

Jean-Louis BARREAU

# Neologismos corrientes

Diccionario español-francés  
con ejemplos concretos  
y muchas observaciones



Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

# Carácteres no alfabéticos

---

**2D** [dos dέ] loc. n. **2D** [dø dέ] loc. n. Abreviatura híbrida corriente de (*en*) *dos dimensiones*. ☐ *Exceptuando 'Gravity', el resto de blockbusters que ofrecían una proyección tridimensional han visto cómo los espectadores han preferido quedarse con el 2D* ⇒ *Si l'on excepte 'Gravity', le reste des blockbusters qui offraient une projection tridimensionnelle ont vu comment les spectateurs ont préféré en rester à la 2D.* ⇨ Mediante un pequeño estudio estadístico realizado en Internet el 28 de febrero de 2014, hemos podido estimar que la locución nominal 2D se usa en español en masculino en la mayoría de los casos (74 %). En francés, la tendencia es casi exactamente inversa pues se dice *la 2D* en el 77 % de los casos y *le 2D* en sólo el 23 %. | ■ **en**

**2D** [en dos dέ] loc. adj. **en 2D** [ã dø dέ] loc. adj. ☐ *El éxito de Flappy Bird lo empuja a salir del mercado. El objetivo de este juego en 2D es hacer volar un pájaro entre tuberías sin tocarlas. Dong señaló en entrevistas que su creación generaba 50.000 dólares de ingresos publicitarios diarios* ⇒ *Le succès de Flappy Bird le pousse à sortir du marché. Le but de ce jeu en 2D est de faire voler un oiseau entre des tubes sans les toucher. Dong a déclaré dans des interviews que sa création générait 50 000 dollars de revenus publicitaires par jour.* ⇨ Cabe añadir que la locución 2D peut ir precedida por la preposición *en*, como abreviatura de *en dos dimensiones* (en el 83 % des cas) o aparecer sin ella, en aposición, como si se tratase del adjetivo español *bidimensional*. Por otra parte, conviene notar que se puede escribir 2D o bien 2d.

**2K** [dos kά] loc. n. **2K** [dø kά] loc. n. ☐ *La realidad es que de una pantalla de 720 se ve muy bien, pero cuando pruebas una Full HD se ve mucho mejor, así que por lo que remos con los 2K, se produce el mismo efecto* ⇒ *En réalité avec un écran de 720 on y voit très bien, mais quand on essaie un Full HD on voit beaucoup mieux, et alors avec les 2K c'est le même effet qui se produit.* ⇨ Un pequeño estudio estadístico realizado en Internet el 12 de noviembre de 2014 atestigua que la locución nominal 2K se usa en español en masculino en la mayoría de los casos, igual que en francés.

**3D** [tres dέ] loc. n.f. Abreviatura híbrida corriente de *tres dimensiones* o *tridimensional*. **3D** [tšwa dέ] loc. n.f. ☐ *La BBC a été le premier radiodiffuseur britannique à se lancer dans le monde de la 3D. En Espagne ya a sido Canal+* ⇒ *La BBC fue el primer radiodifusor británico en lanzarse al mundo de la 3D. En España, lo fue Canal+.* ⇨ Acabamos de constatar tras un breve estudio estadístico en Internet con fecha del 28 de febrero de 2014 que la locución 3D se emplea en español en masculino en la gran mayoría de los casos (81 %). En francés, la tendencia es inversa pues se dice casi siempre *la 3D* en vez de *le 3D*. | ■ **en 3D** [en tres dέ] loc. adj. **en 3D** [ã tšwa dέ] loc. adj. ☐ *Os presentamos los mejores juegos en 3d, donde la*

## Jean-Louis BARREAU

ficción se hace realidad ⇒ Nous vous présentons les meilleurs jeux en 3d, où la fiction rejoint la réalité.

☒ Es fácil crear un juego 3D, pero depende mucho del programa que se use ⇒ Il est facile de créer un jeu 3D, mais cela dépend en grande partie du programme qu'on utilise. ↗ La locución 3D puede ir precedida de la preposición *en*, como abreviatura de *en tres dimensiones*, o sin ella, en aposición, como si se tratara del adjetivo esp. *tridimensional* (mucho más frecuente que su homólogo francés *tridimensionnel*, *elle*). Además, nótese que se puede escribir 3D o bien 3d.

**3G** [tres χé] loc. n.f. **3G** [t̪r̪wa zé] loc. n.f. Abreviatura híbrida corriente de *tercera generación*, que se refiere a una reciente generación de normas de telefonía móvil.

☒ La 3G aporta velocidad (los datos se transmiten diez veces más rápido que en GSM, la tecnología precedente) y servicios como la video llamada, el acceso directo a la televisión desde el móvil, los juegos interactivos entre usuarios, junto a la posibilidad de bajarse música de Internet y escucharla con la calidad de un reproductor MP32 ⇒ La 3G apporte de la vitesse (les données sont transmises dix fois plus vite qu'en GSM, la technologie précédente) et des services comme les appels vidéo, l'accès direct à la télévision depuis le mobile, les jeux interactifs entre usagers, ainsi que la possibilité de télécharger de la musique sur Internet et de l'écouter avec la qualité d'un lecteur MP32. ↗ Segundo otro pequeño sondeo estadístico en Internet con fecha del 28 de febrero de 2014, podemos notar que la locución nominal 3G se usa igualmente en español en masculino en la mayoría de los casos (80 %). En francés, la tendencia es otra vez inversa pues se dice on dit *el 3G* en el 30 % de los casos y *la 3G* en el 70 %. | ■ **en 3G** [en tres χé] loc. adj. **en 3G** [ã t̪r̪wa zé] loc. adj. ☒ ¿Qué tal es la calidad de la llamada en 3G, lo has probado? ¿Y qué pasa cuando no hay cobertura 3G? ⇒ Comment est la qualité de l'appel en 3G, tu l'as essayé ? Et qu'est-ce qui se passe quand il n'y a pas de couverture 3G ? ↗ Como se puede notar aquí arriba, la locución 3G puede ir precedida de la preposición *en*, o sin ella, en aposición, como si se tratase de un adjetivo. Además, nótese que se puede escribir 3G o 3g.

**4G** [kwátr̪o χé] loc. n. **4G** [kátr̪o zé] loc. n. Abreviatura híbrida corriente de *cuarta generación móvil*.

☒ El 4G dispone de una calidad adecuada para la prestación de servicios que requieren respuesta en tiempo real como son los juegos en red, la transmisión de voz y otros servicios ⇒ La 4G dispose d'une qualité adaptée aux services qui requièrent de la réponse en temps réel, comme les jeux en ligne, la transmission vocale et d'autres services. ↗ El pasado 28 de febrero de 2014, pudimos observar gracias a Internet que la locución nominal 4G se emplea también en español en masculino en el 72 % de los casos. En francés es el femenino el que representa la inmensa mayoría de los casos (91 %). | ■ **4G** [kwátr̪o χé] loc. adj. **4G** [kátr̪o zé] loc. adj. ☒ La conexión 4G permite acceder a Internet desde el móvil a 100 Mbps, ¿merece la pena? Vodafone es la primera operadora en comercializar la conexión 4G. Ofrece una gran velocidad de conexión pero la cobertura aún es limitada ⇒ La connexion 4G permet d'accéder à Internet depuis son mobile à 100 Mbps, ça vaut le coup ? Vodafone est le premier opérateur à commercialiser la connexion 4G. Il offre une grande vitesse de connexion mais la couverture est encore limitée. ↗ Como se puede observar aquí arriba, la locución 4G va cada vez menos precedida de la preposición *en* en el español actual ya que *en 4G* no se dice casi nunca. En francés, se encuentra en el 18 % de los casos solamente. Parece ser que mientras más evoluciona la tecnología, más se simplifica el lenguaje referido a ella. Además, nótese que se puede escribir 4G o 4g.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**4K** [kwátro ká] loc. n.m. **4K** [kátusé ká] loc. n.m. ☐ *La lente tiene una apertura máxima f/2,0, y está compuesta por seis elementos, el flash es doble de tipo LED. Los modos de grabación de vídeo van desde el 4K, hasta modos de alta velocidad: 720p a 120 imágenes por segundo* ⇒ *La lentille a une ouverture maximale f/2,0, et se compose de six éléments, le flash est double de type LED. Les modes d'enregistrement vidéo vont du 4K jusqu'à des modes en vitesse élevée : 720p à 120 images par seconde.* ↳ Mientras que en ciertos casos los idiomas dudan entre ambos géneros para este tipo de formas híbridas, en el caso de la locución 4K se usa únicamente el masculino, tanto en español como en francés.

**7Z** [sjéte θéta] n.m. **7z** [sét zéd] n.m. ☐ *7-Zip usa el nuevo formato de compresión 7z, que alcanza porcentajes de compresión hasta un 50% mejores que el estándar ZIP, sin perder en calidad ni velocidad. Lo único que pierdes es el tamaño de archivo. Además de este innovador formato, 7-Zip soporta otros más comunes como ZIP, CAB, RAR, ARJ, GZIP, TAR y otros, de manera que lo puedes usar con prácticamente cualquier fichero comprimido que encuentres* ⇒ *7-Zip utilise le nouveau format de compression 7z, qui atteint des taux de compression jusqu'à environ 50 % meilleurs que le standard ZIP, sans perdre en qualité ni en vitesse. La seule chose que l'on perd est la taille du fichier. En plus de ce format novateur, 7-Zip en supporte d'autres plus communs comme ZIP, CAB, RAR, ARJ, GZIP, TAR et d'autres, de sorte que vous pouvez l'utiliser avec pratiquement n'importe quel fichier comprimé que vous trouverez.* ↳ Derivado del programa 7-Zip (véase el artículo siguiente) el formato 7z es tan conocido ahora que ha llegado a ser un verdadero sustantivo común.

**7-Zip** [sjéte θíp] n. prop. **7-Zip** [set zíp] n. prop. ☐ *Describe cómo zippear un archivo. Comprimir en ZIP un fichero es algo que puedes hacer con multitud de programas, pero presta atención a las instrucciones. Si usas 7-Zip es muy fácil comprimir archivos en ZIP. En el tutorial se muestra cómo comprimir un vídeo en 7z poniendo contraseña. Desde 7-Zip si lo deseas también puedes comprimir en otros formatos como ZIP. Aprovecha las opciones gratuitas de 7-Zip para comprimir ficheros* ⇒ *Découvrez comment zippéer un fichier. Comprimer un fichier en ZIP est quelque chose que vous pouvez faire avec une multitude de programmes, mais faites attention aux instructions. Si vous utilisez 7-Zip il est très facile de comprimer des fichiers en ZIP. Dans le tutoriel on vous montre comment comprimer une vidéo en 7z, en mettant un mot de passe. Depuis 7-Zip si vous le voulez vous pouvez aussi comprimer dans d'autres formats comme ZIP. Profitez des options gratuites de 7-Zip pour comprimer des fichiers.* ↳ 7-Zip es un potente compresor y descompresor de archivos que soporta un gran número de formatos, representando una excepcional alternativa gratuita a WinZip y WinRAR. Siendo además mucho más ligero y eficiente que la mayoría de sus competidores. 7zip es en principio un nombre propio, pero su éxito internacional lo ha convertido en nombre común.

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

a

---

**abaya** [aβájɑ] n.f. **abaya** [abaŷá] n.f. ☐ *Pensaba que tenía que ser horrible llevar la abaya puesta por encima de tu ropa con este calor, pero mi sorpresa llegó al tener que vestirla para poder visitar la mezquita Sheik Zayed de Abu Dhabi, ya que el material es de una tela muy fresquita que deja transpirar* ⇒ *Je pensais que ce devait être horrible de porter l'abaya mise par-dessus de nos vêtements avec cette chaleur, mais j'ai été surprise en devant la mettre pour pouvoir visiter la mosquée Sheik Zayed d'Abu Dhabi, car la matière est une toile très fraîche qui laisse transpirer.* ↪ La abaya es una túnica que cubre todo el cuerpo de las mujeres musulmanas. En francés, puesto que esta palabra empieza en vocal algunos dicen o escriben *l'abaya*, pero la forma ultramayoritaria es (como en español) *la abaya*.

**abdominoplastia** [abdominoplástja] n.f. **abdominoplastie** [abdominoplastí] n.f. ☐ *Una abdominoplastia es un procedimiento utilizado para remover exceso de piel y grasa, así como para reparar la musculatura en la parte anterior del abdomen* ⇒ *Une abdominoplastie est un procédé utilisé pour enlever une excès de peau et de graisse, ainsi que pour réparer la musculature dans la partie antérieure de l'abdomen.* **plastie abdominale** [plastí abdóminonál] loc. n.f. ☐ *Los motivos principales para una abdominoplastia son los estados posteriores a un embarazo pérdidas importantes de peso corporal después de una obesidad importante* ⇒ *Les raisons principales qui mènent à une plastie abdominale sont les états postérieurs à une grossesse, des pertes importantes de poids corporel suite à une obésité importante.* **plastie de l'abdomen** [plastí də labdómen] loc. n.f. ☐ *Si el excedente de tejido no sólo afecta el abdomen superior, esta técnica se puede combinar con una pequeña abdominoplastia inferior* ⇒ *Si l'excédent de tissu n'affecte pas seulement l'abdomen supérieur, cette technique peut être combinée avec une petite plastie de l'abdomen inférieur.* ↪ Mientras que en francés se usan con mucha frecuencia el término *abdominoplastia* o las loc. n.f. *plastie abdominale* o también *plastie de l'abdomen*, en español se usa casi exclusivamente el sustantivo *abdominoplastia*.

**abertzale** o **aberzale** [aþer(t)θále] adj. y n. **abertzale** o **aberzale** [aþer(t)zále] adj. y n. ☐ *La izquierda abertzale se resiste a desaparecer de la vida política en el País Vasco por su negativa a condenar el terrorismo de ETA* ⇒ *La gauche abertzale résiste à disparaître de la vie politique au Pays Basque par son refus de condamner le terrorisme de l'ETA.* ☐ *El presidente del PNV ha asegurado que “los aberzales aceptan estar” en el Estado español por el sistema de concierto económico y ha advertido, este domingo, de que “si se rompe” este modelo de financiación para el País Vasco -que también rige en Navarra- el PNV estará libre para reclamar la secesión* ⇒ *Le président du PNV a assuré que “les aberzales acceptent d'être” dans l'État espagnol à*

## Jean-Louis BARREAU

cause du système d'accord économique et a prévenu, ce dimanche, que “si ce modèle de financement est rompu” pour le Pays Basque, le PNV sera libre de réclamer la sécession. ↪ La grafía *abertzale* (del vasco *abertzale* ‘patriota’) es unas 5 veces más frecuente que la forma simplificada *aberzale*. En francés, las más veces se escribe *abertzale* también más a menudo que *aberzale*, pero estas dos palabras son muy marginales por no formar parte de la realidad política gala.

**ablacionar** [aβlaθjonár] v. tr. **ablationner** [ablasjɔnē] v. tr. ☐ *El Excimer*

Láser entrega una energía con la capacidad de ablacionar el tejido corneal de forma fría, precisa y sin residuos sólidos ⇒ *El Laser Excimer fournit une énergie capable d'ablationner à froid le tissu cornéen, de façon précise et sans résidus solides.* ↪ El verbo esp. *ablacionar* es aproximadamente dos veces más usado que fr. *ablationner*, pero esta diferencia puede atribuirse al número de locutores respectivos de cada lengua.

**abuso** [aβúso] n.m. | ■ **abuso de posición dominante** [aβúso ðe posisjón dominante] loc. n. **abus de position dominante** [abý ðø pozisjø dominātø] loc.

n. ☐ *El Tribunal de Primera Instancia de la Unión Europea ha confirmado la multa de 497 millones de euros impuesta a Microsoft por abuso de posición dominante* ⇒ *Le Tribunal de Première Instance de l'Union Européenne a confirmé l'amende de 497 millions d'euros infligée à Microsoft pour abus de position dominante.* | ■ **abuso de posición de dominio** [aβúso ðe posisjón ðe ðomínjo] loc. n. **abus de position dominante** [abý ðø pozisjø dominātø] loc. n. ☐ *Bruselas vuelve a acusar a Microsoft de abuso de posición de dominio* ⇒ *Bruxelles accuse à nouveau Microsoft d'abus de position dominante.* ↪ Obsérvese que tenemos en español dos soluciones posibles, mientras que sólo hay una en francés.

**a capela o a cappella** [a kapéla] loc. adj. y adv. **a capella o a cappella**

[a kapelá] o [a kapelá] loc. adj. y adv. ☐ *Una israelí interpreta con nuevos ritmos e influencias las canciones sefardíes que su padre logró rescatar. Cada una de aquellas canciones, transmitidas oralmente y cantadas a capela, guarda un pedazo de la historia de los judíos expulsados de la península Ibérica por los Reyes Católicos en 1492* ⇒ *Une Israélienne interprète avec de nouveaux rythmes et influences les chansons séfarades que son père a réussi à sauver. Chacune de ces chansons, transmises oralement et chantées a capella, préserve un morceau de l'histoire des Juifs expulsés de la péninsule Ibérique par les Rois Catholiques en 1492.* ☐ *El Trio Chikiboom propone un repertorio nunca cantado a capella y trata de realizarlo con elegancia, diversión y juego con el público* ⇒ *Le Trio Chikiboom propose un répertoire encore jamais chanté a cappella et tente de le réaliser avec élégance, de façon amusante et en jouant avec le public.* ↪ Obsérvese que tenemos en español igual que en francés dos grafías posibles. En castellano la escritura adaptada *a capela* es unas 3 veces más frecuente que la de origen, it. *a cappella*. En francés la diferencia de frecuencia entre las dos opciones es aún más importante ya que *a capella* es unas 4 veces más frecuente que *a cappella*.

**accesibilidad** [akθesiβiliðáð] n.f. **accessibilité** [aksesibilité] n.f. ☐ *La accesibilidad de un producto o sitio web es definida como la posibilidad de que pueda ser accedido y usado por el mayor número posible de personas, indiferentemente de las limitaciones propias del individuo o de las derivadas del contexto de uso* ⇒ *L'accessibilité d'un produit ou d'un site web est définie comme*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*l'éventualité pour le plus grand nombre possible de personnes d'y accéder et de l'utiliser, quelles que soient les limitations propres à l'individu ou celle dépendant du contexte d'utilisation.* ↗ Sin citar cualquier nombre, señalaré aquí a título anecdótico que algunos diccionarios de neologismos españoles registran el término *asequibilidad*, mientras que éste es casi imposible de encontrar en realidad.

**acción** [akθjón] n.f. | ■ **acción afirmativa** [akθjón afirmatíβa] loc. n.f.

**action affirmative** [aksjɔ̃ afirmatívə] loc. n.f. ☐ *La discriminación positiva o acción afirmativa es la aplicación de políticas que dan a un determinado grupo social, sea minoritario o que históricamente haya sufrido discriminación, un trato preferencial en el acceso o distribución de ciertos recursos o servicios así como acceso a determinados bienes, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de aquellos grupos, y compensarlos por los prejuicios o la discriminación de la que fueron víctimas en el pasado* ⇒ *La discrimination positive ou action affirmative est l'application de politiques qui donnent à un groupe social déterminé, soit minoritaire ou qui historiquement aurait souffert de discrimination, un traitement de faveur dans l'accès ou la distribution de certaines ressources ou services ainsi que l'accès à des biens déterminés, dans le but d'améliorer la qualité de vie de ces groupes, et de les dédommager pour les préjugés ou la discrimination dont ils ont été victimes dans le passé.*

**ace** [eɪs] n.m. **ace** [ɛ(j)s] n.m. ☐ *Djokovic derrota a Roddick y sigue adelante en el Wimbledon olímpico'. "Pude neutralizar su servicio y le devolví bien y marqué varios aces, por lo que gané muchos puntos con el saque"* ⇒ *Djokovic met Roddick en déroute et continue son chemin dans le Wimbledon olympique'. "J'ai neutralisé son service, j'ai bien retourné et marqué plusieurs aces, c'est pourquoi j'ai gagné beaucoup de points au service".* ↗ En español igual que en francés, la s final del plural inglés no se suele pronunciar.

**acoso** [akóso] n.m. | ■ **acoso escolar** [akóso eskolár] loc. n.m.

**harcèlement scolaire** [ɑ̃kselēmɑ̃ skolé̃rə] loc. n.m. ☐ *El bullying o acoso escolar es un comportamiento que se caracteriza básicamente por maltratar, humillar y agredir física o psíquicamente a un compañero, así como también burlarse de él, ignorarlo, asustarlo y dejarlo de lado sistemáticamente. La principal característica de esta conducta es que suele prolongarse en el tiempo y va dirigida a una única persona (compañero o compañera) con el único objetivo de dañarla* ⇒ *Le bullying ou harcèlement scolaire est un comportement qui consiste à la base à maltraiter, humilier et agresser physiquement ou psychologiquement un camarade, de même que se moquer de lui, l'ignorer, lui faire peur et le laisser systématiquement de côté. La principale caractéristique de cette conduite est qu'elle se prolonge généralement dans le temps et qu'elle est orientée vers une seule personne (garçon ou fille) dans le seul but de lui faire du mal.* ↗ Al contrario de lo que pasa en español, en francés no se usa mucho la palabra *bullying (scolaire)* y en la gran mayoría de los casos se habla de *harcèlement (scolaire)*.

**adware** [aðwér] n.m. **adware** [adwéɪrə] n.m. ☐ *Babylon search se presenta como una barra de herramientas para Internet Explorer u otros navegadores, pero en realidad se trata de un adware* ⇒ *Babylon search se présente comme une barre d'outils pour Internet Explorer ou d'autres navigateurs, mais en réalité il s'agit d'un adware.* ↗ Esta palabra de origen inglés se refiere en realidad a un programa publicitario.

**AENOR** [aenór] n.f. **AFNOR** [afnóis] n.f. ☐ *Para el representante de la Aenor, la situación de la eficiencia energética en el país es inquietante por las condicionantes del precio de la energía* ⇒ *Pour le représentant de l'Afnor, la situation de l'efficacité énergétique dans le pays est inquiétante à cause des conditions du prix de l'énergie.* ↳ « AENOR » significa Asociación Española de Normalización y Certificación. En este ejemplo, traducido del español al francés para establecer mejor el paralelismo entre las dos asociaciones en ambos países, notemos además las minúsculas, que atestiguan que no se trata aquí de una sigla, sino de un acrónimo, es decir una sigla pronunciada como una palabra cualquiera.

**after** [aftér] n.m. **after** [aftéris] n.m. ☐ *Buenos días... o tardes. Ya son las 17h. Acabo de tener una batalla con mi plato de canelones de la comida de reyes si haber dormido. Ayer me liaron... He terminado en un after en Girona hasta las 12h del mediodía. Estoy que me caigo. Me voy a la cama. Necesito dormir un poquitín porque esta noche repetimos* ⇒ *Bonjour... ou bonsaïr. Il est déjà 17h. Je viens de finir de me battre avec mon assiette de cannellonis du repas de la fête des rois sans avoir dormi. Hier je me suis fait avoir... J'ai terminé dans un after de Gérone jusqu'à midi. Je ne tiens plus debout. Je vais au lit. J'ai besoin de dormir un tout petit peu parce que cette nuit on remet ça.* ↳ Esp. *after* es la contracción de la loc. ing. *after hours*, que se refiere a un local similar a una discoteca, pero con un horario específico, pues abre hacia la madrugada y cierra al mediodía.

**agente** [axénte] n.m. | ■ **agente de cambio** [axénte ðe kámbjo] loc. n.m. **agent de change** [aʒã ðe ſãʒɔ] loc. n.m. ☐ *No hay nada peor que un agente de cambio en un lugar donde su actuación genera total incomprendición. No hay lugar en los centros educativos para las ilusiones ni para cambios. La realidad es que el peor agente de cambio es el docente. Fagocitado por el entorno, dicho agente de cambio se convierte en un factor poco determinante. La realidad nos demuestra el poco éxito que está teniendo el docente como agente de cambio. Un cambio que no se llega a producir. Un cambio que se demuestra nulo cuando se analiza la realidad* ⇒ *Il n'y a rien de pire qu'un agent de change dans un lieu où son action provoque une totale incompréhension. Il n'y a pas de place dans les centres éducatifs pour les illusions ni pour les changements. La réalité est que le pire agent de change est l'enseignant. Phagocyté par l'environnement, l'agent de change en question devient un facteur peu déterminant. La réalité nous démontre le peu de succès qu'obtient l'enseignant en tant qu'agent de change. Un changement qui ne peut pas se produire. Un changement qui se révèle être nul quand on analyse la réalité.* | ■ **agente forestal** [axénte forestál] loc. n.m. **agent forestier** [aʒã fořestjé] loc. n.m. ☐ *No es descabellado calificar a los agentes forestales como «guardianes de la naturaleza», porque de ellos depende en buena medida la preservación del entorno en el que trabajan* ⇒ *Il n'est pas insensé de qualifier les agents forestiers de « gardiens de la nature », car c'est d'eux que dépend en grande partie la préservation de l'environnement dans lequel ils travaillent.* **garde forestier** [gaʁdø fořestjé] loc. n.m. ☐ *El agente forestal es un profesional que se encarga de hacer cumplir la normativa vigente relativa a materia forestal, lo que comprende flora, fauna, caza, pesca, etc.* ⇒ *Le garde forestier est un professionnel chargé de faire respecter la réglementation en vigueur en ce qui concerne la matière forestière, ce qui comprend la flore, la faune, la chasse, la pêche, etc.* ↳ En español se usa tanto la loc. *agente forestal* como *guarda forestal*. En francés en cambio cabe saber que *garde forestier* es unas 15 veces más frecuente que *agent forestier*. | ■ **agente**

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**social** [aʒénte soθjál] loc. n.m. **agent social** [aʒã sɔsjál] loc. n.m. ☐ *E/ agente social es una parte organizada de la sociedad que, no siendo administración pública, tiene también objetivos de intervención en la sociedad* ⇒ *L'agent social est une partie organisée de la société qui, sans appartenir à l'administration publique, a aussi des objectifs d'intervention dans la société.*

**agricultura** [aʒrikultúra] n.f. | ■ **agricultura biodinámica** [aʒrikultúra βjoðinámika] loc. n.f. **agriculture biodynamique** [agrikyltýkø bjødinamíkø] loc. n.f. ☐ *Otro término que se sale un poco del ámbito estrictamente biológico es la agricultura biodinámica, en el cual el cultivo biológico es sólo una de las opciones dentro de toda una filosofía de vida, donde se unen conceptos como nutrición, religión, arte, educación, etc.* ⇒ *Un autre terme qui sort un peu du cadre strictement biologique est l'agriculture biodynamique, dans laquelle la culture biologique est seulement une des options parmi celles de toute une philosophie de vie, où s'unissent des concepts tels que nutrition, religion, art, éducation, etc.*

**alcoholemia** [alk(o)olémja] n.f. | ■ **alcoholemia cero** [alk(o)olemja θéro] loc. n.f. **alcool zéro** [alkól zeɪró] loc. n.m. ☐ *Córdoba: tolerancia cero de alcohol en las rutas. Ayer comenzó a implementarse en Córdoba el programa de “Alcoholemia Cero”, que prohíbe circular por rutas y caminos rurales a conductores que hayan bebido alcohol. Es la primera provincia que prohíbe absolutamente el consumo de alcohol en rutas* ⇒ *Cordoue : tolérance zéro d'alcool sur les routes. Hier a commencé à être mis en application à Cordoue le programme d'« Alcool Zéro », qui interdit de circuler sur les routes et les chemins ruraux aux conducteurs ayant bu de l'alcool. C'est la première province qui interdit totalement la consommation d'alcool sur les routes.*

**aldea** [alδéa] n.f. | ■ **aldea global** [alδéa gloβál] loc. n.f. **village global** [viláʒø globál] loc. n.m. ☐ *La expresión “aldea global” busca describir las consecuencias socioculturales de la comunicación inmediata y mundial de todo tipo de información que posibilitan y estimulan los medios electrónicos de comunicación* ⇒ *L'expression “village global” prétend décrire les conséquences socioculturelles de la communication immédiate et mondiale de tout type d'information rendue possible et stimulée par les moyens électroniques de communication.* ¶ Herbert Marshall McLuhan fue el primer autor en hablar del mundo como una “aldea global” y de la humanidad como una “tribu planetaria” a raíz de sus análisis de los medios de comunicación, particularmente de la televisión, en los años sesenta del siglo pasado. A pesar de no llegar a conocer Internet ni la revolución microinformática, sus análisis resultaron proféticos.

**alicamento** [alikaménto] n.m. **alicament** [alikamã] n.m. ☐ *Los alicamentos, alimentos con efectos sobre la salud, representan una nueva categoría de nutrientes que requiere reglamentaciones y controles específicos* ⇒ *Les alicaments, aliments ayant des effets sur la santé, représentent une nouvelle catégorie de substances nutriments qui requiert des réglementations et des contrôles spécifiques.* ¶ El término esp. *alicamento* es una palabra maleta compuesta por *alimento* y *medicamento*.

**alien** [áljen] n.m. **alien** [aljén] n.m. ☐ *Ahora nuestro juego cuenta con ayuda dinámica.*

*Objetivo: vencer a los aliens y rescatar a los pandas* ⇒ *Maintenant notre jeu dispose d'une aide dynamique. Objectif : vaincre les aliens et sauver les pandas.* ↗ En plural es más frecuente en nuestra lengua que en francés escribir *los alien* (sin la marca de plural) en vez de *los aliens*. En español además, se usan tanto las palabras *alien* como *alienígena*.

**alienígena** [aljeníxena] adj. y n. **alien** [aljén] n.m. ☐ *Un diario pide disculpas a los alienígenas por relacionarlos con la cienciología* ⇒ *Un quotidien demande pardon aux aliens pour avoir établi un rapport entre eux et la scientologie.* **extraterrestre** [ekstrateréstres] adj. y n.

*Un ex-ministro de defensa de Canadá dice que los alienígenas nos darían acceso a tecnologías si no fuéramos tan belicosos. Creen que las armas nucleares que existen en la Tierra amenazan al cosmos, según afirmó el exministro de Defensa canadiense Paul Hellyer* ⇒ *Un ex-ministre de la défense du Canada dit que les extraterrestres nous donneraient accès aux technologies si nous n'étions pas si belliqueux. Ils croient que les armes nucléaires qui existent sur Terre menacent le cosmos, a affirmé l'ex-ministre de la Défense canadienne Paul Hellyer.* ↗ En español el término *alienígena* es más frecuente (unas 1,3 veces) que su sinónimo *extraterrestre*.

**alimento** [aliménto] n.m. | ■ **alimento bio** [aliménto bjó] loc. n.m. **aliment**

**bio** [alimã bjó] loc. n.m. ☐ *Es normal que exista una gran diferencia entre los alimentos bio y los procedentes de la agroalimentación industrial* ⇒ *Il est normal qu'il existe une grande différence entre les aliments bio et ceux qui proviennent de la agroalimentaire industriel.* | ■ **alimento**

**biológico** [aliménto bjolóxiko] loc. n.m. **aliment biológico** [alimã bjoložíko]

loc. n.m. ☐ *Los alimentos biológicos son aquellos cultivados sin pesticidas ni abonos químicos. Además de ser mucho más sabrosos y nutritivos, evitan el incorporar a nuestro organismo las sustancias tóxicas residuales que quedan en los cultivados convencionalmente* ⇒ *Les aliments biologiques sont ceux cultivés sans pesticides ni engrains chimiques. En plus d'être beaucoup plus savoureux et nutritifs, ils évitent à notre organisme d'incorporer les substances toxiques résiduelles qui restent dans ceux cultivés conventionnellement.* ↗ En español parece que se utilice menos la contracción *alimentos bio* que en francés. Notemos por otra parte que el adjetivo *biológico* concuerda en género y número, mientras que su apócope *bio* es invariable en ambas lenguas.

**alinear** [alineár] v. tr. | ■ **alinearse con** [alineárse kón] loc. v. fam.

**s'aligner sur** [salijé sýr] loc. v. fam. ☐ *Por un lado, tenemos los formatos mayoristas de C&C dedicados al cliente profesional. Por otro, tenemos los mal llamados cash and carry, como el Cash de la Familia (Supeco) o Don Cash (en Sevilla), negocios puramente minoristas y de libre entrada a cualquier tipo de cliente. Estos últimos más alineados con los formatos de tiendas discount, tipo Aldi y Lidl, aunque lleven el apodo Cash* ⇒ *D'un côté, nous avons les formats grossistes de C&C dédiés au client professionnel. D'un autre, nous avons le mal nommés cash and carry, comme le Cash de la Familia (Supeco) ou Don Cash (à Séville), des commerces qui fonctionnent vraiment au détail et libres d'accès à tout type de clients. Ces derniers sont plus alignés sur les formats de magasins discount, du genre Aldi et Lidl, même s'ils portent le surnom de Cash.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### altermundialismo [altermundjalísmo] n.m. altermondialisme

[altekmɔ̃djalísmø] n.m. ☐ *El altermundialismo es el concepto que quiere definir las posiciones políticas y sociales que se oponen a la globalización neoliberal ⇒ L'altermondialisme est le concept qui prétend définir les positions politiques et sociales qui s'opposent à la globalisation néolibérale.* ↗ En español el término *altermundialismo* es unas 3 veces más frecuente que su equivalente *altermundismo*.

### altermundismo [altermundísmo] n.m. altermondialisme

[altekmɔ̃djalísmø] n.m. ☐ *El altermundismo es un movimiento internacional de aquellos que se oponen al orden mundial presente, el cual conciben decadente y caracterizado por guerras, pobreza amplia, degradación del ser humano y del medio ambiente, etc., convencidos de que es necesaria la implantación de otro mundo, un mundo alterno ⇒ L'altermondialisme est un mouvement international de ceux qui s'opposent à l'ordre mondial présent, qu'ils considèrent comme décadent et caractérisé par des guerres, une pauvreté généralisée, la dégradation de l'être humain et de l'environnement, etc., convaincus que l'implantation d'un nouveau monde est nécessaire, un monde alternatif.* ↗ En francés el término *altermondisme* existe y se puede encontrar por Internet (por ejemplo), pero de forma extremadamente escasa.

### alzhéimer [alséjimer] o [alzéjimer] n.m. alzheimer [alzajmóeɪ̯] n.m. ☐ Pascual

Maragall anuncia que tiene Alzheimer ⇒ Pascual Maragall anuncia que tiene Alzheimer. ☐ *El alzhéimer es una enfermedad degenerativa que ocasiona la muerte progresiva de las neuronas ⇒ L'alzheimer est une maladie dégénérative qui occasionne la mort progressive des neurones.* ↗ Notemos primero que tanto en español como en francés, *Alzheimer* (con o sin mayúscula) puede emplearse solo o como un sustantivo común, con artículo. | ■ **el mal de Alzheimer** [el mal de alséjimer] loc. n.m. **le mal d'Alzheimer** [lø mal dalzajmóeɪ̯] loc. n.m. ☐

*El mal de Alzheimer es una forma de demencia que gradualmente empeora con el tiempo y afecta la memoria, el pensamiento y el comportamiento ⇒ Le mal d'Alzheimer est une forme de démence qui empire graduellement avec le temps et affecte la mémoire, la pensée et le comportement.* | ■ **la enfermedad de Alzheimer** [la enfermedáð de alséjimer] loc. n.f. **la maladie d'Alzheimer** [la maladí dalzajmóeɪ̯] loc. n.f. ☐ *La enfermedad de Alzheimer (EA) es un trastorno neurológico que provoca la muerte de las células nerviosas del cerebro ⇒ La maladie d'Alzheimer (MA) est un trouble neurologique qui provoque la mort des cellules nerveuses du cerveau.*

↗ Cuando esta palabra se utiliza dentro de las expresiones *enfermedad de Alzheimer* o *mal de Alzheimer*, debe escribirse con mayúscula inicial y sin tilde, respetando la grafía del apellido del neurólogo alemán que investigó esta dolencia. Pero si se utiliza aisladamente para referirse a dicha enfermedad, se convierte en un sustantivo común, por lo que ha de escribirse con minúscula inicial y con tilde. De las tres variantes propuestas aquí, cabe precisar por fin que en francés la más frecuente es fr. *la maladie d'Alzheimer* (y en castellano *la enfermedad de Alzheimer*).

**ambiental** [ambjental] adj. **environnemental** [ãviroñemontal] adj. ☐ *El cambio climático es el conjunto de grandes y rápidas perturbaciones provocadas en el clima por el aumento de la temperatura del planeta. Se trata del problema ambiental más importante al que se enfrenta la humanidad* ⇒ *Le changement climatique est l'ensemble de grandes et rapides perturbations provoquées dans le climat par l'augmentation de la température de la planète. Il s'agit du problème environnemental le plus important auquel soit confrontée l'humanité.*

**ambientalista** [ambjentalista] adj. y n. **environnementaliste** [ãviroñemontalista] adj. y n. ☐ *El enfoque ambientalista sitúa la sostenibilidad como problema de interacción recíproca, vital, entre la ocupación antrópica y el ambiente* ⇒ *Le point de vue environnementaliste situe la durabilité comme problème d'interaction réciproque, vitale, entre l'occupation anthropique et l'environnement.* ☐ *Las ONGs en general y las ambientalistas en particular deben –por necesidad y por vocación– relacionarse con el Estado de diversas maneras y por diversas circunstancias* ⇒ *Les ONG en général et les environmentalistes en particulier doivent –par nécessité et par vocation– être liées à l'État de diverses manières et pour diverses circonstances.* ↗ Aún ausente de los diccionarios bilingües y del de la RAE, el término ambientalista merece ser añadido a la lista de las entradas de este diccionario, como adjetivo y sustantivo común.

**amiguismo** [amigísmo] n.m. fam. **copinage** [kɔpináʒø] n.m. fam. ☐ *Contra el amiguismo y la corrupción. Con la clase política despreciada, carente de legitimidad para enarbolar la transparencia, rendición de cuentas y combate a la corrupción, y con las elecciones a la vuelta de la esquina, se abre una oportunidad para limpiar la casa* ⇒ *Contre le copinage et la corruption. Avec la classe politique discréditée, manquant de légitimité pour brandir la transparence, la reddition de comptes ou le combat contre la corruption, et avec les élections qui approchent à grands pas, une opportunité de faire le ménage se présente.*

**amiguista** [amigista] adj. fam. **de copinage** [də kɔpináʒø] loc. adj. fam. ☐ *El capitalismo clientelista o amiguista es un término que describe una economía supuestamente capitalista en que el éxito en los negocios depende de una estrecha relación entre los empresarios y los funcionarios gubernamentales. Entre sus expresiones, se puede mencionar favoritismo en la distribución de permisos legales, subvenciones del gobierno e impositivos especiales, por ejemplo* ⇒ *Le capitalisme clientéliste ou de copinage est un terme qui décrit une économie supposée capitaliste dans laquelle le succès dans les affaires dépend d'une étroite relation entre les chefs d'entreprise et les fonctionnaires d'état. Parmi ses manifestations, on peut mentionner le favoritisme dans la délivrance de permis légaux, de subventions gouvernementales et fiscales spéciales, entre autres.*

**animatrónico, ca** [animatrónico, ka] adj. y n.f. **animatronique** [animatrɔnɪkɔ] adj. y n.f. ☐ *Realizada con gráficos por ordenador de última generación y efectos animatrónicos, la serie llevó dos años en acabarse* ⇒ *Réalisée avec des graphiques par ordinateur de dernière génération et des effets animatroniques, la série a mis deux ans pour être achevée.* ☐ *La principal ventaja de la animatrónica respecto a las imágenes generadas por ordenador o la técnica de stop motion es que no consiste en una simulación de la realidad, sino que presenta ante la cámara auténticos objetos que se mueven en tiempo real* ⇒ *Le principal avantage de l'animatronique par rapport aux images*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

générées par ordinateur ou la technique de stop motion est qu'elle ne consiste pas en une simulation de la réalité, mais présente face à la caméra des objets qui bougent en temps réel. ↪ El término esp. animatrónica es una palabra maleta compuesta por animación y electrónica.

**anime** [aníme] n.m. **anime** [anímo] n.m. ☐ *Los anime son dibujos animados japoneses. Tradicionalmente estos dibujos eran realizados a mano, pero en la actualidad, la mayoría del anime se hace con ordenador* ⇒ *Les anime sont des dessins animés japonais. Traditionnellement ils étaient réalisés à la main, mais actuellement la plupart des anime sont faits à l'ordinateur.* ↪ A veces llamados *japánimes* (palabra maleta compuesta por Japón y animación), esp. anime es un término masculino comúnmente definido para designar una serie o una película de animación procedente de Japón. El anime, como el manga, es de gran audiencia en Japón y es fácilmente reconocible en el mundo entero. Los distribuidores pueden emitir un anime a través de canales televisivos, por video o también en streaming.

**antena** [anténa] n.f. | ■ **antena multibanda** [anténa multiβánda] loc. n.f. **antenne multibande** [ãténə myltibādə] loc. adv. fam. ☐ *La antena G5RV, con su sistema de alimentación especial, es una antena multibanda alimentada al centro con capacidad de operación eficiente en todas las bandas de HF, desde 3,5 a 28 MHz* ⇒ *L'antenne G5RV, avec son système d'alimentation spécial, est une antenne multibande alimentée au centre avec une capacité de fonctionnement efficace sur toutes les bandes HF, de 3,5 à 28 MHz.*

**antiácaro, ra** [antiákaro, ra] adj. y n.m. **antiacarien, ienne** [ãtiakarjɛ] jénə] adj. y n.m. ☐ *Dentro del hogar, el doctor García Menaya recomendó no hacer uso de alfombras y cortinas, no barrer, sólo fregar y utilizar fundas antiácaras en el dormitorio, ya que en esta habitación de la casa es donde más ácaros del polvo se concentran puesto que «éstos se alimentan de las escamas de la piel», resaltó* ⇒ *À l'intérieur de la maison, le docteur García Menaya a recommandé de ne pas avoir de tapis et de rideaux, de ne pas balayer, seulement laver et utiliser des housses antacariennes dans la chambre, car c'est dans cette pièce que le plus d'acariens de la poussière se concentrent étant donné que « ceux-ci s'alimentent à partir des squames de la peau », a-t-il souligné.* ☐ *Hoy en día la marca 5 à Sec ha evolucionado ofreciendo otros servicios relacionados con el tratamiento textil como son los antiácaros para las alergías, antimanchas, impermeabilización, servicio a empresas, etc.* ⇒ *Aujourd'hui la marque 5 à Sec a évolué en offrant d'autres services en rapport avec le traitement textile avec les antiacariens pour les allergies, les antitaches, l'imperméabilisation, le service aux entreprises, etc.*

**antiacné** [antiaknē] adj. invar. y n.m. **antiacné** [ãtiaknē] adj. invar. y n.m. ☐ *Justin Bieber protagoniza un anuncio de un producto antiacné. En esta ocasión le hemos podido ver anunciando una crema antiacné que seguro que en algún momento habrá utilizado este adolescente de 16 años* ⇒ *Justin Bieber apparaît dans la publicité d'un produit antiacné. À cette occasion nous avons pu le voir annoncer une crème antiacné que cet adolescent de 16 ans doit avoir sûrement utilisée à un moment donné.* ☐ *Una buena edad para empezar pueden ser los 25 años, con carácter preventivo. Si la persona tiene una piel maltratada o deslucida por tratamientos como por ejemplo el antiacné, o por un exceso de exposición al sol, incluso sería indicado empezar antes* ⇒ *25 ans peut être un bon âge pour*

## Jean-Louis BARREAU

*commencer, à caractère préventif. Si la personne a une peau abîmée par des traitements comme par exemple l'antiacné, ou par un excès d'exposition au soleil, il serait même indiqué de commencer avant.*

¶ Tras una pequeña encuesta vía Internet, cabe precisar que esp. *antiacné* es unas 33 veces más frecuente que *antiacneico*, ca, mientras que en francés la tendencia es muy claramente contraria, ya que fr. *antiacné* es casi inexistente (según estas estadísticas) frente a *antiacnéique*.

### **antiacneico, ca** [antiaknéíko, ka] adj. y n.m. **antiacnéique** [ãtiaknéíkɔ]

adj. invar. y n.m. ☐ *Estoy interesada en adquirir el producto Pinklot (loción antiacneica). ¿Serían tan amables de indicarme en qué lugar sería posible encontrarla? ⇒ Je suis intéressée par l'acquisition du produit Pinklot (lotion antiacnéique). ¿Auriez-vous l'amabilité de m'indiquer à quel endroit il serait possible de la trouver? ⇒ Después de que Francia anunciase su decisión de suspender la comercialización de Diane 35 (un antiacneico que algunas mujeres usan también como anticonceptivo), la Agencia Europea del Medicamento ha anunciado que reexaminará la información disponible sobre este medicamento de los laboratorios Bayer ⇒ Après que la France ait annoncé sa décision de suspendre la commercialisation de Diane 35 (un antiacnéique que certaines femmes utilisent aussi comme anticonceptif), l'Agence Européenne du Médicament a annoncé qu'elle réexaminerait l'information disponible sur ce médicament des laboratoires Bayer.*

### **antibacteriano, na** [antiβakterjáno, na] adj. et n.m. **antibactérien, ienne**

[ãtibakterijɛ, jéna] adj. et n.m. ☐ *En el mercado cada vez es más común encontrar entre los productos para la limpieza doméstica los llamados antibacterianos, pero estos contienen no solamente detergentes agresivos sino que también triclosán, el producto antibacteriano más común ⇒ Au marché il est de plus en plus commun de trouver parmi les produits de nettoyage domestique les dits antibactériens, mais ceux-ci contiennent non seulement des détergents agressifs mais aussi du triclosan, le produit antibactérien le plus commun.*

### **antibacterias** [antiβaktérjas] adj. et n.m. **antibactérien, ienne**

[ãtibakterijɛ, jéna] adj. et n.m. ☐ *En la oficina ten siempre un paquete de toallitas antibacterias a mano para “arrastrar” los virus de tu teclado y tu teléfono: un estudio encontró que el 47 % de estos equipos están infectados ⇒ Au bureau garez toujours un paquet de lingettes antibactériennes à portée de main pour “arracher” les virus de votre clavier et de votre téléphone : une étude a montré que 47 % de ces appareils sont infectés.* ¶ En español *antibacterias* es por cierto menos frecuente que *antibacteriano, na* ya que aquél sólo aparece una de cada once veces en comparación con éste. Parece sin embargo que (comme a menudo) la forma más corta tienda extenderse en el español de estos últimos años, al contrario del francés, lengua en que el adjetivo y el substantivo *antibactéries* son casi imposibles de encontrar.

### **antibético, ca** [antiβéliko, ka] adj. **anti-belliqueux, euse** [ãtibelikó,

ózo] adj. ☐ *Múltiples manifestaciones antibéticas sucedieron en importantes ciudades EE.UU. Miles de manifestantes en varias ciudades de Estados Unidos se pronunciaron hoy en oposición a una eventual guerra del Pentágono contra Siria, luego que la Casa Blanca reafirmó sus intenciones de atacar ⇒ De multiples manifestations anti-belliqueuses ont eu lieu dans des villes importantes aux USA. Des milliers de manifestants Miles de manifestantes dans plusieurs villes des États-Unis se sont prononcés*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*aujourd'hui en opposition à une éventuelle guerre du Pentagone contre la Syrie, juste après que la Maison Blanche ait réaffirmé ses intentions d'attaquer.* ↗ En español antibélico, *ca* se usa mucho más (es unas 55 veces más frecuente) que su equivalente fr. *anti-belliqueux, euse*. Por lo que se refiere a la (orto)grafía, fr. *anti-belliqueux, euse* con guión es por otra parte más de 6 veces más frecuente que fr. *antibelliqueux, euse* en una palabra.

**anticaída** [antikaíða] adj. et n.m. **anti-chute** ou **antichute** [ãtisýtə] adj. et n.m. ☐ *Miles de clientes en todo el mundo demandan un producto anticaida que sea eficaz y a ser posible, realizado con ingredientes naturales que además de prevenir la caída del cabello, lo refuerce y lo cuide con la garantía y seguridad que AVEDA ofrece en sus productos* ⇒ *Des milliers de clients dans le monde entier recherchent un produit anti-chute qui soit efficace et dans la mesure du possible, fabriqué avec des ingrédients naturels qui en plus de prévenir la chute des cheveux, les renforce et les soigne avec la garantie et la sécurité qu'AVEDA présente dans ses produits.* ☐ *Hola, últimamente me cae mucho pelo, y me recomendaron que me aplicara en el cabello mojado, un anticaída de la marca Kerastase (de venta en peluquerías), alguien lo ha probado, y ¿qué tal le va? Yo me he puesto ya 4 botellitas, y he notado que me sigue cayendo, pero no la misma cantidad* ⇒ *Bonjour, ces derniers temps je perds beaucoup de cheveux, et on m'a recommandé d'appliquer sur mes cheveux mouillés un antichute de la marque Kerastase (en vente dans les salons de coiffure). Quelqu'un l'a-t-il essayé et est-ce que ça marche ? Moi j'ai déjà mis 4 flacons et j'ai remarqué que j'en perds toujours, mais pas autant.* ↗ Otra palabra ausente de la mayoría de los diccionarios, aunque se encuentra muy a menudo por Internet : con un guión en un 60 % de los casos por lo que se refiere a la ortografía francesa (y en una sola palabra en un 40 %).

**anticapitalismo** [antikapitalísmo] n.m. **anticapitalisme** o **anti-capitalisme** [ãtikapitalísmo] n.m. ☐ *El anticapitalismo está de moda. Para algunos es la gran clave, el explicable todo, la palabra mágica. Si te declaras anticapitalista, como el papa o falange auténtica, puedes colar detrás el argumento más absurdo y reaccionario* ⇒ *L'anticapitalisme est à la mode. Pour certains c'est le grand mot, la réponse à tout, le mot magique. Si vous vous déclarez anticapitaliste, comme le pape ou une phalange authentique, vous pouvez placer derrière l'argument le plus absurde et réactionnaire.* ↗ En francés la grafía *anticapitalisme* en una palabra es en este caso (y con fecha del 3 de marzo de 2014) aproximadamente 2 veces más frecuente que fr. *anti-capitalisme* (con guión).

**anticapitalista** [antikapitalísta] adj. **anticapitaliste** [ãtikapitalístə] adj. ☐ *La nueva generación de movimientos anticapitalistas cuestiona la idea de "tomar el poder", propone la autonomía como práctica para desarrollar "la posibilidad de vivir bajo las reglas que nosotros mismos nos demos" y construye una revolución cotidiana creando redes sociales que se organizan horizontalmente, lo cual significa "que nadie está por encima de nadie y que todos tienen la misma autoridad"* ⇒ *La nouvelle génération de mouvements anticapitalistes remettent en question l'idée de "prendre le pouvoir", elle propose l'autonomie comme pratique pour développer "la possibilité de vivre selon les règles que nous-mêmes nous fixerons" et construit une révolution quotidienne en créant des réseaux sociaux qui s'organisent horizontalement, ce qui signifie "que personne n'est au-dessus de personne et que tous ont la même autorité".* ↗ Curiosamente la palabra *anticapitalista* no aparece en la parte español-

## Jean-Louis BARREAU

francés de los grandes diccionarios actuales, por lo que la añadimos aquí. Además, es de señalar (como está hecho en el diccionario en línea de la Real Academia Española) que dicha palabra es un adjetivo, pero que se usa también muchas veces como sustantivo.

**anticaries** [antikárjes] adj. y n.m. **anti-carie** [ãtikarí] adj. y n.m. ☐ *Si decide usar un enjuague anticaries, los dentistas sugieren seguir estos pasos después de cada comida: usar hilo dental, cepillar los dientes y luego enjuagar. Los dientes deben estar los más limpios posible para que el enjuague sea más efectivo* ⇒ *Si vous décidez d'utiliser un bain de bouche anti-caries, les dentistes suggèrent de suivre ces étapes après chaque repas : utiliser du fil dentaire, se brosser les dents et ensuite se rincer. Les dents doivent être les plus propres possibles pour que le bain de bouche soit plus efficace.* ☐ *Smint Xylicare de frutas silvestres sin azúcar son unos caramelos con sabor a frutas silvestres y sin azúcar. Frutas como fresas, frambuesas, moras... entre otras. Contienen una sustancia llamada xilicar, un anticaries para los dientes. Su fórmula está compuesta de ingredientes activos, que combaten las caries y ayuda a cuidar los dientes* ⇒ *Smint Xylicare sont des bonbons aux fruits des bois sans sucre. Des fruits comme les fraises, les framboises, les mûres,... entre autres. Ils contiennent une substance appelée xilicar, un anti-carie pour les dents. Leur formule est composée d'ingrédients actifs, qui combattent les caries et aide à prendre soin des dents.* ☐ Nótese primero que la unidad léxica de que se trata aquí se basa en español en el plural *caries*, mientras que en francés se construye a partir del singular. Además, al contrario de muchas palabras que empiezan por el prefijo *anti-*, ésta parece escribirse sistemáticamente con guión en gallo: *anti-carie*. Por otra parte, notemos una vez más que este adjetivo puede sin problema emplearse como nombre común en ambas lenguas.

**anticopia** [antikópja] n.m. **anticopie** [ãtikopi] n.m. ☐ *Una de las desventajas de los sistemas anticopia es que complican la experiencia de usuario para acceder al contenido adquirido, debido a diversos factores como la incompatibilidad entre diferentes plataformas y dispositivos, los pasos necesarios para validar la copia o el conocimiento necesario para acceder al contenido desde un reproductor compatible* ⇒ *Un des désavantages des systèmes anticopie est qu'ils compliquent la tâche de l'utilisateur pour accéder au contenu acquis, à cause de divers facteurs comme l'incompatibilité entre différentes plateformes et appareils, les étapes nécessaires pour valider la copie ou les connaissances nécessaires pour accéder au contenu depuis un lecteur compatible.* ☐ Mientras que en francés se marca el plural al final del adjetivo (*systèmes anticopies*) en el 31 % de los casos (contra el 69 % de casos en que el adjetivo es invariable en número), en español se puede considerar que el adjetivo correspondiente es invariable ya que casi sólo aparece *sistemas anticopia* (en el 99 % de los casos, contra el 1 % solamente para *anticopias* con un plural marcado).

**anticrisis** [antikrísis] adj. **anticrise** [ãtikrisó] adj. ☐ *El presidente de Ucrania, Viktor Yanukóvich, y el Parlamento nacional (la Rada Suprema) ejecutaron este martes un par de "medidas anticrisis" con las cuales pretenden poner fin a la ola de violencia que se ha adueñado del país -en especial de la capital, Kíev- durante los últimos días y que ha derivado en la toma de varios Ministerios por parte de manifestantes* ⇒ *Le président de l'Ukraine, Viktor Ianoukovitch, et le Parlament national (la Rada Suprema) ont mis en oeuvre ce mardi quelques "mesures anticrise" avec lesquelles ils prétendent mettre fin à la vague de violence qui s'est emparée du pays -en particulier de la capitale, Kíev- durant les derniers jours et qui s'est soldée par la prise de plusieurs Ministères par une partie des manifestants.* ☐ En español, dada su terminación, el adjetivo *anticrisis* es naturalmente invariable en número (y género). Un pequeño sondeo realizado en Internet el 3 de

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

marzo de 2014 nos enseña que en francés se encuentra dos veces más a menudo el adjetivo *anticrise* sin la s del plural que con ella.

**antidogmático, ca** [antidogmático, ka] adj. **antidogmatique** [ãtidogmatíkɔ] adj. ☐ *Laura Vicente reflexiona sobre la posibilidad de que el anarquismo subsista a partir de unas ideas que son una amalgama de actitudes antidogmáticas inspiradas en la libertad pura y que pueden aportar su estela a los nuevos movimientos que luchan contra el pensamiento único* ⇒ *Laura Vicente réfléchit sur la possibilité que l'anarchisme subsiste à partir de quelques idées qui sont un amalgame d'attitudes antidogmatiques inspirées par la liberté pure et qui peuvent apporter leur soutien aux nouveaux mouvements qui luttent contre la pensée unique.*

**antiedad** [antieδáð] adj. **anti-âge** o **antiâge** [ãtiáʒɔ] adj. ☐ *Arrugas superficiales, profundas, pérdida de firmeza... Además de los signos clásicos del envejecimiento, las pieles sensibles son susceptibles al enrojecimiento, que marca el rostro. Actualmente una de cada dos mujeres declara tener la piel sensible. Por lo tanto, resulta crucial aportar respuestas a sus necesidades antiedad* ⇒ *Des rides superficiales, profondes, perte de fermeté... En plus des signes classiques du vieillissement, les peaux sensibles sont susceptibles de rougir, ce qui marque le visage. Actuellement une femme sur deux déclare avoir la peau sensible. Pour cette raison, il est crucial d'apporter des réponses à leurs besoins antiâge.* ↳ Tras una pequeña encuesta vía Internet el día 3 de marzo de 2014, conviene precisar aquí que fr. *anti-âge* (con guión) es aproximadamente 30 veces más frecuente que *antiâge* (en una palabra).

**antienviejamiento** [antiembeχeθimjénto] adj. **anti-vieillissement** o **antivieillissement** [ãtivjejísomã] adj. ☐ *Una dieta antienviejamiento no es la típica dieta para perder peso; es un método a través del cual se deben seleccionar alimentos que mantengan tu cuerpo y mente joven y saludable. Comer estos alimentos te ayudarán a sentirte mejor y probablemente a vivir más* ⇒ *Un régime antivieillissement n'est pas le régime typique pour perdre du poids ; c'est une méthode selon laquelle vous devez sélectionner des aliments qui maintiennent votre corps et votre esprit jeune et en bonne santé. Manger ces alimentos vous aidera à vous sentir mieux et probablement à vivre plus longtemps.* ↳ Tras otro sondeo del mismo tipo que el anterior, cabe precisar aquí que la grafía fr. *anti-vieillissement* (con guión) es unas 5 veces más usada *antivieillissement* (en una palabra).

**antiespía** [antiespía] adj. et n.m. **anti-espión** o **antiespion** [ãtiespjɔ] adj. et n.m. ☐ *Los programas antiespías o antispyware son programas de seguridad que nos van a permitir detectar y eliminar posibles infecciones por programas maliciosos, ya sean aplicaciones malware, espías, troyanos, etc., en nuestro equipo con sistema Windows* ⇒ *Les programmes anti-espions ou antispyware sont des programmes de sécurité qui vont nous permettre de détecter et d'éliminer de possibles infections par des programmes maliciels, que ce soient des applications malware, espionnes, des trojans, etc., dans notre équipement tournant sous Windows.* ☐ *Hoy por hoy los antiespías están todos muertos. Y la razón de esto es la mutación de los antivirus que, cada vez más, como todo el software que ya no sabe cómo justificar sus altos costos de renovación, tienen más actividades y funciones propias de los agonizantes antispyware originales* ⇒ *Au jour d'aujourd'hui les anti-espions sont tous morts. Et la*

## Jean-Louis BARREAU

*raison de cela est la mutation des antivirus qui, de plus en plus, comme tous les logiciels qui ne savent pas comment justifier leurs coûts de rénovation élevés, ont plus d'activités et de fonctions propres aux antispyware originels à l'agonie.* ↳ Otra palabra ausente de la mayoría de los diccionarios. Sin embargo se encuentra muy a menudo en Internet, con un guión en francés en la mayoría de los casos. En cuanto a la marca de plural, aparece en la terminación de esta unidad léxica en francés en un 23 % de los casos mientras que casi nunca aparece en español (lengua en que la s final sólo se encuentra en un 3 % de las ocurrencias).

**antiglobalización** [antiɣloβaliθaθjón] n.f. **anti-globalisation** o **antiglobalisation** [ãtiglobalizasjɔ̃] n.f. ☐ *La antiglobalización es un fenómeno internacional que surgió como respuesta a la globalización impuesta por los grandes organismos financieros (FMI, OMC...); políticos (Unión Europea, Organización del Tratado Atlántico Norte OTAN...) y las multinacionales(Adidas, Mcdonalds, Nike...) que ejercen el control sobre las instituciones y la sociedad; tampoco acepta la situación actual mundial* ↳ *L'anti-globalisation est un phénomène international qui est apparu en réponse à la globalisation imposée par les grands organismes financiers (FMI, OMC...) ; politiques (Union Européenne, Organisation du Traité Atlantique Nord OTAN...) et les multinationales(Adidas, McDonalds, Nike...) qui exercent le contrôle sur les institutions et la société ; elle n'accepte pas non plus la situation actuelle mondiale.* **anti-mondialisation** o **antimondialisation** [ãtimɔ̃djalizasjɔ̃] n.f. ☐ *¿Cómo se puede ser otra cosa que escéptico si tras siglos de desarrollo cada 4 segundos muere una persona de hambre? Sobre la antimundialización, hay una tendencia peligrosa. El poder real es de las multinacionales y la especulación y para luchar contra ellas hay que organizar el movimiento* ↳ *Comment peut-on être autrement que sceptique si après des siècles de développement une personne meurt de faim toutes les 4 secondes ? Sur l'anti-mondialisation, il y a une tendance dangereuse. Le pouvoir réel est celui des multinationales et de la spéculation et pour lutter contre elles il faut organiser le mouvement.* ↳ Si esp. antimundialización se usa claramente menos que antiglobalización, en francés la tendencia es inversa, ya que anti-mondialisation aparece en la mayoría de los casos frente a anti-globalisation, aunque esta forma parece cada vez más frecuente. Por otra parte, de todas las ocurrencias encontradas el 11 de marzo de 2014 por Internet, podemos notar que la grafía fr. anti-mondialisation (con guión) es otra vez más frecuente (unas 8 veces) que la forma compacta fr. antimondialisation.

**antimundialización** [antimundjaliθaθjón] **anti-mondialisation** o **antimondialisation** [ãtimɔ̃djalizasjɔ̃] n.f. ☐ *Otra forma de antiamericanismo es el de echar mano al manejo de los buenos sentimientos, por ejemplo, la antimundialización* ↳ *Une autre forme d'antiaméricanisme est celle qui consiste à avoir recours aux bons sentiments, par exemple l'anti-mondialisation.* ↳ Esp. antimundialización se usa mucho menos que esp. antiglobalización. En francés en cambio, anti-mondialisation aparece en la mayoría de los casos frente a anti-globalisation, aunque esta forma parece cada vez más frecuente. Por otra parte, de todas las ocurrencias encontradas el 11 de marzo de 2014 por Internet, podemos notar que la grafía fr. anti-mondialisation (con guión) es otra vez más frecuente (unas 8 veces) que la forma compacta fr. antimondialisation.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### **antirretroviral** [antiřetrovirový] adj. y n.m. **antirétroviral, ale, aux**

[ãtirretrovírál, álə, o] adj. y n.m. ☐ *Para decirlo en pocas palabras, una prueba de carga viral mide la cantidad de VIH que hay en la sangre. La prueba de la carga viral ha sido una de las herramientas más importantes cuando se toman decisiones de tratamiento. Si bien algunas veces se usa para determinar si se debería comenzar con la terapia anti-retroviral (los pacientes VIH positivos con cargas virales elevadas, y sin tratamiento anti-retroviral, pueden progresar rápidamente al SIDA), la carga viral se usa más comúnmente cuando la persona está bajo tratamiento, para asegurarse de que los medicamentos están funcionando correctamente ⇒ Pour faire simple, un test de charge virale mesure la quantité de VIH qu'il y a dans le sang. Le test de la charge virale a été un des outils les plus importants au moment de décider de tel ou tel traitement. Bien qu'elle soit parfois utilisée pour déterminer si l'on devrait commencer par la thérapie antirétrovirale (les patients séropositifs ayant des charges virales élevées, et sans traitement antirétroviral, peuvent évoluer rapidement vers le SIDA), la charge virale est utilisée le plus souvent quand la personne est sous traitement, pour s'assurer que les médicaments agissent correctement.* ↳ En francés el adjetivo *antirétroviral, ale, aux* se escribe casi siempre en una palabra y sin guión.

### **anti(-)spam o antispm** [anti(e)spám] adj. **anti-spam o antispam**

[ãtispám] adj. ☐ *CyberSitter Anti-Spam: programa anti-spam que, empleando palabras claves, dominios existentes e inexistentes u otros filtros permite seleccionar el correo electrónico que queremos recibir, filtrando los demás ⇒ CyberSitter Anti-Spam : logiciel anti-spam qui, à partir de mots clés, de domaines existants et inexistants ou d'autres filtres permet de sélectionner le courrier électronique que nous voulons recevoir, en filtrant tout le reste.* ↳ Lo más curioso esta vez es que de todas las ocurrencias encontradas el 22 de marzo de 2014 por Internet, la grafía española más frecuente no es la forma compacta *antispam* (que aparece en un 40 % de los casos), sino *anti(-)spam* (en el 59 % de los ejemplos encontrados). En cuanto a esp. *antiespm*, sólo se encuentra en un 1 % de los casos, aunque refleja mejor la pronunciación espontánea de la palabra en castellano. Fr. *anti-spam* (con guión) es otra vez más frecuente, pero en menor medida aquí (en un 57 % de los casos) que la forma compacta *antispam* (43 %).

### **antisistema** [antisistéma] adj. y n. invar. **antisystème** [ãtisistémə] adj. y n.

invar. ☐ *Hola compañeros, son muchos los grupos que de siempre han creado canciones antisistema, canciones protesta contra los políticos, contra bancos, etc., rockeros, heavy, raperos... y cada vez son más los que se unen a este estilo musical, por lo que como buen aficionado a la música abro este hilo para que vayáis poniendo canciones con espíritu revolucionario que os gusten, para que además de entretenernos escuchando música, descubramos nuevos grupos, mostremos nuestros gustos musicales y nos conozcamos más todos. Yo no soy un antisistema radical ni mucho menos, pero me gusta escuchar a los artistas que analizan con sus canciones la situación de un país ⇒ Salut les amis. Il y a beaucoup de groupes qui de toujours ont créé des chansons antisystème, des chansons engagées contre les politiques, contre les banques, etc., des rockeurs, des hards, des rappeurs... et ceux qui rejoignent ce style musical sont de plus en plus nombreux, c'est pourquoi en tant que fervent amateur de musique j'ouvre ce fil pour que vous y ajoutiez au fur et à mesure des chansons de type révolutionnaire qui vous plaisent, pour qu'en plus de passer de bon moments en écoutant de la musique, nous découvriions de nouveaux groupes, pour que nous fassions part de nos goûts musicaux et que nous nous connaissions mieux entre nous tous. Je ne suis pas un*

## Jean-Louis BARREAU

*antisystème radical, loin de là, mais j'aime écouter les artistes qui analysent à travers leurs chansons la situation d'un pays.* ↳ Nótese que en el ejemplo de aquí arriba, esp. *antisistema* y fr. *antisystème* aparecen dos veces: la primera como adjetivos y la segunda como sustantivos. En ambos casos y en ambas lenguas son invariables.

**apagón** n.m. | ■ **apagón analógico** [apaxón analóγiko] loc. n.m. **coupure analogique** [kupýrø analoʒikø] loc. n.f. ☐ *El apagón analógico es el nombre con el que se conoce al cese de las emisiones analógicas de los operadores de televisión alrededor del mundo. En Europa, la Comisión Europea propuso mayo de 2005 como fecha recomendada y el año 2012 como fecha límite para todos los países* ↳ *La coupure analogique est le nom sous lequel on connaît l'arrêt des émissions analogiques par les opérateurs de télévision du monde entier. En Europe, la Commission Européenne a proposé mai 2005 comme date recommandée et l'année 2012 comme date limite pour tous les pays.*

↳ Se ha podido observar mediante un pequeño sondeo efectuado el 22 de marzo de 2014 por Internet que (curiosamente) la locución española es mucho más frecuente (casi 300 veces) que su equivalente francés.

**aparato** [aparáto] n.m. | ■ **aparato administrativo** [aparáto aðministratíþo] loc. n.m. **appareil administratif** [apaʁɛj admіnistʁatif] loc. n.m. ☐ *En un sistema de clientelismo, el poder sobre las decisiones del aparato administrativo del Estado se utiliza para obtener beneficio privado; el patrón —sea directamente un funcionario, u otra persona dotada de suficiente poder como para influir sobre los funcionarios— toma decisiones que favorecen a sus clientes, y que estos compensan con la perpetuación en el poder del funcionario implicado o de su entorno* ↳ *Dans un système de clientélisme, le pouvoir sur les décisions de l'appareil administratif de l'État est utilisé pour obtenir un bénéfice privé ; le patron —soit directement un fonctionnaire, ou une autre personne dotée de suffisamment de pouvoir pour influencer les fonctionnaires— prend des décisions qui favorisent ses clients, et que ceux-ci compensent en maintenant au pouvoir le fonctionnaire impliqué ou quelqu'un de son entourage.*

**apropiacionismo** [apropjaθjonísmo] n.m. **appropriationnisme** [aproprijsjɔ̃onísmø] n.m. ☐ *El apropiacionismo es un movimiento artístico que sigue el procedimiento de la apropiación. En las artes visuales, el término apropiación se refiere, a menudo, al uso de elementos tomados para la creación de una nueva obra, sea pintura, escultura o incluso poesía. Estos elementos tomados pueden ser imágenes, formas o estilos de la historia del arte o de la cultura popular, o bien materiales o técnicas obtenidas de un contexto no artístico* ↳ *L'appropriationnisme est un mouvement artistique qui suit le procédé de l'appropriation. Dans les arts visuels, le terme appropriation renvoie souvent à l'utilisation d'éléments empruntés pour la création d'une œuvre nouvelle, qu'il s'agisse de peinture, de sculpture ou même de poésie. Ces éléments empruntés peuvent être des images, des formes ou styles de l'histoire de l'art ou de la culture populaire, ou bien des matériaux ou des techniques obtenues dans un contexte non artistique.*

**arcade** [arkáðe] n.m. **jeu d'arcade(s)** [ʒø ðarkáðø] loc. n.m. ☐ *En los países anglosajones se ha llamado arcade a las salas de máquinas recreativas y por extensión a los juegos de ese estilo que había en ellas (y que se han trasladado a otros artículos caseros). Un arcade es finalmente un*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*juego en el que no hay mucha complejidad lógica, sino que lo interesante es más bien la acción, con pocos controles de manejo, y en el que priman la velocidad, reflejos, puntería, etc.* ⇒ *Dans les pays anglo-saxons on a appelé arcade les salles de jeux vidéo et par extension les jeux de ce genre qui s'y trouvaient (et qui se sont invités sur des machines individuelles). Un jeu d'arcade est finalement un jeu dans lequel il n'y a pas de grande complexité logique, mais ce qui est intéressant c'est plutôt l'action, avec peu de contrôles à manier, et dans lequel ce qui prévaut ce sont la vitesse, les réflexes, la précision, etc.* ↪ En francés no se dice casi nunca *un arcade* o *une arcade* en este sentido, sino *un jeu d'arcade(s)*. Además, tras una pequeña encuesta vía Internet el 22 de marzo de 2014, cabe precisar que el término fr. *arcade* en el seno de esta locución aparece las más veces en singular (en un 79 % de los casos).

**arma** [árma] n.f. | ■ **arma de destrucción masiva** [árma de destrukθón masíβa] loc. n.f. **arme de destruction massive** [ármə də destryksjɔ̃ masívə] loc. n.f. ☐ *Las armas de destrucción masiva (ADM, en inglés WMD, weapons of mass destruction) son armas capaces de eliminar a un número muy elevado de personas de manera indiscriminada y causar grandes daños económicos y medioambientales. Se consideran armas de destrucción masiva las nucleares, biológicas y químicas* ⇒ *Les armes de destruction massive (ADM, en anglais WMD, weapons of mass destruction) sont des armes capables d'éliminer un nombre très élevé de personnes de façon indiscriminée et de causer de grands dommages économiques et environnementaux. On considère comme étant de destruction massive les armes nucléaires, biologiques et chimiques.*

**arquitectura** [arkitektúra] n.f. | ■ **arquitectura brutalista** [arkitektúra brutalista] loc. n.f. **architecture brutaliste** [aʁšítektýrə brytalistə] loc. n.f. ☐ *Cemento a la vista, grandes edificios, volúmenes masivos... la arquitectura brutalista ha sido uno de los estilos más llamativos de la segunda mitad del siglo XX y algunas de sus obras más representativas son edificios sorprendentes, a veces para bien y otras muchas de una forma no tan positiva* ⇒ *Du ciment apparent, de grands édifices, des volumes massifs... l'architecture brutaliste a été un des styles les plus marquants de la seconde moitié du XXe siècle et quelques-unes de ses œuvres les plus représentatives sont des édifices surprenants, parfois dans le bon sens du terme mais bien d'autres d'une façon bien moins positive.*

**arte** [árte] n.f. | ■ **arte cinético** [árte θinétiko] loc. n.m. **art cinétique** [aɪ sinetíkə] loc. n.m. ☐ *El arte cinético, es una corriente de arte en que las obras tienen movimiento o parecen tenerlo. Es una tendencia de las pinturas y las esculturas contemporáneas creadas para producir una impresión de movimiento. El arte cinético y el arte óptico son corrientes artísticas basadas en la estética del movimiento. Están principalmente representados en el campo de la escultura donde uno de los recursos son los componentes móviles de las obras* ⇒ *L'art cinétique est un courant artistique selon lequel les œuvres sont en mouvement ou semblent l'être. C'est une tendance des peintures et des sculptures contemporaines créées pour produire une impression de mouvement. L'art cinétique et l'art optique sont des courants artistiques fondés sur l'esthétique du mouvement. Il est principalement représenté dans le domaine de la sculpture où les composants mobiles sont essentiels.* | ■ **arte conceptual** [árte konθeptwál] loc. n.m. **art conceptuel** [aɪt kɔ̃septyél] loc. n.m. ☐ *El arte conceptual,*

## Jean-Louis BARREAU

también conocido como *idea art, information art o software art*, es un movimiento artístico en el que las ideas son un elemento más importante que el objeto o su representación física. La idea de la obra prevalece sobre sus aspectos formales, quedando la resolución final de la obra como mero soporte. Varios autores hablan del arte contemporáneo como un arte post-conceptual ⇒ L'art conceptuel, aussi connu comme *idea art, information art ou software art*, est un mouvement artistique dans lequel les idées sont un élément plus important que l'objet ou sa représentation physique. L'idée de l'œuvre y prévaut sur ses aspects formels, et la résolution finale de l'œuvre n'est plus qu'un simple support. Plusieurs auteurs parlent de l'art contemporain como un art post-conceptuel.

| ■ **arte informal** [árte informál]

loc. n.m. **art informel** [aʁt ɛfɔrmɛl] loc. n.m. ☐ *El arte informal* (“art informel”) fue el nombre que se utilizó en Europa para referirse a la pintura abstracta gestual que dominó el mundo internacional del arte desde mediados de los años cuarenta hasta finales de los cincuenta. El término fue forjado por el escritor, escultor y músico de jazz francés Michel Tapié (1909-1987), aunque tuvo que competir con otros términos, incluidos arte abstracto lírico, matter painting, y tachismo. Esta proliferación de nombres se debe a la intensa competencia entre los críticos franceses de la posguerra para situar y definir las nuevas corrientes de vanguardia ⇒ L'art informel a été le nom utilisé en Europe pour se référer à la peinture abstraite gestuelle qui a dominé le monde international de l'art de la moitié des années quarante à la fin des années cinquante. Le terme a été forgé par l'écrivain, sculpteur et musicien de jazz français Michel Tapié (1909-1987), bien qu'il ait été en concurrence avec d'autres termes, comme *art abstrait lyrique, matter painting, et tachisme*. Cette prolifération de noms est due à l'intense concurrence entre les critiques français de l'après-guerre pour situer et définir les nouveaux courants d'avant-garde.

| ■ **arte pop** [árte pól] loc. n.m. **pop art** [pɒpárt] loc. n.m. ☐ *El arte pop* fue un importante movimiento artístico del siglo XX que se caracteriza por el empleo de imágenes de la cultura popular tomadas de los medios de comunicación, tales como anuncios publicitarios, comic books, objetos culturales «mundanos» y del mundo del cine. El arte pop, como la música pop, buscaba utilizar imágenes populares en oposición a la elitista cultura existente en las Bellas Artes, separándolas de su contexto y aislandolas o combinándolas con otras, además de resaltar el aspecto banal o kitsch de algún elemento cultural, a menudo a través del uso de la ironía ⇒ Le pop art a été un important mouvement artistique du XX<sup>e</sup> siècle caractérisé par l'emploi d'images de la culture populaire prises dans les médias, comme des annonces publicitaires, des bédés, des objets culturels « mondains » et du monde du cinéma. Le pop art, comme la musique pop, cherchait à utiliser des images populaires en opposition à la culture élitaire existante dans les Beaux Arts, en les détachant de leur contexte et en les isolant ou en les combinant avec d'autres, en plus d'insister sur l'aspect banal ou kitsch de tel ou tel élément culturel, souvent à travers l'usage d'un ton ironique. ↗ Tras una pequeña encuesta vía Internet el 24 de marzo de 2014, conviene aclarar que existen dos formulaciones posibles en español como en francés: esp. *pop art* o *arte pop*; fr. *art pop* o *pop art*. Siendo las locuciones nominales *arte pop* y *pop art* mucho más frecuentes respectivamente en castellano y en gallo (sobre todo), es preferible relacionarlas directamente aquí mismo.

**arterapia** [arterápjə] n.f. **arthérapie** [arθerapí] n.f. ☐ *La Arterapia Gestalt* es una terapia de orientación humanista, en la que empleamos la creatividad con objetivos terapéuticos y como vía de autoconocimiento y transformación. Es un sistema de Trabajo Personal y Transpersonal en el que trabajamos “el quehacer terapéutico” con los lenguajes artísticos desde una orientación integrativa, proponiendo diferentes actividades plásticas como medio de expresión, exploración y de comunicación de aspectos internos y externos de la persona ⇒ L'arthérapie Gestalt est une thérapie à orientation humaniste, dans laquelle nous utilisons la créativité à des fins thérapeutiques et comme voie

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*d'autoconnaissance et de transformation. C'est un système de Travail Personnel et Transpersonnel dans lequel nous travaillons "la tâche thérapeutique" avec les langages artistiques à partir d'une orientation intégrative, en proposant diverses activités plastiques comme moyen d'expression, d'exploration et de communication de différents aspects internes et externes de la personne.* ↗ Nota bene: esp. arteterapia en una palabra es mucho menos frecuente que arteterapia o arte(-)terapia. En francés, arthérapie es más bien inusual frente a art thérapie o art-thérapie.

### **arteterapia** [arteterájpa] n.f. **art thérapie** o **art-thérapie** [aʁtetherapi] loc.

n.m. ☐ *La arteterapia es una disciplina que utiliza el arte y los medios visuales como la principal vía de comunicación. La expresión creativa artística es el vehículo que permite desarrollar la capacidad de reflexión, comunicación, expresión y desarrollo personal. Se aplica dentro de los ámbitos relacionados con la salud física y mental, el bienestar emocional y social en diversos sectores de la población* ⇒ *L'art-thérapie est une discipline qui utilise l'art et les médias visuels comme principale voie de communication. L'expression créative artistique est le véhicule qui permet de développer la capacité de réflexion, la communication, l'expression et le développement personnel. Elle s'applique au sein des structures en rapport avec la santé physique et mentale, le bien-être émotionnel et social dans divers secteurs de la population.* ↗ Tras una pequeña encuesta vía Internet el 24 de marzo de 2014, conviene precisar que existen tres variantes posibles tanto en español como en francés: esp. arteterapia o arte terapia, esp. arterapia; fr. art thérapie o art-thérapie, fr. arthérapie. Siendo esp. arteterapia y fr. art(-)therapie de muy lejos más frecuentes, es preferible relacionarlos claramente en este artículo.

### **asimilar** [asimilár] v. tr. | ■ **costar asimilar** [kostár asimilar] expr. fam.

**être dur à digérer** [étre dyre a diżerɛ] expr. fam. ☐ *Xavi Hernández tendría que haber colgado las botas en el Barça. Hace exactamente una semana, el pasado viernes 20 de junio, Xavi Hernández decidió poner punto y final a su etapa en el FC Barcelona. Después de meditarlo y pensarlo en profundidad, el futbolista de Terrassa ha escogido marcharse y la próxima temporada jugará en un equipo de Qatar. Cuesta asimilar el adiós del que ha sido uno de los mejores jugadores de la historia. Los amantes del buen fútbol le van a echar mucho de menos* ⇒ *Xavi Hernández aurait dû raccrocher les crampons au Barça. Il y a exactement une semaine, vendredi 20 juin, Xavi Hernández a décidé de mettre un point final à son étape au FC Barcelona. Après y avoir mûrement réfléchi, le footballeur de Terrassa a choisi de s'en aller et la saison prochaine il jouera dans une équipe du Qatar. Les adieux de celui qui a été un des meilleurs joueurs de l'histoire sont durs à digérer. Les amateurs du bon football vont beaucoup le regretter.*

### **asistencia** [asistēsø sosjósanitérø] n.f. | ■ **asistencia sociosanitaria**

[asisténθja soθjosanitárja] loc. n.f. **assistance socio-sanitaire** [asistēsø sosjósanitérø] loc. n.f. ☐ *La Sociedad Española de Asistencia Sociosanitaria (SEAS) es una asociación sin ánimo de lucro, con actuación a nivel nacional, que se creó en el año 2004. Nuestro principal objetivo es generar conocimiento y apoyar la excelencia investigadora para proteger y defender los derechos e intereses de las personas dependientes, sus familiares y cuidadores principales* ⇒ *La Société Espagnole d'Assistance Socio-sanitaire (SEAS) est une association à but non lucratif, agissant au niveau national, créée en 2004. Notre principal objectif est de générer des connaissances et d'appuyer*

## Jean-Louis BARREAU

*l'excellence en matière de recherche pour protéger et défendre les droits et les intérêts des personnes dépendantes, leur famille et leurs principaux soignants.*

**assemblage** [asembláž] n.m. **assemblage** [asáblážə] n.m. ☐ *Assemblage: mezcla de los vinos (no de las uvas) que componen la cuvée o cosecha final. Los vinos se elaboran por separado, según sus variedades y según las diferentes parcelas o pagos de donde proceden. Finalmente se ensamblan o mezclan para obtener el vino final.* ⇒ *Assemblage : mélange des vins (non des raisins) qui composent la cuvée ou récolte finale. Les vins sont élaborés séparément, selon leurs variétés et selon les différentes parcelles ou crus dont ils proviennent. Finalment on les assemble, on les mélange pour obtenir le vin final. L'assemblage est généralement réalisé avant l'élevage.*

**astenia** [asténja] n.f. | ■ **astenia primaveral** [asténja primaßerál] loc. n.f.

**syndrome du printemps** [sédkómə dy pŕēt̪ã] loc. n.m. ☐ *El falso mito de la astenia primaveral. El cambio de estación no es una enfermedad ni requiere medicación. Si nos produce decaimiento es porque el cuerpo se está adaptando a la nueva temperatura y horario* ⇒ *Le faux mythe du syndrome du printemps. Le changement de saison n'est pas une maladie et ne requiert aucun médicament. Si elle provoque en nous un abattement c'est parce que notre corps est en train de s'adapter à la nouvelle température et à la nouvelle heure.* ↗ Frente a esp. astenia primaveral, por más que uno busque, las locuciones francesas asthénie printanière o du printemps, dépression printanière o de printemps son muy poco frecuentes (aún menos empezando por neurasthénie).

**ataque** [atáke] n.m. | ■ **ataque preventivo** [atáke preßentíþo] loc. n.m.

**attaque préventive** [atákə pŕevăt̪ívə] loc. n.f. ☐ *Pyongyang calificó como “complot militar” el acuerdo entre Seúl y Washington y aseguró que las tensiones pueden derivar en un “conflicto nuclear”. Corea del Norte amenazó con realizar un ataque preventivo como respuesta a las “provocaciones” militares de Seúl y Washington, en un nuevo endurecimiento de la retórica belicista del régimen tras meses de relativa calma* ⇒ *Pyong Yang a qualifié de “complot militaire” l'accord entre Séoul et Washington et a assuré que les tensions peuvent dériver vers un “conflit nucléaire”. La Corée du Nord a menacé d'effectuer une attaque preventive en réponse aux “provocations” militaires de Séoul et de Washington, dans un nouveau durcissement de la rhétorique belliciste du régime après des mois de calme relatif.*

**atención** [atenθjón] n.f. | ■ **atención sociosanitaria** [atenθjón soθjosanitárja] loc. n.f.

**assistance socio-sanitaire** [asistãsø sosjosanitéræ] loc. n.f. ☐ *La atención sociosanitaria son los servicios que coordinan la asistencia curativa, social y educativa de colectivos en situación de dependencia como la tercera edad, los enfermos crónicos y las personas con alguna discapacidad física, psíquica o sensorial. En especial, han de buscar el aumento de la autonomía del usuario, paliar sus limitaciones o sufrimientos (en especial, en el momento terminal) y facilitar, además, su reinserción social* ⇒ *L'assistance socio-sanitaire sont les services qui coordonnent l'aide aux soins, sociale et éducative de communautés en situation de dépendance comme le troisième âge, les malades chroniques et les personnes atteinte d'un handicap physique, psychique ou sensoriel. Ils doivent rechercher en particulier l'amélioration de l'autonomie de l'usager, pallier ses limitations ou souffrances (notamment*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*en phase terminale) et faciliter, de plus, leur réinsertion sociale.* ↗ Notemos bien que en francés no se usa casi nunca la locución *attention socio-sanitaire*. Por otra parte, fr. *assistance socio-sanitaire* se escribe casi siempre con guión.

**atentado** [atātā] n.m. | ■ **atentado suicida** [atentádo swiθíða] loc. n.m.

**attentat-suicide** [atātā sūsíða] loc. n.m. ☐ *Al menos 15 civiles, entre ellos varios niños y mujeres, murieron y 39 resultaron heridos hoy en un atentado suicida en un mercado de la ciudad de Maymana, en el norte de Afganistán, informó a Efe una fuente oficial* ⇒ *Au moins 15 civils, dont plusieurs enfants et femmes, sont morts et 39 ont été blessés aujourd'hui lors d'un attentat-suicide sur un marché de la ville de Maymana, au nord de l'Afghanistan, a appris l'agence Efe de source officielle.*

**audioconferencia** [auðjokonferénθja] n.f. **audioconférence**

[odjokɔférəsɔ] n.f. ☐ *El servicio de audioconferencia es una comunicación interactiva y en tiempo real entre dos, tres o más participantes, a través de la red fija o móvil de telefonía, sin importar el lugar geográfico en el que se encuentren los interlocutores. Ellos pueden escuchar o conversar entre sí, tal como ocurre en cualquier sala de reuniones* ⇒ *Le service d'audioconférence est une communication interactive et en temps réel entre deux, trois ou plusieurs participants, via le réseau fixe ou mobile de téléphonie, quel que soit le lieu géographique où se trouvent les interlocuteurs. Ceux-ci peuvent écouter et converser entre eux, exactement comme cela a lieu dans nimporte quelle salle de réunions.*

**audiolibro** [auðjolíþro] n.m. **livre audio** [lívre odjó] loc. n.m. ☐ *Mucha gente, cuando va de camino al trabajo, en el metro o el autobús, o por la noche antes de dormir, gusta de leer un buen libro. Pero también los hay que prefieren no forzar más la vista después de una dura jornada laboral y prefieren escuchar sus libros favoritos, en lugar de leerlos. Si este es tu caso, o si tienes problemas en la vista que no te permiten leer correctamente, lo mejor que puedes hacer es descargar una aplicación desde Google Play para reproducir un audiolibro* ⇒ *Beaucoup de gens, quand ils se rendent au travail, dans le métro ou dans le bus, ou la nuit avant de dormir, aiment lire un bon livre. Mais il y en a aussi qui préfèrent ne pas se fatiguer encore la vue après une rude journée de travail et qui préfèrent écouter leurs livres favoris, au lieu de les lire. Si tel est votre cas, ou si vous avez des problèmes de vue qui ne vous permettent pas de lire correctement, ce que vous pouvez faire de mieux est de télécharger une application depuis Google Play pour reproduire un livre audio.* ↗ Mientras que en español la forma compuesta *audiolibro* es unas 3 veces más frecuente que la locución nominal *libro de audio*, esta proporción es inversa en francés ya que *livre audio* en esta lengua se impone frente a *audiolibre* (o *audio-livre*).

**autenticación** [autentifikaθjón] n.f. | ■ **autenticación de usuario**

[autentifikasiθjón ðe uswárjo] loc. n.f. **authentification d'utilisateur** [otātifikasjɔ̃ dylitizatɔ̃r] loc. n.f. ☐ *La seguridad basada en autenticación de usuario es la más usada. Nos permite administrar y asignar derechos a los usuarios de la red permitiendo o denegando los accesos a los recursos a través de una base de datos en el servidor. El trabajo del administrador deberá incluir la administración de usuarios. Otra manera de administrar usuarios es mediante el uso de grupos*

## Jean-Louis BARREAU

*de usuarios, el cual nos da la facilidad de aplicar las políticas de seguridad a grupos específicos ⇒ La sécurité basée sur l'authentification d'utilisateur est la plus courante. Elle nous permet d'administrer et d'assigner des droits aux utilisateurs du réseau en permettant ou en refusant les accès aux ressources à travers une base de données sur le serveur. Le travail de l'administrateur devra inclure l'administration des utilisateurs. Une autre façon d'administrer des utilisateurs consiste à utiliser des groupes d'utilisateurs, ce qui nous permet d'appliquer facilement les politiques de sécurité à des groupes spécifiques.* ↪ En francés se dice también *authentification d'usager* (pero 10 veces menos a menudo) o también, sin preposición (a la inglesa), *authentification utilisateur* (algo menos frecuente aún).

**autoayuda** [autoajúða] n.f. **développement personnel** [devəlɔpəmã persōnel] loc. n.m. ☐ *Los libros de autoayuda son aquellos que exponen alguna técnica, conocimiento, nuevo pensamiento o método para mejorar algún aspecto de la vida personal. Ya sea que alienten la búsqueda espiritual e interna, promuevan la limpieza emocional, enseñen a llevar adelante un negocio exitoso, o todo eso en conjunto, en todos ellos la idea es que el lector pueda tener acceso a aquello que está buscando por sus propios medios, al compartir los pensamientos y experiencias del autor* ⇒ *Les livres de développement personnels sont ceux qui exposent une technique, une connaissance, une nouvelle pensée ou méthode pour améliorer tel ou tel aspect de la vie personnelle. Qu'ils encouragent la quête spirituelle ou intérieure, qu'ils promeuvent la purification émotionnelle, qu'ils apprennent à mener à bien une affaire à succès, ou bien tout cela en même temps, dans tous ces livres l'idée est que le lecteur puisse avoir accès à ce qu'il recherche par ses propres moyens, en partageant les pensées et les expériences de l'auteur.* ↪ En francés el término *autoaide* no existe o sólo aparece en algunas malas traducciones, ya que se trata en definitiva de un calco del inglés *self-help*.

**autoconciencia** o **auto conciencia** [autokonθjénθja] n.f. **auto-conscience** ou **autoconscience** [otokɔ̃s̃jãsə] n.f. ☐ *La autoconciencia es un proceso mediante el cual se adquiere conocimiento acerca de uno mismo, en un momento particular del tiempo y que define una serie de circunstancias internas y externas que determinan la forma de pensar, sentir, comportarse y relacionarse hacia la satisfacción de las necesidades personales* ⇒ *L'auto-conscience est un processus à travers lequel on acquiert des connaissances sur soi-même, à un moment donné du temps et qui définit une série de circonstances internes et externes qui déterminent la manière de penser, de sentir, de se comporter et d'établir des rapports avec autrui pour satisfaire des besoins personnels.* ↪ Nótese a nivel ortográfico que en francés la grafía *auto-conscience* (con guión) es unas 2 veces más frecuente que *autoconscience*, mientras que otra vez la tendencia es inversa en español, en que *autoconciencia* (en una palabra) se usa 6 más que el compuesto *auto conciencia*.

**autoedición** [autoeðiθjón] n.f. **autoédition** [otoedisjõ] n.f. ☐ *El último informe de la Agencia española del ISBN hizo saber que los títulos presentados por los autores-editores en el año 2012 fue de 6.590, lo que representa un 6,94 % sobre el total registrado —frente al 8,3 % del año anterior—, un porcentaje importante que demuestra el auge que la autoedición empieza a tener en España. La crisis que atenaza a la industria editorial ha empujado a los escritores a buscarse la vida, con el sostén de las nuevas tecnologías que les permiten hacer visible su obra a través de las numerosas plataformas que han surgido en Internet para la venta de libros online* ⇒ *Le dernier rapport de l'Agence espagnole de l'ISBN a fait savoir que les titres présentés par les auteurs-éditeurs en 2012*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

a été de 6590, ce qui représente 6,94 % sur le total enregistré —face aux 8,3 % de l'année précédente—, un pourcentage important qui démontre l'essor que l'autoédition commence à connaître en Espagne. La crise qui tenaille l'industrie éditoriale a poussé les écrivains à se débrouiller tout seuls, avec le soutien des nouvelles technologies qui leur permettent de rendre visible leur œuvre par le biais des nombreuses plateformes qui ont surgi sur Internet pour la vente de livres online. ↗ A pesar de los avances de la lexicografía, es de extrañar que cuando buscamos una palabra como esp. *autoedición*, hasta el mejor diccionario bilingüe sólo propone fr. *PAO* (*publication assistée par ordinateur*), cuando el equivalente directo fr. *autoédition* existe desde 1980.

### autoexigencia [autoe(k)sixénθja] n.f. **auto-exigence** [otoegzisãsø] n.f.

☒ Una de las causas principales del estrés es la *autoexigencia* exagerada; ir acumulando obligaciones, responsabilidades, tareas hasta sentir que nos desbordan. Entonces comenzamos a sentir unos incómodos síntomas con los que nuestro cuerpo nos avisa de que hay algo que no funciona ⇒ Une des causes principales de stress est l'*auto-exigence* exagérée, l'accumulation incessante d'obligations, de responsabilités, de tâches jusqu'à sentir qu'elles nous dépassent. Nous commençons alors à ressentir des symptômes désagréables par lesquels notre corps nous prévient qu'il y a quelque chose qui ne va pas.

### autoexigente [autoe(k)sixénte] adj. **auto-exigeant, ante** [otoegzisã, ãte]

adj. ☒ La persona *autoexigente* agrega a su dominio de sí mismo un componente sadomasoquista, porque se vuelve despota, autoritario y le exige a los demás de la misma forma. No puede reconocer sus propios límites y sin darse cuenta vive esforzándose cada vez más para mejorar su rendimiento, con la secreta intención de demostrar que vale, porque su afán de destacarse esconde una baja autoestima ⇒ La personne *auto-exigeante* ajoute à la domination de soi-même une composante sadomasochiste, car elle devient despote, autoritaire et exigeante envers les autres de la même manière. Elle ne peut reconnaître ses propres limites et sans s'en rendre compte elle vit en se forçant de plus en plus pour améliorer ses performances, avec la secrète intention de prouver toute sa valeur, car son acharnement à se distinguer cache une insuffisante estime de soi-même.

### autoexiliado, da [autoe(k)siljáðo, ða] adj. **autoexilé, ée** [otoegzile] adj.

☒ Depardieu se suma a franceses *autoexiliados* por altos impuestos. El actor francés fijó su residencia tributaria en un pueblo fronterizo belga para evitar pagar un nuevo impuesto a la renta ⇒ Depardieu s'ajoute à la liste des Français *autoexilés* pour cause d'impôts trop élevés. L'acteur français a fixé sa résidence fiscale dans un village frontalier belge pour éviter de payer un nouvel impôt sur le revenu.

### autofinanciar [autofinanθjár] v. tr. **autofinancer** [otofinãsé] adj. ☒ *Díez*

Polanco también mencionó la voluntad de transparencia de este periódico. Dio su cifra exacta de accionistas -969-, afirmó que EL PAÍS autofinancia su desarrollo con recursos propios y mencionó que sus juntas generales están abiertas a los demás medios de comunicación, "y no como en otros medios" ⇒ *Díez* Polanco a aussi mentionné la volonté de transparence de ce journal. Il a donné le chiffre exact de ses actionnaires -969-, a affirmé que EL PAÍS autofinance son développement avec des ressources propres et a mentionné que ses assemblées générales sont ouvertes aux autres médias, "ce qui n'est pas le cas partout".

**autogobernar** [autoxóbernár] v. pron. **autogouverner** [otoguveirné] v.

pron. ☐ *El Estado federal (también llamado república federal) es aquel que aglutina a múltiples entidades territoriales, como provincias o departamentos. Por lo general, dichas divisiones territoriales se autogobiernan con mayor o menor grado de autonomía* ⇒ *L'État fédéral (aussi appelé république fédérale) est celui qui agglutine de multiples entités territoriales, comme les provinces ou les départements. En général, ces divisions territoriales s'autogouvernent avec plus ou moins d'autonomie.* ☐ *El director de cárceles del estado, Ignacio Moreno Mejía, continúa negando la presencia de un grupo que autogobierna el penal de la isla. Mencionó que es necesario reforzar la presencia de custodios en la prisión para evitar motines, aunque desconoce la cantidad requerida, además de afirmar la inexistencia de la problemática* ⇒ *El directeur des prisons de l'état, Ignacio Moreno Mejía, continue à nier la présence d'un groupe qui autogouverne le pénitencier de l'île. Il a déclaré qu'il est nécessaire de renforcer la présence de gardiens dans la prison pour éviter des mutineries, bien qu'il en ignore le nombre nécessaire, en plus d'affirmer l'inexistence de la problématique.* ↪ En la mayoría de los casos, los verbos esp. *autogobernar* y fr. *autogouverner* son pronominales, pero el segundo ejemplo de aquí arriba muestra que pueden “simplemente” ser transitivos.

**autogobierno** [autoxóbjérno] n.m. **autogouvernement**

[otoguveirnemā] n.m. ☐ *El autogobierno es la autonomía de una jurisdicción que se rige a sí misma, y en que ningún poder externo tiene autoridad sobre esta. El autogobierno constituye una forma de soberanía. En Derecho, el autogobierno puede referirse a naciones, ciudades y otras entidades en el derecho público, y a asociaciones en el derecho privado* ⇒ *L'autogouvernement est l'autonomie d'une juridiction qui se régit elle-même, et pour laquelle aucun pouvoir extérieur n'a d'autorité sur elle. L'autonomie constitue une forme de souveraineté. En Droit, l'autonomie peut se référer à des nations, des villes et d'autres entités dans le droit public, ainsi qu'à des associations dans le droit privé.*

**autoinmolación** [autoinmolaθjón] n.f. **auto-immolation** [otoimolasjɔ̃]

n.f. ☐ *A través de la autoinmolación, los tibetanos están diciendo simbólicamente que debido a la represión china y el exilio del Dalai Lama, ellos están tan vivos como un cuerpo muerto esperando ser cremado* ⇒ *À travers l'autoimmolation, les Tibétains sont en train de nous dire symboliquement qu'à cause de la répression chinoise et de l'exil du Dalaï-Lama, eux sont aussi vivants qu'un corps mort en attente d'être incinéré.*

**autoinmolarse** [autoinmolarse] v. pron. **auto-immoler (s')** v. pron.

[sotoimolé] v. pron. ☐ *Un hombre se autoinmoló frente a la Cancillería del primer ministro polaco, Donald Tusk, comunicó la policía de Varsovia* ⇒ *Un homme s'est auto-immolé en face de la Chancellerie du premier ministre polonais, Donald Tusk, a communiqué la police de Varsovie.* ↪ En el caso de *autoinmolación*, cuando se usa el verbo, algunos dicen que basta en darle la forma pronominal, sin necesidad del prefijo *auto*: *Un bonzo se inmoló*. Pero cabe precisar aquí que el verbo *autoinmolarse*, aunque es unas 3 veces menos frecuente que *inmolarse*, se usa con bastante frecuencia en español. En francés, *s'autoimmoler* es mucho menos frecuente (aproximadamente 25 veces menos) que *s'immoler*.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### **autoproducir** [autoproductuθír] v. tr. **autoproduire** v. pron. [otoprodúɪr]

v. tr. ☐ *Habéis tenido muchas limitaciones a la hora de producir "Inútil Creación". ¿Cuáles son las claves para autoproducir un álbum sin perder la paciencia? ¿Tenéis alguna anécdota especialmente memorable del proceso de grabación, mezclar, etc.? ⇒ Vous avez été très limités au moment de produire "Inútil Creación". Quelles sont les clés pour autoproduire un album sans perdre patience ? Vous avez une petite anecdote particulièrement mémorable au sujet du processus d'enregistrement, du mixage, etc. ?*

### **autopropaganda** [autopropagánda] n.f. **auto-propagande**

[otopropagánda] n.f. ☐ *A los liberales les venía bien este tipo de autopropaganda, de presentarse como los renovadores, la esperanza del país. Cuando gobernarón más tarde y tuvieron que enfrentarse a todos estos problemas, tampoco supieron solucionarlos en las décadas siguientes ⇒ Ce genre d'auto-propagande convenait bien au libéraux, qui se présentaient comme les rénovateurs, l'espoir du pays. Quand ils gouvernèrent plus tard et qu'ils durent affronter tous ces problèmes, ils ne surent pas non plus les résoudre durant les décennies suivantes.*

### **autopunición** [autopuniθjón] n.f. **autopunction** [otopynisjɔ̃] n.f. ☐ *De*

*acuerdo con mi experiencia, él se identifica con su objeto amoroso, no puede soportar su pérdida, es hipersensible a la más mínima actitud no amistosa. No pocas veces se deja atormentar por la persona amada en una autopunición masoquista. Los reproches que quisiera hacerle a ella, los pone en su propia cuenta ⇒ Conformément à mon expérience, lui s'identifie à l'objet de son amour, il ne peut supporter sa perte, il est hypersensible à la moindre attitude non amicale. Souvent il se laisse tourmenter par la personne aimée dans une autopunction masochiste. Les reproches qu'il voudrait lui faire à elle, il les prend à son propre compte.* ↗ *Muchas palabras de este tipo se suelen escribir en francés con guión (auto-punitión), pero en este caso preciso resulta que la forma compacta autopunction es la más usada.*

### **autorregulación** [autořegulaciθjón] n.f. **autorégulation** [otoregylasjɔ̃]

n.f. ☐ *Investigadoras de la UNAM, así como del Instituto Nacional de Salud Pública y un funcionario de la Organización Panamericana de la Salud, coincidieron que la autorregulación que las empresas realizan de la publicidad de alimentos y bebidas dirigida a la infancia no ha logrado detener el daño que está generando en la salud de niños ⇒ Des chercheuses de l'UNAM, ainsi que de l'Institut National de la Santé Publique et un fonctionnaire de l'Organisation Panaméricaine de la Santé, se sont accordés sur le fait que l'autorégulation que les entreprises réalisent au sujet de la publicité sur les aliments et les boissons destinée à l'enfance n'a pas réussi à stopper le mal qu'elle engendre sur la santé des enfants.*

### **autorregular** [autořegulár] n.f. **autoréguler** [otoregylé] n.f. ☐ *Los asesores fiscales autorregulan el ejercicio de su profesión. Han decidido establecer unas normas técnicas propias para ello. El objetivo es defender y garantizar los derechos de los contribuyentes ⇒ Les conseillers fiscaux autorégulent l'exercice de leur profession. Ils ont décidé d'établir des normes techniques propres pour cela. Le but est de défendre et de garantir les droits des contribuables.*

**autotrasplante** [autotrasplante] n.m. **autogreffe** [otogréfe] n.f. ☐ *¿Qué es un autotrasplante de médula ósea? Un autotrasplante de médula ósea consiste en sustituir las células madre dañadas o destruidas de la médula ósea por células sanas donadas por el propio paciente con anticipación. Se recogen células madre de la sangre y/o la médula ósea y se usan en el trasplante* ⇒ *Qu'est-ce qu'une autogreffe de moelle osseuse ? Une autogreffe de moelle ossense consiste à remplacer les cellules souches endommagées ou détruites de la moelle osseuse par des cellules saines données par le patient lui-même par anticipation. On recueille des cellules souches du sang et/ou de la moelle osseuse et elles sont utilisées dans la greffe.*

**autotrasplantar** [autotrasplantár] v. tr. **autogreffier** [otogréfér] v. tr.  
☒ *Científicos holandeses del departamento de Ginecología de la Universidad de Leiden lograron autotrasplantar por segunda vez con éxito el ovario de una mujer con cáncer para preservar sus posibilidades de tener hijos* ⇒ *Des scientifiques hollandais du département de Gynécologie de l'Université de Leiden ont réussi à autogreffier pour la deuxième fois avec succès l'ovaire d'une femme atteinte d'un cancer pour préserver ses chances d'avoir des enfants.*

**avatar** [aβatár] n.m. **avatar** [avatář] n.m. ☐ *Con esta sencilla aplicación podrás crear tu propio avatar estilo anime para usar en tu messenger o perfil de Facebook. Cuando termines de editar el rostro del avatar podrás exportar la imagen en formato JPG pulsando "Save Image"* ⇒ *Avec cette simple application tu pourras créer ton propre avatar du style anime pour l'utiliser dans ton messenger ou ton profil de Facebook. Quand tu auras terminé d'éditer le visage de l'avatar tu pourras exporter l'image au format JPG en cliquant sur "Save Image".*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

b

---

**B&B** [be am bé] n.m. **B&B** [bi end bī] n.m. ☐ *El B&B es una buena forma de conocer gente, y conocer las costumbres del sitio que visitas. Además, los dueños de los B&B suelen darte información sobre qué lugares visitar que no suelen estar en las guías de viaje. El momento del desayuno es el más divertido de estos sitios, ya que si tienes la oportunidad de hacerlo en compañía de los dueños y desayunar lo mismo que ellos, te integras y aprendes su cultura* ⇒ *Le B&B est une bonne façon de rencontrer des gens et de connaître les coutumes de l'endroit que vous visitez. De plus, les propriétaires des B&B vous donnent souvent des informations sur quels endroits visiter, informations qui la plupart du temps ne figurent pas dans les guides de voyage. Le moment du petit-déjeuner est le plus amusant dans ces lieux, parce que si vous avez l'occasion de le faire en compagnie des propriétaires et de déjeuner pareil qu'eux, vous vous intégrez et apprenez leur culture.*

**backbone** [bakbón] n.m. **backbone** [bakbónə] n.m. ☐ *Brasil quiere unir todos los backbones de América del Sur. De acuerdo con el plan brasileño, un gran anillo continental de redes de fibra óptica pasaría por todos los países de América del Sur para integrar a todas las naciones en un sistema de banda ancha. La estructura final llegaría a tener más de 10.000 km de longitud* ⇒ *Le Brésil veut réunir tous les backbones d'Amérique du Sud. En accord avec le plan brésilien, un grand anneau continental de réseaux en fibre optique passerait par tous les pays d'Amérique du Sud pour intégrer toutes les nations dans un système haut débit. La structure finale pourrait mesurer plus de 10 000 km de longueur.*

**backoffice** [bakófis] n.m. **backoffice** [bakofíso] n.m. ☐ *En NTS trabajamos con todas las tecnologías y plataformas existentes en el mercado. Con ellas podemos proporcionar a cada cliente la solución que mejor responda a sus intereses de negocio. Desde la consultoría estratégica inicial, hasta la integración de la nueva solución con el backoffice existente y la explotación final de los sistemas* ⇒ *Chez NTS nous travaillons avec toutes les technologies et les plateformes existantes sur le marché. Avec celles-ci nous pouvons fournir à chaque client la solution qui répondra le mieux à ses intérêts dans les affaires. Depuis la cabinet-conseil stratégique initial, jusqu'à l'intégration de la nouvelle solution avec le backoffice existant et l'explotation finale des systèmes.*

**backstage** [bakestéjē] n.m. **backstage** [bakstéjdʒɔ] n.m. ☐ *En los camerinos de las famosas es donde suceden todos los preparativos para la alfombra roja. Allí se arreglan y afinan los detalles del vestido, maquillaje y peinado. Durante los días que han pasado del Festival de Cine de Cannes hemos tenido acceso al backstage de las mujeres más hermosas de la alfombra roja* ⇒ *C'est dans*

## Jean-Louis BARREAU

*la loge des célébrités qu'ont lieu tous les préparatifs pour le tapis rouge. C'est là que l'on règle et peaufine les détails de la robe, du maquillage et de la coiffure. C'est pendant les jours qu'elles ont passé au Festival de Cannes que nous avons eu accès au backstage des femmes les plus belles du tapis rouge.*

**bajar** [baχár] v. tr. **télécharger** [teleʃaʁʒé] v. tr. ☐ *Actualmente, bajar un software es una tarea tan fácil que resulta aburrida, tal es la oferta de programas que podemos encontrar en Internet* ⇒ *De nos jours, télécharger un logiciel est une tâche si facile qu'elle en devient ennuyeuse, tellement il y a d'offres de programmes que nous pouvons trouver sur Internet.* ↗ En español componen los verbos descargar y bajar, siendo este un calco del inglés (*to download*) que la lengua francesa ha rechazado hasta la fecha.

**bandera** [bandéra] n.f. **bandeau** [bădó] n.m. ☐ *Pulse el botón "Hacer una bandera" en la página principal. Haga clic en la pestaña "Crear nueva bandera" y utilizar los menús desplegables para seleccionar una plantilla para su bandera. Elija un tamaño de banner de las opciones de tamaño que aparecen en la pantalla y haga clic en el botón "Aceptar"* ⇒ *Cliquer sur le bouton "Faire un bandeau" dans la page principale. Cliquer sur l'onglet "Créer nouveau bandeau" et utiliser les menus déroulants pour sélectionner un modèle pour votre bandeau. Choisissez une taille de bannière parmi les options de taille qui s'affichent et cliquez sur le bouton "Accepter".* ↗ Notemos gracias a este ejemplo que en informática se usa efectivamente la palabra *bandera*, pero cabe precisar aquí que en vez de esta palabra española, la lengua actual emplea casi siempre el préstamo angloamericano *banner*. Paralelamente el francés prefiere las más veces el sustantivo femenino *bannière* en ver del masculino *bandeau*.

**banear** [baneár] v. tr. **bannir** [baníks] v. tr. ☐ *¿Cómo entrar en un foro en el que te han baneado? Me han baneado en un foro y quiero volver a entrar sin que me descubran que soy el de antes, ya he probado cambiando la IP y la dirección MAC, borrando todas las cookies y usando un nuevo email, pero al final siempre me descubren* ⇒ *Comment entrer dans un forum duquel on t'a banni ? On m'a banni d'un forum et je veux y revenir sans qu'on découvre que je suis celui d'avant, j'ai déjà essayé en changeant d'IP et d'adresse MAC, en effaçant tous les cookies et en utilisant un nouvel email, mais au final on me découvre toujours.*

**baneo** [banéo] n.m. **bannissement** [banisəmã] n.m. ☐ *Me banearon mi cuenta de PS4 y estoy esperando a que expire... ¿Sabe alguien cuanto dura el baneo en esta consola? Muchas gracias por su ayuda* ⇒ *Mon compte PS4 a été banni et j'attends que ça expire... Quelqu'un sait combien de temps dure le bannissement sur cette console ? Merci beaucoup pour votre aide.*

**banner** [báner] n.m. **bannière** [banjére] n.f. ☐ *Un banner es un anuncio normalmente rectangular colocado arriba, abajo o en los lados del contenido principal de un sitio web y que enlaza con el sitio web del anunciante. Al principio los banners eran anuncios con imágenes de texto y gráficos. Hoy, con tecnologías tales como flash, se consiguen banners mucho más complejos y pueden ser anuncios con texto, gráficos animados y sonido. La mayoría de los sitios web comerciales utiliza anuncios tipo banner* ⇒ *Une bannière est une annonce normalement rectangulaire placée au-dessus, en dessous ou sur les côtés du contenu principal d'un site web et qui pointe vers le site de l'annonceur. Au début les*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

bannières étaient des annonces faites avec des images textes et des graphiques. Aujourd'hui, avec des technologies telles que flash, on obtient des bannières beaucoup plus complexes qui peuvent être des annonces avec du texte, des graphiques animés et du son. La plupart des sites web commerciaux utilisent des annonces du style bannière. ↪ En el sector informático, se emplea con mayor frecuencia el préstamo del inglés *banner* en vez de su equivalente español *bandera*. En francés no, y se traduce la idea casi siempre la idea usando fr. *bannière* o fr. *bandeau*.

**baraja** [baráχa] n.f. | ■ **jugar con dos barajas** [χuyrá kon dos βaráχas]  
expr. fig. y fam. **ménager la chèvre et le chou** [menaʒé la jévrə e lo sjú] expr.  
fig. y fam. ☐ *El PP denuncia que el alcalde “juega con dos barajas” en el asunto de la subestación eléctrica, una para Iberdrola y otra para los vecinos* ⇒ *Le PP dénonce que le maire “ménage la chèvre et le chou” dans l'affaire de la sous-station électrique, d'un côté pour Iberdrola et de l'autre pour les habitants.*

**Barbie** o **barbie** [bárbi] n.f. **Barbie** o **barbie** [baʁbí] n.f. | ■ **(muñeca)**  
**Barbie** [(muñéka) bárbi] loc. n.f. **(poupée)** **Barbie** [(pupé) baʁbí] loc. n.f.

☒ Una Barbie obesa es furor en las redes. El grupo de Facebook 'Plus Size Modeling' ha querido mostrarla con unos kilos de más para saber la aceptación que despertaría si fuera real. Una polémica un tanto artificial en las redes sociales. Artificial como siempre fue 'Barbie', que ha llegado a crear la expresión 'es una (muñeca) barbie', para referirnos a una chica muy guapa y arreglada, pero tal vez un poco tonta ⇒ Une Barbie obèse fait fureur sur les réseaux. Le groupe Facebook 'Plus Size Modeling', a voulu la montrer avec quelques kilos en trop pour savoir l'effet qu'elle produirait si elle était réelle. Una polémique quelque peu artificielle sur les réseaux sociaux. Artificielle comme l'a toujours été 'Barbie', qui a tout de même réussi à être à l'origine de l'expression "est une (poupée) barbie", pour faire allusion à une fille très belle et bien habillée, mais peut-être un peu idiote. ↪ Una barbie es una popular muñeca de moda fabricada por Mattel. Desde que fueron lanzadas en el año 1959, las barbies han sido las muñecas más vendidas de la historia. Famosas por ser delgadas y hermosas, son incluso una inspiración para la mayoría de las niñas en el mundo, lo cual explica el uso metafórico actual de la palabra, que además se usa casi dos veces más en español que en francés.

**barón** [barón] n.m. fig. **baron** [baʁõ] n.m. fig. ☐ Hoy Peña Nieto va a tener que hacer un uso de mucha inteligencia para controlar a los señores feudales, a los barones de la política que son los gobernadores ⇒ Aujourd'hui Peña Nieto va devoir démontrer de beaucoup d'intelligence pour contrôler les seigneurs féodaux, les barons de la politique que sont les gouverneurs. ↪ Al igual que el español usa *barón*, el francés actual emplea a menudo (como en este ejemplo) el término *barón*, con el sentido de ‘dirigente político con gran peso en la toma de decisiones relativas a la política nacional’.

**barra** [no parárse em bárás] loc. adv. | ■ **no pararse en barras** [no parárse em bárás] expr. pop. **ne faire ni une ni deux** [nø férə ni ýnə ni dó] expr. pop.  
☒ *Las políticas en España no han virado aún desde que en 2012 el Gobierno decretó una moratoria a las renovables. El jueves pasado, con motivo de la junta general de accionistas de Acciona, su*

## Jean-Louis BARREAU

presidente, José Manuel Entrecanales, no se paró en barras al pronosticar que será complicado que España alcance el objetivo del 20% con la actual legislación. "Para lograrlo habría que acometer una gran implantación de renovables y eso es improbable", subrayó. Además, calificó de "dramático" el impacto de la reforma energética del Gobierno. En su opinión, se trata de una legislación "muy negativa y sesgada" en un país que "ha sido y sigue siendo una de los líderes mundiales del sector" ⇒ La politique en Espagne n'a pas encore changé depuis qu'en 2012 le Gouvernement a décrété un moratoire sur les énergies renouvelables. Jeudi dernier, à l'occasion de l'assemblée générale des actionnaires d'Acciona, leur président, José Manuel Entrecanales, n'a fait ni une ni deux en pronostiquant qu'il sera compliqué que l'Espagne atteigne l'objectif des 20 % avec l'actuelle législation. "Pour y arriver il faudrait entreprendre une grande implantation d'énergies renouvelables et cela est improbable", a-t-il souligné. De plus, il a qualifié de "dramatique" l'impact de la réforme énergétique du Gouvernement. Selon lui, il s'agit d'une législation "très négative et biaisée" dans un pays qui "a été et continue d'être un des leaders mondiaux du secteur".

**barranquismo** [bařankísmo] n.m. **canyoning** [kanjoníng] o **canyonisme** [kanjonísmo] n.m. ☐ Para hablar de la historia del barranquismo debemos hablar de Lucien Briet (1860-1921), espeleólogo, fotógrafo, escritor y aventurero francés. En 1902 inició una serie de viajes en los que describió algunos de los principales cañones, desfiladeros y barrancos del Alto Aragón y de la Sierra de Guara ⇒ Pour parler de l'histoire du canyonisme nous devons parler de Lucien Briet (1860-1921), spéléologue, photographe, écrivain et aventurier français. En 1902 il entreprit une série de voyages dans lesquels il décrivit quelques-uns des principaux canyons, défilés et précipices du Haut-Aragon et de la Sierra de Guara.

**barrera** [bařéra] n.f. | ■ **barrera arquitectónica** [bařéra arkitektónika] loc. n.f. **barrière architecturale** [bařjéře arkitektýral] loc. n.f. ☐ La definición de una barrera arquitectónica podría ser la de un obstáculo o impedimento físico que limita la libertad de movimientos o de autonomía de las personas. La existencia de una barrera arquitectónica supone un límite en los derechos de las personas (discapacitadas en particular) al uso y disfrute de los espacios públicos y privados ⇒ La définition d'une barrière architecturale pourrait être celle d'un obstacle ou empêchement physique limitant la liberté de mouvements ou d'autonomie des personnes. L'existence d'une barrière architecturale suppose une limite aux droits des personnes (handicapées en particulier) à l'usage et à la jouissance des espaces publics et privés.

**basket** [básquet] n.m. **basket** [baskét] n.m. ☐ «Voy a hacer lo que más me gusta, jugar al basket». La Universidad de Boston ha concedido una beca a Lucía Pablos, la jugadora de 19 años del Aros-Gordón, para completar sus estudios y continuar allí su carrera deportiva. «Estoy muy contenta porque me ha costado mucho conseguir la beca y porque allí voy a poder estudiar, aprender inglés y hacer lo que más me gusta, que es jugar al baloncesto» ⇒ «Je vais faire ce qui me plaît le plus, jouer au basket». L'Université de Boston a accordé une bourse à Lucía Pablos, la jeune de 19 ans de l'Aros-Gordón, pour qu'elle continue ses études ainsi que sa carrière sportive là-bas. «Je suis très heureuse car j'ai eu beaucoup de mal à obtenir la bourse et parce que là-bas je vais pouvoir étudier, apprendre l'anglais et faire ce qui me plaît le plus, jouer au basket, c'est-à-dire jouer au basket». ⇨ Como muchas veces, la lengua usual tiende a preferir, cuando existen varias, la forma más corta: en este caso esp. basket. Podemos notar aquí que en francés pasa lo mismo, pero con mayor frecuencia (se usa

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

entre 5 ó 6 veces más que en español). | ■ **basket average** [basket aſteráʒe] loc. n.m.

**goal-average** [golavekáʒo] n.m. ☐ *Ganar por el máximo de puntos posibles será el objetivo principal para el Valencia Basket por si finalmente empata con más de un equipo y la clasificación se decide por el basket average general* ⇒ *Gagner avec un maximum de points d'avance sera l'objectif principal pour le Valencia Basket au cas où finalement il terminerait à égalité avec plus d'une équipe et que le classement se déciderait au goal-average général.* ↗ En francés la locución *basket average* se puede encontrar (buscando bien por Internet por ejemplo), pero el número de sus ocurrencias es casi nulo frente a *fr. goal-average*, que es lo más usado y sirve para varios juegos de pelota.

**batile** [batíble] adj. **battable** [batáblə] adj. ☐ *"El Málaga es un equipo batible". A pesar de que el conjunto que dirige Muñiz ha logrado 21 puntos de 24 posibles, Miguel Ángel es optimista respecto al encuentro del próximo domingo en La Rosaleda: "todo el mundo nos respeta mucho. No hay ningún equipo superior tremadamente al resto. Lo que te hace ser un poquito superior es el momento en el que estés. Está claro que ellos han estado en un momento muy bueno, pero ya se ha demostrado que son batibles"* ⇒ *"Le Málaga est une équipe battable". Bien que la formation que dirige Muñiz a obtenu 21 points sur 24 possibles, Miguel Ángel est optimiste concernant la rencontre de dimanche prochain à La Rosaleda : "nous nous respectons tous énormément. Il n'y a aucune équipe largement supérieure aux autres. Ce qui nous rend un peu supérieurs c'est certains moments. Il est certain qu'eux ont traversé un moment de grâce, mais il a déjà été prouvé qu'ils sont battables".*

**beatbox** [bitboks] n.m. **beatbox** [bitbóks] n.m. ☐ *De hecho no hay ningún riesgo al practicar el beatbox. Hay unos cuantos sonidos que fuerzan la garganta y las cuerdas vocales como el troath bass, pero nada más, ya que el beatbox se hace con la boca, no la garganta, aunque esta solo sea un apoyo para hacer melodías, y lo digo porque yo practico el beatbox y soy miembro de un coro y en más de un año no he sufrido dificultades* ⇒ *En fait il n'y a aucun risque à pratiquer le beatbox. Il y a quelques sons qui font forcer la gorge et les cordes vocales comme le troath bass, mais rien de plus, puisque le beatbox se fait avec la bouche, pas la gorge, même si celle-ci sert juste d'appui pour faire des mélodies, et je le dis parce moi-même je pratique le beatbox, que je suis membre d'un chœur et qu'en plus d'un an je n'ai eu aucune difficulté.*

**beatboxing** [bitbóksin] n.m. **beatboxing** [bitbóksín] n.m. ☐ *Taylor Swift practica el beatboxing para celebrar su nominación a los Premios Grammy. Taylor Swift ha puesto al público en pie durante las nominaciones a los Grammy con su actuación de beatboxing, técnica de producir beats de batería, sonidos y ritmos con la boca* ⇒ *Taylor Swift pratique le beatboxing pour fêter sa nomination aux Grammy Awards. Taylor Swift a eu droit à une standing ovation pendant les nominations aux Grammy avec son numéro de beatboxing, technique consistant à produire des beats de batterie, des sons et des rythmes avec la bouche.*

**bed and breakfast** [béd and brékfɔst] loc. n.m. **bed and breakfast** [béd and břékfɔst] loc. n.m. ☐ *El bed and breakfast es muy ventajoso porque es más barato en comparación a la mayoría de los hoteles y porque el turista puede hacer la vida diaria, la cultura y las costumbres locales, entrando en el corazón de un país, sus tradiciones y su gastronomía* ⇒ *Le bed and*

## Jean-Louis BARREAU

*breakfast est très avantageux car il est moins cher par rapport à la plupart des hôtels et que le touriste peut participer à la vie quotidienne, à la culture et aux coutumes locales, en entrant au cœur d'un pays, ses traditions et sa gastronomie.*

**beeper** [bíper] n.m. **beeper** [bipóeɪ] n.m. ☐ *Bosh indicó temprano que estaría listo para retornar a Miami en el momento de la noticia. "Tengo un beeper, por lo tanto cuando suene, estaré listo", dijo Bosh. "Es un momento excitante, estoy intentando competir por un campeonato y prepararme para una nueva vida* ⇒ *Bosh a indiqué rapidement qu'il serait prêt à retourner à Miami le moment venu. "J'ai un beeper, alors dès qu'il sonnera, je serai prêt"*, a dit Bosh. *"C'est un moment excitant, j'essaie d'être dans la compétition pour un championnat et de me préparer pour une nouvelle vie".*

**big band** [bigrbán] n.f. **big band** [bigbād] n.m. ☐ *Una big band es una agrupación musical de unos quince o más músicos que abarca una gran cantidad de estilos musicales del jazz como el swing, blues, bebop, cool, free jazz y fusión entre otros, siendo una formación característica de las primeras etapas de la historia del jazz. La época dorada de las grandes orquestas acabó al finalizar la segunda guerra mundial y fueron muy pocos los que consiguieron mantener a flote sus grupos. A pesar de todo, en Norteamérica y algunos países de Europa en los que el jazz tenía más arraigo, las big band siguieron siendo un importante caldo de cultivo para la formación de músicos* ⇒ *Un big band est une formation musicale quelque quinze ou plus musiciens qui englobe un grand nombre de styles musicaux du jazz comme le swing, le blues, le bebop, le cool, le free jazz et la fusion entre autres, et il s'agit d'une formation caractéristique des premières étapes de l'histoire du jazz. L'âge d'or des grands orchestres s'est terminé à la fin de la seconde guerre mondiale et ceux qui ont réussi à maintenir leur groupe à flots ont été bien peu nombreux. Malgré tout, en Amérique du Nord et dans quelques pays d'Europe où le jazz était le plus enraciné, les big band ont continué à être un important bouillon de culture pour la formation de musiciens.* ↗ Mientras que en español *big band* va lo más a menudo en femenino, en francés es otra vez lo contrario ya que en la gran mayoría de los casos esta lengua lo usa en masculino. Por otra parte, si consideramos la pronunciación española de *big band* y de *big bang* (que viene aquí abajo), podemos decir que estamos en este caso en presencia de dos homófonos, es decir que oralmente las dos palabras se pueden confundir.

**big bang** [bigrbán] n.m. **big bang** [bigbāg] n.m. ☐ *La teoría más conocida sobre el origen del universo se centra en un cataclismo cósmico sin igual en la historia: el big bang. Esta teoría surgió de la observación del alejamiento a gran velocidad de otras galaxias respecto a la nuestra en todas direcciones, como si hubieran sido repelidas por una antigua fuerza explosiva* ⇒ *La théorie la plus connue sur l'origine de l'univers est fondée sur un cataclysme cosmique sans égal dans l'histoire : le big bang. Cette théorie est née de l'observation de l'éloignement à grande vitesse d'autres galaxies par rapport à la nôtre dans toutes les directions, comme si elles avaient été repoussées par une ancienne force explosive.* ↗ En francés esta voz inglesa se escribe a veces con guion (*big-bang*) e incluso en otros casos con dos mayúsculas (*Big Bang*), en particular si se trata de algún contexto científico.

**billete** [biléte] n.m. | ■ **billete verde** [biléte βérðe] loc. n.m. **billet vert** [bijé véɪ] loc. n.m. ☐ *El costo de hacer un billete es de aproximadamente 4 centavos de dólar. Un billete de un dólar es a veces conocido como un "billete verde", porque la parte de atrás fue impresa originalmente sólo con tinta verde. Se rumorea que la mayoría de las divisas, incluidos los billetes de un*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

dólar, incluyen restos de cocaína en su superficie. Esto, sin embargo, no se ha demostrado ⇒ Le coût de fabrication d'un billet est d'environ 4 centimes de dollar. Un billet d'un dóollar est parfois appelé un "billet vert", car la partie arrière a été imprimée à l'origine uniquement avec de l'encre verte. Le bruit court que la plupart des devises, y compris les billets d'un dollar, contiennent des restes de cocaïne à leur surface. Cela n'a cependant pas été démontré.

### **binacional** [binaθjonál] adj. y n. **binational, ale, aux** [binasjonal(ə), o]

adj. y n. ☐ *El primer ministro israelí, Benjamin Netanyahu, defendió hoy su Ley Fundamental de Nacionalidad en base a que “el carácter judío de Israel tiene que ser consagrado en la legislación con el fin de evitar un estado binacional”.* “Hay gente que quiere un Estado palestino al lado de un estado binacional en Israel, en nuestro pequeño territorio, y yo digo que no se puede encender la vela nacional en ambos extremos”, expresó en la reunión semanal del gabinete israelí ⇒ *Le premier ministre israélien, Benjamin Nétanyahou, a défendu aujourd’hui sa Loi Fondamentale de la Nationalité en argumentant que “le caractère juif d’Israël doit être reconnu dans la législation afin d’éviter un état binational”.* “Il y a des gens qui veulent un État palestinien à côté d’un état binational en Israël, dans notre petit territoire, et je dois dire que l’on ne peut pas brûler la chandelle nationale par les deux bouts”, a-t-il déclaré à la réunion hebdomadaire du cabinet israélien. ☐ *A principios de año un grupo de 38 parlamentarios ya firmó una moción en la que criticaba el carácter oportunista de la doble nacionalidad y consideraba que los que se encuentran en esa situación tratan de sacar partido de ambas nacionalidades «sin reivindicar claramente una patria».* Blocher reconoció el mes pasado que tras la introducción en 1992 de la doble nacionalidad, en Suiza no se había registrado ningún problema susceptible de cuestionar esa medida, pero no excluyó que puedan surgir en el futuro «en caso de conflictos internacionales ya que los binacionales tienen obligaciones hacia dos Estados» ⇒ *Au début de l’année un groupe de 38 parlementaires avait déjà signé une motion dans laquelle il critiquait le caractère opportuniste de la double nationalité et considérait que ceux qui se trouvent dans cette situation essaient de tirer parti de leurs deux nationalités « sans revendiquer clairement une patrie ».* Blocher a reconnu le mois dernier que suite à l’introduction en 1992 de la double nationalité, en Suisse aucun problème susceptible de remettre en cause cette mesure n’avait été observé, mais il n’a pas exclu qu’il puisse s’en produire dans le futur « en cas de conflits internationaux puisque les binationaux ont des obligations envers deux États ».

### **binge drinking** [bfn̩ drínkin] n.m. **binge drinking** [bíndʒ dríinkɪŋ] n.m.

☒ *Las autoridades francesas declararon la guerra al alcoholismo juvenil y al binge drinking, el loco desafío que establece como ganador a quien bebe en el menor tiempo posible. El nuevo proyecto de ley de Salud presentado en el Consejo de Ministros en París será discutido en el parlamento a partir del comienzo del año próximo.* En particular, Francia prevé la creación de una nueva infracción por el “hecho de incitar directamente a un menor al consumo excesivo de alcohol” (el “binge drinking”). La violación del código será castigada con una multa de 15.000 euros y hasta un año de prisión. El texto prevé también que sea sancionado con 7.500 euros y hasta seis meses de prisión todo el que “incite a consumir alcohol hasta la embriaguez” ⇒ *Les autorités françaises ont déclaré la guerre à l’alcoolisme chez les jeunes et au binge drinking, le pari fou qui érige en vainqueur qui boit en le moins de temps possible.* Le nouveau projet de la loi Sanitaire présenté au Conseil des Ministres à Paris sera examiné au parlement à partir du début de l’année prochaine. La France prévoit notamment la création d’une nouvelle infraction pour le “fait d’inciter directement un mineur à la consommation excessive d’alcool” (el “binge drinking”). La violation de cette loi sera punie d’une amende de 15 000 euros et jusqu’à un

## Jean-Louis BARREAU

an de prison. Le texte prévoit aussi que soit sanctionné de 7500 euros et jusqu'à six mois de prison quiconque "inciterait à consommer de l'alcool jusqu'à l'ivresse". ↗ El “binge drinking” o Consumo Intensivo de Alcohol (CIA) designa un consumo puntual de alcohol con el único propósito de alcanzar la intoxicación en un tiempo mínimo. Generalizada en los países anglosajones y en el norte de Europa, esta manera de beber se difunde en la actualidad en muchos otros países, especialmente entre los jóvenes, con los numerosos riesgos sociales que supone: comportamientos violentos e impulsivos, de control, accidentes, etc.

**bio** [bjó] adj. y n.m. **bio** [bjó] adj. y n.m. ☑ Los productos bio florecen en plena crisis. "Los productos bio antes eran dos o tres veces más caros que los productos convencionales. Ahora puede ser el doble de caros, solo un 50 % más, o incluso iguales de precio", explica Núria Cantí, miembro de la gerencia compartida de Hortec, una de las cooperativas de agricultura ecológica más dinámicas de Cataluña, con un crecimiento en el último año del 10 % ⇒ Les produits bio prospèrent en pleine crise. "Les produits bio étaient avant deux ou trois fois plus chers que les produits conventionnels. Maintenant ils peuvent être deux fois plus chers, seulement 50 % de plus, ou même du même prix", explique Núria Cantí, membre de la gérance partagée d'Hortec, une des coopératives d'agriculture écologique les plus dynamiques de Catalogne, avec une croissance l'année dernière de 10 %. ☑ Prefiero los productos no testados en animales. Pienso que el bio es lo mejor que hay para nosotros, y lo ecológico es lo mejor que hay para el medio ambiente. Los productos tienen un buen perfume, y un efecto rápido y notable sobre la piel. Más fresca, más firme y más sana ⇒ Je préfère les produits non testés sur des animaux. Je pense que le bio est ce qu'il y a de mieux pour nous, et que ce qui est écologique est ce qu'il y a de mieux pour l'environnement. Les produits ont un parfum agréable, un effet rapide et remarquable sur la peau. Plus fraîche, plus ferme et plus saine. ↗ Notemos que cuando *bio* es adjetivo, sólo concuerda en plural en el 11 % de los casos. Dicho de otra forma, el adjetivo *bio* es casi siempre invariable (en el 89 % de las ocurrencias). Esta observación vale tanto para el español (y en las mismas proporciones) como para el francés.

**biofilmografía** [bjofilmografía] n.f. **biofilmographie** [bjøfilmøgrafi] n.f. ☑ Es difícil encontrar en los anales de la historia del cine algún otro autor con una biofilmografía tan peculiar como el cubano Santiago Álvarez. El cineasta de 'Ciclón', 'Now', 'L.B.J.', 'Hanoi, martes 13' y '79 primaveras', no realizó ni un solo metro de película en la primera mitad de su vida, mientras que en la segunda mitad concluyó más de seiscientas obras, algunas de ellas, por lo menos cinco, consideradas por consenso joyas del documental a nivel mundial ⇒ Il est difficile de trouver dans les annales de l'histoire du cinéma un autre auteur ayant une biofilmographie aussi particulière que celle du Cubain Santiago Alvarez. Le réalisateur de 'Cyclon', 'Now', 'L.B.J.', 'Hanoi, mardi 13' et '79 printemps', n'a même pas tourné un seul mètre de pellicule dans la première moitié de sa vie, alors que dans la seconde il a achevé plus de six cents œuvres, dont certaines, au moins cinq, sont considérées unanimement comme des joyaux du documentaire au niveau mondial.

**bioflavonoide** [bjoflaβonojðe] n.m. **bioflavonoïde** [bjøflavønøïðe] n.m. ☑ Los bioflavonoides son sustancias vegetales, moléculas hidrosolubles, y representan una gran parte de los colorantes vegetales amarillos, rojos y azules. Suelen encontrarse en la parte blanca interna de la piel de los cítricos; ya se han descubierto hasta la fecha alrededor de 7.000 bioflavonoides. En la naturaleza cumplen la función de proteger las plantas de los insectos, parásitos, bacterias y hongos dañinos. En el organismo humano desarrollan una actividad similar. Especialmente junto con la Vitamina C, de acción

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*antioxidante, se encargan de capturar agentes patógenos y sustancias nocivas, asistiendo así al sistema inmunológico* ⇒ *Les bioflavonoïdes sont des substances végétales, des molécules hydrosolubles, et représentent une grande partie des colorants végétaux jaunes, rouges et bleus. Ils se trouvent généralement dans la partie blanche interne de la peau des agrumes ; on a déjà découvert jusqu'à l'heure actuelle environ 7000 bioflavonoïdes. Dans la nature, leur fonction est de protéger les plantes des insectes, des parasites, des bactéries et des champignons bongos nuisibles. Dans l'organisme humain ils développent une activité similaire. Notamment associés à la Vitamine C, à l'action antioxydante, ils se chargent de capturer des agents pathogènes et des substances nocives, assistant ainsi le système immunologique.*

**biogenética** [bjogenética] n.f. **biogénétique** [bjogenetíkə] n.f. ☐ *La biogenética, también llamada la ingeniería genética es la tecnología de la manipulación y transferencia de ADN de un organismo a otro, que posibilita la creación de nuevas especies, la corrección de defectos genéticos y la fabricación de numerosos compuestos. En 1973 los investigadores Stanley Cohen y Herbert Boyer producen el primer organismo recombinando partes de su ADN en lo que se considera el comienzo de la ingeniería genética. En 1997 se clona el primer mamífero, la oveja Dolly* ⇒ *La biogénétique, aussi appelée le génie génétique est la technologie de la manipulation et du transfert d'ADN d'un organisme à un autre, qui rend possible la création de nouvelles espèces, la correction de défauts génétiques et la fabrication de nombreux composés. En 1973 les chercheurs Stanley Cohen et Herbert Boyer produisent le premier organisme en recombinant certaines parties de son ADN, événement qui est considéré comme le commencement de l'ingénierie génétique. En 1997, on clone le premier mammifère, la brebis Dolly.*

**biomórfico, ca** [bjomófiko, ka] adj. **biomorphique** [bjomorfíkə] adj.  
☐ *En pintura y escultura formas o imágenes biomórficas son aquellas que, aunque abstractas, sin embargo, se refieren a, o evocan, formas tales como las plantas y el cuerpo humano vivo. El término proviene de la combinación de las palabras griegas 'bios', que significa vida, y 'morphé', forma. Biomórfico parece haber entrado en uso alrededor de la década de 1930 para describir las imágenes de los tipos más abstractos de la pintura surrealista y la escultura en particular en la obra de Joan Miró y Jean Arp* ⇒ *En peinture et en sculpture des formes ou des images biomorphique sont celles qui, bien qu'abstraites, se réfèrent tout de même, ou évoquent des formes telles que les plantes et le corps humain vivant. Le terme provient de la combinaison des mots grecs 'bios', qui signifie la vie, et 'morphé', la forme. Biomorphique semble être passé dans l'usage dans les années 1930 pour décrire les images des genres les plus abstraits de la peinture surréaliste et de la sculpture en particulier dans l'œuvre de Joan Miró et de Jean Arp.*

**biomorfismo** [bjomorfísmo] n.m. **biomorphism** [bjomorfísmə] n.m.  
☒ *El biomorfismo es un movimiento artístico que comenzó en el siglo XX. El término fue utilizado por primera vez en 1936 por Alfred Barr. El arte biomorfista se centra en el poder de la vida natural y utiliza formas orgánicas, vagamente esférica como las de la biología. El biomorfismo tiene conexiones con el surrealismo y el modernismo* ⇒ *Le biomorphism est un mouvement artistique qui a débuté au XX<sup>e</sup> siècle. Le terme a été utilisé pour la première fois en 1936 par Alfred Barr. L'art biomorphiste est centré sur le pouvoir de la vie naturelle et il utilise des formes organiques, vaguement sphériques, comme celles de la biología. El biomorphism a des liens avec le surréalisme et le modernisme.*

**biopic** [bjopík] n. **biopic** [bjɔpík] n. ☐ *El biopic es un género de ficción que se inspira en la biografía de personas reales. Aunque es muy frecuentado y elogiado y recibe, sobre todo, numerosos premios de interpretación, es un género esclerótico. El origen del biopic podría remontarse a la Odisea, pero la aparición de los grandes historiadores restringió su valor docente y conminó a los narradores a explorar las ilimitadas posibilidades de la ficción* ⇒ *Le biopic est un genre de fiction qui s'inspire de la biographie de personnes réelles. Bien qu'il soit très à la mode, encensé et qu'il reçoive surtout de nombreux prix d'interprétation, c'est un genre sclérosé. L'origine du biopic pourrait remonter à l'Odyssée, mais l'intervention des grands historiens a restreint sa valeur d'enseignement et intimé les narrateurs à explorer les possibilités illimitées de la fiction.* ↪ En español y en francés, el término *biopic*, que es en realidad una palabra maleta inglesa (que proviene de *biographical picture*, ‘película biográfica’) es epiceno, pero cabe precisar que su uso en femenino, aunque no es mayoritario, es mucho más frecuente en castellano que en galo.

**bitmap** [bítmap] n. **bitmap** [bitmáp] n. ☐ *¿Qué es un bitmap o mapa de bits? Los bitmaps son imágenes compuestas de pequeños cuadrados de color denominados píxeles, que se combinan como las teselas de un mosaico para crear una imagen. Algunos ejemplos de mapas de bits son fotografías, imágenes tomadas con un escáner y elementos gráficos creados con programas de pintura. A veces reciben el nombre de imágenes entramadas* ⇒ *Qu'est-ce qu'une bitmap ou carte de bits ? Les bitmaps sont des images composées de petits carrés de couleur appelés pixels, qui se combinent comme les tesselles d'une mosaïque pour créer une image. Quelques exemples de cartes de bits sont les photographies, les images obtenues avec un scanner et les éléments graphiques créés avec des programmes de dessin. Elles reçoivent parfois le nom d'images tramees.* ↪ En español al igual que en francés, el término *bitmap* es también epiceno. Pero mientras que en castellano la forma masculina es mucho más frecuente que la forma femenina, en francés es lo contrario ya que se dice ligeramente más a menudo *une bitmap* que *un bitmap*. Esta diferencia se debe sin duda a que a la palabra inglesa *map* corresponde la palabra masculina *mapa*, cuando el equivalente francés *carte* es femenino.

**blogging** [blóxín] n.m. **blogging** [blögíñ] n.m. ☐ *Uno de los últimos avances de la alta tecnología se ha vuelto tan popular que fue necesario inventar una nueva palabra para describirlo. Esta palabra es “blog”, que es la abreviación de Web log (una especie de diario publicado en Internet). Blogging significa escribir un diario personal que es accesible por todo el público en la Web. El blogging es un nuevo tipo de periodismo. Uno en el que no hay que satisfacer a los editores y donde la personalidad del escritor brilla y se destaca sin las atenuantes de la edición. Es una tecnología única que permite a cada individuo publicar su contenido editorial si tener que ser un periodista profesional* ⇒ *Une des dernières avancées de la haute technologie est devenue si populaire qu'il a été nécessaire d'inventer un nouveau mot pour le décrire. Ce mot est "blog", qui est l'abréviation Web log (une sorte de journal publié sur Internet). Blogging signifie écrire un journal personnel accessible à tout le public sur le Web. Le blogging est un nouveau genre de journalisme, où il n'y a pas besoin de satisfaire les éditeurs et où la personnalité de l'écrivain brille et ressort sans les circonstances atténuantes de l'édition. C'est une technologie unique qui permet à chaque individu de publier son contenu editorial sans savoir à être un journaliste professionnel.*

**blue jean(s)** [blujín] n.m. **blue jean(s)** [bludʒín] n.m. ☐ *Los primeros modelos, sencillos, amplios, con tirantes y color café, inspiraron a Lévi Strauss y a Jacob Davis para que*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

registraran como marca los primeros blue jeans que, desde entonces y fabricados ya no con tela de carpa sino con tejidos de algodón resistentes al uso y el abuso, entraron a formar parte de las costumbres de los norteamericanos ⇒ Les premiers modèles, simples, amples, avec bretelles et couleur café, ont si bien inspiré Lévi Strauss et Jacob Davis que ceux-ci les ont déposé comme marque les premiers blue jeans qui, depuis lors et fabriqués non plus avec de la toile de tente mais avec des tissus en coton résistants à l'usage et à l'usure, ont fini par faire partie des habitudes des Nord-américains. ↗ En español, puesto que se dice el pantalón pero también los pantalones, el plural *los blue jeans* es lo más frecuente, al lado de *el blue jean* e incluso *el blue jeans*, que aparece con frecuencia y es una especie de forma híbrida bastante rara. Notemos que en francés ocurre un poco lo mismo ya que la forma dominante es *le blue jeans*, delante de *le blue jean* y *les blue jeans*, siendo el plural *les pantalons* menos frecuente o más anticuado que *el pantalon*.

**Bluetooth** o **bluetooth** [blutúθ] o [blutús] n.m. **Bluetooth** o **bluetooth** [blutúθ] o [blutús] n.m. ☐ *¿Qué es el Bluetooth? El Bluetooth es una tecnología inalámbrica utilizada para conectar entre sí dispositivos electrónicos con altos niveles de seguridad. A través del Bluetooth, podemos transmitir cómodamente datos entre aparatos tan empleados en la actualidad como los teléfonos móviles, los ordenadores, la PDA o las cámaras de fotografía digital. La tecnología Bluetooth transmite por radiofrecuencia y tiene como principal virtud que permite la conexión entre dispositivos sin necesidad de cables* ⇒ *Qu'est-ce que le Bluetooth ? Le Bluetooth est une technologie sans fil utilisée pour connecter entre eux des dispositifs électroniques avec un haut niveau de sécurité. À travers le Bluetooth, nous pouvons transmettre facilement des données entre des appareils aussi employés actuellement que les téléphones mobiles, les ordinateurs, la PDA ou les appareils photo numériques. La technologie Bluetooth transmet par radiofréquence y a comme principale vertu celle de permettre la connexion entre différents dispositifs sans qu'il y ait besoin de câbles.* ↗ La palabra de que se trata aquí se encuentra con o sin mayúscula (tanto en español como en francés) en función de si el hablante o el escritor quiere insistir o no sobre el hecho de que se trata en el origen de una marca comercial: *Bluetooth Special Interest Group (SIG)*. En cuanto a la pronunciación, lo más frecuente es oír [blutúθ], que se parece más al inglés. Los que pronuncian [blutús] sin duda no pueden o no quieren articular la *ceta*, lo que equivale a decir para los hispanófonos que son seseantes.

**bluyín** [blujín] n.m. **blue jean(s)** [bludʒín] n.m. ☐ *Esa mañana del sábado 4 de octubre de 1997, Diomedes Dionisio Díaz Maestre compareció por primera vez ante el fiscal Julio César Martínez, en Bogotá, quien tenía a su cargo esclarecer la muerte de Doris Adriana Niño García, amiga y admiradora del cantante. Vestía un bluyín, botas negras y una camisa a rayas rojas y azules, abierta hasta el pecho, que dejaba ver la medalla de oro macizo con la imagen de la Virgen del Carmen* ⇒ *Ce matin-là du 4 octobre 1997, Diomedes Dionisio Díaz Maestre comparut pour la première fois devant le procureur Julio César Martínez, à Bogotá, qui avait pour mission d'élucider la mort de Doris Adriana Niño García, amie et admiratrice du chanteur. Il portait un blue jean, des bottes noires et une chemise à rayures rouges et bleues, ouverte sur son torse, qui laissait voir la médaille en or massif avec l'image de la Vierge du Carmen.* ☐ *Detrás de sus 70 años y de su pinta informal se ve la mano del hombre que calcula, que sabe equilibrar muy bien sus bluyines entre unos zapatos cafés y una chaqueta de gamuza clara. Con su apartamento es igual. Lo mira y cuenta que todo lo hizo su hija Catalina, que es arquitecta y vive en París con su marido documentalista* ⇒ *Derrière ses 70 ans et sa dégaine*

## Jean-Louis BARREAU

décontractée on voit la patte de l'homme qui calcule, qui sait très bien équilibrer ses blue jeans entre des chaussures couleur café et une veste de chamois claire. Avec son appartement c'est pareil. À le regarder il raconte que tout a été fait par sa fille Catalina, qui est architecte et vit à Paris avec son mari documentaliste.

¶ La Real Academia Española recomienda el uso de *bluyín* para los vaqueros en Hispanoamérica, lo que permite además (como se puede ver en los ejemplos de aquí arriba) restablecer un plural regular en español: *bluyín* se convierte “simplemente” en *bluyines* en plural, como patín en patines.

**boca** [bóka] n.f. | ■ **boca a boca** [bóka a βóka] loc. n.m. **bouche à oreille** [búʃə a ɔkéj] loc. n.m. ☐ *Todos buscan el boca a boca. Pregúntele a cualquier estudioso de marketing y le dirá lo mismo: “La mejor estrategia de marketing es provocar el boca a boca”* ⇒ Tous recherchent le bouche à oreille. Demandez à n'importe quel spécialiste en marketing et il vous dira la même chose : “La meilleure stratégie marketing est de provoquer le bouche à oreille”. | ■ **boca (a) oreja** [bóka (a) oréxa] loc. n.m. **bouche à oreille** [búʃə a ɔkéj] loc. n.m. ☐ *Las tiendas minoristas y los centros comerciales llevan tiempo poniendo más énfasis en potenciar el boca oreja positivo a través de clientes y líderes de opinión. El boca a oreja se considera una de las fuentes de comunicación más poderosas ya que proviene de fuentes personales y dignas de confianza* ⇒ *Les petits magasins et les centres commerciaux font en sorte depuis longtemps de renforcer le bouche à oreille positif grâce à des clients et des leaders d'opinion. Le bouche à oreille est considéré comme l'une des sources de communication les plus puissantes car il provient de sources personnelles et dignes de confiance.* | ■ **boca (a) oído** [bóka (a) oíðo] loc. n.m. **bouche à oreille** [búʃə a ɔkéj] loc. n.m. ☐ *Subijana puede presumir de haber convertido a muchos de sus clientes en verdaderos apóstoles que han amplificado y edificado la leyenda del Akelarre como gran templo gastronómico. ¿Dónde está el secreto de este fenómeno? Por supuesto, y en primer lugar, en la calidad de sus comidas. Pero el chef vasco pone además el acento en su creencia firme de prestar un excelente nivel de atención al cliente: “Nuestro negocio ha crecido mucho por el boca oído. Los clientes son los mejores prescriptores, y por eso procuramos agasajarles, que se sientan cómodos. El objetivo: acabar siendo amigos* ⇒ *Subijana peut se vanter d'avoir converti beaucoup de ses clients en de véritables apôtres qui ont amplifié et édifié la légende de l'Akelarre comme grand temple de la gastronomie. Où réside le secret de ce phénomène ? Bien sûr, et avant tout dans la qualité de ses repas. Mais le chef basque met également l'accent sur sa croyance ferme de prêter un excellent niveau d'attention au client : “Notre commerce s'est beaucoup développé par le bouche à oreille. Les clients sont les meilleurs prescripteurs, et c'est pour cela que nous faisons en sorte de les boyer, qu'ils se sentent bien. L'objectif : finir par devenir amis.* | ■ **boca en boca** [bóka en bóka] loc. n.m. **bouche à oreille** [búʃə a ɔkéj] loc. n.m. ☐ *Es cierto que el boca en boca generalmente no le permite a las pequeñas empresas aprovechar las redes existentes de intercambio de ideas con millones de participantes, pero el poder de las interacciones de la “vida real” es enorme. ¿Recuerdas haberte impresionado al tocar físicamente un producto, o confiar más en alguien porque te miró a los ojos?* ⇒ *Il est certain que le bouche à oreille ne permet généralement pas aux petites entreprises de profiter des réseaux existants d'échange d'idées avec des millions de participants, mais le pouvoir des interactions de la “vie réelle” est énorme. N'avez-vous jamais été impressionné en touchant physiquement un produit, ou fait plus confiance à quelqu'un parce qu'il vous avait regardé droit dans les yeux ?* ¶ Lo más frecuente en español es (de lejos) el *boca a boca*; luego vienen por orden de frecuencia decreciente el *boca en boca*, el *boca oreja* (*o boca-oreja*), el *boca boca* (*o boca-boca*), el *boca a oreja*, el *boca oído* (*o boca-oído*) y el *boca a oído*. Históricamente hemos pasado del *boca*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

a/en boca al boca oreja (y sus variantes) debido a la influencia del francés y del catalán. Por otra parte, cabe señalar y recordar que a cada una de estas locuciones nominales corresponde una locución adverbial con el mero hecho de colocar la preposición *de* delante: así, el *boca a boca* se convierte en *de boca a boca* (loc. adv.), el *boca a oreja* en *de boca a oreja*, etc., lo que equivale a la loc. adv. fr. *de bouche à oreille*.

**boccia** [bóćja] n. **boccia** [bɔtʃjá] n. ☐ *La Asociación de Enfermedades Raras Cuenta Con Nosotros organizó ayer una exhibición de boccia en la plaza de las Culturas. Participaron alrededor de 40 personas y muchos se dieron cuenta de las posibilidades que tiene este juego para personas con discapacidad física. Se adapta muy bien a las necesidades de cada jugador y por ello, pueden competir desde ciudadanos con parálisis cerebral a otros que no puedan mover sus brazos más de 90 grados. Otros deportes para discapacitados no se adaptan tan bien a las necesidades de las personas, como la boccia. Pero ¿qué es la boccia? Pues un deporte paralímpico similar a la petanca. Hay varias categorías de juego, según se utilicen las manos, los pies o la boca para lanzar la bola* ⇒ *L'Asociation de Maladies Rares Compte Sur Nous a organisé hier une exhibition de boccia sur la place des Cultures. Environ 40 personnes y ont participé et nombre d'entre elles se sont rendues compte des possibilités que présente ce jeu pour personnes handicapées physiquement. Elle s'adapte très bien aux besoins de chaque joueur et c'est pourquoi peuvent y prendre part des gens atteints de paralysie cérébrale jusqu'à d'autres qui ne peuvent pas bouger leurs bras de plus de 90 degrés. D'autres sports pour handicapés ne s'adaptent pas aussi bien aux besoins des personnes que la boccia. Mais qu'est-ce que la boccia ? Eh bien un sport paralympique similaire à la pétanque. Il y a plusieurs catégories de jeu, selon que l'on utilise les mains, les pieds ou la bouche pour lancer la boule.* ¶ En español se dice también a veces *el boccia*, y en francés *le boccia*, pero esta voz se usa normalmente más en femenino, como en su idioma de origen, el italiano, en el cual *boccia* significa *boca*.

**bodybuilding** o **body-building** [bodiþildin] n.m. **bodybuilding** o **body-building** [bɔdibildín] n.m. ☐ *La práctica de bodybuilding tiene como objeto mejorar la estética por medio de pesas y máquinas. No puede limitarse a la simple práctica en un gimnasio, siendo indispensable mantener una higiene de vida, tanto a nivel alimentario como a nivel de descanso. No se trata sólo de "hincharse", el culturismo implica fuerza, pero éste no es su principal objetivo. Para favorecer el aumento de peso, son necesarios tres elementos: un entrenamiento razonable y no desgastante; una buena alimentación con suficientes proteínas; un descanso mínimo de 8 horas de sueño. Sobre todo, es necesario eliminar el tabaco que impide la asimilación de las proteínas. Pero... bodybuilding no es forzosamente sinónimo de monstruo. Se trata de trabajar el cuerpo, dándole unas formas y unas proporciones armoniosas. Una mujer culturista no tiene, obligatoriamente, que parecerse con "un montón de músculos" llenándose de hormonas masculinas* ⇒ *La pratique du bodybuilding a pour but d'améliorer l'esthétique au moyen d'altères et de machines. Il ne peut pas se limiter à la simple pratique dans un gymnase, car il est indispensable d'avoir une bonne hygiène de vie, tant au niveau alimentaire qu'au niveau du repos. Il ne s'agit pas seulement de "se gonfler", le culturisme implique force, mais là n'est pas son principal objectif. Pour favoriser la prise de poids, trois éléments sont nécessaires : un entraînement raisonnable et non éreintant ; une bonne alimentation avec suffisamment de protéines ; un repos minimal de 8 heures de sommeil. Avant tout, il est nécessaire d'éliminer le tabac qui empêche l'assimilation des protéines. Mais... bodybuilding n'est pas forcément synonyme de monstre. Il s'agit de travailler le corps, en lui donnant des formes et des proportions harmonieuses. Une femme culturiste ne doit pas*

## Jean-Louis BARREAU

*obligatoirement ressembler à "un tas de muscles" en se garant d'hormones masculines.* ↗ En español como en francés, la grafía *body-building* (con guion) se encuentra bastante a menudo, pero finalmente mucho menos que *bodybuilding* (en una sola palabra).

**bollicao** [bołikáo] n.m. fam. **joli petit lot** [ʒɔlí pøtí ló] loc. n.m. fam. ↗ *A una chica guapa y joven se le dice que es un bollicao* ⇒ *Pour parler d'une fille jeune et belle, on dit d'elle que c'est un joli petit lot.*

**bomba** [bóm̩ba] n.f. | ■ **bomba casera** [bóm̩ba kaséra] loc. n.f. **bombe artisanale** [bõbə aʁtizanálə] loc. n.f. ↗ *La explosión de una bomba casera en el metro de Santiago de Chile deja al menos 14 heridos. Dos de los heridos revisten gravedad. El artefacto explosionó en un local de comida rápida en la estación de metro Escuela Militar; por ahí pasan 150.000 personas diarias. Bachelet invoca la ley antiterrorista contra los responsables* ⇒ *L'explosion d'une bombe artisanale dans le métro de Santiago de Chile a fait au moins 14 blessés. Deux des blessés sont dans un état grave. L'engin a explosé dans un local de restauration rapide à la station de métro Escuela Militar : 150 000 personnes passent par là tous les jours. Bachelet invoque la loi antiterroriste contre les responsables.* | ■ **bomba de relojería** [bóm̩ba ðe ūlojɛri] loc. n.f. **bombe à retardement** [bõbə a ʁetardemã] loc. n.f. ↗ *El calentamiento climático, una bomba de relojería generadora de conflictos. Los científicos y expertos en temas de seguridad alertan desde hace años del peligro de que el calentamiento climático genere inestabilidad y conflictos si continúa al ritmo actual, algo que según algunos ya está ocurriendo* ⇒ *Le réchauffement du climat, une bombe à retardement génératrice de conflits. Les scientifiques et les experts en matière de sécurité nous alertent depuis des années du risque que le réchauffement du climat génère de l'instabilité et des conflits s'il continue à son rythme actuel, ce qui pour certain est déjà le cas.*

**bombardeo** [bombarðeo] n.f. | ■ **bombardeo mediático** [bombarðeo meðjátiko] loc. n.m. **bombardement médiatique** [bõbaʁdəmã medjatíkə] loc. n.m. ↗ *El debate sobre Siria se convierte en un bombardeo mediático. El mismo día en que los congresistas de Estados Unidos regresaron formalmente a Washington para comenzar a debatir el espinoso tema de la intervención en Siria, el presidente Barack Obama puso sobre la mesa su más reciente carta: una clara ofensiva mediática* ⇒ *Le débat sur la Syrie se transforme en un bombardement médiatique. Le jour même où les congressistes des États-Unis sont revenus officiellement à Washington pour commencer à débattre sur le terrain épique de l'intervention en Syrie, le président Barack Obama a mis sur la table sa dernière carte : une claire offensive médiatique.* **matraquage médiatique** [matrakážə medjatíkə] loc. n.m. ↗ *El periodista y diputado de la Asamblea Nacional, Earle Herrera, aseguró que Venezuela está sometida a un bombardeo mediático como no lo ha estado ningún país del mundo. La afirmación la realizó en una entrevista concedida al también periodista Luis Guillermo García en el programa 'Entre Todos' que transmite Venezolana de Televisión, en el que disertó sobre la confabulación de 82 periódicos del Continente Americano para atacar al Gobierno del presidente Nicolás Maduro* ⇒ *Le journaliste et député à l'Assemblée Nationale, Earle Herrera, a assuré que le Venezuela est soumis à un matraquage médiatique comme aucun pays au monde ne l'a jamais été. Cette affirmation est extraite d'une interview qu'il a accordée à Luis*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*Guillermo García (journaliste également) dans l'émission 'Entre Todos' que retransmet Venezolana de Televisión, où il a en el que disserté sur la conspiration de 82 journaux du Continent Américain pour attaquer le Gouvernement du président Nicolás Maduro.* ↪ En francés lo más frecuente es la segunda locución de aquí arriba, que se usa casi 20 veces más que la primera, según una pequeña encuesta realizada vía Internet el día 2 de febrero de 2015.

**bon vivant** [bom bißán] n.m. y adj. **bon vivant** [bɔ̃ vivã] n.m. y adj. ☐ *El término bon vivant (este sustantivo masculino tiene origen francés) refiere a una persona elegante, original, con clase y estilo, amante de la buena vida, extravagante, tanto en su vestimenta como en sus preferencias materiales y gastronómicas. Todo lo que le parezca vulgar es despreciado por estos individuos* ⇒ *Le terme de bon vivant (ce substantif masculin est d'origine française) se rapporte à une personne élégante, originale, possédant classe et style, amateur de la bonne vie, extravagant, aussi bien par ses vêtements que ses préférences matérielles et gastronomiques. Tout ce qui lui paraît vulgaire est ignoré par ces individus.* ↪ No es siempre fácil indicar la pronunciación «a la española» de tal o tal palabra o expresión, por lo que intentamos hacerlo aquí en función de lo que pensamos que diría un español medio que no supiese mucho francés. Por otra parte, algunos diccionarios señalan que existe también el femenino fr. *une bonne vivante*, lo que es verdad, pero esta forma no parece haber cuajado aún en español.

**bonus** [bónus] n.m. y adj. **bonus** [bɔnýs] n.m. y adj. ☐ *¿Qué es un bonus? El bonus lo podemos definir como aquella práctica retributiva, vinculada a la situación y resultados de la empresa, cuya concesión y cuantía dependen de la productividad, beneficios o cumplimiento de unos objetivos previamente establecidos. Se trata de una partida salarial complementaria que tiene en cuenta la satisfacción del directivo* ⇒ *Qu'est-ce qu'un bonus ? Le bonus peut être défini comme cette pratique de rémunération, liée à la situation et aux résultats de l'entreprise, dont l'attribution et la valeur dépendent de la productivité, des bénéfices ou de la réalisation de certains objectifs préalablement fixés. Il s'agit d'une part salariale complémentaire qui varie en fonction de la satisfaction du directeur.* | ■ **bonus**

**track** [bónus trák] loc. n.m. **bonus track** [bɔnýs trák] n.m. y adj. ☐ *Un bonus track es una canción bonus que viene extra en el disco. De track, que significa pista, haciendo alusión a una pista musical en este caso; y bonus, que significa extra o algún sinónimo. El bonus track no es tan simple como una pista extra, pues su principal característica es que discrepa del resto del álbum. Por ejemplo, si todo el disco es grabado en estudio, podrías decir que tienes un bonus track de un dueto en vivo de algún concierto* ⇒ *Un bonus track est une chanson bonus qui est ajoutée à un disque. De track, qui signifie piste, faisant allusion à une piste musicale dans le cas présent ; et bonus, qui signifie supplémentaire ou un quelconque autre synonyme. Le bonus track n'est pas aussi simple qu'une piste supplémentaire, car sa principale caractéristique est qu'elle se distingue du reste de l'album. Par exemple, si tout le disque est enregistré en studio, vous pourriez dire que vous avez un bonus track d'un duo en live de tel ou tel concert.*

**bookcrossing** [búk krósíng] n.m. **bookcrossing** [búk k्रসিং] n.m. y adj. ☐ *Desde que se inventó el bookcrossing (práctica denominada para el intercambio de libros), tener lejos la biblioteca o no querer gastar dinero, no son excusas para no leer* ⇒ *Depuis que le bookcrossing*

## Jean-Louis BARREAU

(pratique consistant en l'échange de livres) a été inventé, le fait d'habiter loin de la bibliothèque ou de ne pas vouloir dépenser d'argent ne sont plus des excuses pour ne pas lire.

**borderline** [bɔrdərlájn] adj. y n. **borderline** [bɔɪrdœrlájn] adj. y n. ☐ *Qué es un borderline? Muchos responderían: una persona ligeramente por debajo de una inteligencia normal. Pues no es así. Asociar la patología borderline o Trastorno Límite de la Personalidad (TLP) a un índice de inteligencia que oscila entre la normalidad y la deficiencia psíquica es una confusión muy extendida en la sociedad ⇒ Qu'est-ce qu'un borderline ? Beaucoup répondraient : une personne légèrement en dessous d'une intelligence normale. Eh bien ce n'est pas le cas. Associer la pathologie borderline ou Trouble de la Personnalité Limite (TPL) à un taux d'intelligence qui oscille entre la normalité et la déficience psychique est une confusion très répandue dans la société.*

**bota** [bóta] n.f. | ■ **colgar las botas** [kɔlvár las bótas] expr. fam.

**raccrocher les crampons** [rakrɔʃé le kisãpɔ] expr. fam. ☐ *Xavi Hernández tendría que haber colgado las botas en el Barça. Hace exactamente una semana, el pasado viernes 20 de junio, Xavi Hernández decidió poner punto y final a su etapa en el FC Barcelona. Después de meditarlo y pensarlo en profundidad, el futbolista de Terrassa ha escogido marcharse y la próxima temporada jugará en un equipo de Qatar. Cuesta asimilar el adiós del que ha sido uno de los mejores jugadores de la historia. Los amantes del buen fútbol le van a echar mucho de menos ⇒ Xavi Hernández aurait dû raccrocher les crampons au Barça. Il y a exactement une semaine, vendredi 20 juin, Xavi Hernández a décidé de mettre un point final à son étape au FC Barcelona. Après y avoir mûrement réfléchi, le footballeur de Terrassa a choisi de s'en aller et la saison prochaine il jouera dans une équipe du Qatar. Les adieux de celui qui a été un des meilleurs joueurs de l'histoire sont durs à digérer. Les amateurs du bon football vont beaucoup le regretter.*

**botellón** [botełón] n.m. **beuverie** [bœvərif] n.f. ☐ *El botellón y, en general, el consumo de alcohol por parte de los jóvenes, es una realidad alarmante de la que algunos padres prefieren no enterarse. Tu hijo puede ser uno de los miles de adolescentes que consumen alcohol a causa de la permisividad y de la presión del entorno que frecuentan. Estos chicos beben para ligar y desinhibirse ⇒ La beuverie et, en général, la consommation d'alcool parmi les jeunes, est une réalité alarmante dont certains parents préfèrent ne pas entendre parler. Votre enfant peut faire partie de ces milliers d'adolescents qui consomment de l'alcool à cause de la permissivité et de la pression de l'entourage qu'ils fréquentent. Ces jeunes boivent pour draguer et se désinhiber.* ☠ El fenómeno del botellón ha sido

estudiado por varios sociólogos, que lo definen como reunión masiva de jóvenes de entre 14 y 24 años fundamentalmente, para consumir grandes cantidades de bebida alcohólica que han adquirido previamente en comercios, escuchar música, y hablar. En Francia se habla hoy en día (y desde hace varios años también) de *beuverie*, y el fenómeno parece generalizarse al ritmo de la globalización, como parece atestiguarlo el hecho de que haya surgido aún más recientemente una expresión anglo-americana (el *binge drinking*) para referirse a lo mismo.

**bótox** [bótoks] n.m. **botox** [bɔtóks] n.m. ☐ *Un artículo reciente de The Sunday Times escrito por la periodista Tanith Carey advierte sobre los efectos perjudiciales que podría tener en el organismo la aplicación frecuente del bótox para borrar las arrugas. El informe habla de una poco halagüeña realidad acerca de este compuesto, que lleva más de una década siendo utilizado por muchos*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*especialistas, como la forma más generalizada de rejuvenecimiento en millones de personas y que, según algunos reportes de las autoridades médicas, tiene efectos secundarios y puede, incluso, llegar a ser causa de graves complicaciones* ⇒ *Un article récent de The Sunday Times écrit par la journaliste Tanith Carey met en garde sur les effets nuisibles que pourrait avoir sur l'organisme l'application fréquente du botox pour effacer les rides. Le rapport parle d'une réalité peu flatteuse au sujet de ce composé, qui est utilisé depuis plus d'une décennie par de nombreux spécialistes, comme la forme la plus généralisée de rajeunissement chez des millions de personnes et qui, selon certains rapports des autorités médicales, a des effets secondaires et peut même être à l'origine de graves complications.*

### botoxeado, da [botokseáðo, ða] adj. y n. botoxé, ée [botoksé] adj. y n.

☒ *Las mujeres, pasados los 40 años, no solamente tienen que estar impeccablemente teñidas y botoxeadas, sino que se tienen que conformar con papeles secundarios (el lugar de la heroína es dejado a una más joven), o de mujeres maduras, madres o abuelas* ⇒ *Passée la quarantaine, les femmes doivent être non seulement impeccablement teintes et botoxées, mais elles doivent aussi se contenter de rôles secondaires (la place de l'héroïne est prise par une plus jeune), ou de femmes mûres, de mères ou de grands-mères.* ↗ El adjetivo botoxeado, da, que se usa también como sustantivo, es aparentemente mucho menos frecuente que su equivalente gallo botoxé, ée.

**botoxear** [botokseár] v. tr. **botoxer** [botoksé] v. tr. ☒ *Se ha vuelto a botoxear la boca. No sé si le queda bien o mal. Los rasgos y los huesos no se cambian y ella no es una mujer linda. ¿Será porque lo de adentro no es lindo?* ⇒ *Elle s'est encore fait botoxer la bouche. Je ne sais pas si ça lui va bien ou mal. On ne peut pas changer les traits ni les os et ce n'est pas une belle femme. Serait-ce parce que ce qu'il y a à l'intérieur n'est pas beau ?* ↗ A partir de todas las ocurrencias encontradas en Internet este martes 9 de febrero de 2015, es sorprendente observar que este neologismo verbal aparece unas 50 veces más a menudo en francés que en español, y no será porque hay más francófonos que hispanófonos botoxeados.

**box** [bóks] n.m. **box** [bóks] n.m. ☒ *Después del briefing que precede a cada carrera, y ya situados en la zona de boxes, los equipos ultimaban sus estrategias en los entrenamientos libres para hacerse con un buen puesto en la sesión de clasificación* ⇒ *Après le briefing qui précède chaque course, et déjà placés dans la zone des box, les équipes peaufinaient leurs stratégies lors des entraînements libres pour obtenir une bonne place à la séance de qualification.* ↗ En español el plural *los boxes* es unas 6 veces más frecuente que el plural no marcado *los box*. En francés, éste es unas 3 veces más usado que aquél.

**bóxer** [bókser] n.m. **boxer** [bóksérs] n.m. ☒ *Justin ha donado uno de sus bóxers a caridad. ¡Podrían ser tuyos! La venta de ropa interior la beneficiará Give2Live, una organización benéfica creada por la amiga de Ellen, Hélène Campbell* ⇒ *Justin a donné un de ses boxers à une œuvre de bienfaisance. Ils pourraient être à toi ! Les bénéfices de la vente de sous-vêtements reviendront à Give2Live, un organisme de bienfaisance créé par l'amie d'Ellen, Hélène Campbell.* ↗ Cada vez que se trata de un préstamo lingüístico terminado en consonante, la marca de plural escrita puede aparecer o no (y oralmente no se oye casi nunca). En el caso presente, la s se encuentra en dos de cada tres casos en español, y con mayor frecuencia aún en francés.

**bracket** [bráket] n.m. **bracket** [bískakét] n.m. ☐ *Antes de ir a la cita puedes buscar colores por internet. Escribe "colores para brackets" en un buscador y entra a módulos interactivos que permiten observar cambios de colores usando la foto de una boca con brackets. Considera varias opciones que te gustaría usar. Ten en mente que tu ortodoncista podría no tener algún color en específico ⇒ Avant d'aller au rendez-vous tu peux chercher des couleurs sur internet. Tape "couleurs pour brackets" dans un moteur de recherche et rends-toi sur des modules interactifs qui permettent d'observer des changements de couleur à partir de la photo d'une bouche avec des brackets. Choisis plusieurs options que tu aimerais bien. Rappelle-toi que ton orthodontiste pourrait ne pas avoir telle ou telle couleur en particulier.* ↪ El sustantivo bracket se usa casi siempre en plural, y eso tanto en español como en francés. Según la persona que hable, la s final se puede pronunciar o no en nuestra lengua [los bráket(s)], mientras que en francés nunca se oye: [le bískakét].

**brainstorming** [brenstórmɪŋ] n.m. **brainstorming** [bísenstórmíŋ] n.m.  
☒ *Una de las técnicas de creatividad más usadas y bastante efectiva es el brainstorming, o tormenta de ideas, y sus diferentes variantes. Esta técnica es recomendable en muchos casos y puede combinarse con otras muchas ⇒ Une des techniques de créativité les plus utilisées et assez efficace est le brainstorming, ou tempête d'idées, et ses différentes variantes. Cette technique est recommandable dans de nombreux cas et peut se combiner avec beaucoup d'autres.* ↪ La recomendación oficial en vez de brainstorming es fr. *remue-ménages*, pero esta solución alternativa es poco frecuente en comparación con el término de origen inglés.

**brasserie** [braserí] n.f. **brasserie** [bírasərí] n.f. ☐ *Para las cervezas que no tienen una denominación de origen Trappiste se creó otra calificación que es la cerveza de abadía. En este grupo entran, tanto cervezas braseadas en las abadías por los monjes o licencias que comunidades monacales han pasado a alguna brasserie (como Leffe, Grimbergen, Affligen) ⇒ Pour les bières qui n'ont pas une appellation d'origine Trappiste on a créé une autre qualification qui est la bière d'abbaye. Dans ce groupe sont inclus aussi bien des bières brassées dans les abbayes par les moines que des licences que certaines communautés monacales ont transmis à telle ou telle brasserie (comme Leffe, Grimbergen, Affligen).* ↪ En español se suele usar el término brasserie en vez de cervecería cuando se trata de un establecimiento de origen francés o belga.

**brazo** [bráθo] n.m. | ■ **brazo armado** [bráθo armáðo] loc. n.m. **bras armé** [bírá (z)arémé] loc. n.m. ☐ *Las Brigadas de Ezzeldin Al-Qassam son el brazo armado de Hamás, y han llevado a cabo desde 1993 decenas de ataques contra objetivos militares y la población civil israelí, causando centenares de víctimas. En 2004 se produjeron los últimos atentados suicidas de las Brigadas, que pasaron a atentar contra las Fuerzas de Defensa de Israel y a lanzar cohetes Qassam (y tras el inicio del Conflicto de la Franja de Gaza de 2008-2009, también los más potentes Grad y Katyusha) desde la Franja de Gaza contra el sur de Israel ⇒ Les Brigades Izz al-Din al-Qassam sont le bras armé du Hamas, et ont mis à exécution depuis 1993 des dizaines d'attaques contre des objectifs militaires et la population civile israélienne, causant des centaines de victimes. En 2004 ont eu lieu les derniers attentats suicides des Brigades, qui en sont venues à attaquer les Forces de Défense d'Israël et à lancer des missiles Qassam (et après le début du Conflit de la Bande de Gaza de 2008-2009, aussi les encore plus puissants Grad et Katyusha) depuis la Bande de Gaza contre le sud d'Israël.* | ■

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**brazo político** [bráθo político] loc. n.m. **bras politique** [brás politíka] loc.

n.m. ☐ *Egipto ilegaliza el brazo político de los Hermanos Musulmanes. En diciembre, el movimiento islámico fue declarado "organización terrorista" por las autoridades. El Tribunal Supremo Administrativo de Egipto dictó el sábado la disolución del el brazo político de los Hermanos Musulmanes, y la confiscación de todos sus bienes. La sentencia cierra definitivamente la puerta a la Hermandad de las próximas elecciones legislativas, que está previsto que se celebren en otoño. El histórico movimiento islamista se impuso en las primeras elecciones democráticas del Egipto posrevolucionario, y uno de sus líderes, Mohamed Morsi, fue derrocado de la presidencia del país por un golpe de Estado hace poco más de un año* ⇒ *L'Égypte rend illegal le bras politique des Frères Musulmans. En décembre, le mouvement islamique a été déclaré "organisation terroriste" par les autorités. La Cour Suprême Administrative d'Égypte a prononcé samedi la dissolution du bras politique des Frères Musulmans, et la confiscation de tous ses biens. La sentence ferme définitivement la porte des prochaines élections législatives (prévues en automne prochain) à la Confrérie. Le mouvement historique islamiste s'était imposé lors des premières élections démocratiques de l'Égypte post-révolutionnaire, et un de ses leaders, Mohamed Morsi, avait été renversé de la présidence du pays par un coup d'État il y a un peu plus d'un an.*

**break** [brék] n.m. | ■ **break dance** [brék déns] loc. n.m. **break dance** [bréék dénsə] loc. n. ☐ *El Break Dance o Breaking es una danza urbana que forma parte de la cultura Hip-Hop surgida en las comunidades afro-americanas de los barrios neoyorquinos como Bronx y Brooklyn en los 70, si bien es cierto que alcanzaría un reconocimiento más alto en la década de los 80, gracias a la influencia de diversos artistas como James Brown, y películas como Breakin' y Beat Street que extendieron el movimiento hacia los países europeos y Latinoamérica* ⇒ *Le break dance ou breaking est une danse urbaine qui fait partie de la culture Hip-Hop apparue au sein des communautés afro-américaines des quartiers new-yorkais comme le Bronx et Brooklyn dans les années 70, mais c'est dans la décennie des années 80 qu'il a été le plus reconnu, grâce à l'influence de divers artistes comme James Brown, et des films comme Breakin' et Beat Street qui ont répandu le mouvement vers les pays européens et l'Amérique Latine.* ↗ Esp. *break dance* se escribe en una palabra (*breakdance*) en una de cada tres ocurrencias. En francés la grafía simple es aún más frecuente, y cabe añadir que en esta lengua la palabra se usa en femenino en un poco más del 45 % de los casos, cuando es siempre masculina en español. | ■ **break point** [brék poínt] loc. n.m. **balle de break** [bálə ðə bréék] loc. n.f. ☐ *En una fría aunque soleada tarde en Lille, en el norte de Francia, tres potentes derechas le dieron a un dominante Wawrinka el primer punto del partido 11 minutos después de las dos de la tarde. El suizo tendría incluso un break point para adelantarse 2-0, pero Tsonga, que comenzó el partido agarrotado, salvó la situación. No pudo hacerlo sin embargo dos juegos después* ⇒ *Par une froide quoiqu'ensoleillée après-midi à Lille, dans le nord de la France, trois puissants coups droits donnèrent à un Wawrinka dominant le premier jeu 11 minutes après le début du match. Le Suisse bénéficia même d'une balle de match pour mener 2-0, mais Tsonga, qui avait commencé la partie crispé, sauva la situation. Mais il ne put pas faire la même chose deux jeux après.* ↗ Nótese aquí que fr. *point de break* no se usa y que en vez de referirse al punto se emplea la palabra correspondiente a la pelota.

**brecha** [brécha] n.f. | ■ **brecha digital** [brécha dígitál] loc. n.f. **fracture numérique** [fraktyré nymeriké] loc. n.f. ☐ *Como tal, la brecha digital se basa en diferencias previas al acceso a las tecnologías. Este término también hace referencia a las diferencias que hay entre grupos según su capacidad para utilizar las TIC de forma eficaz, debido a los distintos niveles de alfabetización y capacidad tecnológica. También se utiliza en ocasiones para señalar las diferencias entre aquellos grupos que tienen acceso a contenidos digitales de calidad y aquellos que no. El término opuesto que se emplea con más frecuencia es el de inclusión digital* ⇒ *En tant que telle, la fracture numérique est fondée sur des différences antérieures à l'accès aux technologies. Ce terme se rapporte aussi aux différences qui existent entre différents groupes selon leur capacité à pouvoir utiliser les TIC de manière efficace, étant donné les différents niveaux d'alphabétisation et de capacité technologique. On l'emploie aussi parfois pour marquer les différences entre les groupes qui ont accès à des contenus numériques de qualité et les autres qui n'ont pas cette chance. Le terme opposé le plus fréquemment employé est celui d'inclusion numérique.*

**Brent** [brént] n. pr. m. **Brent** [brént] n. pr. m. ☐ *El precio del barril de petróleo Brent ha registrado un fuerte repunte que le permitía superar ampliamente los 58 dólares. En concreto, el barril de crudo de referencia en el Viejo Continente ha llegado a situarse en 58,55 dólares, casi un 7 % por encima del precio de apertura, lo que suponía su nivel más alto en 2015. De este modo, el precio del barril de Brent, que a mediados de enero luchaba por mantener los 45 dólares, acumula cuatro sesiones al alza en las que se ha revalorizado un 20 % y le permiten borrar por completo los descensos acumulados en 2015* ⇒ *Le Prix du baril de pétrole Brent a enregistré une forte poussée que lui permettait de dépasser largement les 58 dollars. Concrètement, le baril de brut de référence sur le Vieux Continent est parvenu à se stabiliser à 58,55 dollars, presque 7 % de plus que le Prix à l'ouverture, ce qui représentait son niveau le plus haut en 2015. Ainsi, le prix du baril de Brent, qui à la mi-janvier luttait pour se maintenir à 45 dollars, cumule quatre séances à la hausse durant lesquelles il a été revalorisé de 20 % et qui lui permettent d'effacer complètement les baisses accumulées en 2015.*

**briefing** [brífin] n.m. **briefing** [brífiŋ] n. m. ☐ *Después del briefing que precede a cada carrera, y ya situados en la zona de boxes, los equipos ultimaban sus estrategias en los entrenamientos libres para hacerse con un buen puesto en la sesión de clasificación* ⇒ *Après le briefing qui précède chaque course, et déjà placés dans la zone des box, les équipes peaufinaient leurs stratégies lors des entraînements libres pour obtenir une bonne place à la séance de qualification.*

**bróker** [bróker] n.m. **broker** [brókér] n.m. ☐ *¿Qué es un bróker? Bróker es un término inglés, muy extendido en nuestro país, que sirve para denominar al profesional encargado de la producción de las pólizas de seguros. Concretamente, se trata del agente intermediario en operaciones financieras o comerciales que percibe una comisión por su intervención* ⇒ *Qu'est-ce qu'un bróker ? Broker est un terme anglais, très répandu dans notre pays, qui sert à désigner le professionnel chargé de la production des polices d'assurances. Concrètement, il s'agit de l'agent intermédiaire dans des opérations financières ou commerciales qui perçoit une commission pour son intervention.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**brownie** [bráuni] n.m. **brownie** [bístrauní] n.m. ☐ *La mejor forma de comprobar si está listo es metiendo un palillo de dientes en el centro. Si sale con masa, está sin hacer aún. Si sale completamente seco, sácalo. Lo ideal es que algunas migas se queden pegadas al palillo. ¡Ese es el punto perfecto de los brownies! Por fuera debe estar crujiente y el interior debe quedar pegajoso* ⇒ *La meilleure façon de vérifier s'il est prêt est d'enfoncer un cure-dents en son centre. S'il en ressort avec de la pâte, c'est qu'il n'est pas encore cuit. S'il en ressort complètement sec, retirez-le. L'idéal, c'est que quelques miettes restent collées au cure-dents. C'est ça le point de cuisson parfait des brownies ! Au dehors il doit être croustillant et à l'intérieur il doit rester collant.*

**browser** [bráyser] n.m. **browser** [bístraugzoérs] n.m. ☐ *Corel continúa empeñado en convertirse en uno de los principales actores en el mundo de Internet. Según las informaciones llegadas a este periódico, la compañía que preside Michael Cowpland, planea el lanzamiento de su primer elemento hardware: se trata de un completo asistente personal (PDA) dotado de un browser Web como sistema operativo central y que incorpora, además un jack para conexión de teléfono y acceso a Internet a 28,8 Kbps* ⇒ *Corel s'obstine décidément à devenir un des principaux acteurs dans le mode d'Internet. Selon les informations parvenues à ce journal, la compagnie que préside Michael Cowpland, prépare le lancement de son premier élément matériel : il s'agit d'un assistant personnel complet (PDA) doté d'un browser web comme système d'exploitation central et qui incorpore, de plus, un jack pour connecter un téléphone et un accès à Internet à 28,8 Kbps.* **navegador** [navigatör] n.m. ☐ *Se puede tomar uno de dos caminos: instalar en un dispositivo Android la aplicación de Chromecast, o ir con un browser a la página indicada y realizar los pasos que ahí se indican* ⇒ *On peut emprunter une de ces deux voies : installer sur un dispositif Android l'application de Chromecast, ou aller à l'aide d'un navigateur sur la page indiquée et suivre les étapes alors indiquées.* ↗ Mientras que en español el término *browser* se usa casi tanto como *navegador*, en francés la palabra angloamericana sólo aparece en el 5 % de los casos, es decir que la palabra *navigateur* es la que se emplea casi siempre en esta lengua.

**brunch** [bránch] n.m. **brunch** [bískéenʃ] n.m. ☐ *Nada más rico que hacer un brunch cuando es domingo y nos levantamos un poco más tarde. En mi familia, es una tradición que tenemos todos los 25 de diciembre y 1º de enero. Ya que precisamente eran son los días en los que estábamos todos en familia, dormíamos hasta tarde y al otro día queríamos comer algo rico y que no requiriera mucha preparación* ⇒ *Rien de meilleur que de faire un brunch quand c'est dimanche et qu'on se lève un peu tard. Dans ma famille, c'est une tradition que nous suivons tous les 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier. Puisque justement c'étaient les jours où on était tous en famille, on dormait tard et le lendemain on voulait manger quelque chose de bon et qui ne demandait pas beaucoup de préparation.* ↗ El término *brunch* resulta de la unión de *breakfast* ‘desayuno’ y *lunch* ‘comida, almuerzo’.

**brutalismo** [brutalísmo] n.m. **brutalisme** [bíxtalísmɔ] n.m. ☐ *El brutalismo es un estilo arquitectónico que surgió del Movimiento Moderno y que tuvo su auge entre las décadas de 1950 y 1970. En sus principios estaba inspirado por el trabajo del arquitecto suizo Le Corbusier (en particular en su edificio Unité d'Habitation) y en Eero Saarinen. El término tiene su origen en el término francés béton brut u "hormigón crudo", un término usado por Le Corbusier para describir su*

## Jean-Louis BARREAU

elección de los materiales. El crítico de arquitectura británico Reyner Banham adaptó el término y lo renombró como brutalismo (brutalism en inglés), término que identificaba el estilo emergente ⇒ *Le brutalisme est un style arquitectonique émergeant du Mouvement Moderne et qui a connu un essor entre 1950 et 1970. À ses débuts il était inspiré par le travail de l'architecte suisse Le Corbusier (en particulier pour son édifice Unité d'Habitation) et par Eero Saarinen. El terme vient du français "béton brut", un terme utilisé par Le Corbusier pour décrire son choix des matériaux. Le critique d'architecture britannique Reyner Banham a adapté le terme et l'a renommé brutalisme (brutalism en anglais), terme que identifiait le style émergent.*

**brutalista** [brutalista] adj. y n. **brutaliste** [bɪrytalístə] adj. y n. ☐ *El arte contemporáneo ya ha superado todos los límites conocidos -desde los brutalistas vieneses que en los años cincuenta destriparon boceros en sus performances y se zambullían en las vísceras, o la performer Orlan que realiza alteraciones y modificaciones de su cuerpo, convertido éste en el lienzo sobre el que se desarrolla la acción artística, o el italiano Piero Manzoni que vendió su mierda envasada bajo el nombre de 'Merda di artista'* ⇒ *L'art contemporain a déjà dépassé toutes les limites imaginables –depuis les brutalistes viennois qui dans les années cinquante étripaient des veaux lors de leurs performances et se plongeaient dans les viscères, ou la performer Orlan qui réalise des altérations et des modifications de son corps, celui-ci devenant la toile sur laquelle se déroule l'action artistique, ou l'Italien Piero Manzoni qui a vendu sa merde emballée sous le nom de 'Merda di artista'.*

**buffet** [bufé] n.m. | ■ **buffet libre** [bufé líbre] loc. n.m. **buffet libre** [byfē líbre] loc. n.m. ☐ *Comer en un buffet libre puede ser la perdición de cualquier dieta. La variedad de comida es tanta que cuesta resistir a la tentación de comer un poco de todo. Para que no os sintáis culpables una vez que salgáis del restaurante, las redactoras de Nosotras.com querríamos daros algunos consejos para que consigáis comer de forma saludable allí donde vayáis* ⇒ *Manger dans un buffet libre peut causer la perdiction de n'importe quel régime. La variété de nourriture est telle qu'il est difficile de résister à la tentation de manger un peu de tout. Pour que vous ne vous sentiez pas coupables une fois sortis du restaurant, les rédactrices de Nosotras.com vont vous donner quelques conseils pour que vous parveniez à manger de façon salutaire où que vous alliez.* ↗  
Aunque la voz francesa buffet ha sido castellanizada en bufé, esta segunda grafía sólo aparece en el 6 % de las ocurrencias encontradas por Internet este sábado 15 de febrero de 2015.

**bulgur** [bulγúr] n.m. **boulgour** [bulgúr] n.m. ☐ *El tema que hoy nos ocupa es el del bulgur o borghul, burghul... llamado de mil maneras distintas, aunque se trate siempre del mismo. El bulgur es el grano del trigo preparado de una manera específica: el grano se cuece a medias (hirviéndolo parcialmente o bien cocinándolo al vapor), entonces se seca y se agrieta o se pisa. Este cereal se ha producido y se ha servido alrededor del mundo durante miles de años, comido por emperadores chinos y romanos, es uno de los cereales principales de la cocina de los países del medio y este mediterráneo* ⇒ *Le sujet qui nous occupe aujourd'hui est celui du boulgour ou bulgur, borghul, burghul... appelé de mille manières différentes bien qu'il s'agisse de la même chose. Le boulgour est le grain de blé préparé d'une façon particulière : le grain est cuit à moitié (en le faisant bouillir en partie ou bien en le cuisant à la vapeur), puis séché, fendillé ou écrasé. Cette céréale a été produite et servie tout au long du monde pendant des millénaires, mangée par des empereurs chinois et romains, c'est une des principales céréales de la cuisine des pays du centre et de l'est méditerranéen.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### bullying (escolar) [buljín (eskolár)] n.m. **harcèlement scolaire**

[l'aʁselɔmã skɔléks] loc. n.m. ☐ *El bullying o acoso escolar es un comportamiento que se caracteriza básicamente por maltratar, humillar y agreder física o psíquicamente a un compañero, así como también burlarse de él, ignorarlo, asustarlo y dejarlo de lado sistemáticamente. La principal característica de esta conducta es que suele prolongarse en el tiempo y va dirigida a una única persona (compañero o compañera) con el único objetivo de dañarla* ⇒ *Le bullying ou harcèlement scolaire est un comportement qui consiste à la base à maltraiter, humilier et agresser physiquement ou psychologiquement un camarade, de même que se moquer de lui, l'ignorer, lui faire peur et le laisser systématiquement de côté. La principale caractéristique de cette conduite est qu'elle se prolonge généralement dans le temps et qu'elle est orientée vers une seule personne (garçon ou fille) dans le seul but de lui faire du mal.* ↗ Al contrario de lo que pasa en español, en francés no se usa mucho la palabra *bullying (scolaire)* y en la gran mayoría de los casos se habla de *harcèlement (scolaire)*.

### burbuja [burbúχa] n.f. | ■ **burbuja económica** [burbúχa ekonómika] loc. n.f. **bulle économique** [býlə ekɔnómikə] loc. n.f. ☐ *¿Qué es una burbuja económica?*

*Una burbuja económica se presenta cuando se produce una subida, fuera de lo normal y durante un tiempo prolongado, del precio de algún producto (o acción), de manera que ese precio está bastante alejado de su valor real. Esta alza en el precio se debe normalmente a la especulación* ⇒ *Qu'est-ce qu'une bulle économique ? Une bulle économique se présente lorsque se produit une hausse, au-delà de la normale et pendant un temps prolongé, du prix d'un produit (ou d'une action), de sorte que ce prix est assez éloigné de sa valeur réelle. Cette hausse du prix est généralement due à la spéculation.* ↗ Notemos de paso que la locución española es mucho más frecuente que su equivalente en francés. | ■ **burbuja financiera** [burbúχa finanθjéra] loc. n.f. **bulle financière** [býlə fināsjérə] loc.

n.f. ☐ *¿Qué es una burbuja financiera? Las burbujas financieras son un fenómeno que se produce en los mercados. Consisten en un aumento progresivo y exagerado del precio de un activo o de un bien, muy por encima de su valor de equilibrio. Este aumento perdura durante meses o incluso años* ⇒ *Qu'est-ce qu'une bulle financière ? Les bulles financières sont un phénomène qui se produit sur les marchés. Elles consistent en une augmentation progressive et exagérée du Prix d'un actif ou d'un bien, très largement au-dessus de sa valeur d'équilibre. Cette augmentation perdure pendant des mois ou même des années.*

### burka o burqa [búrka] n.m. y a veces f. **burqa** n.f. ☐ *A la hora de tomar una decisión, conviene recordar que la ley francesa proscribe el burka (que tapa incluso los ojos con una rejilla) y el niqab (que oculta todo el cuerpo menos los ojos), que solo utilizan una mínima parte de las musulmanas pero que generan en Europa un evidente rechazo y un vivo debate. El Tribunal de Estrasburgo, requerido para valorar la ley francesa, ha dictaminado que las autoridades no deberían prohibir el velo integral por razones de seguridad más que cuando la situación de emergencia lo aconsejase, pero si pueden vetarlo en los espacios públicos porque amenaza la convivencia* ⇒ *Au moment de prendre une décision, il convient de rappeler que la loi française proscrit la burqa (qui couvre même les yeux avec une petite grille) et le niqab (qui cache tout le corps sauf les yeux), que seule une minorité des musulmanes utilise mais qui génère en Europe un rejet évident ainsi qu'un vif débat. La Cour de Strasbourg, requise pour évaluer la loi française, a jugé que les autorités ne devraient pas interdire le voile intégral pour des*

## Jean-Louis BARREAU

*raisons de sécurité si ce n'est lorsque la situation d'urgence l'exigerait, mais qu'elles pourraient s'y opposer totalement dans les espaces publics car il porte atteinte à la vie en commun.* ↳ Para tratar de saber cuáles eran en francés el género y la gráfia del vocablo presentado arriba, realizamos una búsqueda de tipo estadístico por Internet con fecha del 18 de febrero del 2015. Los resultados cifrados explican el orden en el cual presentamos los equivalentes de traducción: *interdire la burqa* dio 24.300 ocurrencias; *interdire la burka* 10.100; *interdire le burqa* 2.170; y *interdire le burka* sólo... 10. Las diferencias son muy significativas y se puede notar en cualquier caso que la palabra de que se trata, al contrario de lo que es en español, es más bien femenina (y de lejos) en francés y se escribe lo más a menudo con una *q* que con una *k*. Por otra parte es interesante y curioso añadir que en este caso los resultados son completamente invertidos cuando se pasa de una lengua a la otra.

**burrito** [buřít̪o] n.m. **burrito** [buřít̪o] n.m. ↗ *Hemos aparcado al lado de una mesa del parque y nos hemos puesto a comer unos burritos al sol. Hacía una temperatura perfecta. Concluida nuestra visita al parque, sobre las 14:00, nos hemos puesto rumbo al Gran Cañón* ↳ *Nous nous sommes garés à côté d'une table du parc et nous nous sommes mis à manger des burritos au soleil. Il faisait un temps parfait. Notre visite du parc terminée, vers 14:00, nous avons pris la direction du Grand Canyon.*

**busca** [búska] n.m. | ■ **busca y captura** [búska i kaptúra] loc. n.m. **mandat d'arrêt** [mãdá dařé] loc. n.m. ↗ *Yo de tí iría al juicio, no sea que te encuentres que estés tranquilamente en casa, en el trabajo o que salgas de vacaciones y al enseñar el DNI te detengan y te pases un par de noches en un calabozo por la tontería de no ir a juicio y porque hayan dictado un busca y captura* ↳ *Moi à ta place j'irais au procès, il ne faudrait pas que tu te retrouves tranquille chez toi, au travail ou que tu partes en vacances et qu'au moment de montrer tes papiers on t'arrête et que tu passes une ou deux nuits en taule pour la bêtise de ne pas être allé au procès et parce qu'un mandat d'arrêt aura été prononcé.*

**buscador** [buskaðór] n.m. **motor de recherche** [motér də rəsérs] loc. n.m. ↗ *Las plataformas de comercio electrónico deben tener en cuenta todo un abanico de posibilidades, de manera que sus buscadores devuelvan resultados acertados, para que el cliente tenga una buena experiencia y pueda comprar rápidamente lo que desea. Es por ello que la personalización de la plataforma también es una pieza clave* ↳ *Les plateformes de commerce électronique doivent prendre en compte tout un éventail de possibilités, de façon à ce que leurs moteurs de recherche renvoient des résultats pertinents, pour que le client ait une bonne impression et puisse acheter rapidement ce qu'il désire. C'est pour cette raison que la personnalisation est aussi un élément clé.*

**bustier** [bustjé] n.m. **bustier** [bystjé] n.m. ↗ *Hoy os enseño cómo llevar un bustier. Esta prenda es muy sexy y puedes conseguir con ella tanto un look casual como uno sofisticado. Todo depende de cómo lo combines* ↳ *Aujourd'hui je vous montre comment porter un bustier. Ce vêtement est très sexy et tu peux grâce à lui obtenir un look décontracté aussi bien que sofistiqué. Tout dépend de ce que tu vas porter avec.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### buzoneo [buθonéo] n.m. **publicité dans les boîtes aux lettres**

[pyblisité dã le bwatolét̩rɔ] loc. n.f. ☐ *Como hemos dicho, con el buzoneo se pueden conseguir muy buenos resultados pero es difícil lograr hacer una buena campaña que sea efectiva para llegar a conseguirlos. Aspectos como el tipo de mensaje, un buen soporte, el tiempo y momento adecuados o las áreas y zonas idóneas donde se va a llevar a cabo la campaña son muy importantes y determinantes a la hora de lanzar una campaña de buzoneo exitosa* ⇒ *Comme nous venons de le dire, grâce à la publicité dans les boîtes aux lettres on peut obtenir de très bons résultats mais il est difficile de parvenir à faire une bonne campagne pour qui soit efficace pour arriver à les obtenir. Des aspects comme le type de message, un bon support, le temps et le moment adéquats ou les régions et les zones idéales où l'on va mener à bien la campagne sont très importants et déterminants au moment de lancer une campagne de publicité dans les boîtes aux lettres réussie.* **pollution publicitaire des boîtes aux lettres** [polysjɔ pyblisitérɔ de bwatolét̩rɔ] loc. n.f. ☐ *El buzoneo es una expresión que se refiere a la introducción de impresos publicitarios en los buzones de aquéllos que se considera consumidores potenciales. Es una acción o técnica utilizada en marketing directo. El buzoneo es frecuentemente utilizado por los comercios para atraer a los clientes que se encuentran dentro de su radio de acción. Las cadenas de supermercados, al igual que las grandes superficies, suelen introducir periódicamente sus folletos en los buzones de su área de influencia; con ellos destacan las promociones de la semana o el mes* ⇒ *La pollution publicitaire des boîtes aux lettres est une expression qui se rapporte à l'introduction d'imprimés publicitaires dans les boîtes aux lettres de ceux qui sont considérés comme des consommateurs potentiels. C'est une action ou une technique utilisée en marketing direct. La pollution publicitaire des boîtes aux lettres est fréquemment utilisée par les commerces pour attirer les clients qui se trouvent dans leur rayon d'action. Les chaînes de supermarchés, de même que les grandes surfaces, introduisent périodiquement leurs dépliants dans les boîtes aux lettres de leur zone d'influence ; c'est grâce à eux qu'ils mettent en valeur les promotions de la semaine ou du mois.* ↗ A la hora de traducir la noción española de buzoneo, nos encontramos en lo que se suele llamar en traducción un impasse. En efecto, si queremos traducirla a toda costa en una palabra, recurriremos a mailing o plubipostage, pero el problema es que ambas palabras se refieren hoy en día casi exclusivamente a campañas que pertenecen al sector informático. Para volver a la idea que vehicula la palabra española, estamos pues obligados a elegir entre (al menos) dos locuciones nominales que plantean además otro problema, siendo la segunda de lejos (aproximadamente siete veces) más frecuente que la primera, pero con una connotación peyorativa que no es sistemática en nuestra noción de partida, por lo que proponemos aquí principalmente estas dos. Podríamos añadir, esp. *publicidad de buzoneo, por buzoneo e inlusó para buzoneo*, pero son locuciones (lógicamente) casi inusadas frente al tan sencillo esp. buzoneo. Paralelamente en francés, se encuentran otras opciones minoritarias y/o demasiado largas, como: *mailing dans les boîtes aux lettres; invasion des boîtes aux lettres; campagne en boîte aux lettres; plubipostage dans les boîtes aux lettres; dépôt de publicité dans les boîtes aux lettres; etc.*

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

# C

---

**cable** [káble] n.m. **câble** [káblø] n.m. ☐ *Un estudio de OCU revela que el cable ofrece un mejor acceso a Internet por banda ancha que el ADSL. Un estudio realizado por la Organización de Consumidores y Usuarios (OCU), entre casi 15.000 internautas, revela que los operadores españoles de cable ofrecen un mejor acceso a Internet de banda ancha en comparación con los que comercializan la conexión a la Red a través de líneas ADSL ⇒ Une étude de l'OCU révèle que le câble offre un meilleur accès à Internet haut-débit que l'ADSL. Une étude réalisée par l'Organisation de Consommateurs et Usagers (OCU) auprès de presque 15 000 internautes révèle que les opérateurs espagnols du câble offrent un meilleur accès à Internet haut-débit par rapport à ceux qui commercialisent la connexion au Réseau via des lignes ADSL.* | ■ **cruce de cables** [krúøe ðe kábles] loc. n.m. fam. **pétage de plombs** [petáʒø də plɔ̃] loc. n.m. fam. ☐ *Así fue el cruce de cables de Cristiano Ronaldo: patada salvaje a Edimay y manotazo a Crespo. El jugador del Real Madrid, Cristiano Ronaldo, fue expulsado este sábado en el partido de su equipo ante el Córdoba, por una doble agresión sobre los jugadores del conjunto local. El luso propinó una patada al brasileño Edimar con gran contundencia. Y tras esto, los jugadores de uno y otro equipo se enzarzaron, y Ronaldo lanzó un manotazo al defensor Crespo. Además, se marchó del campo haciendo un polémico gesto a la afición local. El colegiado Hernández Hernández mostró la roja directa a Cristiano Ronaldo, en una acción que podría acarrearle varios partidos de sanción ⇒ Le pétage de plombs de Cristiano Ronaldo s'est passé comme ça : un grand coup de pied à Edimar et une grosse baffe à Crespo. Le joueur du Real Madrid, Cristiano Ronaldo, a été expulsé ce samedi lors du match de son équipe face au Córdoba, à cause d'une double agression sur les joueurs de la formation locale. Le Lusitain a balancé un coup de pied au Brésilien Edimar avec beaucoup de force. Et après cela, les joueurs de chacune des deux équipes s'en sont mêlés, et Ronaldo a donné une grosse baffe au défenseur Crespo. De plus, il est sorti du terrain en faisant un geste polémique envers les supporters locaux. L'arbitre Hernández Hernández a sorti directement le carton rouge pour Cristiano Ronaldo, au cours d'une action qui pourrait lui valoir plusieurs matchs de suspension.*

**cableoperador, ora** [kábleoperaðór, óra] n. **câblodistributeur** [kablodistribütøré] n.m. ☐ *¿Si en la actualidad tengo servicio de televisión a través de un cableoperador, puedo tener acceso a las ventajas de la TDT? Es posible disfrutar de los beneficios y las ventajas que ofrece la TDT si los cableoperadores mantienen la calidad de la señal emitida y si el usuario dispone de un televisor digital con tecnología DVB-T2 o de un decodificador ⇒ Si j'ai actuellement la télévision via un câblodistributeur, puis-je avoir accès aux avantages de la TNT ? Il est possible de profiter des bénéfices et des avantages qu'offre la TNT si les câblo-opérateurs assurent la qualité du signal émis et si l'usager dispose d'un téléviseur numérique à technologie DVB-T2 ou d'un décodeur.*

**câble-opérateur** [kablo opeøatøré] n.m. ☐ *Vodafone ofrece 7.700 millones de euros por*

## Jean-Louis BARREAU

*la cableoperadora Kabel Deutschland. Liberty Global también está interesada en hacerse con esta compañía que ofrece Internet de banda ancha y TV de pago ⇒ Vodafone offre 7,7 milliards d'euros pour le rachat du câblo-opérateur Kabel Deutschland. Liberty Global est aussi intéressée par l'acquisition de cette société qui distribue l'internet haut-débit et la télé payante.* ↗ Según una pequeña encuesta efectuada por Internet el 20 de febrero de 2015, fr. câblo-opérateur es lo más frecuente en francés, una cinco veces más que câblodistributeur. Por otra parte, hablando de género, el masculino cableoperador es unas 2,5 veces más usado que su equivalente femenino cableoperadora.

### **cadena** [kaδéna] n.f. / ■ **cadena de suministro** [kaδéna ðe suministro] loc.

n.f. **chaîne de distribution** [ʃénə ðe distribusjɔ̃] loc. n.f. ☐ *En economía, la desintermediación es la eliminación de intermediarios en la cadena de suministro. Generalmente, es el resultado de la transparencia del mercado por la cual los compradores conocen los precios directos del fabricante. Por tanto, los compradores se saltarán a los intermediarios (mayoristas y minoristas) para comprar directamente del fabricante y en consecuencia pagar menos por el producto ⇒ En économie, la désintermédiation est l'élimination d'intermédiaires dans la chaîne de distribution. Elle résulte généralement de la transparence du marché grâce à laquelle les acheteurs connaissent les prix directs du fabricant. Par conséquent, les acheteurs se passent des intermédiaires (grossistes et détaillants) pour acheter directement chez le fabricant et donc payer moins cher pour le produit.*

### **calentamiento** [kalentamjénto] n.m. | ■ **calentamiento climático**

[kalentamjénto klimátko] loc. n.m. **réchauffement du climat** [ʁeofɔmã ðy klimã] loc. n.m. ☐ *El calentamiento climático, una bomba de relojería generadora de conflictos. Los científicos y expertos en temas de seguridad alertan desde hace años del peligro de que el calentamiento climático genere inestabilidad y conflictos si continúa al ritmo actual, algo que según algunos ya está ocurriendo ⇒ Le réchauffement du climat, une bombe à retardement génératrice de conflits. Les scientifiques et les experts en matière de sécurité nous alertent depuis des années du risque que le réchauffement du climat génère de l'instabilité et des conflits s'il continue à son rythme actuel, ce qui pour certain est déjà le cas.* | ■ **calentamiento del planeta** [kalentamjénto ðel planéta] loc. n.m. **réchauffement de la planète** [ʁeofɔmã ð ðe la planétã] loc. n.m. ☐ *Un calentamiento del planeta de gran magnitud sería nefasto, ya que mientras se deshelarían las zonas polares, el nivel de los océanos se incrementaría, y representaría una amenaza para las zonas y ciudades costeras, como Nueva York, Miami, Tokio. El clima cambiaría y afectaría significativamente las estaciones de siembra. La expansión del desierto, o sea, la arena del continente africano “invadiría” el mar mediterráneo, y el regreso de las tormentas del mismo elemento en el Medio Oeste norteamericano, serían otras de las consecuencias que los científicos pronostican ⇒ Un réchauffement de la planète de grande ampleur serait néfaste, car alors que les zones polaires dégèleraient, le niveau des océans monterait et représenterait une menace pour les zones et les villes côtières, comme New-York, Miami, Tokyo. Le climat changerait et affecterait de manière significative les saisons des semaines. L'expansion du désert, autrement dit le sable du continent africain “envahirait” la mer Méditerranée et le retour de tempêtes de l'élément en question dans le Middle West nord-américain seraient d'autres conséquences que les scientifiques prévoient.* | ■ **calentamiento**

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**global** [kalentamjénto xlóβál] loc. n.m. **réchauffement climatique** [ʁəʃofem klimatíkə] loc. n.m. ☐ La noción de calentamiento global permite referirse a dos cuestiones relacionadas: por un lado, se trata de un fenómeno observado en el promedio de la temperatura de las últimas décadas, que sube de manera sostenida; por otra parte, es una teoría que, a partir de distintas proyecciones, sostiene que la temperatura seguirá creciendo en el futuro a causa de la acción del hombre ⇒ *La notion de réchauffement climatique permet de se référer à deux questions étroitement liées : il s'agit d'une part d'un phénomène observé à partir de la moyenne de la température des dernières décennies, qui augmente de manière constante ; d'autre part, c'est une théorie qui, à partir de diverses projections, soutient que la température continuera à Monter dans le futur à cause de l'action de l'homme.* ↗ De las tres locuciones nominales presentadas y traducidas aquí arriba, la más frecuente, y de lejos, es la última: esp. *calentamiento global*, que preferimos traducir por *réchauffement climatique* ya que es lo más usado en francés. Por otra parte, recordemos que existen otras variantes posibles en castellano y en galo, pero tenemos aquí las principales. En cuanto a los derivados formados a partir del prefijo de intensidad *re-* (*recalentamiento climático*, *recalentamiento del planeta*, etc.), son mucho menos frecuentes, aunque se parecen más a sus equivalentes franceses.

**calentar** [kalentár] v. tr. | ■ **calentar motores** [kalentár motóres] loc. v. **se chauffer** [sø ſofé] loc. v. ☐ El PSOE multiplicará este mes sus asambleas abiertas por toda España para calentar motores ante las elecciones. El PSOE multiplicará los próximos fines de semana sus asambleas abiertas por toda España, con candidatos a las elecciones de mayo y miembros de las Direcciones federales, con las que irá calentando los motores de la precampaña para los próximos comicios municipales y autonómicos. Según han informado a Europa Press fuentes socialistas, el partido arrancará el año intensificando su agenda de asambleas ⇒ *Le PSOE multipliera ce mois-ci ses meetings ouverts dans toute l'Espagne pour se chauffer avant les élections. Le PSOE multipliera les week-ends prochains ses meetings ouverts dans toute l'Espagne, avec des candidats aux élections de mai et des membres des Directions fédérales, avec lesquelles il commencera à se chauffer pour la précampagne des élections municipales et autonomiques. Selon des sources socialistes qui ont transmis des informations à Europa Press, le parti démarra l'année en intensifiant le rythme de son agenda.*

**call center** [kól sénter] n.m. **call center** [kól sentéér] n.m. ☐ *El call center (centro de llamadas) se está configurando como un elemento estratégico de la gestión de contactos. El Grupo Gartner estima que el 70 % de las transacciones de negocios se está realizando a través del teléfono, lo que convierte a este instrumento en el medio principal para el contacto con el cliente. Muchos de esos contactos se originan hoy en día desde un call center. Recientemente los call centers han ganado popularidad como una vía muy eficaz en relación a su coste para la venta y el servicio al cliente* ⇒ *Le call center (centre d'appels) est en train de devenir un élément stratégique de la gestion des contacts. Le Groupe Gartner estime que 70 % des transactions d'affaires se réalise par téléphone, ce qui place cet instrument au premier rang pour le contact client. Beaucoup de ces contacts émanent de nos jours d'un call center. Récemment les call centers ont gagné en popularité comme un moyen très efficace par rapport à son coût pour la vente et le service à la clientèle.*

**calor** [kalór] n.m. | ■ **calor humano** [kalór umáno] loc. n.m. fig. **chaleur humaine** [salóér uménə] loc. n.f. fig. ☐ *La última noche del 2014 fue muy fría, pero en cada pueblo de nuestra región país el ambiente se templó gracias al calor humano que emanaban los grupos de amigos y parientes que se echaron a la calle para dar la bienvenida al nuevo año* ⇒ *La dernière nuit de 2014 a été très froide, mais dans village de notre région l'ambiance s'est réchauffée grâce à la chaleur humaine que dégagiaient les groupes d'amis et de parents qui sont descendus dans la rue pour célébrer l'arrivée de la nouvelle année.*

**cámara** [kámara] n.f. | ■ **cámara de vídeo** [kámara ðe βíðeo] loc. n.f.

**caméra vidéo** [kameɪðá vídeó] loc. n.f. ☐ *Si como cámara de fotos es razonablemente bueno, como cámara de video, el iPad mini es excelente (con la cámara posterior), superior a la mayoría de cámaras compactas de fotografía y también mejor que muchas cámaras de video. La cámara frontal hace también un buen trabajo a la hora de grabar películas, de manera que puede ser una muy buena alternativa para grabar tus propios video podcast* ⇒ *Si comme appareil photo il est plutôt bon, comme caméra vidéo l'iPad mini est excellent (avec la caméra arrière), supérieur à la plupart des appareils photo compacts et aussi meilleur que bien des caméras vidéo. La caméra frontale réalise aussi un bon travail lorsqu'il s'agit d'enregistrer des films, de sorte qu'elle peut être une très bonne alternative pour enregistrer vos propres podcasts.* ↗ En cuanto a esp. cámara de vídeo, es de muy lejos lo que más se usa, al igual que en francés *caméra vidéo* (sin la preposición *de*). | ■ **cámara hiperbárica**

[kámara iperβárika] loc. n.f. **chambre hyperbare** [ʃãbʁə iperβáʁ] loc. n.f.

☒ *La oxigenoterapia hiperbárica es una modalidad de la oxigenoterapia en la que se utiliza una cámara hiperbárica en donde se crea una presión por encima de la atmosférica* ⇒ *L'oxygénotherapie hyperbare est une forme de l'oxygénotherapie où l'on utilise une chambre hyperbare dans laquelle on crée une pression supérieure à la pression atmosphérique.* | ■ **cámara oculta** [kámara okúlta] loc.

n.f. **caméra cachée** [kameɪðá kaʃé] loc. n.f. ☐ *Una cámara oculta es una cámara de fotos o de vídeo usada para filmar las personas sin su conocimiento. La cámara está "oculta" ya que no es visible para el sujeto que está siendo filmado, o camuflada con la forma de otro objeto. Las cámaras ocultas se han hecho populares para la vigilancia del hogar, y puede ser incorporada en objetos domésticos comunes, tales como detectores de humo, despertadores, plantas o teléfonos móviles. Las cámaras ocultas también pueden ser utilizadas comercialmente o industrialmente como cámaras de seguridad* ⇒ *Une caméra cachée est un appareil photo ou une caméra vidéo utilisée pour filmer les gens à leur insu. La caméra est "cachée" puisqu'elle n'est pas visible pour le sujet qui est filmé, ou camouflée sous la forme d'un autre objet. Les caméras cachées sont devenues populaires pour la surveillance à domicile et peuvent être incorporées à des objets domestiques communs, tels que les détecteurs de fumée, les réveils, les plantes ou les téléphones portables. Les caméras cachées peuvent aussi être utilisées commercialement ou industriellement comme caméras de sécurité.*

**caméra invisible** [kameɪðá ̄viziблə] loc. n.f. ☐ *Hoy me han enviado este simpático vídeo de un programa de la televisión francesa de 1969 pionero en el subgénero de las bromas con cámara oculta: "La cámara invisible". He sentido curiosidad por saber los orígenes del vídeo, ya que me ha resultado extraña su difusión tanto tiempo después (el vídeo es gracioso, pero tampoco es que sea nada del otro mundo) y tras "googlear" un poco he llegado a la conclusión de que posiblemente se haya vuelto a poner de moda el programa a causa del reciente fallecimiento de uno de sus creadores, el humorista francés Jacques Legras* ⇒ *Aujourd'hui on m'a envoyé cette vidéo sympathique d'une émission de la télévision française de 1969 pionier dans la catégorie des*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*blagues en caméra cachée : "La caméra invisible". J'ai ressenti la curiosité de connaître les origines de la vidéo parce que j'ai été intrigué par sa diffusion autant de temps après (la vidéo est drôle, mais elle n'arien d'extraordinaire) et après avoir "googlé" un peu je suis arrivé à la conclusion que l'émission avait dû redevenir à la mode à cause du récent décès d'un de ses créateurs, l'humoriste français Jacques Legras.* ↪ Hoy en día esp. cámara oculta se traduce casi siempre por fr. caméra cachée, menos cuando se refiere a un antiguo programa humorístico francés en el que se decía cámara invisible en vez de oculta, como lo muestra el último ejemplo. | ■ **cámara web** [kámara (g)wéb] loc.

n.f. **caméra web** [kameɪsá wéb] loc. n.f. ☐ *¿Qué es una cámara web? Sin lugar a dudas el término webcam se ha convertido en los últimos años en uno de los conceptos más conocidos dentro del mundo de la informática y la tecnología. En la actualidad, es impensable la idea de tener una computadora y no disponer de este dispositivo que nos permite, entre otras cosas, comunicarnos a través de audio y video. Aquí te contamos algunos de los aspectos más importantes que posee la cámara web. Una webcam o cámara web suelen ser los dos términos, en inglés y en español, utilizados para definir a cualquier cámara que genera imágenes a las que se puede acceder a través de un servidor de Internet o encufarse a una PC, generalmente a través de un puerto USB* ⇒ *Qu'est-ce qu'une caméra web ? Le terme webcam est sans aucun doute devenu ces dernières années un des concepts les plus connus dans le monde de l'informatique et de la technologie. Actuellement, il est impensable d'avoir un ordinateur et de ne pas disposer de ce dispositif qui nous permet, entre autres, de communiquer en audio et vidéo. Nous vous présentons ici quelques-uns des aspects les plus importants que possède la caméra web. Une webcam ou caméra web sont les deux termes, en anglais et en français, utilisés pour définir n'importe quelle caméra générant des images auxquelles on peut avoir accès à travers un serveur Internet ou se brancher à un PC, généralement à travers un port USB.* ↪ En español, según aparece en nuestro sondeo de este 22 de febrero de 2015, cámara web es unas 7 veces menos frecuente que webcam. En francés, la diferencia es mucho más importante ya que webcam es un término más de 20 veces más empleado que cámara web, que es finalmente casi inusado.

**cambio** [kámbjo] n.m. | ■ **cambio climático** [kámbjo klimátiko] loc. n.m.  
**changement climatique** [ʃãʒomã klimatíkɔ] loc. n.m. ☐ *El cambio climático es el conjunto de grandes y rápidas perturbaciones provocadas en el clima por el aumento de la temperatura del planeta. Se trata del problema ambiental más importante al que se enfrenta la humanidad* ⇒ *Le changement climatique est l'ensemble de grandes et rapides perturbations provoquées dans le climat par l'augmentation de la température de la planète. Il s'agit du problème environnemental le plus important auquel soit confrontée l'humanité.*

**cameo** [kaméo] n.m. **guest star** [gést stáris] n.f. ☐ *Los fans de Justin Bieber no están muy contentos con el cameo del cantante en "Los Simpson". Muy atentos había que estar a la pequeña pantalla para que no se te pasara de largo. Fue un visto y no visto. Después de haber estado esperando meses para ver a la estrella del pop inmortalizada como un personaje más del particular mundo de Los Simpson, sus fans apenas tuvieron unos segundos para poder disfrutar de su ídolo. El cameo del joven cantante fue tan corto que duró unos escasos diez segundos y contaba con tan solo una línea en el guión* ⇒ *Les fans de Justin Bieber ne sont pas très contents de la guest star du chanteur dans "Los Simpson". Il fallait être très attentif au petit écran pour que cela ne vous file pas sous le nez. Ça s'est passé en un clin d'œil. Après avoir attendu des mois pour voir la star de la pop immortalisée comme un personnage*

## Jean-Louis BARREAU

*supplémentaire du monde particulier des Simpson, ses fans ont à peine eu quelques secondes pour pouvoir profiter de leur idole. La guest star du jeune chanteur a été si courte qu'elle a duré à peine dix secondes et ne comportait qu'une ligne dans le scénario.* ↪ La palabra española *cameo* se refiere a la participación generalmente muy breve de un famoso en una película o en una serie de televisión. En francés, se ha conservado el término compuesto *guest star* que se usa en femenino en el 72 % de los casos, siendo el masculino más raro.

**campus** [kámpus] n.m. | ■ **Campus Party** [kámpus párti] loc. n. pr.

**Campus Party** [kăpýs paṛtí] loc. n. pr. ☐ *El Campus Party es el mayor evento de tecnología, creatividad, ocio y cultura digital en red del mundo. Cada año convoca a cientos de aficionados por estos temas, quienes viven al 100 % esta experiencia... pero, ¿Cómo lo logran? Te invitamos a conocer mejor esta reunión que se realiza todos los años en países como Colombia, Brasil, México o España. Conferencias, talleres, concursos y mucha camaradería se disfruta en una gran sala llena de computadores, juegos, gran ancho de banda y cerebros muy activos* ⇒ *Le Campus Party est le plus grand évènement sur la technologie, la créativité, les loisirs et la culture numérique en réseau au monde. Chaque année il rassemble des centaines de passionnés par ces sujets, qui vivent à 100 % cette expérience... mais comment y parviennent-ils ? Nous t'invitons à mieux connaître cette réunion qui a lieu tous les ans dans des pays comme la Colombie, le Brésil, le Mexique ou l'Espagne. Des conférences, des ateliers, des concours et une franche camaraderie sont partagés avec plaisir dans une grande salle pleine d'ordinateurs, de jeux, une large bande passante et des cerveaux très actifs.* ↪ Si el concepto y la noción de *Campus Party* parecen haber cuajado bien en varios países hispánicos, hay que saber que por lo que hemos podido observar hasta la fecha, esta locución es muy poco frecuente en francés. En cuanto su género gramatical, sólo añadiremos que, curiosamente, se encuentran más ocurrencias en masculino que en femenino.

**canción** [kanθjón] n.f. | ■ **canción protesta** [kanθjón protésta] loc. n.f.

**chanson engagée** [ʃãsɔ̃ ãgaʒé] loc. n.f. ☐ *Hola compañeros, son muchos los grupos que de siempre han creado canciones antisistema, canciones protesta contra los políticos, contra bancos, etc., rockeros, heavy, raperos... y cada vez son más los que se unen a este estilo musical, por lo que como buen aficionado a la música abro este hilo para que vayáis poniendo canciones con espíritu revolucionario que os gusten, para que además de entretenernos escuchando música, descubramos nuevos grupos, mostremos nuestros gustos musicales y nos conozcamos más todos. Yo no soy un antisistema radical ni mucho menos, pero me gusta escuchar a los artistas que analizan con sus canciones la situación de un país* ⇒ *Salut les amis. Il y a beaucoup de groupes qui de toujours ont créé des chansons antisystème, des chansons engagées contre les politiques, contre les banques, etc., des rockeurs, des hardos, des rappeurs... et ceux qui rejoignent ce style musical sont de plus en plus nombreux, c'est pourquoi en tant que fervent amateur de musique j'ouvre ce fil pour que vous y ajoutiez au fur et à mesure des chansons de type révolutionnaire qui vous plaisent, pour qu'en plus de passer de bon moments en écoutant de la musique, nous découvriions de nouveaux groupes, pour que nous fassions partie de nos goûts musicaux et que nous nous connaissons mieux entre nous tous. Je ne suis pas un antisystème radical, loin de là, mais j'aime écouter les artistes qui analysent à travers leurs chansons la situation d'un pays.* ↪ Cuando dos términos van en aposición como *canción* y *protesta* en la locución *canción protesta*, recordemos que en español el segundo término suele ser invariable en plural (*canciones protesta*).

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**capital** [kapítal] n.f. | ■ **capital humano** [kapítal umáno] loc. n.m. **capital**

**humain** [kapítal ymã] loc. n.m. ☐ *El capital humano es un término usado en ciertas teorías económicas del crecimiento para designar a un hipotético factor de producción dependiente no sólo de la cantidad, sino también de la calidad, del grado de formación y de la productividad de las personas involucradas en un proceso productivo. En las instituciones educativas se designa al capital humano individual como el "conjunto de conocimientos, habilidades, destrezas y talentos que posee una persona y la hacen apta para desarrollar actividades específicas"* ⇒ *Le capital humain est un terme utilisé dans certaines théories économiques de la croissance pour désigner un hypothétique facteur de production dépendant non seulement de la quantité, mais aussi de la qualité, du niveau de formation et de la productivité des personnes impliquées dans un processus productif. Dans les institutions éducatives on désigne le capital humain comme "l'ensemble des connaissances, des capacités, de l'adresse et des talents que possèdent une personne et qui la rendent apte à développer des activités spécifiques".* ↪ Sin que sepamos precisamente por qué, esta locución es unas 13 veces más frecuente en español que en francés.

**carajo** [karáxø] n.f. | ■ **mandar a alguien al carajo** [mandár a álgjen al

karáxø] expr. pop. y vulg. **envoyer quelqu'un se faire foutre** [āvwa᷑é kelkœ̃ sə fērə fútœ̃] expr. pop. y vulg. ☐ *Las 10 'clares' charistas para mandar al carajo a Felipe González: "¡El coño de tu madre!" El expresidente español llega para defender a los opositores políticos, y Maduro repudia entre insultos el "intervencionismo" en los asuntos internos de su país* ⇒ *Les 10 'clés' charistes pour envoyer Felipe González se faire foutre: « Nique ta mère ! » L'ex-président espagnol vient pour défendre les opposants politiques, et Maduro rejette à coups d'insultes l'« interventionnisme » dans les affaires internes de son pays.*

**cardioprotector, ra** [karδjoprotektór, ra] adj. y n. **cardioprotecteur,**

**trice** [karδjoprotektó̃r, trísø] adj. y n. ☐ *Tenemos a nuestra disposición una larga lista de los alimentos cardioprotectores, que, para que ejerzan en nuestra salud este efecto, deben ser consumidos en el marco de una alimentación saludable. Entre los principales efectos positivos que nos brindan están la reducción de triglicéridos y prevención de hipertensión arterial* ⇒ *Nous avons à notre disposition une longue liste des aliments cardioprotecteurs qui, pour qu'ils exercent ledit effet sur notre santé, doivent être consomés dans le cadre d'une alimentation saine. Parmi les principaux effets positifs qu'ils nous procurent se trouvent la réduction des triglycérides et la prévention de l'hypertension artérielle.* ↪ Este término, unas 3 veces más usado en español que en francés cuando se trata del adjetivo, se emplea también como sustantivo, pero de forma mucho menos frecuente en ambas lenguas.

**cardiosaludable** [karδjosaluðáble] n. **bon, bonne pour le cœur** [bɔ̃,

bónø pur lo kœ̃r] loc. adj. ☐ *Más de la mitad de los españoles desconoce qué grasas son "cardiosaludables". Un estudio ha revelado que un 63 % de los españoles no saben distinguir las grasas saludables de aquellas que pueden propiciar los trastornos cardiorregionales, que son las grasas saturadas que se encuentran en alimentos como la bollería, los embutidos, los alimentos fritos o la mantequilla, y creen que los únicos ingredientes que debe incluir el desayuno para que se considere cardiosaludable son*

## Jean-Louis BARREAU

*la fruta o el zumo, el pan o las tostadas, el aceite de oliva y la leche* ⇒ *Plus de la moitié des Espagnols ne savent pas quelles graisses sont "bonnes pour le cœur". Une étude a révélé que 63 % des Espagnols ne savent pas distinguer les bonnes graisses de celles qui peuvent provoquer des troubles cardiaques, comme les graisses saturées que l'on trouve dans des aliments tels que la viennoiserie, la charcuterie, les aliments frits ou le beurre, et croient que les seuls ingrédients que le petit déjeuner doit apporter pour être considéré comme bon pour le cœur sont les fruits ou les jus, le pain ou les tartines grillées, l'huile d'olive et le lait.* ↪ Está claro que entre esp. *cardiosaludable* y fr. *bon(ne) pour le coeur* existe una diferencia de tono, pero de momento parece ser inevitable.

**carga** [kár̥xa] n.f. | ■ **carga viral** [kár̥xa βírál] loc. n.f. **charge virale** [~~ʃárlʒø~~ vízálø] loc. n.f. ☐ *Para decirlo en pocas palabras, una prueba de carga viral mide la cantidad de VIH que hay en la sangre. La prueba de la carga viral ha sido una de las herramientas más importantes cuando se toman decisiones de tratamiento. Si bien algunas veces se usa para determinar si se debería comenzar con la terapia anti-retroviral (los pacientes VIH positivos con cargas virales elevadas, y sin tratamiento anti-retroviral, pueden progresar rápidamente al SIDA), la carga viral se usa más comúnmente cuando la persona está bajo tratamiento, para asegurarse de que los medicamentos están funcionando correctamente* ⇒ *Pour faire simple, un test de charge virale mesure la quantité de VIH qu'il y a dans le sang. Le test de la charge virale a été un des outils les plus importants au moment de décider de tel ou tel traitement. Bien qu'elle soit parfois utilisée pour déterminer si l'on devrait commencer par la thérapie antirétrovirale (les patients séropositifs ayant des charges virales élevées, et sans traitement antirétroviral, peuvent évoluer rapidement vers le SIDA), la charge virale est utilisée le plus souvent quand la personne est sous traitement, pour s'assurer que les médicaments agissent correctement.*

**carril** [kaříl] n.m. | ■ **carril bici** [kaříl βíθi] loc. n.m. **piste cyclable** [~~pístø~~ siklábla] loc. n.f. ☐ *El Área Metropolitana de Barcelona (AMB) invertirá 800.000 euros en la construcción de un carril bici que comunicará Barcelona y Esplugues, según ha informado mediante un comunicado. El nuevo carril bici discurrirá por la avenida Diagonal y su continuación por la avenida dels Països Catalans, debajo del puente de la B-23, en Esplugues* ⇒ *La Zone Métropolitaine de Barcelone (AMB,) investira 800.000 euros dans la construction d'une piste cyclable qui reliera Barcelone et Esplugues, d'après un de ses récents communiqués. La nouvelle piste cyclable passera par l'avenue Diagonale et son prolongement par l'avenue des Països Catalans, sous le pont de la B-23, à Esplugues.*

**carrusel** [kařuséł] n.m. fig. **carrousel** [kařuzéł] n.m. fig. ☐ *Ante él pasó un carrusel de gente que iba de compras: mujeres y niños, un par de cochecitos de bebé, y todos los pequeños le miraban con sus grandes ojos; luego llegó uno de los pasmas y le dio la impresión de que aunque se esforzaba por controlarse no podía, y le clavó la bota en el estómago, y luego le dio otra patada* ⇒ *Devant lui passa un carrousel de gens qui faisaient des courses : des femmes et des enfants, une paire de poussettes, et tous les petits le regardaient avec leurs grands yeux ; ensuite arriva un des flics et il eut l'impression que malgré ses efforts pour se contrôler il ne pouvait pas, et il lui flanqua un bon coup de botte dans l'estomac, puis il lui donna un autre coup de pied.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**carsharing** [karshéring] n.m. **car sharing** [kaʁ sheriŋ] n.m. fig. ☐ *El carsharing es un servicio de alquiler de coches por horas, donde el usuario sólo paga por el tiempo que utiliza el vehículo. La gasolina está incluida. Es un servicio pensado para los ciudadanos, para que puedan disponer de un coche cuando lo necesitan y a un precio acorde con el tiempo que lo utilizan. Es una alternativa al coche privado y un complemento al transporte público* ⇒ *Le car sharing est un service de location de voitures à l'heure, où l'usager paie uniquement pour le temps qu'il utilise le véhicule. Le carburant est inclus. C'est un service pensé pour les citadins, pour qu'ils puissent disposer d'une voiture quand ils en ont besoin et à un prix en accord avec le temps qu'ils l'utilisent. C'est une alternative à la voiture privée et un complément au transport public.* ↗ Tanto en francés como en español se pueden encontrar tres grafías: *carsharing*, *car sharing* o *car-sharing*. La primera es más frecuente en nuestra lengua y la segunda es la que domina en gallo.

**casa** [kásə] n.f. | ■ **casa discográfica** [kásə ðiskográfika] loc. n.f. **maison de disques** [mezõ də dískø] loc. n.f. ☐ *La crisis de Justin Bieber llega a su casa discográfica. Tras ser arrestado la semana pasada en Miami por participar en una carrera ilegal de coches y conducir bajo los efectos de sustancias estupefacientes, la preocupación por el bienestar del cantante Justin Bieber ha llegado ahora a los despachos de la compañía Universal, hasta el punto de que el presidente del gigante audiovisual, Lucien Grainge, ha reconocido que el canadiense debería retirarse un tiempo de la vida pública* ⇒ *La crise de Justin Bieber arrive jusqu'à sa maison de disques. Après qu'il ait été arrêté la semaine dernière à Miami pour avoir participé à une course illégale de voitures et conduit sous les effets de stupéfiants, l'inquiétude pour le bien-être du chanteur Justin Bieber est maintenant arrivée jusqu'aux bureaux de la compagnie Universal, à tel point que le PDG du géant audiovisuel, Lucien Grainge, a reconnu que le Canadien devrait se retirer un temps de la vie publique.*

**cash** [kás] adv. y n.m. **cash** [káʃ] adv. y n.m. ☐ *Recibimos muchas denuncias de personas a las que se les aplicó un recargo por abonar con tarjeta. Y estos "premios" por pagar cash representan para los clientes un ahorro que arranca en un 10 % del valor de los artículos. No obstante, a pesar de estos beneficios –e impulsada por las promociones y planes de cuotas que ofrecen los bancos–, la práctica del "tarjeteo" sigue ganando adeptos entre los argentinos y "le gana" al pago en efectivo* ⇒ *Nous recevons beaucoup de plaintes de personnes auxquelles on a appliqué une majoration parce qu'elles payaient par carte. Et ces "primes" pour ceux qui paient cash représentent pour les clients une économie d'au moins 10 % de la valeur des articles. Cependant, malgré ces bénéfices –et stimulée par les promotions et les plans de crédits qu'offrent les banques–, la pratique du "tarjeteo" continue à faire de nouveaux adeptes chez les Argentins et "gagne" le paiement en espèces.* ☐ *Que funcione bien su brazalete en el Corona Capital 2015. El bendito brazalete. Odiado por muchos, usado por todos (no por voluntad propia). Aunque es una buena idea poder facilitar el acceso o lo pagos a la comida, la fila para que te entreguen es igual de larga y el servicio en los food trucks es lento. Así que... realmente da igual pagar con cash o con el brazalete* ⇒ *Que votre bracelet marche bien au Corona Capital 2015. Le bracelet béni. Destesté de beaucoup, utilisé par tous (à contrecoeur). Bien qu'il s'agisse d'une bonne idée pour faciliter l'accès ou les paiements au moment des repas, la file d'attente est toujours aussi longue et le service dans les food trucks est lent. Alors... peu importe vraiment de payer par cash ou avec le bracelet.* ↗ Notemos primero a través de los dos ejemplos anteriores que el término *cash* se usa como adverbio y (sobre todo) sustantivo en español y, con mayor frecuencia aún, en francés. Por otra parte, es

## Jean-Louis BARREAU

importante subrayar aquí que la locución esp. *a tocateja*, que algunos diccionarios proponen como única forma de traducir fr. *cash*, parece hoy poco usada e incluso algo anticuada.

| ■ **cash and carry** [kás an kári] loc. n.m. **cash and carry** [kás əd kári] loc.

n.m. ☐ Por un lado, tenemos los formatos mayoristas de C&C dedicados al cliente profesional. Por otro, tenemos los mal llamados cash and carry, como el Cash de la Familia (Supercor) o Don Cash (en Sevilla), negocios puramente minoristas y de libre entrada a cualquier tipo de cliente. Estos últimos más alineados con los formatos de tiendas discount, tipo Aldi y Lidl, aunque lleven el apodo Cash ⇒ D'un côté, nous avons les formats grossistes de C&C dédiés au client professionnel. D'un autre, nous avons le mal nommés cash and carry, comme le Cash de la Familia (Supercor) ou Don Cash (à Séville), des commerces qui fonctionnent vraiment au détail et libres d'accès à tout type de clients. Ces derniers sont plus alignés sur les formats de magasins discount, du genre Aldi et Lidl, même s'ils portent le surnom de Cash. | ■ **cash flow** [kás flóu] loc. n.m. **cash flow** [kás flóu] loc. n.m. ☐ El flujo de caja o cash flow es el flujo de entrada y salida de dinero efectivo de una empresa en un periodo determinado de tiempo. Es la capacidad de un negocio para generar dinero o recursos. Puede definirse el cash flow como la acumulación neta de activos líquidos, constituyendo así un gran indicador para evaluar la liquidez y el estado financiero de una empresa. Con este indicador puede evaluarse la viabilidad de proyectos de inversión de una empresa, medir el crecimiento o la rentabilidad de un negocio o determinar si tiene problemas de liquidez ⇒ Le flux de caisse ou cash flow est le flux d'entrée et de sortie de l'argent liquide d'une entreprise sur une période déterminée de temps. C'est la capacité d'une affaire à générer de l'argent ou des ressources. Le cash flow peut être défini comme l'accumulation nette d'actifs liquides, constituant ainsi un indicateur important pour évaluer les liquidités et l'état financier d'une entreprise. Avec cet indicateur on peut évaluer la viabilité de projets d'investissement d'une entreprise, mesurer la croissance ou la rentabilité d'une affaire ou déterminer si elle a des problèmes de liquidités.

**catástrofe** [katástrofe] n.f. | ■ **catástrofe humanitaria** [katástrofe umanitárja] loc. n.f. **catastrophe humanitaire** [katastrófə ymanitérɪə] loc. n.f.

☒ En una situación de continua violencia y terror, “empeoran las condiciones de la población civil iraquí, rebén de un conflicto sangriento y de resultado cada vez más incierto”. Por eso, el llamamiento del patriarca caldeo al gobierno iraquí y la comunidad internacional denuncia una catástrofe humanitaria que “no puede permanecer en silencio”. Sako pide una reunión urgente del Gobierno y el Parlamento, para discutir la situación actual e implementar las acciones necesarias para hacer frente a una realidad que es probable que vaya de mal en peor ⇒ Dans une situation de violence et de terreur continues, “les conditions de la population civile irakienne, otage d'un conflit sanglant et au résultat de plus en plus incertain, s'aggravent”. C'est pour cette raison que l'appel du patriarche chaldéen au gouvernement iraquiens et à la communauté internationale dénonce une catastrophe humanitaire qui “ne peut pas passer encore sous silence”. Sako demande une réunion urgente du Gouvernement et du Parlement, pour discuter de la situation actuelle et mettre en œuvre les actions nécessaires pour faire face à une réalité dont il est probable qu'elle aille de mal en pis. ↗ La locución catástrofe humanitaria entraña un contrasentido. Sin embargo, aparece con frecuencia tanto en español como en francés (entre otras lenguas) por la falta de una expresión clara y concisa que aluda a las catástrofes que precisan una intervención humanitaria.

**catatonía** [katatónja] n.f. **catatonie** [katatōnī] n.f. ☐ La catatonía es un estado físico y psicológico; se caracteriza por que la persona desvaría y dice frases que tienen poca coherencia, así

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*como anormalidades en sus movimientos físicos. El padecimiento se define desde una crisis hasta un trastorno, dependiendo del tiempo que dure, ya que puede durar desde unas horas hasta meses. La catatonía no es una enfermedad en sí misma sino un síndrome debido a múltiples causas ⇒ La catatonie est un état physique et psychologique ; il se caractérise par le fait que la personne délire, dit des phrases peu cohérentes et présente des anomalies dans ses mouvements physiques. La souffrance se définit depuis une crise jusqu'à un trouble, en fonction du temps qu'elle dure, car elle peut durer de quelques heures à plusieurs mois. La catatonie n'est pas une maladie mais un syndrome dû à des causes multiples.*

**catatónico, ca** [katatóniko, ka] adj. **catatonique** [katatōniko] adj. ☐ *Los síntomas del trastorno psicótico breve con frecuencia son dramáticos y recargados de detalles y, por lo general, se relacionan de modo temático con las circunstancias que precipitaron la alteración. Algunos síntomas característicos corresponden a la labilidad emocional, la conducta o apariencia extravagantes, los gritos o el mutismo, el lenguaje desorganizado, actitudes catatonicas o paranoïdes y las alteraciones de la memoria reciente ⇒ Les symptômes du trouble psychotique bref sont souvent dramatiques, surchargés de détails et, en général, entretiennent un rapport thématique avec les circonstances qui ont précipité l'altération. Certains symptômes caractéristiques correspondent à la labilité émotionnelle, la conduite ou l'apparence extravagantes, les cris ou le mutisme, le langage désordonné, des attitudes catatoniques ou paranoïdes et les altérations de la mémoire récente.*

**catering** o **cáterin** [káterin] n.m. **service traiteur** [seɪrvɪsø tʁetœʁ] n.m. ☐ *Se denomina catering o cáterin, en su grafía castellanizada, al servicio de alimentación institucional o alimentación colectiva que provee una cantidad determinada de comida y bebida en fiestas, eventos y presentaciones de diversa índole. En algunos casos los salones de fiestas u hoteles y empresas del rubro proveen este servicio junto al alquiler de sus instalaciones; en otros casos hay empresas especializadas para elaborar y trasladar los alimentos al sitio que disponga el cliente ⇒ On appelle service traiteur le service d'alimentation institutionnel ou d'alimentation collective qui fournit une quantité déterminée de nourriture et de boisson dans des fêtes, des événements et présentations de nature diverse. Dans certains cas les salles des fêtes ou les hôtels et entreprises du secteur fournissent ce service avec la location de leurs installations ; dans d'autres cas il y a des entreprises spécialisées pour élaborer et transporter les aliments sur le lieu dont dispose le client.*

**celeb** [θeléβ] o **celebrity** [θeléβriti] n. **people** [piplé] n. y adj. ☐ *Ana de la Reguera es una de las guapas e inteligentes actrices mexicanas que se han colocado como favoritas del público. Aunque no es una celeb que aparezca constantemente en los medios, es una de las famosas que no faltan en eventos de cine o moda, pero también se da tiempo de ver a amigos y apoyarlos en sus proyectos, sobre todo a los mexicanos en Estados Unidos ⇒ Ana de la Reguera est une des belles et intelligentes actrices mexicaines qui sont devenues les préférées du public. Bien qu'elle ne soit pas une people qui apparait constamment dans les médias, c'est l'une des plus célèbres qui est toujours là aux rendez-vous du cinéma ou de la mode, mais elle se donne aussi le temps de voir des amis et de les aider dans leurs projets, surtout les Mexicains aux États-Unis. ↗ En español el término celeb se ha vuelto mucho más frecuente que la forma de origen, *celebrity*. En francés esta palabra anglosajona (apocopada o no) casi no aparece, pero en su lugar se ha difundido extensamente *people*, más que en castellano. Es de notar también que todas estas palabras son nombres*

## Jean-Louis BARREAU

comunes (a veces adjetivados) ambiguos, pero esp. *celeb(rit)y* se usa más en femenino cuando fr. *people* es más bien masculina.

**célula** [θélula] n.f. | ■ **célula cardíaca** [θélula karðíaka] o **célula del corazón** [θélula ðel koraðón] loc. n.f. **cellule cardiaque** [selýlə ðɔkɔmãtɔ] loc. n.f. o **cellule du cœur** [selýlə ðɔkɔmãtɔ] loc. n.f. ☐ *Estructura de una célula cardíaca.*

*A diferencia de las células de la sangre, las células del corazón aparecen como enlaces de cadena bajo un microscopio. Las células del corazón se denominan miocitos cardíacos, o cardiomioscitos. Los científicos consideran que estas células son un tipo de célula muscular especializada, aunque con diferencias únicas en las mitocondrias, los discos intercalados y los túbulos T, así como en el crecimiento celular* ⇒ *Structure d'une cellule cardiaque. Contrairement aux cellules du sang, les cellules du cœur apparaissent comme enchaînées sous un microscope. Les cellules du cœur sont appelées myocytes cardiaques, ou cardiomycocytes. Les scientifiques considèrent que ces cellules sont un type de cellule musculaire spécialisée, quoiqu'avec des différences uniques au niveau des mitochondries, des disques intercalés, des tubules T, ainsi que dans la croissance cellulaire.* ↪ Como se podrá notar por otra parte, el español usa mucho el adjetivo (*célula cardíaca*) donde el francés suele preferir un sustantivo en aposición (*cellule du cœur*).

| ■ **célula durmiente** [θélula ðurmjénte] loc. n.f. **cellule dormante** [selýlə ðɔkɔmãtɔ] loc. n.f. ☐ *Los autores de los atentados perpetrados en los últimos días en París pertenecían a una célula durmiente, cuyos miembros recibieron en su día entrenamiento de Al Qaeda en el uso de armas y explosivos a través de algunas de sus franquicias, entre ellas la de Yemen* ⇒ *Les auteurs des attentats perpétrés ces derniers jours à Paris appartenaient à une cellule dormante, dont les membres avaient suivi auparavant un entraînement d'Al-Qaïda au maniement des armes et des explosifs à travers une de ses franchises, dont celle du Yémen.* | ■ **célula madre** [θélula mádre] loc. n.f. **cellule souche** [selýlə súʃɔ] loc. n.f. ☐ *Las células madre son células no especializadas que tienen la asombrosa capacidad de convertirse en muchos tipos de células diferentes del cuerpo. Al servir como una especie de sistema de reparación para el cuerpo, pueden dividirse potencialmente sin límite para reponer otras células que se hayan dañado. Cuando una célula madre se divide, cada célula nueva puede seguir siendo una célula madre o convertirse en otro tipo de célula con una función más especializada, como una célula muscular, un glóbulo rojo o una célula cardíaca* ⇒ *Les cellules souches sont des cellules non spécialisées qui possèdent l'étonnante capacité de se transformer en de nombreux types de cellules différentes du corps. En servant comme une sorte de système de réparation pour le corps, elles peuvent se diviser potentiellement sans limite pour remplacer d'autres cellules endommagées. Quand une cellule souche se divise, chaque cellule neuve peut rester une cellule souche ou se transformer en un autre type de cellule avec une fonction plus spécialisée, comme une cellule musculaire, un globule rouge ou une cellule cardiaque.* ↪ Cuidado: a la locución nominal esp. *célula madre*, corresponde normalmente fr. *cellule souche* (aunque algunos diccionarios proponen de forma errónea fr. *cellule mère*).

**celular** [θelulár] n.m. **cellulaire** [selyléʁɔ] n.m. ☐ *La telefonía móvil, también llamada telefonía celular, básicamente está formada por dos grandes partes: una red de comunicaciones y los terminales que permiten el acceso a dicha red. La telefonía móvil de hoy en día se ha convertido en un instrumento muy útil debido a la fácil comunicación entre personas. Los celulares cuentan con distintas aplicaciones que pueden facilitar diversas labores cotidianas* ⇒ *La téléphonie mobile, aussi appelée*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*téléphonie cellulaire, est formée à la base de deux grandes parties : un réseau de communications et les terminaux qui permettent l'accès au réseau. La téléphonie mobile d'aujourd'hui est devenue un instrument très utile car elle facilite la communication entre les personnes. Les cellulaires possèdent diverses applications qui peuvent faciliter certaines tâches quotidiennes.* ↪ La Real Academia de la lengua Española precisa que el sustantivo *celular* se usa sobre todo en América hispánica, lo que quizás ya no es seguro si tenemos en cuenta el nuevo uso de fr. *cellulaire*. Por otra parte, es de notar que esta palabra no es tan frecuente como fr. *mobile* o fr. *portable*.

**centro** [θéntro] n.m. | ■ **centro de día** [θéntro ðe ðía] loc. n.m. **centre de jour** [sãtʁø ðe ʒú]

**centro de día** [θéntro ðe ðía] loc. n.m. ☐ *Existe un desconocimiento por parte de la sociedad española de lo que es un centro de día. Mucha gente lo define como un lugar de ocio, un lugar donde se tiene entretenido al mayor. Sin embargo, un centro de día de mayores aporta mucho más que eso, es un lugar donde la tercera edad va a recibir tratamientos a sus patologías y/o prevención de envejecimiento para mantener y mejorar su calidad de vida, así como la de sus familiares, pues tan importante es tratar al mayor como a su familia, explicándoles, informándoles y haciéndoles participes en el cuidado y mejora del mayor* ⇒ *Il existe une méconnaissance générale en Espagne sur ce qu'est un centre de jour. De nombreuses personnes le définissent comme un lieu de loisirs, un lieu où l'on distraint les personnes âgées. Cependant, un centre de jour pour les personnes âgées apporte beaucoup plus que cela, c'est un lieu où le troisième âge va recevoir des traitements adaptés à ses pathologies et/ou faire de la prévention du vieillissement pour maintenir et améliorer leur qualité de vie, ainsi que celle de leurs proches, car il est aussi important de traiter la personne âgée que sa famille, en leur expliquant, en les informant et en les faisant participer au soin et à l'amélioration de la vie de la personne âgée.* | ■ **centro de inteligencia** [θéntro ðe inteliژénθja] loc. n.m. **centre d'intelligence** [sãtʁø ðëteližãsø] loc. n.m.

**centro de inteligencia** [θéntro ðe inteliژénθja] loc. n.m. ☐ *Interior crea un centro de inteligencia de terrorismo y crimen organizado. El CITCO unificará las bases de datos que se manejan en los dos existentes actualmente. La inteligencia en unas solas manos: se ha tomado ya la decisión de unificar las estructuras de la inteligencia criminal. Así, durante las próximas fechas, está prevista la creación del CITCO: Centro de Inteligencia contra el Terrorismo y el Crimen Organizado* ⇒ *Le ministère de l'Intérieur espagnol crée un centre d'intelligence contre le terrorisme et le crime organisé. Le CITCO regroupera les bases de données utilisées dans les deux qui existent actuellement. L'intelligence dans une seule paire de mains : la décision de regrouper les deux structures de l'intelligence criminelle a déjà été prise. Ainsi la création du CITCO (Centre d'Intelligence contre le Terrorisme et le Crime Organisé) est-elle prévue très prochainement.* | ■ **centro derecha** [θéntro ðerêča] loc. n.m. **centre droit** [sãtʁø ðrœwá] loc. n.m. ☐ *El centro derecha comprende, desde la ciencia política, a las personas u organizaciones que comparten ideologías de derecha y del centro o un intermedio entre ambas. En la práctica política el término es generalmente usado en varios sentidos. Por ejemplo, se ha aplicado a la alianza ocasional de sectores políticos de centro y de derecha* ⇒ *Le centre droit comprend, en science politique, les personnes ou organisations qui partagent des idéologies de droite et du centre ou un moyen terme entre les deux. Dans la pratique politique cette locution s'emploie généralement dans plusieurs sens. Par exemple, elle a été appliquée à l'alliance occasionnelle de secteurs politiques du centre et de la droite.* ↪ En nuestra lengua la grafía en dos palabras, *centro derecha*, es un poco más frecuente que *centroderecha*. En francés, la locución nominal *centre droit* es la que aparece en la inmensa mayoría de los casos, siendo *centredroit* muy raro. Por otra parte, tras otro pequeño sondeo por Internet, podemos añadir que la loc. esp.

## Jean-Louis BARREAU

centro derecha es masculina en el 75 % de los casos, y que la variante femenina no existe en francés. | ■ **centro izquierda** [θéntro iθkjérða] loc. n.m. **centre gauche** [sãtʁø̃ góʃø̃] loc. n.m. ☐ Podemos acapara los votos del centro izquierda según el CIS. Según la encuesta del CIS, la mayoría de los españoles dicen que son de centro y ven a Podemos como un partido de extrema izquierda, pero aún así, muchos afirman que votarán a Pablo Iglesias. Seis de cada diez españoles se sitúan aquí en el centro izquierda, el lugar donde también sitúan al PSOE y la mayoría coloca a Podemos en la extrema izquierda ⇒ Podemos accapare les voix du centre gauche selon le CIS. Según l'enquête du CIS, la majorité des Espagnols disent qu'ils sont du centre et voient Podemos comme un parti d'extrême gauche, mais même s'il en est ainsi, beaucoup affirment qu'ils voteront pour Pablo Iglesias. Six Espagnols sur dix se situent ici au centre gauche, le lieu où ils situent aussi le PSOE et la majorité place Podemos à l'extrême gauche. ⇔ En nuestra lengua la grafía en dos palabras, centro izquierda, es un poco más frecuente que centroizquierda. En francés, la locución nominal centre gauche es la que aparece en la inmensa mayoría de los casos, siendo centregauge muy raro. Por otra parte, tras otro pequeño sondeo por Internet, podemos añadir que la loc. esp. centro izquierda es masculina en el 75 % de los casos, y que la variante femenina no existe en francés.

**CEO** [θé(e)o] n.m. **CEO** [seøó] n.m. ☐ Los consejeros “pedirán” a Bill Gates que ceda su condición de chairman y siga como miembro del consejo. Tiene sentido: la figura del CEO implica que una compañía como Microsoft debería poder dirigirse con (relativa) independencia de quien presida su consejo. Y en principio a ningún CEO debería gustarle tener un chairman mirando por encima de sus hombros ⇒ Les conseillers “demanderont” à Bill Gates de céder sa place de chairman et de continuer à être membre du conseil. Cela a du sens : le poste du CEO implique qu'une compagnie comme Microsoft devrait pouvoir être dirigée avec une (relative) indépendance par rapport à qui preside son conseil. Et en principe aucun CEO ne devrait aimer avoir un chairman qui le regarde de haut. ⇔ El término Chief Executive Officer (CEO) está él reservado al puesto de Director General. En español se usa casi 2 veces más a menudo que en francés.

**cera** [θéra] n.f. | ■ **cera fría** [θéra fría] loc. n.f. **cire froide** [sírø̃ físwáðø̃] loc. n.f. ☐ Si buscas un método de depilación radical, rápido, eficaz y que te deje la piel suave durante semanas, ¡estás de enhorabuena! La cera fría es un sistema muy sencillo, no requiere material y se adapta al cien por cien a tus necesidades, pues te puedes depilar cualquier zona del cuerpo, a cualquier hora y en cualquier momento. ¿Te hemos convencido? Descubre, a continuación, los beneficios de la cera fría ⇒ Si vous cherchez une méthode d'épilation radicale, rapide, efficace et qui vous laisse la peau douce pendant des semaines, vous avez de la chance ! La cire froide est un système très simple, il ne requiert aucun matériel et s'adapte à cent pour cent à vos besoins, car vous pouvez vous épiler n'importe quelle zone du corps, à n'importe quelle heure et n'importe quel moment. Nous vous avons convaincu ? Découvrez ci-après les avantages de la cire froide.

**cerebrovascular** [θéreβroβaskulár] adj. **vasculaire cérébral, ale** [vaskyléø̃ sekebrásál, álø̃] loc. adj. ☐ Los términos ataque cerebrovascular (ACV) o accidente cerebrovascular (ACV), enfermedad cerebrovascular (ECV), infarto cerebral, derrame cerebral o, menos frecuentemente, apoplejía son utilizados como sinónimos del término ictus ⇒ Les termes attaque vasculaire cérébrale (AVC) ou accident vasculaire cérébral (AVC), maladie vasculaire cérébrale

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

(MVC), infarctus cérébral, hémorragie cérébrale ou, moins fréquemment, apoplexie sont utilisés como synonymes du terme *ictus*.

**cerrar** [θerár] v. tr. | ■ **cerrar un acuerdo** [θerár un akwérðo] loc. v.

**sceller un accord** [selé ënakðr] loc. v. ☐ *La propuesta de considerar como un grupo terrorista a la rama armada de Hizbulá fue presentada por Reino Unido y debatida en diferentes ocasiones por los ministros comunitarios, sin haber logrado hasta ahora la unanimidad necesaria para cerrar un acuerdo* ⇒ *La proposition de considérer la branche armée du Hezbollah comme un groupe terroriste a été présentée par le Royaume-Uni et débattue à différentes occasions par les ministres de la communauté, sans que l'on soit accordé pour l'instant à l'unanimité nécessaire pour sceller un accord.*

**chairman** [čérman] n.m. **chairman** [tʃermán] n.m. ☐ *Los consejeros “pedirán” a Bill Gates que ceda su condición de chairman y siga como miembro del consejo. Tiene sentido: la figura del CEO implica que una compañía como Microsoft debería poder dirigirse con (relativa) independencia de quien presida su consejo. Y en principio a ningún CEO debería gustarle tener un chairman mirando por encima de sus hombros* ⇒ *Les conseillers “demanderont” à Bill Gates de céder sa place de chairman et de continuer à être membre du conseil. Cela a du sens : le poste du CEO implique qu'une compagnie comme Microsoft devrait pouvoir être dirigée avec une (relative) indépendance par rapport à qui preside son conseil. Et en principe aucun CEO ne devrait aimer avoir un chairman qui le regarde de haut.* ↪ En Francia, el Presidente del Consejo de Administración o PCA, constituye un órgano social distinto del Director General y del Consejo de administración. En el Reino Unido, y globalmente en el mundo anglosajón, se usan los términos *Chairman* or *Chair*. El término *Chief Executive Officer* (CEO) está él reservado al puesto de Director General. Notemos por otra parte que *chairman* se usa unas 4 veces más a menudo en francés que en español.

**chapapote** [čapapóte] n.m. **goudron** [gudrɔ̃] n.m. ☐ *No podemos saber si el fuel procede de una fuga reciente del pecio o si procede de zonas del fondo marino en las que está enterrado*, señala Bernabeu. *El análisis de los científicos, publicado en la revista especializada Journal of Hazardous Materials, muestra que algunas galletas de chapapote están “muy biodegradadas”, lo que sugiere que han permanecido en el fondo marino durante largo tiempo y han llegado a la playa por la acción de las olas* ⇒ *“Nous ne pouvons pas savoir si le fuel provient d'une fuite récente de l'épave ou s'il provient de zones du fond marin où il est enterré”, affirme Bernabeu. L'analyse des scientifiques, publiée dans la revue spécialisée Journal of Hazardous Materials, montre que quelques galettes de goudron sont “très biodégradées”, ce qui laisse à penser qu'elles sont restées dans le fond marin pendant longtemps et qu'elles sont arrivées à la plage sous l'action des vagues.* ↪ El chapapote es un término de origen náhuatl o caribe equivalente a esp. asfalto.

**chapero** [čapéro] n.m. **tapineur** [tapincér] n.m. ☐ *Un chapero es uno de los términos usados para un prostituto que vende favores sexuales a otros hombres. Un prostituto que vende sexo a las mujeres a veces se llama un gigoló. Tradicionalmente, son chicos jóvenes que se venden en las calles. En estos días, la prostitución masculina con más frecuencia se lleva a cabo a través de Internet. Por lo tanto, muchos chicos de alquiler en estos días se han convertido en acompañantes* ⇒ *Le mot*

## Jean-Louis BARREAU

*tapineur est un des termes utilisés pour désigner un prostitué qui vend des services sexuels à d'autres hommes. Un prostitué qui vend parfois du sexe aux femmes s'appelle un gigolo. Généralement, il s'agit de jeunes hommes qui se vendent dans les rues. De nos jours, la prostitution masculine s'effectue le plus souvent par le biais d'Internet. Ainsi, de nombreux garçons à louer de nos jours sont devenus des accompagnateurs.*

**chat** [cát] n.m. **chat** [tʃát] n.m. ☐ *Estimados amigos, desde la última actualización, Skype no me deja abrir los chat de contactos, ni responder los mensajes, me salta el mensaje "cannot change undefined button (244.22)". No es un computador moderno, pero tampoco tan viejo, primero me quitaron la posibilidad de videollamadas, ¿pero ahora también el chat? ¿Alguien me puede ayudar? Pues ya lo desinstalé y volví a instalar y me sigue pasando lo mismo* ⇒ *Chers amis, depuis la dernière mise à jour, Skype ne me laisse pas ouvrir les chats de contact, ni répondre à mes messages, il me sort le message "cannot change undefined button (244.22)". Ce n'est pas un ordinateur moderne, mais il n'est pas non plus si vieux, d'abord on m'a supprimé la possibilité de passer des appels vidéo, mais maintenant aussi le chat? Quelqu'un peut m'aider? Parce que je l'ai déjà désinstallé, réinstallé et il me fait toujours pareil.* ↗  
Si el anglicismo *chat* parece invariable en número en español, en francés aparece generalmente la *s* del plural (que no se pronuncia) cuando es necesaria.

**chatear** [chateár] v. intr. **chatter** [tʃaté] v. intr. ☐ *El RACE demuestra que no sabemos conducir mientras chateamos. El whatsapp y la conducción no son compatibles y si querías una prueba definitiva, atención a este vídeo con cámara oculta que ha grabado el RACE dentro de su campaña de sensibilización #stopchatear. Este verano el Real Automóvil Club de España junto con BP y Castrol, presentó la campaña #stopchatear advirtiéndonos de los riesgos de conducir mientras manejamos el teléfono móvil* ⇒ *Le RACE demonstre que nous ne savons pas conduire en chattant. Whatsapp et la conduite sont incompatibles et si vous en voulez une preuve définitive, attention à cette vidéo en caméra cachée qu'a réalisé le RACE dans le cadre de sa campagne de sensibilisation #stopchatear. Cet été le Real Automóvil Club de España, en association avec BP et Castrol, a présenté la campagne #stopchatear qui nous met en garde contre les risques de conduire tout en manipulant notre téléphone mobile.* **clavarder** [klavardé] v. intr. ☐ *Si has estado probando el nuevo sistema de chat de Google, Hangouts, quizás habrás notado que no sólo aparecen tus contactos dispuestos para chatear, sino que cualquier persona que tenga Google+. No es necesario tener instalada la aplicación en el smartphone, basta entrar al chat de Gmail, actualizarlo a Hangouts y listo* ⇒ *Si vous avez déjà essayé le nouveau système de chat de Google, Hangouts, peut-être aurez-vous remarqué qu'apparaissent non seulement vos contacts prêts à clavarder, mais aussi n'importe quelle personne ayant Google+. Il n'est pas nécessaire d'avoir l'application installée sur son smartphone, il suffit d'entrer sur le chat de Gmail, le mettre à jour vers Hangouts et c'est parti.* ↗  
En su origen el verbo esp. *chatear* significa(ba) ‘beber chatos (de vino)’. Hoy en día se emplea con el sentido de ‘mantener una conversación mediante chats’. En lingüística se habla en tal caso de «remotivación», para aclarar en realidad que un nuevo significado ha sido asociado a un significante ya antiguo. ↗  
El verbo *clavarder* es en principio un regionalismo canadiense, o mejor dicho quebequés, pero parece hoy que tienda a extenderse a todas las zonas francófonas. Esta tendencia habrá de confirmarse en un futuro próximo.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**chateo** [êcatéo] n.m. **chat** [tʃaté] n.m. ☐ *Las salas de chateo pueden ser el lugar más peligroso para los niños debido a la capacidad para comunicarse con personas a quienes no conocen y en quienes no confían en la vida real, la posibilidad de ser expuestos a material para adultos o que sea impróprio de alguna otra manera, y al hecho de que los usuarios están escribiendo en tiempo real* ⇒ *Les salles de chat peuvent être le lieu le plus dangereux pour les enfants étant donné qu'ils ont la possibilité de communiquer avec des personnes qu'ils ne connaissent pas et en qui ils n'ont pas confiance dans la vie réelle, la possibilité d'être exposés à du contenu pour adultes ou inconvenant d'une façon ou d'une autre, et au fait que les usagers écrivent en temps réel.* ↳ En su origen esta palabra española se usaba sobre todo en el seno de la expresión esp. *ir de chateo* 'ir a beber chatos (de vino)'. Hoy en día se emplea con otro sentido (véase el verbo anterior, *chatear*), ya que equivale casi al término *chat*. **clavardage** [klavardáʒɔ] n.m. ☐ *El envío de correo electrónico, el chateo y ahora el twitteo (envío de mensajes a través de Twitter) son los tentáculos más largos de la red universal que atrapan a más de uno. De acuerdo con Luis Madrid, profesor de Psicopatología de la Facultad de Medicina de la Universidad Central de Venezuela, este trastorno se da porque "la persona tiene tendencias compulsivas que sólo se alivian cuando se conecta a Internet"* ⇒ *L'envoi de courrier électronique, le clavardage et maintenant le twittage (envoi de messages via Twitter) sont les tentacules les plus longs du réseau universel qui en attrapent plus d'un. D'après Luis Madrid, professeur de Psychopathologie à la Faculté de Médecine de l'Université Centrale du Venezuela, ce trouble apparaît parce que "la personne a des tendances compulsives qui se calment seulement quand elle se connecte à Internet".* ↳ El término *clavardage* es en principio un regionalismo canadiense, o mejor dicho quebequés, pero parece hoy que tienda a extenderse a todas las zonas francófonas. Esta tendencia habrá de confirmarse en un futuro próximo.

**chatero, ra** [êcatéro, ra] n. **chatteur, euse** [tʃatœʁ, ózə] n. ☐ *La importancia de colaborar con ChatHispano. Cada día por los canales de chat de ChatHispano pasan miles de usuarios con diferentes intenciones. Entre ellos encontraremos a los chateros habituales, usuarios esporádicos que conectan momentáneamente para pasar el rato, los que llegan con la intención de encontrar algo más en su vida, etc.* ⇒ *L'importance de collaborer avec ChatHispano. Chaque jour sur les chaînes de chat de ChatHispano passent des milliers d'usagers avec des intentions différentes. Parmi eux on trouvera les chatteurs habituels, des utilisateurs sporadiques qui se connectent momentanément pour passer un moment, ceux qui arrivent avec l'intention de trouver quelque chose de plus dans leur vie, etc.* ↳ Al contrario de lo que pasa con los términos *clavardage* y *clavarder*, el sustantivo *clavardeur* no se encuentra sino de forma muy marginal, por lo que no tiene que aparecer aquí arriba. En algunas páginas se encuentra a veces la forma de inspiración anglosajona *chatter*, pero al final es muy poco frecuente en comparación con la «versión francesa».

**cheap and chic** [tʃíp an(d) tʃík] adj. **chip and chic** [tʃíp ð ñtʃíp] adj.  
☒ *Hace también unas semanas, los que mandan se han gastado más de 50.000 euros en un estudio para posicionar la imagen de Benidorm. El lema es "cheap and chic", barato y elegante. Este turismo podrá ser cheap pero en ningún momento es chic. Más bien es sick o filth (náusea o porquería)* ⇒ *Il y a aussi quelques semaines, les responsables politiques ont dépensé plus de 50 000 euros dans une étude pour réhabiliter l'image de Benidorm. Le slogan choisi est "cheap and chic", pas cher et élégant. Ce tourisme pourra n'être pas cher mais en aucun cas il n'est chic. Il est plutôt sick ou filth (nausée ou*

## Jean-Louis BARREAU

*porcherie*) ↳ Dejando de lado el carácter muy crítico de este ejemplo, el término *cheap and chic* se usa en español de manera corriente, pero notemos que no arraiga tanto en francés, idioma en que aparece con una frecuencia 10 veces menor.

### **cheap and chic** [chép an(d) chík] adj. **chip and chic** [tʃíp ăd tʃíp] adj.

☒ *Hace también unas semanas, los que mandan se han gastado más de 50.000 euros en un estudio para posicionar la imagen de Benidorm. El lema es “cheap and chic”, barato y elegante. Este turismo podrá ser cheap pero en ningún momento es chic. Más bien es sick o filth (náusea o porquería)* ↳ *Il ya a aussi quelques semaines, les responsables politiques ont dépensé plus de 50 000 euros dans une étude pour réhabiliter l'image de Benidorm. Le slogan choisi est “cheap and chic”, pas cher et élégant. Ce tourisme pourra n'être pas cher mais en aucun cas il n'est chic. Il est plutôt sick ou filth (nausée ou porcherie)* ↳ Dejando de lado el carácter muy crítico de este ejemplo, el término *cheap and chic* se usa en español de manera corriente, pero notemos que no arraiga tanto en francés, idioma en que aparece con una frecuencia 10 veces menor.

### **cheque** [chéke] n.m. | ■ **cheque libro** [chéke líþro] loc. n.m. **chèque-livre**

[ʃéko lívriso] loc. n.m. ☒ *Hace dos cursos, hasta 390.000 familias se beneficiaban en Madrid de un cheque libro de entre 90 y 110 euros, que cubría buena parte de los gastos escolares de las familias. "Legaba a muchas familias. No solo a las más necesitadas", relata el librero. Esta ayuda se sustituía por un sistema de préstamo de libros que tenía que organizar cada centro con una dotación presupuestaria otorgada por la Comunidad y que estaba pensado para las familias con pocos recursos* ↳ *Il y a deux ans, jusqu'à 390 000 familles bénéficiaient à Madrid d'un chèque-livre d'entre 90 et 110 euros, qui couvrait une bonne partie des dépenses scolaires des familles. "Il parvenait à de nombreuses familles. Pas seulement les plus défavorisées", rapporte le libraire. Cette aide a été remplacée par un système de prêt de livres que chaque centre devait organiser à partir d'une dotation budgétaire octroyée par la Communauté et qui était pensé pour les familles disposant de peu de moyens.* | ■ **cheque regalo**

[chéke ūválo] loc. n.m. **chèque-cadeau** [jéka kadó] loc. n.m. ☒ *Cuando ya te has estrojado los sesos al máximo y no sabes qué leches regalar en Navidad, llega la solución: ¡un cheque regalo! En Amazon por ejemplo puedes elegir la cantidad de dinero que quieras y enviarlo con una bonita estampa navideña a quien quieras. El que lo reciba podrá elegir entre miles de productos de todas clases: electrónica, informática, libros, videojuegos, juguetes, ropa, relojes, deportes... ¡Es imposible fallar!* ↳ *Quand vous êtes pris la tête comme il faut et que vous ne savez pas quoi offrir pour Noël, voici la solution : un chèque-cadeau ! Sur Amazon par exemple vous pouvez choisir la Somme d'argent que vous voulez et l'envoyer avec une belle image de Noël à qui vous voudrez. Celui qui le recevra pourra choisir entre des milliers de produits en tous genres : électronique, informatique, livres, jeux vidéo, jouets, vêtements, montres, sport... Impossible de se tromper !* | ■ **dar un cheque en blanco** [dár un chéke em blánko] expr. fig. y fam. **donner carte blanche** [doné kárta blãšo] expr. fig. y fam. ☒ *Rivera borra de un plumazo sus promesas económicas en Andalucía. Ciudadanos le da un cheque en blanco y a cambio ni siquiera se asegura tener peso en los organismos de control de la Junta* ↳ *Rivera efface d'un trait de plume ses promesses économiques en Andalousie. Ciudadanos lui donne carte blanche et en contrepartie il ne s'assure même pas de peser sur les organismes de contrôle du gouvernement local.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**chill out** [čiλóut] n.m. **chill-out** [tʃili jáut] n.m. ☐ *En la historia de los géneros, estilos y subdivisiones musicales, tal vez ese extraño fenómeno llamado chill out destaque, precisamente, por no querer destacar. Afectado de una modestia intensa, casi incómoda, el chill out (en inglés, una referencia a la calma, a la tranquilidad, al relax) es, más que un estilo musical con características propias, una zona, una situación, un «área de descanso». Su música, emparentada con la New Age pero sin pretensiones trascendentalistas, comparte demasiados rasgos con otros subestilos llamados ambient, downtempo o trip-hop como para reclamar identidad alguna* ⇒ *Dans l'histoire des genres, styles et subdivisions musicaux, peut-être que cet étrange phénomène appelé chill-out se distingue, précisément, parce qu'il ne cherche pas à se distinguer. Emprunt d'une modestie intense, presque gênante, le chill-out (en anglais, une référence au calme, à la tranquillité, à la relaxation) est, plus qu'un style musical avec des caractéristiques propres, une zone, une situation, une « aire de repos ». Sa musique, apparentée à la New-Age mais sans prétentions trascendentalistes, comporte trop de ressemblances avec d'autres sous-styles appelés ambient, downtempo ou trip-hop pour réclamer une quelconque identité.*

**chiste** [číste] n.m. | ■ **chiste verde** [číste βérðe] loc. n.m. **histoire cochonne** [istwáκø kɔʃéne] loc. n.f. ☐ *Un chiste verde es aquel que tiene un doble sentido y que mayormente solo es contado y comprendido entre personas mayores de edad. La mayoría suelen ser relacionados con la sexualidad* ⇒ *Une histoire cochonne est celle qui a un double sens et qui en général n'est racontée et comprise qu'entre personnes adultes. La plupart sont en rapport avec la sexualité.*

**chutney** [čútnej] n.m. **chutney** [ʃœtné] n.m. ☐ *En la cocina india el chutney (del hindi chatni) es una variedad de especias dulces y picantes, originaria del oeste de la India. Se trata de un acompañamiento muy popular en la cocina india, sobre todo para los panipuris o buñuelos, y suele estar acompañada de otras salsas de sabores similares* ⇒ *Dans la cuisine indienne le chutney (de l'hindi chatni) est une variété d'épices douces et piquantes, originaire de l'ouest de l'Inde. Il s'agit d'un accompagnement très populaire dans la cuisine indienne, surtout pour les panipuris ou beignets, et il est généralement accompagné d'autres sauces aux saveurs similaires.*

**ciberacoso** [θiβerakóso] n.m. **cyberharcèlement** [sibeʁ 'aʁseləmã] n.m. ☐ *El ciberacoso es el uso de información electrónica y medios de comunicación tales como correo electrónico, redes sociales, blogs, mensajería instantánea, mensajes de texto, teléfonos móviles, y websites difamatorios para acosar a un individuo o grupo, mediante ataques personales u otros medios* ⇒ *Le cyberharcèlement est l'utilisation de l'information électronique et de moyens de communication tels que le courrier électronique, les réseaux sociaux, les blogs, la messagerie instantanée, les SMS, les téléphones portables, et les sites web diffamatoires pour harceler un individu ou un groupe, par des attaques personnelles ou d'autres moyens.*

**ciberamenaza** [θiβeramenáθa] n.f. **cybermenace** [sibeʁmənásə] n.f. ☐ *Kaspersky Lab descubre 'Gauss', una nueva ciberamenaza que monitoriza cuentas bancarias online. Esta ciberarma también actúa en Oriente Medio y el número total estimado de víctimas alcanza decenas de miles de personas. Gauss se ha diseñado para robar datos de varios bancos libaneses. Además,*

## Jean-Louis BARREAU

también está dirigida a usuarios de Citibank y PayPal ⇒ Kaspersky Lab découver 'Gauss', une nouvelle cybermenace qui surveille en continu des comptes bancaires en ligne. Cette cyberarme sévit aussi au Moyen-Orient et le nombre total estimé de victimes atteint des dizaines de milliers de personnes. Gauss a été conçu pour dérober des données sieurs banques libanaises. De plus, elle est aussi braquée vers des utilisateurs de Citibank et de PayPal.

### ciberactivismo [θiβeraktiβísmo] n.m. **cyberactivisme** [sibεraktivísmo]

n.m. ☐ Segundo David de Ugarte, uno de los principales referentes del ciberactivismo mundial, el ciberactivismo no es una técnica, sino una estrategia. Así lo dice en su publicación «El poder de las redes»: «hacemos ciberactivismo cuando publicamos en la red -en un blog o en un foro- buscando que los que lo leen avisen a otros -enlazando en sus propios blogs o recomendándoles la lectura por otros medios- o cuando enviamos un e-mail o un SMS a otras personas con la esperanza de que lo reenvíen a su lista de contactos» ⇒ Selon David de Ugarte, une des principales références du cyberactivisme mondial, le cyberactivisme n'est pas une technique, mais une stratégie. C'est ainsi qu'il le dit dans sa publication « Le pouvoir des réseaux » : «nous faisons du cyberactivisme quand nous publions sur le réseau -sur un blog ou sur un forum- en cherchant que ceux qui nous lisent en préviennent d'autres -en mettant un lien sur leurs propres blogs ou en leur recommandant la lecture par d'autres moyens- ou quand nous envoyons un e-mail ou un SMS à d'autres personnes dans l'espoir qu'elles le renvoient à leur liste de contacts».

### ciberadicto, ta [θiβeraðíkto, ta] n.m. **cyberdépendant, ante**

[sibεrdepādã, ātə] n.m. ☐ ¿Cómo es una persona ciberadicta? Estas personas se pasan todo el día y noche tras la pantalla de una computadora, atendiendo sus páginas sociales e irónicamente descuidan la verdadera vida social con gente física. Otra característica, es que dejan de comer, de bañarse, dejan de atender todo en cuanto se pueda solo para estar en la computadora ⇒ Comment est une personne cyberdépendante ? Ces personnes passent toute leur journée et la nuit derrière l'écran d'un ordinateur, à s'occuper de leurs pages sociales et ironiquement elles délaisSENT la vraie vie sociale avec des gens physiques. Une autre caractéristique, c'est qu'elles cessent de manger, de se baigner, elles cessent toute activité dès qu'elles peuvent être seules pour être à l'ordinateur.

### ciberadministración [θiβeraðministráðón] n.f.

**cyberadministration** [sibεradministrasjõ] n.f. ☐ La Unión Europea y su política para la promoción de la ciberadministración en la sociedad de la información. Este trabajo pretende ofrecer una visión general del proceso de implantación y desarrollo de la administración electrónica en la Unión Europea. Tomando como referente la política eurocomunitaria para la Sociedad de la Información, se analizan los diversos planes de acción articulados entorno a la iniciativa eEurope así como los programas que apoyan el desarrollo de dichos planes ⇒ L'Union Européenne et sa politique en faveur de la promotion de la cyberadministration dans la société de l'information. Ce travail prétend offrir une vision générale du processus d'implantation et de développement de l'administration électronique au sein de l'Union Européenne. En prenant comme référence la politique eurocommunautaire en faveur de la Société de l'Information, on analyse divers plans d'action articulés autour de l'initiative eEurope ainsi que les programmes qui favorisent le développement des plans en question.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**ciberarte** [θiβerárte] n.m. **cyberart** [sibεrɑ̃t] n.m. ☐ *El ciberarte es el arte de las computadoras, de la red, de la cibernetica. Algo realmente nuevo que “sobrepasa a las artes electrónicas”. Las exploraciones relacionadas con teorías científicas contemporáneas -estados de indefinibilidad, de indeterminación, de no-linealidad, de fragmentación, y la lógica de las catástrofes- han permitido trabajos que reaccionan en tiempo real, interacciones, cambios y autoorganización de algunos sistemas como vida artificial o robótica* ⇒ *Le cyberart est l'art des ordinateurs, du web, de la cybernétique. Quelque chose de réellement nouveau qui “dépasse les arts électroniques”. Les explorations en rapport avec des théories scientifiques contemporaines -des états d'indéfinibilité, d'indétermination, de non-linéarité, de fragmentation, et la logique des catastrophes- ont permis des travaux qui réagissent en temps réel, des interactions, des changements et l'autoorganisation de quelques systèmes comme la vie artificielle ou la robotique.*

**ciberartista** [θiβerartista] n. **cyberartiste** [sibεrɑ̃tiste] n. ☐ *La unión de estos dos conceptos, la composición entre ciber+arte da como resultado una clase o forma de arte promovida por la generación de interfaces entre la tecnología, la comunicación y el arte. Es arte cibernetico. Un producto realizado por medios tecnológicos y digitales. Es una obra que es creada, programada, y el artista es ahora llamado ciberartista* ⇒ *L'union de ces deux concepts, la composition entre cyber+art donne comme résultat une classe ou une forme d'art promue par la génération d'interfaces entre la technologie, la communication et l'art. C'est de l'art cybernétique. Un produit réalisé par des moyens technologiques et numériques. C'est une œuvre qui est créée, programmée, et l'artiste est maintenant appelé cyberartiste.*

**ciberataque** [θiβeratáke] n.m. **cyberattaque** [sibεkatákə] n.f. ☐ *EE.UU. advirtió de un gran ciberataque de una magnitud como el del 11-S. La secretaria de Seguridad Nacional Janet Napolitano, aseguró que hay una amenaza real contra varias infraestructuras* ⇒ *Les États-Unis ont prévenu qu'il risque de se produire une grande cyberattaque d'une magnitude de celle du 11 septembre 2001. La secrétaire de la Sécurité Nationale, Janet Napolitano, a assuré qu'il y a une menace réelle contre plusieurs infrastructures.*

**ciberbiblioteca** [θiβerβiβliotéka] n.f. **cyberbibliothèque** [sibεrbiliotékə] n.f. ☐ *¿Qué es una ciberbiblioteca? Es una biblioteca que utiliza Internet y las redes sociales para difundir la lectura, compartir contenidos digitales, comunicarse con los usuarios cercanos y lejanos, acceder a los autores -escritores e ilustradores- y editores e interactuar con ellos; una biblioteca que aporta contenido digital a la red e incentiva la creación y la investigación, que se comunica con otros bibliotecarios y está actualizada* ⇒ *Qu'est-ce qu'une cyberbibliothèque ? C'est une bibliothèque qui utilise Internet et les réseaux sociaux pour diffuser la lecture, partager des contenus numériques, communiquer avec les usagers proches et éloignés, accéder aux auteurs —écrivains et illustrateurs—, aux éditeurs et interagir avec eux ; une bibliothèque qui apporte du contenu numérique au web et stimule la création ainsi que que la recherche, qui communique avec d'autres bibliothécaires et est mise à jour.*

## ciberbullying [θiβerbulijín] n.m. **cyberharcèlement** [sibεʁ 'akseləmã]

n.m. ☐ *¿Cuándo estamos ante un caso de ciberbullying? Estamos ante tal caso cuando un o una menor atormenta, amenaza, hostiga, humilla o molesta a otro/a mediante Internet, teléfonos móviles, consolas de juegos u otras tecnologías telemáticas. El ciberbullying se define como acoso entre iguales en el entorno TIC, e incluye actuaciones de chantaje, reacciones e insultos de niños a otros niños* ⇒ *Quand sommes-nous face à un cas de cyberharcèlement ? Nous sommes face à un tel cas quand un ou une mineur(e) tourmente, menace, harcèle, humilié ou en dérange un(e) autre via Internet, les téléphones mobiles, les consoles de jeux ou d'autres technologies télématiche. Le cyberharcèlement se définit comme harcèlement entre égaux dans l'environnement TIC, et inclut des actes de chantage, de vexations et d'insultes entre enfants.*

## cibercondría [θiβerkondríá] n.f. **cyberchondrie** [sibεrkɔndris] n.f. ☐ *El neologismo médico cibercondría es adecuado para referirse a la preocupación obsesiva por la salud que lleva a consultar Internet continuamente para confirmar enfermedades (por lo general graves) que se cree o se teme padecer, o en busca de síntomas, efectos o posibles tratamientos* ⇒ *Le néologisme médical cyberchondrie est adapté pour décrire la préoccupation obsessionnelle pour la santé qui pousse à consulter Internet continuellement pour confirmer des maladies (le plus souvent graves) dont l'on croit ou dont l'on craint souffrir, ou à la recherche de symptômes, d'effets ou de possibles traitements.*

## cibercriminalidad [θiβerkriminalidáð] n.f. **cybercriminalité** [sibεrkriminalité] n.f. ☐ *La Cámara de Diputados aprobó ayer el Convenio Sobre Cibercriminalidad, que tiene por finalidad intensificar la cooperación con los otros Estados Partes, entre estos y la industria privada en la lucha contra los ataques a los sistemas informáticos, para proteger los intereses legítimos vinculados al desarrollo de las tecnologías de la información* ⇒ *La Chambre des Députés a approuvé hier la Convention sur la Cybercriminalité, qui a pour but d'intensifier la coopération entre les États Membres, entre ceux-ci et l'industrie privée dans la lutte contre les attaques des systèmes informatiques, pour protéger les intérêts légitimes liés au développement des technologies de l'information.*

## cibercultura [θiβerkultúra] n.f. **cyberculture** [sibεrkyltyke] n.f. ☐ *No podemos caracterizar la cibercultura sólo como un conjunto de usuarios del underground, con intenciones subversivas y destructivas, sino que debemos identificar también las actitudes de los que usan las herramientas que ofrece el mundo virtual para el desarrollo de sus actividades cotidianas* ⇒ *Nous ne pouvons pas caractériser la cybersulture seulement comme un ensemble d'utilisateurs de l'underground, avec des intentions subversives et destructrices, mais nous devons identifier aussi les attitudes de ceux qui utilisent les outils qu'offre le monde virtuel pour le développement de leurs activités quotidiennes.*

## ciberdelincuencia [θiβerðelinkwénθja] n.f. **cyberdélinquance** [sibεrdelinkwénθsø] n.f. ☐ *La ciberdelincuencia se define con carácter general como cualquier tipo de actividad ilegal en la que se utilice Internet, una red privada o pública o un sistema informático doméstico. Aunque muchas formas de ciberdelincuencia giran en torno a la obtención de información sensible para usos no autorizados, otro ejemplo es la invasión de la intimidad del mayor número posible de usuarios*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*de ordenadores* ⇒ *La cyberdelinquance se définit généralement comme tout type d'activité illégale dans laquelle on utilise Internet, un réseau privé ou public ou un système informatique domestique. Si de nombreuses formes de cyberdélinquance tournent autour de l'obtention d'information sensible pour des usages non autorisés, un autre exemple en est l'invasion de l'intimité du plus grand nombre possible d'utilisateurs d'ordinateurs.*

**ciberdelincuente** [θiβerðelinkwént] n. **cyberdéléquant, ante sibérdelékā, ātē** n. ☐ *Acceder a un ERP, o sistema de planificación de recursos empresariales, es el no va más para un hacker ya que una vez dentro, el ciberdelincuente podría tener acceso al software financiero, además de a las aplicaciones que llevan a las operaciones de negocio* ⇒ *Accéder à un ERP, ou système de planification des ressources entrepreneuriales, est le top du top pour un hacker puisqu'une fois dedans, le cyberdéléquant pourrait avoir accès au logiciel financier, en plus des applications qui mènent aux opérations des affaires.*

**ciberdelito** [θiβerðelítō] n.m. **cyberdélit** [sibeɪdelf] n.m. ☐ *Muchos delitos ya no ocurren en el mundo real sino en el cibernético. Son los llamados ciberdelitos: delitos informáticos o delitos por Internet. Internet, la red de redes, se ha convertido en terreno abonado para toda clase de infracciones de la ley; allí coexisten varias modalidades de delito, desde las más "clásicas" hasta las más modernas* ⇒ *De nombreux délits ne se déroulent plus dans le monde réel mais dans le domaine cibernetique. Ce sont ce que l'on appelle les cyberdélits : délits informatiques ou délits par Internet. Internet, le réseau des réseaux, est devenu un terrain propice à toute sorte d'infractions de la loi ; plusieurs modalités de délit y coexistent, depuis les plus "classiques" jusqu'aux plus modernes.*

**ciberespionaje** [θiβerespjónáxe] n.m. **cyberespionage** [sibeɪespjɔnáʒe] n.m. ☐ *Especialistas del laboratorio Kaspersky, compañía rusa especializada en seguridad en Internet, descubrieron una red global de ciberespionaje. Un virus viene robando datos clasificados en todo el mundo desde hace cinco años* ⇒ *Des spécialistes du laboratoire Kaspersky, société russe spécialisée dans la sécurité sur Internet, on découvre un réseau global de cyberespionage. Un virus ne cesse de dérober des données protégées à travers le monde depuis cinq ans.*

**ciberfarmacia** [θiβerfarmáθja] n.f. **cyberpharmacie** [sibeɪfɑrmɑsɪ] n.f. ☐ *La ciberfarmacia y la venta directa por televisión son muy difíciles de controlar. Y ésta es la época en que más se consume. Nutricionistas consultados por Clarín advierten que hay que tener mucho cuidado con estos productos, que deberían ocupar el tercer lugar en las alternativas para adelgazar, después de una dieta equilibrada y la práctica de una actividad física* ⇒ *La cyberpharmacie et la vente directe à la télévision sont très difficiles à contrôler. Et c'est à cette époque-ci que l'on consomme le plus. Des nutritionnistes consultés par Clarín préviennent qu'il faut faire très attention avec ces produits, qui devraient occuper la troisième place dans les solutions pour maigrir, après un régime équilibré et la pratique d'une activité physique.*

**ciberguerra** [θiβεrgērā] n.f. **cyberguerre** [sibεrgērə] n.f. ☐ *Guerra informática, guerra digital o ciberguerra, en inglés cyberwar, se refiere al desplazamiento de un conflicto, en principio de carácter bélico, que toma el ciberespacio y las tecnologías de la información como escenario principal, en lugar de los campos de batalla convencionales* ⇒ *Guerre informatique, guerre numérique ou cyberguerre, en anglais cyberwar, se réfère au déplacement d'un conflit, en principe à caractère belliqueux, qui prend le cyberspace et les technologies de l'information comme cadre principal, au lieu des champs de bataille conventionnels.*

**ciberladrón, ona** [θiβerlaðrón, óna] n. **cybervoleur, euse** [sibεrvɔlœr, ózœ] n. ☐ *La multinacional japonesa de los videojuegos Nintendo fue víctima de un intento de chantaje por parte de un pirata informático español que le robó una lista de 4.000 clientes, anunció este lunes la policía española. "El ciberladrón se apropió de una base de datos con información personal de unos 4.000 usuarios" españoles y amenazaba con publicarla en un foro de discusión especializado o bien denunciar a la empresa ante las autoridades españolas por "negligencia" en la protección de datos personales, explicó la policía en un comunicado* ⇒ *La multinationale japonaise des jeux vidéo Nintendo a été victime d'une tentative de chantage de la part d'un pirate informatique espagnol qui lui a dérobé une liste de 4000 clients, a annoncé lundi la police espagnole. "Le cybervoleur s'est approprié une base de données avec des informations personnelles sur environ 4000 utilisateurs " espagnols et menaçait de la publier sur un forum de discussion spécialisé ou bien de dénoncer l'entreprise auprès des autorités espagnoles pour "négligence" dans la protection de données personnelles, a expliqué la police dans un communiqué.*

**ciberokupa** [θiβerokúpa] n. **cybersquatteur, euse** [sibεrskwætœr, ózœ] n. ☐ *Un ciberokupa es una persona que se dedica a comprar y reclamar los derechos de determinados dominios de Internet relevantes o buscados por grandes empresas, celebridades emergentes u otros, con el fin de revenderlos a los interesados a un precio desorbitado. Es uno de los fraudes que se hacen en el proceso de registro de dominios* ⇒ *Un cibersquatteur est une personne qui passe son temps à acheter et à réclamer les droits de certains noms de domaines d'Internet importants ou recherchés par de grandes entreprises, des célébrités émergentes ou autres, dans le but de les revendre aux intéressés à un Prix exorbitant. C'est une des fraudes qui se pratiquent dans le processus d'enregistrement des noms de domaines.*

**ciberpeligro** [θiβerpelígrō] n.m. **cyberdanger** [sibεrdæ̃ʒē] n.m. ☐ *Los ciberpeligros de la boda real. Millones de internautas seguirán el evento por la red. Advierten que los hackers buscarán sacar provecho de este "aluvión de actividad online" con nuevas descargas peligrosas* ⇒ *Les cyberdangers du mariage royal. Des millions d'internautes suivront l'événement sur la toile. On nous prévient que les hackers chercheront à tirer profit de cet "afflux d'activité en ligne" avec de nouveaux téléchargements dangereux.*

**ciberprotesta** [θiβerprotésta] n.f. **cyberprotestation** [sibεrpriṭestasjɔ̃] n.f. ☐ *El colectivo Anonymous llamó a una ciberprotesta contra la "censura" de Twitter, mientras que la red de microblogging aclaró que los bloqueos sólo se realizarán cuando sean "instados por ley y sólo en el país afectado por el contenido". Anonymous exhortó a los twiteros a que no accedan a la red*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*social el día sábado como forma de protesta por esta nueva política* ⇒ *Le collectif Anonymous a appelé à une cyberprotestation contre la "censure" de Twitter, alors que le réseau de microblogging a précisé que les blocages auront lieu seulement quand ils seront "exigés par la loi et seulement dans le pays affecté par le contenu". Anonymous a exhorté les twitteurs de ne pas accéder au réseau social samedi comme forme de protestation envers cette nouvelle politique.*

**cibertienda** [θiβertjénda] n.f. **cyberboutique** [siberbutíkə] n.f. ☐ *¿Qué ventajas tiene el comercio electrónico? Para el vendedor, tener la certeza de que el pedido se ha pagado antes de enviarlo. Además, una cibertienda está abierta las 24 hrs. del día y puede atraer compradores de cualquier rincón del mundo. Y sin gastos de locales, electricidad, etc. La página web es, a la vez, catálogo y tienda. Para el comprador, el hecho de poder comprar en cualquier momento, sin tener que efectuar llamadas o desplazarse, es una innegable ventaja* ⇒ *Quels avantages présente le commerce électronique ? Pour le vendeur, avoir la certitude que la commande a été payée avant de l'envoyer. De plus, une cyberboutique est ouverte 24h/24 et peut attirer des acheteurs de n'importe quel coin au monde. Et sans frais de locaux, d'électricité, etc. Le site web est à la fois le catalogue et la boutique. Pour l'acheteur, le fait de pouvoir acheter à n'importe quel moment, sans savoir à passer des appels ou à se déplacer, est un avantage indéniable.* **cybermagasin** [sibermagazèn] n.m. ☐ *Una cibertienda es un centro comercial que le ofrece la posibilidad de comprar cualquiera de los múltiples productos que puede ofrecer. Hasta ahora no hay diferencia con un comercio normal y corriente. Pero, entonces, ¿cuál es el rasgo distintivo? Entraremos en una cibertienda, seleccionaremos nuestros productos, elegiremos la forma de pago y en tan sólo dos días podremos tener nuestra compra en casa. Todo esto sin movernos de casa y lo que es todavía mejor, sin movernos del sillón* ⇒ *Un cybermagasin est un centre commercial qui vous offre la possibilité d'acheter n'importe lequel des multiples produits qu'il peut offrir. Jusqu'ici il n'y a pas de différence avec un commerce normal ou habituel. Mais alors, quel est donc le trait distinctif ? Nous enterrons dans un cybermagasin, nous sélectionnerons nos produits, nous choisirons le mode de paiement et en seulement deux jours nous pourrons avoir notre achat à la maison. Tout cela sans bouger de chez nous et, ce qui est encore mieux, sans bouger de notre fauteuil.*

**cienciología** [θjenθjoloχía] n.f. **scientologie** [sjātɔlɔʒi] n.f. ☐ *La cienciología es el sistema de creencias y enseñanzas de la denominada iglesia de la cienciología. Originalmente propuesto como una filosofía laica en 1952 por el estadounidense y escritor de ciencia ficción L. Ron Hubbard, posteriormente la denominó religión desde 1953, creando la Iglesia de la Cienciología en Candem, New Jersey* ⇒ *La scientologie est le système de croyances et d'enseignements de la dite église de la scientologie. À l'origine proposé comme une philosophie laïque en 1952 par l'Américain et écrivain de science-fiction L. Ron Hubbard, il l'a ensuite nommée religion dès 1953, en créant l'Église de la Scientologie à Candem, New Jersey.*

**cientista** [θjentísta] n. | ■ **cientista social** [θjentísta soθjál] loc. n. **chercheur, euse en sciences sociales** [ʃεrkœ̃r, ózo ã sjãsø sosjálə] loc. n. ☐ *El reto de los científicos sociales y docentes en esta materia será entonces profundizar, actualizar y reinterpretar los contenidos históricos, geográficos, filosóficos, políticos, sociológicos, económicos y culturales... menuda tarea, pero importantísima para las generaciones de relevo* ⇒ *Le défi des chercheurs*

## Jean-Louis BARREAU

*en sciences sociales et enseignants dans cette matière sera alors d'approfondir, de mettre à jour et de réinterpréter les contenus historiques, géographiques, philosophiques, politiques, sociologiques, économiques et culturels... une sacrée tâche, mais si importante pour les générations à venir.* ↗ La locución fr. *scientiste social* se encuentra en algunas páginas de Internet, pero es en realidad casi inusada.

**cine** [θfn̩] n.m. | ■ **cine independiente** [θfn̩ indepēndjént̩] loc. n.m.

**cinéma indépendant** [sinemá ëdepãdã] loc. n.m. ☐ *YouTube abre un nuevo espacio para el cine independiente. Los directores podrán dar a conocer sus obras a través del principal servicio de videos de la Red y compartir los ingresos publicitarios con el sitio* ⇒ *YouTube ouvre un nouvel espace pour le cinéma indépendant. Les metteurs en scène pourront faire connaître leurs œuvres à travers le principal service vidéo du web et partager les recettes publicitaires avec le site.*

**ciudad** [θjuðáð] n.f. | ■ **ciudad dormitorio** [θjuðá ðormitórjo] loc. n.f.

**cité-dortoir** [sité ðɔktwář] n.f. ☐ *Una ciudad dormitorio es una comunidad muy grande urbana de carácter esencialmente residencial, cuyos habitantes en su mayoría viajan diariamente a trabajar a una localidad cercana. La diferencia entre una ciudad dormitorio y un suburbio no es siempre clara. Por lo general, se considera que un suburbio se desarrolla en las áreas adyacentes a los principales centros de empleo, mientras que una ciudad dormitorio crece originalmente en una zona rural* ⇒ *Une cité-dortoir est une est une communauté très grande à caractère essentiellement résidentiel, dont la plupart des habitants voyage quotidiennement jusqu'à une localité proche. La différence entre une cité-dortoir et une banlieue n'est pas toujours claire. En général, on considère qu'une banlieue se développe dans les zones adjacentes aux principaux centres d'emploi, tandis qu'une cité-dortoir croît originellement dans une zone rurale.*

**clavada** [klaβáða] n.f. fig. y fam. **coup de massue** [kú dø masý] loc. n.m.

fig. y fam. ☐ *La comida está buena, pero que no te pongan el IVA en los precios ya mosquea, y al final así fue: una clavada. Nos cobraron 6 euros por dos mini chupitos después de gastarnos 60 euros/dos personas. Además no pusieron el aire acondicionado en pleno agosto* ⇒ *La nourriture est bonne, mais qu'on ne te mette pas la TVA sur les Prix déjà ça intrigue, et au final ça a bien été ça : un coup de massue. Ils nous ont fait payer 6 euros pour deux tout petits verres après qu'on ait dépensé 60 euros/deux personnes. En plus ils n'ont pas mis la clim en plein mois d'août.* | ■ **pegar una clavada** [peγár úna klaβáða] loc. v. fig. y fam. **assassiner** [asasiné] v. tr. fig. y fam. ☐ *Solo fui un día pero me pareció que la calidad no iba acorde con el precio, nos pegaron una clavada y las carnes no eran nada del otro mundo. Me parece que han querido hacer un local demasiado grande y a final no da la talla. Para no repetir* ⇒ *J'y suis seulement allé une fois mais j'ai trouvé que la qualité n'était pas en accord avec le prix, ils nous ont assassinés et les viandes n'avaient rien d'extraordinaire. Je crois qu'ils ont voulu faire un local trop grand et au final il n'est pas à la hauteur. À ne pas renouveler.*

**cleptocracia** [kleptokráθja] n. **cleptocratie** [kleptokráθf̩] n. ☐ *La cleptocracia es un sistema en el que, organizaciones y movimientos políticos, grupos económicos y sociales, surgenidos de*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*la noche a la mañana, de manera explícita o secreta, precisamente cuando en los países democráticos se acercan elecciones nacionales, cual bandas de ladrones, delincuentes y subversivos tratan de capturar por cualquier medio el poder político, aprovechándose de la excesiva tolerancia de los gobiernos democráticos, a fin de continuar con su enriquecimiento personal y familiar ⇒ La cleptocratie est un système dans lequel des organisations et des mouvements politiques, des groupes économiques et sociaux, apparaissent du jour au lendemain, de manière explicite ou secrète, précisément quand des élections nationales approchent dans les pays démocratiques, tels des bandes de voleurs délinquants et subversifs tentent de s'emparer par n'importe quel moyen du pouvoir politique, profitant de la tolérance excessive des gouvernements démocratiques, dans le but de poursuivre leur enrichissement personnel et familial.* ↪ En francés este término se escribe a veces con una *k* en posición inicial : kleptocratie.

**cleptócrata** [kleptókrata] n.f. **cleptocrate** [kleptókráte] n.f. ☐ *Los cleptócratas son personas que, por su naturaleza delincuencial e irracionalidad en sus demandas, promueven la creación de nuevas organizaciones de manera subrepticia, ilegal y sin transparencia, para luego, haciendo uso de las jugosas subvenciones económicas y ayudas materiales que reciben del extranjero, manipular los procesos políticos y económicos, en frontal oposición al sistema democrático ⇒ Les cleptocrates sont des personnes qui, de par leur nature délictuelle et l'irrationnalité dans leurs demandes, promeuvent subtilement la création de nouvelles organisations, illégales et sans transparence, pour ensuite, grâce aux juteuses subventions économiques et aux aides matérielles qu'elles reçoivent de l'étranger, manipuler les processus politiques et économiques, en opposition totale avec le système démocratique.* ↪ En francés este término se escribe a veces con una *k* en posición inicial : kleptocrate.

**clientelismo** [kljentelísmo] n.m. | ■ **clientelismo político** [kljentelísmo político] loc. n.m. **clientélisme politique** [kljéjtélísmo politíkɔ] loc. n.m. ☐ *El clientelismo político es un intercambio extraoficial de favores, en el cual los titulares de cargos políticos regulan la concesión de prestaciones, obtenidas a través de su función pública o de contactos relacionados con ella, a cambio de apoyo electoral. En un sistema de clientelismo, el poder sobre las decisiones del aparato administrativo del Estado se utiliza para obtener beneficio privado; el patrón —sea directamente un funcionario, u otra persona dotada de suficiente poder como para influir sobre los funcionarios— toma decisiones que favorecen a sus clientes, y que estos compensan con la perpetuación en el poder del funcionario implicado o de su entorno ⇒ Le clientélisme politique est un échange officieux de faveurs, dans lequel les élus politiques contrôlent l'octroi de prestations, obtenues grâce à leur fonction publique ou de contacts en rapport avec elle, en échange d'appui électoral. Dans un système de clientélisme, le pouvoir sur les décisions de l'appareil administratif de l'État est utilisé pour obtenir un bénéfice privé ; le patron —soit directement un fonctionnaire, ou une autre personne dotée de suffisamment de pouvoir pour influencer les fonctionnaires— prend des décisions qui favorisent ses clients, et que ceux-ci compensent en maintenant au pouvoir le fonctionnaire impliqué ou quelqu'un de son entourage.* ↪ Sin querer prejuzgar el grado de corrupción relativo en cada país, resulta que esp. *clientelismo político* es unas 4 veces más frecuente en Internet que su equivalente fr. *clientélisme politique*.

**clientelista** [kljentelísta] adj. y n. **clientéliste** [kljéjtélístɔ] adj. y n. ☐ *El capitalismo clientelista o amigüista es un término que describe una economía supuestamente capitalista*

## Jean-Louis BARREAU

en que el éxito en los negocios depende de una estrecha relación entre los empresarios y los funcionarios gubernamentales. Entre sus expresiones, se puede mencionar favoritismo en la distribución de permisos legales, subvenciones del gobierno e impositivos especiales, por ejemplo ⇒ Le capitalisme clientéliste ou de copinage est un terme qui décrit une économie supposée capitaliste dans laquelle le succès dans les affaires dépend d'une étroite relation entre les chefs d'entreprise et les fonctionnaires d'état. Parmi ses manifestations, on peut mentionner le favoritisme dans la délivrance de permis légaux, de subventions gouvernementales et fiscales spéciales, entre autres.

**clúster** [klúster] n.m. | ■ **clúster empresarial** [klúster empesarjál] loc. n.m.

**cluster d'entreprises** [klœstérs dãt̪kseprízə] loc. n.m. ☐ *Un clúster empresarial consiste en un grupo de empresas de la misma actividad que tienen una estrategia común, que se vinculan con los sectores soporte y mantienen entre sí lazos de proveeduría y prestación de servicios, las cuales están organizadas en redes verticales y horizontales con el propósito de elevar sus niveles de productividad, competitividad y rentabilidad* ⇒ *Un cluster d'entreprises consiste en un groupe d'entreprises exerçant la même activité et ayant une stratégie commune, qui sont rattachées par les secteurs supports et entretiennent entre elles des liens de fournisseurs et de prestation de services, qui sont organisés en réseaux verticaux et horizontaux dans le but d'elever leur niveaux de productivité, de compétitivité et de rentabilité.*

**clutch** [kláč] n.m. **clutch** [klóetʃ] loc. n.m. ☐ *Los clutch son aquellos bolsos que se llevan en la mano, y se denominan así porque justamente en inglés se traduce algo como "bien agarrado"* ⇒ *Les clutch sont ces sacs que l'on porte dans la main, et ils s'appellent ainsi par ce que justement en anglais cela se traduit par quelque chose comme "bien saisi".* ↗ Como es frecuente con varios extranjerismos, el español duda en el momento de formar el plural de una palabra como ésta, y se dice (y escribe) en el orden de frecuencia decreciente: *los clutch* (un plural no marcado, como en nuestro ejemplo), *los clutches* o *los clutchs*. En francés, es casi lo mismo, menos al final de esta miniserie: *les clutch*, *les clutchs* o *les clutches*.

**coche** [kóče] n.m. | ■ **coche bomba** [kóče bómba] loc. n.f. **voiture piégée** [vwatýkə pjeʒé] loc. n.f. ☐ *Al menos seis personas murieron hoy y otras 23 resultaron heridas al estallar cuatro coches bomba en Bagdad y sus alrededores, informaron fuentes policiales. La cifra de víctimas es aún es provisional, según las fuentes, que explicaron que el primer automóvil, aparcado en el barrio de Al Elam, en el suroeste de Bagdad, estalló al paso de una patrulla de la Policía* ⇒ *Au moins six personnes sont mortes aujourd'hui et 23 autres ont été blessées lors de l'explosion de quatre voitures piégées à Bagdad et ses alentours, selon des sources policières. Le nombre de victimes est encore provisoire, selon les sources, qui ont expliqué que la première automobile, garée dans le quartier d'Al Elam, au sud-ouest de Bagdad, a explosé au passage d'une patrouille de la Police.*

**cocina** [koθína] n.f. | ■ **cocina de autor** [koθína ðe aútór] loc. n.f. **cuisine d'auteur** [kjizínə dotéris] loc. n.f. ☐ *La cocina de autor (o cómo educarnos como comensales). La cocina de autor es todo un tema, existen distintas opiniones al respecto pero lo que es cierto es que a través de ella, el cocinero es capaz de expresar un estilo propio por medio de una propuesta personal que demuestra su madurez creativa* ⇒ *La cuisine d'auteur (ou comment nous éduquer en tant que convives). La cuisine d'auteur est toute une histoire, il existe des opinions diverses sur le sujet mais ce qui est sûr*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*c'est qu'à travers elle, le cuisinier est capable d'exprimer un style propre au moyen d'une démarche personnelle qui démontre sa maturité créative.* ↳ Si es cierto que la cocina francesa es muy famosa, es sin embargo extraño constatar que esp. *cocina de autor* es casi 15 veces más frecuente que fr. *cuisine d'auteur*. | ■ **cocina de mercado** [koθína ðe merkáðo] loc. n.f. **cuisine du marché** [kujizíñø dy maʁsé] loc. n.f.

▀ *La cocina de mercado es aquella en la que se cada día se utilizan las mejores materias primas encontradas en el mercado: las verduras más frescas y de temporada, el pescado recién capturado, la carne de mejor calidad, etc.* ↳ *La cuisine du marché est celle où l'on utilise chaque jour les meilleures matières premières trouvées au marché : les légumes les plus frais et de saison, le poisson du jour, la viande de la meilleure qualité, etc.* ↳ Aquí también es de notar que la locución española es casi 2 veces más usada que la francesa. | ■ **cocina fusión** [koθína fusión] loc. n.f. **cuisine fusion** [kujizíñø fyzjɔ̃] loc. n.f. □ *La cocina fusión es un estilo culinario que incorpora, mezcla o "fusiona" ingredientes o métodos culinarios de por lo menos dos estilos regionales o étnicos distintos* ↳ *La cuisine fusion est un style culinaire qui incorpore, mélange ou "fusionne" des ingrédients ou des méthodes culinaires d'au moins deux styles régionaux ou ethniques différents.* ↳ Al igual que en el caso anterior, la presente locución española es casi 2 veces más usada que la equivalente francesa. | ■ **cocina glocal** [koθína glokál] loc. n.f. **cuisine glocale** [kujizíñø glokálø] loc. n.f.

▀ *Cacho ha encontrado el sitio para sacar adelante una serie de ideas brillantes que se pueden resumir en una cocina 'glocal', internacional por su amplitud de miras y local por la capacidad de interpretar los productos de la zona, sacando de cada uno de ellos su sabor auténtico* ↳ *Cacho a trouvé l'endroit pour mener à bien une série d'idées brillantes que l'on peut résumer en une cuisine 'glocale', internationale par sa largeur d'esprit et locale par la capacité d'interpréter les produits du terroir, tirant de chacun d'eux sa saveur authentique.* ↳ El adjetivo glocal es en realidad una forma híbrida resultante de la mezcla entre global y local. En francés, glocal, ale es aún menos frecuente que en castellano. | ■ **cocina panasiática** [koθína panasiática] loc. n.f. **cuisine panasiatique** [kujizíñø panazjatíkø] loc. n.f. □

*Déjense llevar por una experiencia culinaria única de nuestro restaurante. Nos orientamos a la cocina panasiática que representa una armonía perfecta entre la gastronomía asiática y europea y en la cocina japonesa, enfocada fundamentalmente en el sushi. Nuestros platos son preparados de las materias primas de más calidad por auténticos maestros del sushi. Les garantizarán una inolvidable sorpresa gastronómica* ↳ *Laissez-vous emporter par une expérience culinaire unique de notre restaurant. Nous sommes orientés vers la cuisine panasiatique qui représente une harmonie parfaite entre la gastronomie asiatique et européenne et vers la cuisine japonaise, centrée fondamentalement sur le sushi. Nos plats sont préparés à partir des matières premières de la meilleure qualité par d'autentique maestros du sushi. Ils vous garantiront une surprise gastronomique inoubliable.* ↳ La locución esp. *cocina panasiática* es unas 20 veces más usada que fr. *cuisine panasiatique*.

**codesarrollo** [kóðesaðróðo] n.m. **co-développement** [kodevəløpmã]

n.m. □ *Se entiende por codesarrollo una forma de cooperación en la que los movimientos migratorios, y por ende, las personas migrantes, se convierten en vector de desarrollo de sus países de origen. Aunque se acepta mayoritariamente que la primera definición del concepto de codesarrollo fue la expresada por Sami Naïr, éste es un fenómeno existente desde el comienzo de las migraciones. Tradicionalmente, las*

## Jean-Louis BARREAU

poblaciones desplazadas a otros países (especialmente aquellas que migran por razones económicas) han apoyado de diferentes formas el desarrollo de sus comunidades de origen, ya sea individualmente o de forma colectiva ⇒ On entend par codéveloppement une forme de coopération dans laquelle les mouvements migratoires, et par là même les personnes migrantes, deviennent un vecteur de développement de leurs pays d'origine. Bien que l'on accepte majoritairement que la première définition du concept de codéveloppement a été celle qu'a exprimée Sami Nair, il s'agit d'un phénomène existant depuis le commencement des migrations. Traditionnellement, les populations déplacées vers d'autres pays (et particulièrement celles qui migrent pour des raisons économiques) ont favorisé de différentes façons le développement de leurs communautés d'origine, que ce soit individuellement ou collectivement. ↳ En francés este término se escribe a veces en una sola palabra (codéveloppement), pero lo más frecuente (en un 70 % de los casos) es la grafía con guión, co-développement.

**código** [kódīyo] n.m. | ■ **código fuente** [kódīyo fwénte] loc. n.m. **code source** [kódō súksə] loc. n.m. ☐ *El código fuente de un programa informático (o software) es un conjunto de líneas de texto que son las instrucciones que debe seguir la computadora para ejecutar dicho programa. Por tanto, en el código fuente de un programa está escrito por completo su funcionamiento* ⇒ *Le code source d'un programme informatique (ou logiciel) est un ensemble de lignes de texte qui sont les instructions que doit suivre l'ordinateur pour exécuter ledit programme. Ainsi, c'est dans le code source d'un programme qu'est écrit tout son fonctionnement.* | ■ **código HTML** [kódīyo áce té éme élé] loc. n.m. **code HTML** [kódə aſteemél] loc. n.m. ☐ *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* ⇒ *Les sites web sont écrits en code HTML (Hyper Text Markup Language), ou dynamiquement convertis à celui-ci, et on y accède grâce à un programme spécial appelé navigateur web, aussi connu comme un client HTTP. Les sites web peuvent être visualisés ou on peut y avoir accès depuis un large éventail de dispositifs connectés à Internet, comme des ordinateurs personnels, portables, PDAs, et téléphone mobiles.* | ■

**código malicioso** [kódīyo maliθjósə] loc. n.m. **code malicieux** [kódō malisjó] loc. n.m. ☐ *Los códigos maliciosos pueden tener múltiples objetivos, como extenderse por la computadora, otras computadoras en una red o por internet* ⇒ *Les codes maliciels peuvent avoir de multiples objectifs, comme se répandre à l'intérieur de l'ordinateur, d'autres ordinateurs sur un réseau ou sur internet.* | ■ **de código abierto** [de kódīyo abjérto] loc. adj. **à code ouvert** [a kódə uvékt] loc. adj. ☐ *Con el lanzamiento de MySQL 5.5, Oracle ha posicionado esta base de datos como una plataforma de código abierto para aplicaciones Web, orientando su base de datos Oracle tradicional a las aplicaciones empresariales* ⇒ *Avec le lancement de MySQL 5.5, Oracle a positionné cette base de données comme une plateforme à code ouvert pour des applications Web, orientant sa base de données Oracle traditionnelle vers les applications des entreprises.*

**codo** [kóðo] n.m. | ■ **codo de tenista** [kóðo ðe tenísta] loc. n.m. **tennis-elbow** [tenís elbóy] n.m. ☐ *Es una inflamación o dolor en el lado externo (lateral) de la parte superior del brazo cerca al codo. Esta lesión es común en las personas que juegan mucho tenis u otros*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*deportes de raqueta, de ahí su nombre de "codo de tenista". El revés es el golpe más común que causa síntomas* ⇒ Il s'agit d'une inflammation ou douleur du côté externe (latéral) de la partie supérieure du bras près du coude. Cette lésion est commune chez les personnes qui jouent beaucoup au tennis ou à d'autres sports de raquette, d'où son nom de "tennis-elbow". Le revers est le coup qui déclenche le plus souvent des symptômes.

| ■ **codo de móvil** [kóðo ðe móbil] loc. n.m. **portable-elbow** [pɔrtablø elbóu] n.m. ☐ Plasencia también se ha topado con otras molestias ("no muy frecuentes", aclara) por un uso indiscriminado de teléfonos móviles. Estos dispositivos -Blackberry y otros 'smartphones'- con teclados pequeños "llevan a realizar un micromovimiento repetitivo que sobrecarga el tendón del pulgar", lesión que antes era característica de trabajadores manuales. Algo similar ocurre con el 'codo de móvil', antiguamente 'codo de tenista'. La musculatura se resiente "al mantener el codo elevado y separado del cuerpo constantemente", agrega el médico ⇒ Plasencia aussi été confronté à d'autres ennuis ("pas très fréquents", précise-t-il) dus à un usage sans discernement de téléphones portables. Ces dispositifs -Blackberry et autres 'smartphones'- équipés de petits claviers "poussent à effectuer un micromouvement répétitif qui surcharge le tendon du pouce", lésion qui auparavant était caractéristique de certains travailleurs manuels. Quelque chose de similaire se produit avec le 'portable-elbow', autrefois 'tennis-elbow'. La musculature s'en ressent "à maintenir le coude élevé et constamment séparé du corps", ajoute le médecin.

**co-escribir** [koeskribír] v. tr. **co-écrire** [koekríre] n.m. ☐ Dustin Hoffman se reivindica como guionista: 'He co-escrito varias de mis películas más exitosas'. El actor está dispuesto a reclamar ahora el crédito por haber co-escrito el guion de 'Kramer contra Kramer', 'Tootsie' y 'Rain Man' ⇒ Dustin Hoffman se revendique comme scénariste : 'J'ai co-écrit plusieurs de mes films les plus connus'. L'acteur est prêt à réclamer maintenant son dû pour avoir co-écrit le scénario de 'Kramer contre Kramer', 'Tootsie' et 'Rain-Man'. ↪ En francés este término se escribe a veces en una sola palabra (*coescribir*), pero lo más frecuente (en un 70 % de los casos) es la grafía con guion, *co-escribir*.

**co-escritor, ra** [koeskritór, ra] n. **co-écrivain** [koekrivé] n.m. ☐ Mickey Rose, gran amigo de Woody Allen y co-escritor de "Bananas", falleció. Mickey Rose, un amigo de adolescencia de Woody Allen que co-escribió sus películas "Bananas" y "Robó, buyó y lo pescaron" falleció. Tenía 77 años ⇒ Mickey Rose, grand ami de Woody Allen et co-écrivain de "Bananas", est décédé. Mickey Rose, un ami d'adolescence de Woody Allen qui a co-créé ses films "Bananas" et "Prends l'oeille et tire-toi" es décédé. Il avait 77 ans. ↪ En francés esta palabra se escribe a veces en una sola palabra (*coécrivain*), pero lo más frecuente (en un 85 % de los casos) es la grafía con guion, *co-écrivain*.

**cogobernar** [kovobernár] v. tr. **cogouverner** [koguveñré] v. tr. ☐ *Supongo que a estas horas, las chicas y chicos de Iglesias se habrán enterado de que en Andalucía las cosas les salieron bastante bien (aunque ellos creyeron al principio que no, los muy... ingenuos). Si es así, quizás capten lo obvio: que en las próximas autonómicas y generales sus mejores opciones pasan por llegar a cogobernar algunas comunidades y municipios, para después sentar en el Congreso un grupo de 50 o 60 diputados. En tal caso batirían todos los récords, desequilibrarían al bipartidismo y se pondrían en situación de ser un factor decisivo en la política española* ⇒ Je suppose qu'à cette heure-ci, les garçons et

## Jean-Louis BARREAU

*les filles d'Iglesias se seront rendus compte qu'en Andalousie ils s'en sont pas mal tirés (même si eux ont cru au début que non, les pauvres... innocents). S'il en est ainsi, ils saisiront peut-être le plus évident : qu'aux prochaines élections autonomiques et générales leurs meilleures chances seront d'arriver à cogouverner quelques communautés et localités, pour ensuite asséoir au Parlement un groupe de 50 ou 60 députés. Dans un tel cas ils battraient tous les records, déséquilibreraient le bipartisme et se placerait en position d'être un facteur décisif dans la politique espagnole.* ↗ En francés esta palabra se escribe a veces con guion (*co-gouverner*), pero excepcionalmente lo más frecuente en este caso (en un 60 % de los casos) es la grafía en una sola palabra: *cogouverner*.

**coguionista** [kɔgjoniſta] n. **co-scénariste** [koſenařiſtə] n. ☐ *Entrevista a Alicia Luna, coguionista de “Te doy mis ojos”. El Inconformista Digital ha querido acercarse a las bambalinas de una película que ha sido calificada como “la mejor película del año” por la crítica y el público en toda España. Para ello nos hemos puesto en contacto con Alicia Luna, coguionista de “Te doy mis ojos”, para que nos hable de cómo se fraguó la película y también para profundizar en el trabajo de una guionista de cine* ⇒ *Interview d'Alicia Luna, co-scénariste de “Je te donne mes yeux”.* L'*Inconformista Digital a voulu approcher les coulisses d'un film qui a été qualifié de “meilleur film de l'année” par la critique et le public dans toute l'Espagne. Pour cela nous sommes entrés en contact avec Alicia Luna, co-scénariste de “Je te donne mes yeux”, pour qu'elle nous parle de comment a été élaboré ce film et aussi pour en savoir plus sur le travail de co-scénariste de cinéma.* ↗ En francés esta palabra se escribe a veces en una sola palabra (*coscénariste*), pero lo más frecuente (en un 65 % de los casos) es la grafía con guion, *co-scénariste*.

**colagenado, da** [kolaženáðo, ða] adj. **collagéné, ée** [kolažené] adj. ☐ *Todos podemos ver la fisonomía de una muñeca tipo “bratz”, labios colagenados, zapatos con grandes plataformas y formas siliconadas. Los ejemplos sobran y sabemos de la influencia que pueden tener los comerciales en el niño, cómo se promueve el consumo excesivo y una sexualización prematura* ⇒ *Nous avons tous en tête la physionomie d'une poupée style “bratz”, les lèvres collagénées, des chaussures à hautes plateformes et des formes siliconées. Les exemples ne manquent pas et nous savons bien l'influence que peuvent avoir les commerciaux sur l'enfant, comment on les pousse vers une consommation excessive et une sexualisation prématuée.*

**colista** [kolíſta] adj. y n. **lanterne rouge** [lātērnə rúʒə] loc. n.f. fig. ☐ *Hoy, España despidió el mundial frente a la colista del grupo, Nueva Zelanda, ya sin opciones de permanencia pero que ha vendido cara su piel en todos los partidos. Islandia y México se jugarán la cuarta plaza, y China y Australia se jugarán el primer puesto y el consiguiente ascenso de categoría* ⇒ *Aujourd'hui l'Espagne quitte le mondial face à la lanterne rouge du groupe, la Nouvelle-Zélande, qui n'a déjà plus aucune chance de rester mais qui a vendu cher sa peau dans tous les matchs. L'Islande et le Mexique joueront pour la quatrième place, et la Chine et l'Australie pour la première place et la montée de catégorie à la fois.*

**comando** [komándo] n.m. | ■ **comando legal** [komándo leſál] loc. n.m. **commando légal** [kõmãdó legál] loc. n.m. ☐ *Desarticulado un comando legal de ETA que tenía en su poder 200 kilos de explosivos. Los cuatro presuntos etarras detenidos la madrugada del*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*martes en el País Vasco y que conformaban un comando legal -no fichados por las fuerzas de seguridad- ocultaban 200 kilos de explosivos y material para fabricar bombas* ⇒ Un commando légal d'ETA qui avait en sa possession 200 kilos d'explosifs a été démantelé. Les quatre membres présumés de l'ETA arrêtés mardi au petit jour au Pays Basque et qui constituaient un commando legal -non fichés par les forces de sécurité- cachaient 200 kilos d'explosifs et du matériel pour fabriquer des bombes. ↗ Siendo aparentemente vinculada con la situación específica del País Vasco, la locución *comando legal* es unas 40 veces más frecuente en español que *commando légal* en francés.

**comedia** [koméðja] n.f. | ■ **comedia negra** [koméðja néyrra] loc. n.f.

**comédie noire** [kɔmedí nwáɪrɔ] loc. n.f. ☐ *La comedia negra es un género cinematográfico que se caracteriza por tratar sobre temas tabú, especialmente la muerte, abordados de manera humorística. La comedia negra es una comedia que utiliza el humor negro para provocar risa* ⇒ *La comédie noire est un genre cinématographique qui a la particularité de traiter de thèmes tabous, notamment la mort, abordés de façon humoristique. La comédie noire est une comédie qui utilise l'humour noir pour provoquer le rire.*

**come-hombres** [kóme ómbres] adj. y n.f. **mangeuse d'hommes**

[mãʒózø dómø] loc. adj. y n.f. ☐ “*Soy una chica tímida que sufre por amor. Cuando quiero puedo ser Laura Ingalls, y otras veces una come-hombres, pero nunca dejo de cumplir mis fantasías*”, dice Luciana Salazar mientras se pone crema en las piernas para que lucan brillantes y perfectas ⇒ *Je suis une fille timide qui souffre par amour. Quand je veux je peux être Laura Ingalls, et d'autres fois une mangeuse d'hommes, mais je ne renonce jamais à assouvir mes fantasmes*”, dit Luciana Salazar pendant qu'elle se met de la crème sur les jambes pour qu'elles soient brillantes et parfaites.

**comida** [komíða] n.f. | ■ **comida basura** [komíða þásúra] loc. n.f. fam.

**malbouffe** [malbúfø] n.f. fam. ☐ *El consumo de la llamada comida basura o fast-food ha aumentado espectacularmente en la última década en los países desarrollados, e incluso ha llegado a los países subdesarrollados donde no tienen información sobre las causas que provocan estos alimentos* ⇒ *La consommation de la dite malbouffe ou fast-food a augmenté de façon spectaculaire durant le dernière décennie dans les pays développés, et est même arrivée dans les pays sous-développés où les personnes n'ont pas d'information sur les méfaits que provoquent ces aliments.* | ■ **comida chatarra** [komíða êtatárra] loc. n.f. fam. **malbouffe** [malbúfø] n.f. fam. ☐ *El término “comida chatarra” se usa para describir los alimentos con poca cantidad de los nutrientes que el cuerpo necesita y con un alto contenido de grasa, azúcar y sal, elementos que el cuerpo puede obtener en exceso con mucha facilidad* ⇒ *Le terme “malbouffe” s'emploie pour décrire les aliments contenant peu des nutriments dont le corps a besoin mais beaucoup de graisse, de sucre et de sel, éléments que le corps peut très facilement absorber de façon excessive.* ↗ La segunda solución propuesta aquí arriba (*comida chatarra*) es un poco más frecuente que la primera (*comida basura*), y esta diferencia se debe según parece a su extensión particular en Latinoamérica.

**comité** [komité] n.m. | ■ **comité de sabios** [komité ðe sáþjos] loc. n.m.

**comité des sages** [komité de sáþð] loc. n.m. ☐ *El Comité de Sabios plantea que las pensiones dejen de actualizarse con el IPC. La actualización anual de las prestaciones tendrá en cuenta tres factores: el coste de la vida, los ingresos por cotizaciones y el déficit o superávit de la Seguridad Social. El Comité de Sabios reunido por el Gobierno para realizar una propuesta de sostenibilidad para el futuro de las pensiones ha completado su informe* ⇒ *Le Comité des Sages propose que les retraites ne soient plus mises à jours en fonction de l'IPC. La mise à jour annuelle des prestations prendra en compte trois facteurs : le coût de la vie, les revenus par cotisations et le déficit ou l'excédent de la Sécurité Sociale. Le Comité des Sages réuni par le Gouvernement pour établir une proposition de durabilité pour l'avenir des retraites a remis son rapport.*

**composite** [komposít] adj. y n. **composite** [kɔpozítɔ] adj. y n. ☐

*Los composites o resinas compuestas son materiales sintéticos mezclados heterogéneamente formando un compuesto, como su nombre indica. Están formados por moléculas de elementos variados. Estos componentes pueden ser de dos tipos: los de cohesión y los de refuerzo. Los componentes de cohesión envuelven y unen los componentes de refuerzo (o simplemente refuerzos) manteniendo la rigidez y la posición de éstos. Los refuerzos dotan al conjunto con unas propiedades físicas que mejoran la cohesión y la rigidez. Así pues, esta combinación de materiales confiere al compuesto unas propiedades mecánicas notablemente superiores a las de las materias primas de las que procede* ⇒ *Les composites ou résines composites sont des matériaux synthétiques mélangés de façon hétérogène pour former un composé, comme son nom l'indique. Ils sont formés par des molécules d'éléments variés. Ces composants peuvent être de deux types : ceux de cohésion et ceux de renforcement. Les composants de cohésion enveloppent et unissent les composants de renforcement (ou simplement renforcements) en maintenant la rigidité et la position de ceux-ci. Les renforcements dotent l'ensemble de propriétés physiques qui améliorent la cohésion et la rigidité. Ainsi, cette combinaison de matériaux confère au composite des propriétés mécaniques nettement supérieures à celles des matières premières dont ils sont issus.*

**compost** [kompóst] n.m. **compost** [kɔpóst] n.m. ☐ *El compost es uno de los mejores abonos orgánicos que se puede obtener en forma fácil y que permite mantener la fertilidad de los suelos con excelentes resultados en el rendimiento de los cultivos. Es el resultado de un proceso controlado de descomposición de materiales orgánicos debido a la actividad de alimentación de diferentes organismos del suelo (bacterias, hongos, lombrices, ácaros, insectos, etc.) en presencia de aire (oxígeno). El abono compostado es un producto estable, que se le llama humus* ⇒ *Le compost est un des meilleurs engrains organiques que l'on peut obtenir facilement et qui permet la fertilité des sols avec d'excellents résultats dans le rendement des cultures. C'est le résultat d'un processus contrôlé de décomposition de matériaux organiques dû à l'activité d'alimentation de différents organismes du sol (bactéries, champignons, vers, acariens, insectes, etc.) en présence d'air (oxygène). L'engrain composté est un produit stable, appelé humus.*

**compostaje** [kompostáxe] n.m. **compostage** [kɔpóstáʒ] n.m. ☐ *El proceso de compostaje tiene la particularidad que es un proceso que se da con elevadas temperaturas. La materia orgánica es utilizada como alimento por los microorganismos, y es en este proceso de alimentación que la temperatura de la pila se eleva, pudiendo alcanzar los 65 a 70°C. Para que el proceso se desarrolle*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*normalmente es imprescindible que haya humedad y oxígeno suficientes, ya que los microorganismos encargados de realizar la descomposición de los materiales orgánicos necesitan de estos elementos para vivir* ⇒ *Le processus du compostage a la particularité d'être un processus qui a lieu sous des températures élevées. La matière organique est utilisée comme aliment par les micro-organismes, et c'est dans ce processus d'alimentation que la température de la pile s'élève, pouvant atteindre 65 ou 70°C. Pour que le processus se déroule normalement il est indispensable qu'il y ait suffisamment d'humidité et d'oxygène, car les micro-organismes chargés de la décomposition des matières organiques ont besoin de ces éléments pour vivre.*

### **compostar** [kompostár] v. tr. **composter** [kɔ̃pɔ̃sté] v. tr. ☐ *¿Qué es compostar?*

*Compostar es someter los restos orgánicos de la cocina (restos de frutas y verduras, café, etc.) y del jardín (césped cortado, hojas secas, ramas, etc.) a un proceso de descomposición natural que da por resultado compost, es decir, abono natural, en un período de tiempo no menor a cinco meses* ⇒ *Qu'est-ce que composter ? Composter est soumettre les restes organiques de la cuisine (restes de fruits et légumes, café, etc.) et du jardin (gazon coupé, feuilles sèches, branches, etc.) à un processus de décomposition naturel qui donne comme résultat du compost, c'est-à-dire de l'engrâi naturel, et ce en au moins cinq mois.*

### **compostador** [kompostaðór] n.m. **composteur** [kɔ̃pɔ̃stœ̃r] v. tr. ☐ *Es posible Compostar apilando los restos o depositándolos en un agujero en la tierra, pero también se puede hacer en compostadores, recipientes diseñados especialmente para controlar y agilizar el proceso de descomposición. Los diferentes modelos de compostadores son una alternativa más higiénica a los métodos tradicionales, sin descuidar la parte ecológica, que, además, procura no afectar la estética del jardín, el patio o la terraza* ⇒ *Il est possible de composter en empilant les restes ou en les déposant dans un trou dans la terre, mais on peut aussi le faire dans des composteurs, récipients conçus spécialement pour contrôler et faciliter le processus de décomposition. Les différents modèles de composteurs sont une alternative plus hygiénique aux méthodes traditionnelles, sans oublier la partie écologique qui, de plus, fait en sorte de ne pas affecter l'esthétique du jardin, de la cour ou de la terrasse.*

### **condicionalidad** [kondiθjonalidáð] n.f. **conditionalité** [kɔ̃dijɔ̃nalité]

n.f. ☐ *El concepto de condicionalidad implica que todo agricultor que reciba determinadas ayudas agrícolas deberá respetar una serie de elementos (llamados "normas" y "requisitos legales de gestión") con el fin de preservar el medio ambiente, salvaguardar la salud pública, promover las buenas prácticas agrarias y medioambientales y asegurar el bienestar animal* ⇒ *Le concept de conditionnalité implique que tout agriculteur qui recevra certaines aides agricoles devra respecter une série d'éléments (appelés "normes" et "conditions préalables légales de gestion") dans le but de : préserver l'environnement, sauvegarder la santé publique, promouvoir les bonnes pratiques agraires et environnementales, ainsi qu'assurer le bien-être animal.*

### **conductual** [konduktwál] adj. **comportamental, ale, aux** [kɔ̃pɔ̃ktməntál, álø, o] adj. ☐ *Algo disfuncional es aquello que no funciona como corresponde, que no cumple adecuadamente su fin, por alguna alteración física, química o conductual. Son muchas las cosas que pueden padecer disfunciones (todas aquellas que cumplen una función, entendiendo por función*

## Jean-Louis BARREAU

*un servicio o rol hacia un objetivo). Así puede esto suceder en un organismo vivo (en el cumplimiento de cualquiera de sus funciones vitales), en una máquina, en una pareja, etcétera ⇒ Quelque chose de dysfonctionnel est ce qui ne fonctionne pas comme il devrait, qui ne remplit pas correctement son rôle, à cause d'une altération physique, chimique ou comportementale. Les choses qui peuvent présenter des dysfonctionnements sont nombreuses (toutes celles qui remplissent une fonction, si l'on entend par fonction un service ou un rôle destiné à atteindre un objectif). Ainsi cela peut-il se produire au sein d'un organisme vivant (dans l'accomplissement de telle ou telle fonction vitale), d'une machine, d'un couple, et cetera.*

**conectividad** [konektiβiðáð] n.f. **connectivité** [kɔnekтивité] n.f. ☐ *La conectividad es la capacidad de un dispositivo (ordenador personal, periférico, PDA, móvil, robot, electrodoméstico, automóvil, etc.) de poder ser conectado sin la necesidad de un ordenador, es decir en forma autónoma. Asimismo es el grado de conexión entre entidades sociales, gubernamentales y de cualquier índole entre sí ⇒ La connectivité est la capacité d'un dispositif (ordinateur personnel, périphérique, PDA, mobile, robot, appareil électroménager, automobile, etc.) de pouvoir être connecté sans ordinateur, c'est-à-dire de manière autonome. C'est aussi le degré de connexion des entités sociales, gouvernementales et de n'importe quelle nature entre elles.*

**confederalismo** [konfeðeralísmo] n.m. **confédéralisme** [kɔfédéralismə] n.m. ☐ *El confederalismo democrático, propuesta libertaria del pueblo kurdo. Hace tiempo que se va oyendo hablar sobre el Confederalismo Democrático en el Kurdistán. Se trata de una idea político-social aplicada al contexto de Oriente Medio que no busca imponer estados-nación independientes ⇒ Le confédéralisme démocratique, une proposition libertaire du peuple kurde. Il y a longtemps que l'on entend parler du Confédéralisme Démocratique au Kurdistan. Il s'agit d'une idée politique-sociale appliquée au contexte du Moyen-Orient qui ne cherche pas à imposer des états-nations indépendants.*

**confederalización** [konfeðeraliθaθjón] n.f. **confédéralisation** [kɔfedeðalizasjõ] n.m. ☐ *Ucrania podría presentar a Rusia sus proposiciones en lo tocante al perfeccionamiento y a la optimización del régimen estatal y del sistema político. En particular, Ucrania está dispuesta a proponer el plan de la confederalización del estado ruso con la introducción de 5-10 lenguas oficiales y de las cuotas nacionales en los principales órganos del poder ⇒ L'Ukraine pourrait présenter à la Russie ses propositions en ce qui concerne le perfectionnement et l'optimisation du régime état et du système politique. L'Ukraine est notamment prête à proposer le plan de la confédéralisation de l'état russe avec l'introduction de 5-10 langues officielles et des quotas nationaux dans les principaux organes du pouvoir.*

**conglomerado** [konglomeráðo] n.m. | ■ **conglomerado empresarial** [konglomeráðo empresarjál] loc. n.m. **conglomérat d'entreprises** [kɔgloméráð dãt̪risopriszə] n.m. ☐ *Un conglomerado empresarial es una combinación de dos o más empresas que realizan enteramente diferentes actividades empresariales que se encuentran bajo un mismo grupo empresarial que generalmente afectan a una sociedad matriz y numerosas filiales ⇒ Un conglomérat d'entreprises est une combinaison de deux entreprises ou plus qui réalisent entièrement différentes activités*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

d'entreprises qui se trouvent sous un même groupe d'entreprises qui en général affectent une société mère et de nombreuses filiales.

### contextuar [konte(k)stwár] v. tr. **contextualiser** [kɔ̃tekstwalíz] v. tr.

*¿Qué es un sistema tecnológico? Es un conjunto de elementos que permite contextualizar la acción técnica humana. El sistema tecnológico involucra como su nombre lo dice la tecnología y la ciencia. La neumática es la tecnología que emplea el aire comprimido como modo de transmisión de la energía necesaria para mover y hacer funcionar mecanismos ⇒ Qu'est-ce qu'un système technologique ? C'est un ensemble d'éléments qui permet de contextualiser l'action technique humaine. Le système technologique implique comme son nom l'indique la technologie et la science. La pneumatique est la technología qui emploie l'air comprimé comme mode de transmission de l'énergie nécessaire pour mouvoir et faire fonctionner des mécanismes.*

### contraargumentar [kontr(a)aryumentár] v. intr. **contre-argumenter** [kɔ̄t̄r̄argymāt̄]

*No voy a defender su contestación, pero me sé que hay que contraargumentar a un argumento tan absurdo como que Cataluña es una colonia española, por lo que dudo que realmente sepas lo que significa ser una colonia de un país ⇒ Je ne vais pas défendre sa réponse, mais je sais bien qu'il faut contre-argumenter face à un argument aussi absurde comme celui de dire que la Catalogne est une colonie espagnole, c'est pourquoi d'ailleurs je doute que tu saches réellement être une colonie d'un pays.* ↗ En francés este verbo se escribe a veces (pero de forma muy escasa) en una sola palabra (*contrargumenter*), pero lo más frecuente (en un 96 % de los casos) es la grafía con guión, *contre-argumenter*.

### contra-argumentación [kontr(a)aryumentaθjón] n.f. **contre-argumentation** [kɔ̄t̄r̄argymātasjɔ̄]

*¿Qué es la contraargumentación? Consiste justamente en formular en el seno del discurso las posibles limitaciones u objeciones a la posición que defiende el locutor-escritor con el fin de neutralizarlas con los propios argumentos ⇒ Qu'est-ce que la contre-argumentation ? Elle consiste justement à formuler au sein du discours les possibles limites ou objections face à la position que défend le locuteur-écrivain dans le but de les neutraliser avec nos propres arguments.* ↗ En francés este sustantivo se escribe a veces (pero de forma muy escasa) en una sola palabra (*contrargumentation*), pero lo más frecuente (en un 97 % de los casos) es la grafía con guión, *contre-argumentation*.

### contraargumentario [kontr(a)aryumentárjo] n.m. **contre-argumentaire** [kɔ̄t̄r̄argymāté̄]

*Recuerdo que cansado de recibir este tipo de pensamientos negativos y muchos más decidí un día apuntarlos todos y hacerme una lista. Elaboré para cada una de las creencias un contraargumentario que las cuestionaba e invalidaba como si se tratara de un vendedor que intenta salvar todas las excusas de un posible cliente. El resultado fue que conseguía cortar en seco los pensamientos negativos de mi interlocutor y al mismo tiempo reducir mi desgaste diario al escucharlos ⇒ Je me rappelle que, fatigué de recevoir ce genre de pensées négatives et bien d'autres, je décidai un jour de toutes les noter et de m'en faire une liste. J'élaborai pour chacune des croyances un*

## Jean-Louis BARREAU

*contra-argumentaire qui les remettait en question et les invalidait toutes comme s'il s'agissait d'un vendeur qui tente d'éviter les excuses d'un possible client. Le résultat fut que je réussissais à couper net les pensées négatives de mon interlocuteur et en même temps réduire mon usure quotidienne à les écouter.* ↪

En francés este sustantivo se escribe a veces (pero de forma muy escasa) en una sola palabra (*contrargumentaire*), pero lo más frecuente (en un 99 % de los casos) es la grafía con guión, *contre-argumentaire*.

**contraargumentar** [kontr(a)arxumentár] v. intr. **contre-argumenter**

[kɔ̃trəgymt̪e] v. intr. ☐ *No voy a defender su contestación, pero me sé que hay que contraargumentar a un argumento tan absurdo como que Cataluña es una colonia española, por lo que dudo que realmente sepas lo que significa ser una colonia de un país* ⇒ *Je ne vais pas défendre sa réponse, mais je sais bien qu'il faut contre-argumenter face à un argument aussi absurde comme celui de dire que la Catalogne est une colonie espagnole, c'est pourquoi d'ailleurs je doute que tu saches réellement être une colonie d'un pays.* ↪ En francés este verbo se escribe a veces (pero de forma muy escasa) en una sola palabra (*contrargumenter*), pero lo más frecuente (en un 96 % de los casos) es la grafía con guión, *contre-argumenter*.

**contraargumento** [kontr(a)arxuménto] n.m. **contre-argument**

[kɔ̃trəgymt̪] v. tr. ☐ *Cabe tener en consideración que el relieve o dominio de uno de los componentes, el lógico racional o el retórico-persuasivo, permite distinguir tipos de discursos argumentativos. El primer componente dominará en aquellos discursos que se proponen básicamente convencer con razones, para lo cual desarrollan y exponen organizadamente argumentos y contraargumentos que apoyan o defienden el punto de vista o posición que sostiene el enunciante o rebaten o anulan los puntos de vista o posiciones que otros hayan propuesto o formulen sobre el tema de la comunicación* ⇒ *Il convient de prendre en compte que le relief ou le domaine d'un des composants, le logico-rational ou le rhétorico-persuasif, permet de distinguer différents types de discours argumentatifs. Le premier composant dominera dans les discours qui se proposent simplement de convaincre à partir de raisons, ce pourquoi ils développent et exposent de façon organisée des arguments et des contre-arguments qui appuient ou défendent le point de vue ou la position que soutient l'énonciateur ou réfutent ou annulent les points de vue ou positions que d'autres auraient proposé ou formuleraient sur le thème de la communication.* ↪ En francés esta palabra se escribe a veces (pero de forma muy escasa) en una sola palabra (*contrargument*), pero lo más frecuente (en un 99 % de los casos) es la grafía con guión, *contre-argument*.

**contrainsurgencia** [kontrainsurjénθja] n.f. **contre-insurgence**

[kɔ̃trɛsybzãsø] v. tr. ☐ *La contrainsurgencia es una característica de las políticas represivas estatales, que utilizando diversas medidas legales e ilegales tiene como objetivo detectar y destruir a los miembros y bases de apoyo de los grupos insurgentes* ⇒ *La contre-insurgence est une caractéristiques des politiques répressives étatales, qui en utilisant diverses mesures légales et illégales a pour objectif de détecter et de détruire les membres et les bases d'appui des groupes insurgés.* ↪ En francés esta palabra se escribe a veces (pero de forma muy escasa) en una sola palabra (*contrinsurgence*), pero lo más frecuente (en un 99 % de los casos) es la grafía con guión, *contre-insurgence*.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### contranatura [kontranatúra] adj. **contre nature** [kɔ̃tʁə natyʁə] loc. adj.

☒ *Pactos postelectorales legítimos y contranatura. Lo que distorsiona y deslegitima el actual modelo es que en general el único interés común entre las formaciones políticas pactistas es desalojar a toda costa al partido que está en el poder* ⇒ *Pactes post-électoraux légitimes et contre nature. Ce qui déforme et discrédite l'actuel modèle c'est qu'en général le seul intérêt commun entre les formations politiques qui pactisent est de déloger coûte que coûte le parti au pouvoir.*

### contraofertar [kontraofertár] v. tr. **contre-offrir** [kɔ̃tʁəfisíṛ] v. tr.

☒ *Cómo contraofertar una contraoferta para comprar un negocio. Las contraofertas permiten obtener el mejor precio para la compra de un negocio. Una contraoferta es un rechazo de una oferta previa y la entrega simultánea de una propuesta actualizada* ⇒ *Comment contre-offrir une contre-offre pour acheter une affaire. Les contre-offres permettent d'obtenir le meilleur prix pour l'achat d'une affaire. Une contre-offre est le refus d'une offre préalable et la remise simultanée d'une proposition mise à jour.*

### contraopa [kontraópa] n.f. **contre-OPA** [kɔ̃tʁəopeá] n.f. ☒ *Una contraopa es la oferta que lanza una sociedad para la adquisición de una empresa sobre la que ya pesa una OPA cuyo plazo de aceptación aún no ha finalizado. El objetivo de la contraopa, normalmente presentada por una sociedad afín (denominada "caballero blanco") a la empresa afectada, es evitar que la compañía que lanzó la primera oferta se haga con la mayoría de las acciones* ⇒ *Une contre-OPA est l'offre lancée par une société pour l'acquisition d'une entreprise sur laquelle pèse déjà une OPA dont le délai d'acceptation n'est pas encore terminé. L'objectif de la contre-OPA, normalement présentée par une société similaire (appelée "chevalier blanc") à l'entreprise affectée, est d'éviter que la compagnie qui a lancé la première offre s'empare de la majorité des actions.*

### contraprogramar [kontraprogramár] v. tr. **contre-programmer** [kɔ̃tʁəprogrammé] v. tr. ☒ *Paolo Vasile tiene grabado un formato con Juanra Bonet para contraprogramar a Antena 3. Mediaset se guarda un 'as en la manga' con Juanra Bonet. La fuga del que fuera presentador de Cuatro con destino a Antena 3 enfadó a un principio a los responsables de la cadena. Ahora estudian cómo contraprogramar a la competencia* ⇒ *Paolo Vasile a enregistré un format avec Juanra Bonet pour contre-programmer Antena 3. Mediaset garde un 'atout dans son jeu' avec Juanra Bonet. La suite selon laquelle il s'en irait présenter Cuatro pour Antena 3 a d'abord mis en colère les responsables de la chaîne. Ils étudient maintenant comment contre-programmer la concurrence.*

### contrato [kontráto] n.m. | ■ **contrato basura** [kontráto βasúra] loc. n.m. fam. **contrat précaire** [kɔ̃tʁət pʁekéɪʁ] loc. n.m. ☒ *Mi esperanzador primer contrato basura. La situación laboral actual se podría resumir en trabajos temporales mal pagados y bajo condiciones pésimas. Estamos superando la crisis, dicen. El mundo está por fin cambiando, afirman. Está disminuyendo el desempleo, hay muchas más oportunidades de trabajo, pero ¡qué trabajos!* ⇒ *Mon premier contrat précaire encourageant. La situation du travail actuel pourrait se résumer à quelques travaux temporaires mal payés et dans des conditions désastreuses. Nous sommes en train de sortir de*

## Jean-Louis BARREAU

la crise, disent-ils. Le monde est enfin en train de changer, affirment-ils. Le chômage diminue, il y a beaucoup plus d'offres d'emploi, mais quels emplois !

### **controlador, ra** [kontrolaðór, ra] n. | ■ **contralador, ra de élite**

[kontrolaðór, ra ðe élite] loc. n. **contrôleur, euse d'élite** [kõtroléø, ózø delítø] loc. n. ☐ El término 'controlador de élite' se aplica a aquellas personas que viven con VIH, pero consiguen mantener unos niveles indetectables de carga viral sin necesidad de tomar terapia antirretroviral. Además de presentar un nivel indetectable de ARN viral, la mayor parte de estas personas también consiguen mantener un nivel de CD4 estable a largo plazo, lo que ha llevado a muchos expertos a suponer que no experimentan una progresión significativa de su deficiencia inmunitaria ⇒ Le terme 'contrôleur d'élite' s'applique aux personnes qui vivent avec le VIH, mais qui parviennent à maintenir des niveaux indétectables de charge virale sans avoir besoin d'avoir recours à la thérapie antirétrovirale. En plus de présenter un niveau indetectable d'ARN viral, la plupart de ces personnes arrivent aussi à maintenir un niveau de CD4 stable à long terme, ce qui a amené de nombreux experts à supposer qu'ils ne souffrent pas d'une progression significative de leur déficience immunitaire.

**coño** [kóno] n.f. | ■ **¡el coño de tu madre!** [¡el kóno ðe tu mádre!] expr. pop. y vulg. **nique ta mère !** [níkø ta méø !] expr. pop. y vulg. ☐ Las 10 'claves' charistas para mandar al carajo a Felipe González: "¡El coño de tu madre!" El expresidente español llega para defender a los opositores políticos, y Maduro repudia entre insultos el "intervencionismo" en los asuntos internos de su país ⇒ Les 10 'clés' charistes pour envoyer Felipe González se faire foutre: « Nique ta mère ! » L'ex-président espagnol vient pour défendre les opposants politiques, et Maduro rejette à coups d'insultes l'*« interventionnisme »* dans les affaires internes de son pays.

**cookie** [kúki] n.f. o m. **cookie** [kúki] n.m. ☐ Ante todo se nos puede plantear una duda: ¿Podemos eliminar los cookies? La respuesta es bien sencilla. Sí que se pueden eliminar (claro, que teniendo en cuenta que se van a perder los datos que almacenan) ⇒ Avant tout on peut avoir un doute : Poumons-nous éliminer les cookies ? La réponse est bien simple. Oui, on peut les éliminer (bien sûr, mais il faut savoir que toutes les données qu'elles emmagasinent vont être perdues). ☐ Las cookies son una pequeña pieza de información enviada por un sitio web, las cuales son almacenadas en el navegador del usuario del sitio, de esta manera el sitio web puede consultar dicha información para notificar al sitio de la actividad previa del usuario ⇒ Les cookies sont une petite pièce d'information envoyée par un site web, qui sont stockées dans le navigateur de l'usager du site et de cette manière le site web peut consulter ladite information pour informer le site sur l'activité de l'usager. ¶ Una observación sacada del sitio de los traductores profesionales <http://www.proz.com/>: si pones "los cookies" y "las cookies" en los buscadores, encontrarás muchas más páginas con "las".

**cool** [kúl] adj. invar. fam. **cool** [kúl] adj. invar. fam. ☐ Los códigos QR son en Internet como las canchas de Paddle en Uruguay de los 90, todo el mundo quiere usar estos códigos, aunque no sepan para qué, son cool, están de moda, y si el vecino los usa yo también quiero. Más o menos como las empresas que quieren "estar en Facebook y en Twitter" pero sin una estrategia armada, sólo porque "hay que estar" ⇒ Les codes QR sont sur Internet comme les terrains de Paddle en Uruguay des années 90, tout le monde veut utiliser ces codes, même si on ne sait pas pourquoi, ils sont cool, à la mode, et si

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*le voisin s'en sert, moi aussi je les veux. C'est plus ou moins comme les entreprises qui veulent "être sur Facebook et sur Twitter" mais sans véritable stratégie, seulement parce qu'il "saut y être".*

**coolhunter** [kulχánter] n. **coolhunter** [kulhöntéris] n. ☐ *Seguro que has oido el término 'coolhunter' alguna vez. Y sí, seguro que también sabes que es una especie de 'cazador de tendencias' pero, ¿en qué consiste realmente el trabajo de un coolhunter? Los coolhunters recopilan información sobre qué se va a llevar en un futuro cercano y se lo transmiten a aquellas agencias de publicidad o empresas que demandan sus servicios. Para poder predecir tendencias latentes, antes de que se masifiquen, los coolhunters deben observar y analizar con detenimiento todo aquello que les rodea* ⇒ *Sûr que vous avez déjà entendu le terme 'coolhunter'. Et si oui, sûr aussi que vous savez que c'est une espèce de 'chasseur de tendances', mais en quoi consiste réellement le travail d'un coolhunter ? Les coolhunters compilent de l'information sur ce qui va être porté dans un futur proche et le transmettent aux agences de publicité ou aux entreprises qui demandent leurs services. Pour pouvoir prédire des tendances latentes, avant qu'elles ne se répandent, les coolhunters doivent observer et analyser de près tout ce qui les entoure.*

**copa** [kópa] n.f. | ■ **tomar una copa** [tomár úna kópa] expr. fam. **prendre un pot** [prədʁø ð pót] expr. fam. ☐ *La mayoría de los casinos de Nicaragua se hallan en Managua, la capital, aunque también encontraréis casinos en otras ciudades como Bluefields o Masaya. El ambiente en los casinos es muy agradable, divertido y en ellos podréis tomar una copa sin necesidad de jugar* ⇒ *La plupart des casinos du Nicaragua se trouvent à Managua, la capitale, même si vous en trouverez aussi dans d'autres villes comme Bluefields ou Masaya. L'ambiance dans les casinos est très agréable, amusante et vous pouvez y prendre un pot sans être obligé de jouer.*

**copago** [kopáyo] n.m. **co-paiement** [kɔpemã] n.m. ☐ *El copago sanitario es una fórmula en la que los pacientes tendrán que pagar una cantidad de dinero por recibir atención médica, así como también se pondría freno a la hora de subvencionar los medicamentos y de esta manera, luchar contra el abuso de los fármacos por parte de gran parte de la población. Por otra parte, el pago de este impuesto podría ser fijo o bien dependería de la renta de cada paciente* ⇒ *Le co-paiement sanitaire est une formule selon laquelle les patients devront payer une somme d'argent en échange d'un acte médical, et ainsi on mettrait aussi un frein au moment de rembourser les médicaments et, de cette façon, lutter contre l'abus de médicaments de la part d'une grande partie de la population. Par ailleurs, le paiement de cet impôt pourrait être fixe ou dépendre des revenus de chaque patient.* ↗ En francés esta palabra se escribe a veces en una sola palabra (*copaiement*), pero lo más frecuente (en un 60 % de los casos) es la grafía con guión, *co-paiement*.

**copago** [kopáyo] n.m. **co-paiement** [kɔpemã] n.m. ☐ *El copago sanitario es una fórmula en la que los pacientes tendrán que pagar una cantidad de dinero por recibir atención médica, así como también se pondría freno a la hora de subvencionar los medicamentos y de esta manera, luchar contra el abuso de los fármacos por parte de gran parte de la población. Por otra parte, el pago de este impuesto podría ser fijo o bien dependería de la renta de cada paciente* ⇒ *Le co-paiement sanitaire est une formule selon laquelle les patients devront payer une somme d'argent en échange d'un acte médical,*

## Jean-Louis BARREAU

*et ainsi on mettrait aussi un frein au moment de rembourser les médicaments et, de cette façon, lutter contre l'abus de médicaments de la part d'une grande partie de la population. Par ailleurs, le paiement de cet impôt pourrait être fixe ou dépendre des revenus de chaque patient.* ↪ En francés esta palabra se escribe a veces en una sola palabra (*copaiement*), pero lo más frecuente (en un 60 % de los casos) es la grafía con guión, *co-paiement*.

## **copatrocinador, ra** [kopatroθinaðór, ra] n. **co-sponsor** [kospɔðsóð]

n.m. ☐ *La empresa de alimentación Bimbo será el copatrocinador del Joventut de Badalona por lo que resta de esta temporada 2014-15 y la siguiente 2015-16, con opción a ser prorrogado, para apoyar a la cantera de 'la Penya', tras el acuerdo alcanzado con el club verdinegro que fue presentado este viernes en la sede del CSD* ⇒ L'entreprise alimentaire Bimbo sera le co-sponsor du Joventut de Badalona pour ce qu'il reste de cette saison 2014-15 et la suivante 2015-16, avec une prolongation possible, pour développer le vivier de 'la Penya', après l'accord conclu avec le club en vert et noir qui a été présenté vendredi au siège du CSD (Conseil Supérieur des Sports espagnol). ↪ En francés esta palabra se escribe a veces en una sola palabra (*cosponsor*), pero lo más frecuente (en un 87 % de los casos) es la grafía con guión, *co-sponsor*.

## **coprotagonizar** [koprotaxoniðár] v. tr. **partager la vedette de** [paðtæðéð la vððéða ða] loc. v. tr. ☐ *Tom Cruise quiere a Jack Nicholson para coprotagonizar 'El Presidente'. La película podría ser dirigida por Doug Liman y se centraría en un guardaespaldas que tiene que defender a un expresidente muy peculiar* ⇒ Tom Cruise veut Jack Nicholson pour partager la vedette du 'Président'. Le film pourrait être réalisé par Doug Liman et serait axé sur un garde du corps devant assurer la sécurité d'un ex-président très spécial.

**copyleft** [kopiléft] n.m. **copyleft** [kopiléft] n.m. ☐ *El copyleft es un método general para hacer un programa (u otro tipo de trabajo) libre, exigiendo que todas las versiones modificadas y extendidas del mismo sean también libres. La forma más simple de hacer que un programa sea libre es ponerlo bajo dominio público, sin derechos de autor. Esto permite a la gente compartir el programa y sus mejoras si así lo desean* ⇒ Le copyleft est une méthode générale pour faire un programme (ou un autre type de travail) libre, en exigeant que toutes les versions modifiées et étendues de celui-ci soient aussi libres. La façon la plus simple de faire qu'un programme soit libre est de le mettre dans le domaine public, sans droits d'auteur. Cela permet aux gens de partager le programme et ses améliorations s'ils le souhaitent.

**core business** [kor bñsnes] n.m. **core business** [kóré biznés] n.m. ☐ *El core business o corazón del negocio, es el conjunto de actividades que realiza una empresa y que la caracterizan, definen y diferencian en el mercado. Por ejemplo, el 'core business' de Microsoft es la programación y desarrollo de software, el de Carrefour es la comercialización de productos de consumo cotidiano a precios populares, el del hotel de la esquina es ofrecer alojamiento a sus clientes, etc.* ⇒ Le core business ou cœur des affaires est l'ensemble des activités que réalise une entreprise et qui la caractérisent, définissent et différencient sur le marché. Par exemple, le 'core business' de Microsoft est la programmation et le développement de logiciels, celui de Carrefour est la commercialisation de produits de consommation quotidienne à des Prix grand public, celui de l'hôtel du coin de la rue est d'offrir un logement à ses clients, etc.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**córner** [kórnér] n.m. **corner** [kɔrné] n.m. ☐ *Los diferentes stands suelen estar diferenciados por marcas, externas o propias al gran almacén, pero todos dentro del mismo edificio. Hay que diferenciar el corner, que son espacios físicos dentro del gran almacén, en régimen de alquiler, venta o algún tipo de negociación intermedia (cesión del espacio a cambio de porcentaje en beneficio) a una marca externa, pero esto sólo se suele hacer con marcas importantes y de prestigio. En el corner el espacio, la decoración y los dependientes pertenecen a la marca* ⇒ *Les différents stands sont habituellement séparés par marques, externes ou propres au grand magasin, mais tous à l'intérieur du même bâtiment. Il faut distinguer le corner, qui désigne des espaces physiques à l'intérieur du grand magasin, en location, vente ou tel autre type de négociation intermédiaire (cession de l'espace en échange d'un pourcentage en bénéfice) pour une marque externe, mais cela n'est généralement le cas que s'il s'agit de marques importantes et prestigieuses. Dans le corner, l'espace, la décoration et les vendeurs appartiennent à la marque.*

**correo** [kořeo] n.m. | ■ **correo basura** [kořeo βasúra] loc. n.m. fam. **pourriel** [puisjél] n.m. fam. ☐ *El número de 'correos basura' cae a la cuarta parte en cinco meses. Algo muy inusual está sucediendo en la web: la cantidad de correo spam ha caído drásticamente y se desconocen sus causas. Según la empresa de seguridad online Symantec, el volumen de mensajes basura ha caido de 200.000 millones diarios en agosto hasta 50.000 millones en diciembre* ⇒ *Le nombre de 'pourriels' est divisé par quatre en cinq mois. Quelque chose de très inhabituel est en train de se produire sur le web : la quantité de courrier spam a chuté radicalement et on n'en connaît pas les causes. Selon l'entreprise de sécurité en ligne Symantec, le volume des pourriels a chuté de 200 milliards par jour en août jusqu'à 50 milliards en décembre.* | ■ **correo electrónico** [kořeo elektróniko] loc. n.m. **courriel** [kuisjél] n.m. ☐ *Por medio de mensajes de correo electrónico se puede enviar no solamente texto, sino todo tipo de documentos digitales. Su eficiencia, conveniencia y bajo coste están logrando que el correo electrónico desplace al correo ordinario para muchos usos habituales* ⇒ *Au moyen de messages de courrier électronique, on peut envoyer non seulement du texte, mais aussi tout type de documents numériques. Leur efficacité, leur intérêt et leur coût bas font que le courriel remplace le courrier ordinaire pour nombre d'usages habituels.* ↗ Este término francés es de origen quebequés y fue encontrado en los años 90 para designar el correo electrónico en Internet. *Courriel* se convirtió en la traducción oficial de *e-mail* en Francia el 20 de junio del 2003 tras su publicación en el Boletín Oficial.

**cortoplacismo** [kortoplaθísmo] n.m. **gestion à court terme** [ʒestjõ a kur térm] loc. n.f. ☐ *La industria española tiene un desarrollo tecnológico alto, pero tiene que seguir desarrollándose tecnológicamente, porque, si no, en unos años no lo tendrá. Ese plan estratégico, que se está haciendo, debe ir más allá del interés partidista del momento. Debe ser como una razón de Estado. Las apuestas de este sector hay que hacerlas a muy largo plazo. El cortoplacismo que en estos momentos vemos a nivel financiero o político no es bueno para el desarrollo del sector aeronáutico* ⇒ *L'industrie espagnole connaît un fort développement technologique, mais elle doit continuer à se développer technologiquement, parce que sinon, en quelques années ce sera insuffisant. Ce plan stratégique, qui est en train de se dessiner, doit aller au-delà de l'intérêt des partis du moment. Ce doit être en quelque sorte une raison d'État. Les projets de ce secteur doivent être faits à très long terme. La gestion à court terme*

## Jean-Louis BARREAU

que nous voyons en ce moment au niveau financier ou politique n'est pas bonne pour le développement du secteur aéronautique.

### cortoplacista [kortoplacista] | ■ adj. à court terme [a kur térmə] loc.

adj. ☐ *La asociación AssCat de enfermos de hepatitis de Catalunya ha criticado el "cinismo y la visión cortoplacista" del Gobierno español por no generalizar la cobertura de los fármacos de última generación contra la hepatitis C debido a su elevado coste* ⇒ *L'association AssCat de malades de l'hépatite de Catalogne a critiqué le "cynisme et la vision à court terme" du Gouvernement espagnol pour n'avoir pas généralisé la couverture des médicaments de dernière génération contre l'hépatite C à cause de leur Prix élevé.* | ■ n. **gestionnaire à court terme** [gɛstjɔnɛrə a kur térmə] loc. n.

☐ *Cualquiera que haya desempeñado un cargo, sobre todo intermedio, sabe lo importante que, para la productividad, es contar con trabajadores formados en el sistema e idiosincrasia de la empresa. Sin embargo, los cortoplacistas prefieren formar durante unos meses metiendo la mano en las arcas del Estado, y despachir luego. Y vuelta a empezar. Eso no crea riqueza porque la riqueza se genera con un productivo capital humano* ⇒ *Quiconque ayant occupé un poste, surtout intermédiaire, sait toute l'importance, pour la productivité, de pouvoir compter sur des travailleurs formés au système et à l'idiosyncrasie de l'entreprise. Cependant, les gestionnaires à court terme préfèrent former pendant quelques mois en puisant dans les caisses de l'Etat, et licencier ensuite. Et on recommence à zéro. Cela ne crée pas de richesse car la richesse est générée par un capital humain productif.*

### coupage [kupáʒ] n.m. **coupage** [kupáʒə] n.m. ☐ *El coupage es un término francés que en castellano se le denomina "corte de vino". El coupage se utiliza para definir la práctica de mezclar vinos de diferentes características o cosechas con el fin de unificar las cualidades o complementar y corregir los defectos de otros vinos. Es decir, a un vino se le añade, en pequeñas cantidades, una mezcla de otros vinos para mejorarlo o para corregir deficiencias que estos pudieran tener* ⇒ *Le coupage est un terme français qui en castillan est appelé "corte de vino". Le coupage est utilisé pour définir la pratique de mélanger des vins de différentes caractéristiques ou récoltes dans le but d'unifier les qualités ou de compléter et corriger les défauts d'autres vins. Autrement dit, on ajoute à un vin, en petites quantités, un mélange d'autres vins pour l'améliorer ou pour corriger certains défauts de ceux-ci.*

### crimen [krímen] n.m. | ■ **crimen organizado** [krímen orxaniθáðo] loc. n.m.

**crime organisé** [krímo ɔrganisé] loc. n.m. ☐ *Interior crea un centro de inteligencia de terrorismo y crimen organizado. El CITCO unificará las bases de datos que se manejan en los dos existentes actualmente. La inteligencia en unas solas manos: se ha tomado ya la decisión de unificar las estructuras de la inteligencia criminal. Así, durante las próximas fechas, está prevista la creación del CITCO: Centro de Inteligencia contra el Terrorismo y el Crimen Organizado* ⇒ *Le ministère de l'Intérieur espagnol crée un centre d'intelligence contre le terrorisme et le crime organisé. Le CITCO regroupera les bases de données utilisées dans les deux qui existent actuellement. L'intelligence dans une seule paire de mains : la décision de regrouper les deux structures de l'intelligence criminelle a déjà été prise. Ainsi la création du CITCO (Centre d'Intelligence contre le Terrorisme et le Crime Organisé) est-elle prévue très prochainement.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### crionización [krjoniθaθjón] n.f. cryogénéisation [krijɔʒenizasjɔ̃] n.f.

☒ *Cómo registrarse para ser congelado en un laboratorio de crionización. La crionización es la ciencia relativa a la suspensión criónica (congelación de un cadáver) después de la muerte. La teoría, que no ha sido probada, es que mediante la congelación de un cuerpo en un laboratorio bajo cero, la ciencia futura será capaz de resucitar el cadáver después de la descongelación* ⇒ *Comment s'inscrire pour être congelé dans un laboratoire de cryogénéisation. La cryogénéisation est la science relative à la suspension cryogénique (congélation d'un cadavre) après la mort. La théorie, qui n'a pas été vérifiée, est qu'au moyen de la congélation d'un corps dans un laboratoire en-dessous de zéro, la science future sera capable de ressusciter le cadavre après la décongélation.*

### crisis [krísis] n.f. | ■ crisis humanitaria [krísis umanitárja] loc. n.f. crise

**humanitaire** [krízo ymanitérja] loc. n.f. ☒ *La crisis humanitaria se entiende como la situación de emergencia que amenaza la salud, la seguridad o el bienestar de una comunidad o grupo de personas de un país o una región. Esta se puede ser causa de un acontecimiento político (guerra, conflicto armado, etc.), una catástrofe ambiental (terremotos, tsunamis, etc.) o causas de otras índoles, que lo debilitan hasta el punto de precisar ayuda y cooperación internacional que satisfaga sus necesidades básicas: hambre, salud, educación, reconstrucción de infraestructuras, etc.* ⇒ *La crise humanitaire désigne la situation d'urgence qui menace la santé, la sécurité ou le bien-être d'une communauté ou groupe de personnes d'un pays ou d'une région. Celle-ci peut-être causée par un évènement politique (guerre, conflit armé, etc.), une catastrophe environnementale (tremblements de terre, tsunamis, etc.) ou d'autres circonstances, qui l'affaiblissent jusqu'au point d'avoir besoin d'aide et de coopération internationale qui satisfasse ses premiers besoins : la faim, la santé, l'éducation, la reconstruction d'infrastructures, etc.*

### crowdfunding [kroydfúndin] n.m. crowdfunding [kraʊdfundíŋ] n.m.

☒ *El crowdfunding, que se podría traducir literalmente por financiación masiva o colectiva, es una forma de conseguir dinero a través de la red para financiar determinados proyectos. Para conseguir esta financiación, los responsables del proyecto piden ciertas cantidades de dinero a un gran número de personas para conseguir su objetivo. El crowdfunding consigue que los dueños del proyecto consigan comunicarse a través de Internet con miles, sino millones, de usuarios que podrían ser potenciales inversores* ⇒ *Le crowdfunding, que l'on pourrait traduire littéralement par financement massif ou collectif, est une façon de récolter de l'argent à travers Internet pour financer certains projets. Pour obtenir ce financement, les responsables du projet demandent certaines sommes d'argent à un grand nombre de personnes pour atteindre leur objectif. Le crowdfunding permet que les initiateurs du projet puissent communiquer à travers Internet avec des milliers, sinon des millions d'usagers qui pourraient être des investisseurs potentiels.*

**crudo** [krúðo] n.m. **brut** [brysýt] n. m. ☒ *El precio del barril de petróleo Brent ha registrado un fuerte repunte que le permitía superar ampliamente los 58 dólares. En concreto, el barril de crudo de referencia en el Viejo Continente ha llegado a situarse en 58,55 dólares, casi un 7 % por encima del precio de apertura, lo que suponía su nivel más alto en 2015. De este modo, el precio del barril de Brent, que a mediados de enero luchaba por mantener los 45 dólares, acumula cuatro sesiones al alza en las que se ha revalorizado un 20 % y le permiten borrar por completo los descensos acumulados en 2015*

## Jean-Louis BARREAU

⇒ *Le Prix du baril de pétrole Brent a enregistré une forte poussée que lui permettait de dépasser largement les 58 dollars. Concrètement, le baril de brut de référence sur le Vieux Continent est parvenu à se stabiliser à 58,55 dollars, presque 7 % de plus que le Prix à l'ouverture, ce qui représentait son niveau le plus haut en 2015. Ainsi, le prix du baril de Brent, qui à la mi-janvier luttait pour se maintenir à 45 dollars, cumule quatre séances à la hausse durant lesquelles il a été revalorisé de 20 % et qui lui permettent d'effacer complètement les baisses accumulées en 2015.*

**cuarto** [kwárto ðe finál] loc. n.m. | ■ **cuarto de final** [kwárto ðe finál] loc. n.m.

**quart de finale** [kárt ðe finálə] loc. n.m. ☐ *Ferrer ya está en cuartos de final en Australia. Jugará por un puesto en la semifinal ante el vencedor del Nadal-Cilic que se juega esta mañana a partir de las 9.30* ⇒ *Ferrer est déjà en quarts de finale en Australie. Il jouera pour une place en demi-finale face au vainqueur du match Nadal-Cilic qui se joue ce matin à partir de 9h30.*

**cuenta** [kwénta] n.f. | ■ **cuenta vivienda** [kwénta βiβjénda] loc. n.f.

**compte épargne-logement** [képt epárgnə loʒəmə̃] loc. n.m. ☐ *Hacienda investiga las cuentas vivienda de la burbuja inmobiliaria. Hacienda ha iniciado la comprobación de contribuyentes que abrieron cuentas vivienda durante 2004, 2005 y 2006, en pleno boom inmobiliario. Las cuentas vivienda fueron un incentivo fiscal que estuvo vigente en España hasta 2013. Permitió a los contribuyentes abrir una cuenta en el banco con la finalidad de ahorrar para adquirir una casa* ⇒ *Le Trésor public enquête sur les comptes épargne-logement de la bulle immobilière. Le Trésor public a entamé le contrôle de contribuables ayant ouvert des comptes épargne-logement en 2004, 2005 et 2006, en plein boom immobilier. Les comptes épargne-logement ont été une incitation fiscale en vigueur en Espagne jusqu'à 2013. Elle a permis aux contribuables d'ouvrir un compte en banque dans le but d'économiser pour acquérir une maison.*

**cultivo** [kultíþo] n.m. | ■ **cultivo biológico** [kultíþo βjolóχiko] loc. n.m.

**culture biologique** [kyltýkə bjøløʒíkə] loc. n.f. ☐ *El cultivo biológico es una forma de producción agrícola limpia y respetuosa con el medio ambiente. En Europa se le denomina agricultura biológica, pero en otros países como Estados Unidos y Gran Bretaña recibe el nombre de agricultura orgánica; también se le conoce como agricultura sostenible y agricultura regenerativa. Otro término que se sale un poco del ámbito estrictamente biológico es la agricultura biodinámica, en el cual el cultivo biológico es sólo una de las opciones dentro de toda una filosofía de vida, donde se unen conceptos como nutrición, religión, arte, educación, etc.* ⇒ *La culture biologique est une forme de production agricole propre et respectueuse de l'environnement. En Europe on l'appelle agriculture biologique, mais dans d'autres pays comme les États-Unis et la Grande-Bretagne elle reçoit le nom d'agriculture organique ; on la connaît aussi comme agriculture durable et agriculture régénérative. Un autre terme qui sort un peu du cadre strictement biologique est l'agriculture biodynamique, dans laquelle la culture biologique est seulement une des options parmi celles de toute une philosophie de vie, où s'unissent des concepts tels que nutrition, religion, art, éducation, etc.*

**cultura** [kultúra] n.f. | ■ **cultura basura** [kultúra βásúra] loc. n.f. **cultura**

**de poubelle** [kyltýkə ðe pubélə] loc. n.f. ☐ *Para decirlo con rimas y del modo más*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*impopular posible: hay una cultura de altura y una cultura basura. La que aquí prefieren y difunden con frívolo frenesí los medios es la cultura basura. Para entender lo nefasto que es este fenómeno hay que tener en cuenta que la incultura no consiste en una ausencia de cultura (eso sería una sin-cultura), que la incultura no es un estado de vacío, sino de llenura: los incultos están llenos de una pseudocultura lamentable o, para ser más precisos, de eso que Bertrand Russell llamaba "intellectual rubbish", o basura intelectual* ⇒ Pour le dire en rimes et de la façon la plus impopulaire possible : il y a une culture toute belle et une culture de poubelle. Celle qu'ici les médias préfèrent et diffusent avec une frénésie frivole est la culture de poubelle. Pour comprendre combien ce phénomène est néfaste il faut prendre en compte que l'inculture ne consiste pas en une absence de culture (cela serait une sans-culture), que l'inculture n'est pas un état de vide, mais d'abondance : les incultes sont gavés d'une pseudoculture lamentable ou, pour être plus précis, de ce que Bertrand Russell appelait "intellectual rubbish", ou déchets intellectuels.

◀ Aunque en francés no existe de momento una locución tan frecuente como esp. cultura basura, parecen cada vez más difundidas fr. culture poubelle y, sobre todo fr. culture de poubelle.

**custom** [kústom] n.m. **custom** [køestóm] n.m. ☐ Hoy tuvimos la fortuna de asistir a la 6ta Convención de HotWheels. Después de un día bastante movido terminamos de preparar los customs por la tarde y nos fuimos inmediatamente al WTC llegando entre la lluvia un poco tiempo antes de que terminaran las inscripciones ⇒ Aujourd'hui nous avons eu la chance d'assister à la 6<sup>e</sup> Convention de HotWheels. Après une journée plutôt chargée nous avons terminé de préparer les customs dans la soirée et nous sommes allés immédiatement au WTC en arrivant sous la pluie peu de temps avant la fin des inscriptions.

**customizado** [kustomiθáðo] n.m. **customisation** [køestomizasjõ] n.f. ☐ Cómo construir un auto muy especial desde cero. Los amantes de los coches siempre buscan un auto que los identifique, pero hay algunos que van más allá y el auto de sus sueños son capaces de hacerlo desde cero. Entra y mira cómo se logra un vehículo de lujo, con estilo y que es capaz de alcanzar altas velocidades. Ricky Bobby's Rod Shop es una tienda especializada en el customizado de coches ⇒ Comment construire une auto très spéciale en partant de zéro. Les amateurs des voitures cherchent toujours une auto qui les identifie, mais il y en a certains qui vont au-delà et qui sont capables de faire l'auto de leurs rêves en partant de zéro. Entrez et regardez comment on obtient un véhicule de luxe, stylé et capable d'atteindre des vitesses élevées. Ricky Bobby's Rod Shop est une boutique spécialisée dans la customisation de voitures.

**customizador, ora** [kustomiθaðór, óra] n. **customiseur, euse** [køestomizáér, øœzø] n. ☐ Nos dio mucho gusto encontrar ahí a viejos amigos, así como también conocer nuevos customizadores y ver que el concurso cada día va mejorando en cuanto a la calidad de los trabajos. Aquí están los customs con los que participamos en esta ocasión. Empezaré mostrándoles los de Cano, después los de mi papá que en esta vez se animó a participar, y al final los míos ⇒ Ça nous a fait très plaisir de retrouver là-bas de vieux amis, de même que de faire la connaissance de nouveaux customiseurs et de voir que le concours s'améliore chaque jour au niveau de la qualité des réalisations. Voici les customs avec lesquels nous avons participé à cette occasion. Je commencerai en vous montrant ceux de Cano, après ceux de mon papa qui cette fois s'est décidé à participer, et enfin les miens.

**customizar** [kustomiθár] v. tr. **customiser** [kœstomizé] v. tr. ☐ *Nuestro coche se convertirá en nuestra mejor tarjeta de presentación. Customiza tu coche a tu gusto añadiendo nuevas llantas, vinilos, matrícula personalizada, lo necesario para que todos al vernos sepan quién está conduciendo* ⇒ *Notre voiture deviendra notre meilleure carte de visite. Customise ta voiture à ton goût en ajoutant de nouvelles jantes, des vinyles, une plaque d'immatriculation personnalisée, ce qu'il faut pour que tout le monde en nous voyant sache qui est au volant.*

**cyborg** [θíβór] n.m. **cyborg** [sibórg] n.m. ☐ *En el caso de los cyborgs, la definición parece clara por el acrónimo en inglés que conforma esta palabra (cyber y organism) y la explicación dada por quienes acuñaron el término, dos científicos Manfred E. Clynes y Nathan S. Kline: «Un cyborg es esencialmente un sistema hombre-máquina en el cual los mecanismos de control de la porción humana son modificados externamente por medicamentos o dispositivos de regulación para que el ser pueda vivir en un entorno diferente al normal»* ⇒ *Dans le cas des cyborgs, la définition semble claire à cause de l'acronyme en anglais qui constitue ce mot (cyber et organism) et l'explication donnée par ceux qui ont forgé le terme, deux scientifiques Manfred E. Clynes et Nathan S. Kline: « Un cyborg est essentiellement un système homme-machine au sein duquel les mécanismes de contrôle de la partie humaine sont modifiés en externe par des médicaments ou des dispositifs de régulation pour que l'être puisse vivre dans un environnement différent de la normale ».* ¶ Este término inglés ha sido castellanizado en ciborg, pero esta forma sólo aparece en un 20 % de los casos, y en francés en este caso también se conserva casi sistemáticamente la *i* griega en vez de la latina.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

d

---

**daño** [dáño] n.m. | ■ **daños colaterales** [dájnos kolateráles] loc. n.m.

**dommages collatéraux** [dómáʒø colateráø] loc. n.m. ☐ *Cuando hablamos de daños colaterales estamos haciendo referencia a los daños que se pueden causar de manera involuntaria o accidental a partir de una actuación que está dirigida a generar otros resultados. Así, durante la guerra de Irak a principios del siglo XXI, el concepto de daño colateral apareció de manera repetida cuando se intentaba señalar a los muertos y heridos, en su mayoría civiles inocentes de todas las edades, que se producían de manera involuntaria por la acción de tropas de manera incorrecta. El concepto fue duramente criticado por considerar que las víctimas humanas pueden ser entendidas como daños económicos o materiales* ⇒ *En parlant de dommages collatéraux nous faisons référence aux dommages qui peuvent être causés de manière involontaire ou accidentelle à partir d'une façon d'agir destinée à produire d'autres résultats. Ainsi, durant la guerre d'Irak au début du XXI<sup>e</sup> siècle, le concept de dommage collatéral est apparu à répétition quand on tentait de souligner l'importance des morts et des blessés, majoritairement des civils innocents de tous âges, qui se produisaient de manière involontaire à cause de l'action incorrecte des troupes mobilisées. Le concept a été durement critiqué parce qu'il véhicule l'idée que les victimes humaines peuvent être comptabilisées comme des dommages économiques ou matériels.*

**darwinismo** [darwinísmo] n.m. | ■ **darwinismo social** [darwinísmo

soðjál] loc. n.m. **darwinisme social** [darðwinísmø sɔsðjál] loc. n.m. ☐ *E/ darwinismo social es una teoría social que defiende que la teoría de la evolución de Charles Darwin tiene aplicaciones sociales en instituciones humanas. Está basado en la idea de la supervivencia del más apto concebido como mecanismo de evolución social y la creencia de que el concepto darwiniano de la selección natural puede ser usado para el manejo de la sociedad humana, insistiendo en la competición (étnica, nacional, de clase, etc.) por recursos naturales o diversos puestos sociales. En general, defiende la eugenésia como argumento para aplicar métodos de "depuración" o "mejora" de la especie humana e implica un conjunto de reformas a las leyes sociales o políticas en un plano de lucha entre individuos o grupos humanos, concebidas como una forma de progreso social y biológico. El paleontólogo Stephen Jay Gould denunció duramente las bases del darwinismo social, considerando que la "falsedad científica" de sus argumentos condujeron a la matanza de millones de seres humanos, perpetuando las injusticias sociales con el argumento de la supuesta inferioridad innata de algunos seres humanos* ⇒ *Le darwinisme social est une théorie sociale défendant que la théorie de l'évolution de Charles Darwin a des applications sociales dans des institutions humaines. Il est fondé sur l'idée que la survie du plus apte conçu comme mécanisme d'évolution sociale et la croyance que le concept darwinien de la sélection naturelle peut être appliquée à la société humaine, en insistant sur la compétition (ethnique, nationale, de classe, etc.) pour des ressources naturelles ou divers postes sociaux. En général, il défend l'eugénisme comme argument pour appliquer*

## Jean-Louis BARREAU

des méthodes d'« épuration » ou d'« amélioration » de l'espèce humaine et implique un ensemble de réformes aux lois sociales ou politiques sur le plan de la lutte entre individus ou groupes humains, conçues comme une forme de progrès social et biologique. Le paléontologue Stephen Jay Gould a dénoncé durement les fondements du darwinisme social, considérant que la "fausseté scientifique" de ses arguments ont conduit à l'extermination de millions d'êtres humains, perpétuant les injustices sociales sous prétexte de la supposée infériorité innée de quelques êtres humains.

**début** [deβú] n.m. **début** [debý] n.m. ☐ *Abierto Australia. Un debut sin pimenta.*

Rafa Nadal llega a segunda ronda tras la retirada del brasileño Daniel ⇒ *Open d'Australie. Un début sans piment. Rafa Nadal arrive au deuxième tour suite au forfait du Brésilien Daniel.* ↪ El término fr. *début* se suele usar en español cuando se refiere a la carrera artística de alguien (en plural además en este caso: *los debuts*) o cuando corresponde a la primera proyección de una película en el mundo del cine. Aquí, el contexto es diferente y atestigua quizás un movimiento de extensión semántica de dicho vocablo en nuestra lengua.

**decalaje** [dekaláxe] n.m. **décalage** [dekalázø] n.m. ☐ *La estructura urbana de*

*Borja parte de un casco medieval que se caracteriza por sus estrechas y empinadas calles y por una arquitectura tradicional que refleja la parcelación medieval a través de sus fachadas de ladrillo, sus cubierta de teja árabe y el decalaje en altura de las líneas de cornisa* ⇒ *La structure urbaine de Borja part d'un périmètre urbain qui se caractérise par ses étroites et raides rues ainsi que par une architecture traditionnelle qui reflète la parcellisation médiévale à travers ses façades en briques, ses toitures de tuile arabe et le décalage en hauteur des lignes de corniche.* ☐ *La supervivencia de los pacientes fue ligeramente superior durante los primeros 60 meses, en gran parte por el decalaje de tiempo hasta la aparición de la segunda neoplasia colorrectal* ⇒ *La survie des patients a été légèrement supérieure durant les 60 premiers mois, en grande partie à cause du décalage temporel jusqu'à l'apparition de la seconde néoplasie colorectale.* ↪ El término fr. *décalage* se suele traducir en español por *desfase*, *diferencia* o *desplazamiento*, pero los dos ejemplos de aquí arriba muestran que el galicismo adaptado *decalaje* puede (algunas veces) imponerse hoy en día cualquiera que sea el contexto (espacial o temporal).

**decantamiento** [dekantamjénto] n.m. **décantement** [dekãtẽmã] n.m. ☐

*El litigio entre el Estado y el catalanismo soberanista se juega preferentemente en el terreno de las ideas y la comunicación. Lo que dibujará el último tramo del proceso soberanista es la hegemonía ideológica y el decantamiento de la opinión pública. Y esta disputa se juega en los escenarios catalán, español e internacional* ⇒ *Le litige entre l'État et le catalanisme souverainiste se joue avant tout sur le terrain des idées et de la communication. Ce qui dessinera le dernier tronçon du processus souverainiste est l'hégémonie idéologique et le décantement de l'opinion publique. Et cette dispute se joue sur les scènes catalanes, espagnoles et internationales.* ↪ Esp. *decantamiento* y fr. *décantement* son ambos neologismos, pero el primero se encuentra curiosamente más fácilmente, claramente más a menudo que el segundo.

**déficit** [défiθit] n.m. | ■ **déficit cero** [défiθit ðéro] loc. n.m. **déficit zéro**

[defísit zeꝝó] loc. n.m. ☐ *El déficit cero está de moda. El gobierno anuncia a bombo y platillo que ha equilibrado el presupuesto y, no satisfecho con semejante hazaña, ahora busca aprobar una ley que*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*ligue de manos a los futuros gobiernos obligándoles a conseguir también el déficit cero* ⇒ *Le déficit zéro est à la mode. Le gouvernement annonce à grand bruit qu'il a équilibré le budget et, non satisfait d'un tel exploit, il cherche maintenant à faire adopter une loi qui lie les mains des futurs gouvernements en les obligeant à atteindre aussi le déficit zéro.*

**degradé** [degradaðé] adj. y n.m. **dégradé** [degradé] adj. y n.m. ☐ *Manicura: efecto degradé, lo más fashion para tus uñas* ⇒ *Manucure : effet dégradé, le plus fashion pour vos ongles.*  
☒ *Party make up: la magia del degradé. Elegante y llamativo, el degradé rebosa sensualidad, agranda la mirada y le da un aire felino y misterioso. Con él la admiración estará garantizada, ¡no te extrañes si no pueden dejar de mirarte!* ⇒ *Party make up : la magie du dégradé. Élegant et voyant, le dégradé déborde de sensualité, agrandit le regard et lui donne un air félin et mystérieux. Avec lui l'admiration sera garantie, ne vous étonnez pas s'ils ne peuvent pas s'empêcher de vous regarder !* | ■ **en degradé** [en degradaðó] loc. adv. **en dégradé** [à degradé] loc. adv. ☐ *Un estilo 'nail art' que despuntó tímidamente en el pasado verano regresa como nueva tendencia que cada día se solicita más en los centros: las uñas en degradé, cuyo efecto se basa en el degradado de un color, mostrando varias tonalidades del mismo, desde el más suave hasta la más intenso* ⇒ *Un style 'nail art' qui est apparu timidement l'été dernier revient comme une nouvelle tendance qui chaque jour est plus demandée dans les centres : les ongles en dégradé, dont l'effet est basé sur le dégradé d'une couleur, avec plusieurs tons de celle-ci, de la plus douce à la plus intense.*

**degradado** [degradaðó] adj. y n.m. **dégradé** [degradé] adj. y n.m. ☐ *¿Qué tal si les das a tus uñas un efecto degradado? No hay forma de lucir manos hermosas, sin unas uñas bien cuidadas. Entonces, ¿qué te parece si pruebas decorarlas con un efecto degradado? ¡Es muy sencillo!, y te llevará tan solo 5 minutos* ⇒ *Ça vous dirait d'appliquer à vos ongles un effet dégradé ? On ne peut pas faire de l'effet avec de belles mains sans ongles bien soignés. Alors, que diriez-vous d'essayer de les décolorer avec un effet dégradé ? C'est très simple, et ça ne vous prendra que 5 minutes !* ☐ *En diseño gráfico, un degradado es un rango de colores ordenados linealmente con la intención de dar visualmente una transición suave y progresiva entre dos o más colores. La mayoría de programas informáticos de retoque fotográfico permiten realizar de forma sencilla degradados con los que llenar formas y contornos* ⇒ *En graphisme, un dégrade est une rangée de couleurs ordonnées linéairement dans l'intention de produire visuellement une transition douce et progressive entre deux ou plusieurs couleurs. La plupart des logiciels informatiques de retouche photographique permettent de réaliser facilement des dégradés pour remplir des formes et des contours.* | ■ **en degradado** [en degradaðó] loc. adv. **en dégradé** [à degradé] loc. adv. ☐ *Cómo pintar las uñas en degradado. En esta nota veremos una técnica fácil y rápida para decorar tus uñas en degradados de dos o más colores* ⇒ *Comment se faire les ongles en dégradé. Dans cette note nous allons voir une technique facile et rapide pour décorer vos ongles en dégradés de deux ou plusieurs couleurs.*

**delay** [deléj] n.m. **delay** [deléj] n.m. ☐ *Aunque este efecto de sonido se llame delay (retraso en español), podemos hacer con él dos efectos de sonido muy similares: por un lado el delay propiamente dicho (retraso), y por otro el echo (eco). Estos dos se diferencian únicamente en el tiempo en que se*

## Jean-Louis BARREAU

escuchan los retrasos de los sonidos ⇒ Même si cet effet sonore s'appelle delay (retard en français), on peut avec lui obtenir deux effets sonores très similaires : d'un côté le delay à proprement parler (retard), et de l'autre l'echo (écho). Ces deux effets se diffèrentent seulement par le temps au bout duquel on entend les retards au niveau des sons.

**deli** [déli] n.m. **deli** [delfi] n.m. ☐ *Comer en un deli. Deli es la versión abreviada de delicatessen, nombre que reciben aquellas tiendas especializadas en ofrecer alimentos exquisitos y de buena factura* ⇒ *Manger dans un deli. Deli est la version abrégée de delicatessen, nom que l'on donne à des boutiques spécialisées dans les aliments exquis et de bonne facture.*

**delicatessen** [delikatésen] | ■ n.f. plur. **delicatessen** [delikatesén] n.m. plur. ☐ *Las delicatessen responden a las nuevas tendencias emergentes, incorporando productos antes inalcanzables. Le presentamos una selección de bocados de lujo únicos en su especie que le trasladarán a una nueva dimensión del sabor. Para disfrutar, para sorprender a su familia y dejar con la boca abierta y el paladar satisfecho a sus invitados. Haga un hueco en su cocina... y en su estómago* ⇒ *Les delicatessen répondent aux nouvelles tendances émergentes, en incorporant des produits auparavant inaccessibles. Nous nous vous présentons une selection de morceaux de luxe uniques en leur genre qui vous emmèneront dans une nouvelle dimension de la saveur. Para vous faire plaisir, pour surprendre votre famille et laisser vos invités bouche bée et palais satisfait. Faites un peu de place dans votre cuisine... et dans votre estomac.*  
| ■ n. **delicatessen** [delikatesén] n. ☐ *El delicatessen es un tipo de tienda especializada que ofrece alimentos exclusivos por sus características especiales, por ser exóticos, raros o de elevada calidad en su ejecución. Se trata de productos delicados de alta gama. A veces abreviado como deli, si se trata de comida ya preparada para el consumo inmediato* ⇒ *Le delicatessen est un genre de boutique spécialisée qui propose des aliments exclusifs de par leurs caractéristiques spéciales, car ils peuvent être exotiques, rares ou d'une grande qualité de fabrication. Il s'agit de produits délicats de haut de gamme. Parfois abrégé en deli, s'il s'agit de nourriture déjà préparée et prête à être consommée.* ☠ Notemos que esp. o fr. delicatessen es una voz inglesa, esta misma cogida del alemán Delikatessen.

**delito** [delító] n.m. | ■ **delito ambiental** [delító ambjentál] loc. n.m. **crime environnemental** [krísmo āvíronemáttal] loc. n.m. ☐ *El delito ambiental es un fenómeno mundial, pero esta hoja informativa se refiere solamente a dos de las principales corrientes: el tráfico de fauna silvestre de África y Asia sudoriental a Asia y el tráfico de madera de Asia sudoriental a la Unión Europea y Asia. La venta de marfil de elefantes, cuernos de rinocerontes y partes del cuerpo de tigres en Asia solamente tuvo un valor estimado de 75 millones de dólares de los Estados Unidos en 2010. Indudablemente, las repercusiones de este comercio son mucho mayores que los ingresos relativamente pequeños que reporta a los delincuentes* ⇒ *Le crime environnemental est un phénomène mondial, mais cette note informative se réfère seulement à deux des principaux courants : le trafic de faune sauvage d'Afrique et d'Asie sudorientale vers l'Asie et le trafic de bois d'Asie sudorientale vers l'Union Européenne et l'Asie. La vente d'ivoire d'éléphants, de cornes de rhinocéros et de partie du corps de tigres en Asie a seulement atteint une valeur estimée à 75 millions de dollars des États-Unis en 2010. Indubitablement, les répercussions de ce commerce sont bien supérieures aux revenus relativement petits qu'il rapporte aux délinquants.* ☠ El francés emplea también la loc. n.m. délit environnemental, pero aproximadamente 5 veces menos a menudo que délit environnemental.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**demenciarse** [demenθjárse] v. pron. **entrer en démence** [ātre ã demãsə] expr. ☐ *Hasta un 40 % de los casos de Alzheimer podrían estar sin diagnosticar. La investigación clínica diagnóstica y terapéutica sigue siendo crucial, y es una línea prioritaria de muchos centros de investigación públicos o privados. "Es esencial ser cada vez más precisos con el diagnóstico y las enfermedades asociadas, así como evaluar nuevas terapias en fases muy iniciales de la enfermedad o en sujetos con un riesgo muy elevado de demenciarse", ha comentado el coordinador del Grupo de Estudio de Conducta y Dementias* ⇒ *Jusqu'à 40 % des cas d'Alzheimer pourraient être non diagnostiqués. La recherche clinique diagnostique et thérapeutique continue à être cruciale, et c'est une ligne prioritaire de nombreux centres de recherche publics ou privés. "Il est essentiel d'être de plus en plus précis avec le diagnostic et les maladies associées, ainsi que d'évaluer de nouvelles thérapies à des phases initiales de la maladie ou chez des sujets ayant un risque très élevé d'entrer en démence", a déclaré le coordinateur du Groupe d'Étude sur la Conduite et les Démences.*

**demonización** [demoniθaθjón] n.f. **diabolisation** [djabolizasjɔ̃] n.f.  
☒ *Owen Jones: "Las cosas han empeorado desde que escribí 'Chavs'". El joven ensayista británico explica que la demonización de la clase obrera no ocurre sólo en el Reino Unido: "Es inevitable en todas partes por las desigualdades"* ⇒ *Owen Jones: "Les choses ont empiré depuis que j'ai écrit 'Chavs'". Le jeune essayiste britannique explique que la diabolisation de la classe ouvrière ne se produit pas qu'au Royaume-Uni : "Elle est inévitable partout à cause des inégalités".*

**demonizar** [demoniθjár] v. tr. **diaboliser** [djabolizér] v. tr. ☐ *Occidente no escatima esfuerzos para demonizar a Rusia y su presidente Vladímir Putin, algo que "podría servir de excusa para un conflicto con Rusia", opina el experto geopolítico Stephen Cohen* ⇒ *L'occident ne ménage pas ses efforts pour diaboliser la Russie et son président Vladimír Putin, quelque chose qui "pourrait servir d'excuse pour un conflit avec la Russie", estime l'expert en géopolitique Stephen Cohen.*

**denim** [dením] n.m. **denim** [dəním] v. tr. ☐ *Todo el denim que quieras lo tienes en Zara. El tejido vaquero se lleva más que nunca. Sí, jamás se ha dejado de usar o llevar, pero para esta temporada Primavera-Verano 2015 inundará toda nuestra ropa. Ya sea a modo minivestidos, blusas, pantalones, shorts o chaquetas. El denim es el nuevo rey de la calle y Zara se pone las pilas para mostrarnos las mejores opciones para esta nueva temporada* ⇒ *Tout le denim que vous voudrez est chez Zara. Le tissu en jean se porte plus que jamais. Oui, jamais on a cessé de l'utiliser ou de le porter, mais pour cette saison Printemps-Été 2015 il inondera tous nos vêtements. Que ce soit sous forme de mini robes, de blouses, de pantalons, de shorts ou de vestes. Le denim est le nouveau roi de la rue et Zara se bouge pour nous en montrer les meilleures options pour cette nouvelle saison.* ↗ *La mezclilla, tejido vaquero o denim es un tejido empleado en la confección de ropa de trabajo. Aunque no hay unanimidad sobre su origen, diversos estudios señalan que surgió en Europa durante la Edad Media. En el sur de Francia, en los montes entre las localidades de Nîmes y Alès (aldea de Miallet) se halla el Museo del Desierto, en el que se pueden ver testimonios de la vida de las comunidades campesinas luteranas de los siglos XVII y XVIII, que fueron erradicadas por el rey Luis XIV con la ayuda de sus tercios de dragones. En los ajuares de estos campesinos, se pueden ver pantalones, chaquetas y chalecos hechos de «tela de Nîmes» (deNim), teñida con*

## Jean-Louis BARREAU

azul sombrío con glasto (yerba pastel, o Isatis tinctoria). Nîmes se volvió un centro industrial textil basado en el algodón, que dio nombre al denim (o tejido 'de Nîmes').

**deporte** [depórte] n.m. | ■ **deporte de aventura** [depórte ñe aßentúra] loc.

n.m. **sport d'aventures** [spórt davätyrœ] loc. n.m. ☐ *El deporte de aventura es una nueva forma deportiva que, en equipo, pone al hombre en contacto con la naturaleza, en el que la motivación de llegar a la meta está por encima de cualquier resultado. El objetivo es llegar, superarse a uno mismo, y para ello es necesario el desarrollo de cualidades físicas, habilidades motoras, gran resistencia general y, por sobre todo, una gran preparación psicológica y de vínculos sociales entre los participantes* ⇒ *Le sport d'aventures est une nouvelle forme de sport qui, en équipe, place l'homme en contact avec la nature, dans lequel la motivation d'atteindre le but prime sur tout autre résultat. L'objectif est d'arriver, de se surpasser, et pour cela il faut développer des qualités physiques, des aptitudes motrices, une grande résistance en général et, par-dessus tout, une grande préparation psychologique, sans oublier les rapports humains entre les participants.* ↗ Si en español la loc. n.m. *deporte de aventura* no lleva la marca de plural al final de la última palabra en la mayoría de los casos, en francés pasa lo contrario y *sport d'aventures* es de lejos la grafía dominante. | ■ **deporte de riesgo**

[depórte ñe rjésyo] loc. n.m. **sport à risque** [spórt a rískœ] loc. n.m. ☐ *Se conoce como deporte de riesgo a todo aquel deporte que conlleva, además de actividad física, una intensa actividad recreativa en el medio natural* ⇒ *On appelle sport à risque tout sport impliquant, en plus de l'activité physique, une intense activité créative en milieu naturel.* ↗ En español como en francés la grafía ligeramente dominante no lleva la marca del plural al final de la locución. | ■ **deporte extremo** [depórte e(k)strémo] loc. n.m. **sport extrême** [spórt ekstremœ] loc. n.m. ☐ *Los deportes extremos son todos aquellos deportes o actividades de ocio con algún componente deportivo que comportan una real o aparente peligrosidad por las condiciones difíciles o extremas en las que se practican* ⇒ *Les sports extrêmes sont tous ces sports ou activités de loisirs avec telle ou telle composante sportive comportant une réelle ou apparente dangerosité de par les conditions difficiles ou extrêmes dans lesquelles ils se pratiquent.*

**derechizar** [derećiθár] v. tr. **droitiser** [dʁwatiζé] v. tr. ☐ *Hollande acusa a Sarkozy de derechizar su discurso para seducir al Frente Nacional. El candidato socialista a la presidencia de Francia criticó al actual Mandatario por cambiar de ideas para buscar los votos de la ultraderecha, lo cual sólo busca dividir a los franceses, aseguró* ⇒ *Hollande accuse Sarkozy de droitiser son discours pour séduire le Front National. Le candidat socialiste à la présidence de la France a critiqué le président sortant en disant qu'il change d'idées pour aller chercher les voix de l'extrême-droite, ce qui a pour seul but celui de diviser les Français, a-t-il assuré.*

**desafectar** [desafektár] v. tr. **désaffecter** [dezafekté] v. tr. ☐ *La APB rechaza desafectar el puerto antiguo de Ibiza y recuerda el interés general del puerto. El presidente de la Autoridad Portuaria de Baleares (APB), Alberto Pons, ha rechazado la posibilidad de desafectar el puerto antiguo, en respuesta a una de las peticiones planteadas por el Ayuntamiento de Ibiza* ⇒ *L'APB refuse de désaffection le vieux port d'Ibiza et rappelle l'intérêt général du port. Le président de l'Autorité Portuaire des Baléares (APB), Alberto Pons, a écarté la possibilité de désaffection le vieux port, en réponse à une des demandes faites par la Mairie d'Ibiza.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### **desaladora** [desalaðóra] n.f. **désalinisateur** [desalinizatø̃r] n.m.

☒ *Abengoa y AWT desarrollarán en Arabia Saudí la primera desaladora. Abengoa ha sido seleccionada por Advanced Water Technology (AWT) para desarrollar en Arabia Saudí de forma conjunta la primera planta desaladora del mundo a gran escala y que operará a partir de energía solar, un proyecto valorado en unos 130 millones de dólares (112,3 millones de euros al cambio actual), informó la compañía* ⇒ *Abengoa et AWT développeront en Arabie Saoudite le premier désalinisateur. Abengoa a été sélectionnée par Advanced Water Technology (AWT) pour développer en Arabie Saoudite de manière conjointe le premier désalinisateur du monde à grande échelle et qui fonctionnera à partir d'énergie solaire, un projet estimé à quelque 130 millions de dollars (112,3 millions d'euros au change actuel), a déclaré la compagnie.* ↗ Algunos diccionarios bilingües proponen fr. désaliniseur, pero esta palabra casi no aparece en francés. Se dice en realidad *un désalinisateur*.

### **desalinizadora** [desaliniθaðóra] n.f. **désalinisateur** [desalinizatø̃r] n.m.

n.m. ☒ *Con la desalinizadora del Llobregat se pretende garantizar y complementar las demandas de agua potable en la red de ATLL, incorporando 60 Hm³/año de agua de mar desalinizada, con una capacidad de 180.000 m³/día de caudal medio* ⇒ *Avec le désalinisateur du Llobregat on prétend garantir et compléter les demandes en eau potable sur le réseau d'ATLL, en incorporant 60 Hm³/an d'eau de mer désalée, avec une capacité de 180.000 m³/jour de débit moyen.* ↗ Algunos diccionarios bilingües proponen fr. désaliniseur, pero esta palabra casi no aparece en francés. Se dice en realidad *un désalinisateur*.

### **desarrollador, ora** [desároλadór, óra] n. **développeur, euse**

[devəlopér, ózə] n. ☒ *Un desarrollador de software es un programador que se dedica a una o más facetas del proceso de desarrollo de software, realiza programas o aplicaciones en uno o varios lenguajes de programación informática; asimismo realiza proyectos referidos a la ingeniería del software* ⇒ *Un développeur de logiciels est un programmeur qui se consacre à une ou plusieurs facettes du processus de développement logiciel, il réalise des programmes ou des applications dans un ou plusieurs langages de programmation informatique ; il réalise également des projets en rapport à l'ingénierie du logiciel.*

### **desarrollo** [desaɾóλo] n.m. | ■ **desarrollo personal** [desaɾóλo personál]

loc. n.m. **développement personnel** [devəlpomã peersonél] loc. n.m. ☒ *Los libros de desarrollo personal para adolescentes ofrecen una guía para ayudar a los adolescentes mientras transitan de la niñez a ser adultos jóvenes y entran a un mundo a veces confuso* ⇒ *Les livres de développement personnel pour adolescents proposent un guide pour aider les adolescents alors qu'ils passent de l'enfance au statut de jeunes adultes et entrent dans un monde parfois confus.* ↗ Notemos que por otra parte se dice también *autoayuda* (un calco del inglés self-help rechazado por el francés), y que es unas 2,5 veces más frecuente que el presente compuesto *desarrollo personal*.

### | ■ **desarrollo sostenible** [desaɾóλo sosteníble] loc. n.m. **développement**

**durable** [devəlpomã dykráblə] loc. n.m. ☒ *La más conocida definición del desarrollo sostenible es la de la Comisión Mundial sobre Ambiente y Desarrollo (Comisión Brundtland) que en*

## Jean-Louis BARREAU

1987 definió esta noción como: "el desarrollo que asegura las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las futuras generaciones para enfrentarse a sus propias necesidades" ⇒ La définition la plus connue du développement durable est celle de la Commission Mondiale sur l'Environnement et le Développement (Commission Brundtland) qui en 1987 a défini cette notion comme : "le développement qui subvient aux besoins du présent sans compromettre la capacité des futures générations à affronter leurs propres besoins".

**desbanear** [desbaneár] v. tr. **débannir** [debanír] v. tr. ☐ En este artículo ramos a aprender a desbanear tu PSN (si la tienes baneada), y conectarnos online a PSN. Esto sirve para las personas a las que Sony les ha baneado la consola. En caso de que te hayan baneado la cuenta, sólo debes crear un nuevo usuario y registrarte en PSN ⇒ Dans cet article nous allons apprendre à débannir ta PSN (si elle est bannie), et à nous connecter en ligne à PSN. Cela sert aux personnes dont Sony a banni la console. Au cas où on aurait banni ton compte, tu dois seulement créer un nouvel utilisateur et t'enregistrer sur PSN.

**descarga** [deskárya] n.f. **décharge** [defáürʒɔ] n.f. ☐ Los efectos de las descargas eléctricas: una persona sufre una descarga cuando su cuerpo entra a formar parte de un circuito eléctrico, a cuyo través circula la corriente ⇒ Les effets des décharges électriques : une personne reçoit une décharge électrique lorsque son corps se trouve faire partie d'un circuit électrique, au travers duquel passe le courant.

■ ■ **webs de descargas** [wébs de ðeskáryas] loc. n.f. **sites de téléchargement** [sítø ðø telešäržømã] loc. n.m. ☐ Una veintena de webs de descargas cierran en protesta contra la 'Ley Sindé'. Más de una veintena de páginas webs han cerrado como protesta ante la posible aprobación el próximo martes de la disposición conocida como 'Ley Sindé', una medida que convertirá a Internet "en una tele más, al servicio del poder" ⇒ Une vingtaine de sites de téléchargement ferment en protestation contre la 'Loi Sindé'. Plus d'une vingtaine de sites web ont fermé en signe de protestation face à la possible approbation mardi prochain de la disposition connue comme 'Loi Sindé', une mesure qui transformera Internet "en une télé de plus, au service du pouvoir".

**descoordinación** [deskoořinaðjón] n.f. **manque de coordination** [mãkø ðø koɔřdinasjɔ] loc. n.m. ☐ La Central Sindical Independiente y de Funcionarios, CSIF, quiere denunciar públicamente la descoordinación entre Administraciones Públicas en la puesta en marcha de los procesos de contratación de los 190 trabajadores acogidos a los programas de Emple@ Joven y Emple@ 30+, en Puerto Real, que ha provocado una notable desigualdad entre las personas contratadas ⇒ La Centrale Syndicale Indépendante et de Fonctionnaires, CSIF, entend dénoncer publiquement le manque de coordination entre Administrations Publiques dans la mise en marche des processus d'embauche des 190 travailleurs accueillis via les programmes Emple@ Joven et Emple@ 30+, à Puerto Real, qui a provoqué une nette inégalité entre les personnes embauchées. ↗ En francés también existe el término décoordination, pero es casi inexistente frente a la locución corriente fr. manque de coordination.

**descoordinar** [desk(o)ořdinár] v. tr. **décoordonner** [dekoɔřdoné] v. tr.  
☐ Eventos importantes relacionados con la visión a partir del nacimiento: visión deficiente; el bebé pestañeá en respuesta a la luz brillante o cuando se toca el ojo; algunas veces, los ojos se descoordinan y

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*parecen sufrir de estrabismo* ⇒ *Évènements importants en relation avec la vision à partir de la naissance : vision déficiente ; le bébé cligne des yeux en réponse à la lumière brillante ou quand il se touche l'oeil ; parfois, les yeux se déscoordonnent et semble être atteints de strabisme.*

### descriminalización [deskriminaliθaθjón] n.f. **décriminalisation**

[dekriminalizasjó] n.f. ☐ *La descriminalización o despenalización es la abolición de las penas criminales en relación con ciertos actos. La descriminalización refleja el cambio en los puntos de vista sociales y morales. Una sociedad puede evolucionar hacia la opinión pública de que un acto no es dañino social o moralmente y por lo tanto no debe ser criminalizado o no tiene cabida dentro de un sistema de justicia criminal* ⇒ *La dériminalisation ou dépenalisation est l'abolition des peines criminelles en relation avec certains actes. La dériminalisation reflète le changement dans les points de vue sociaux et moraux. Une société peut évoluer vers l'opinion publique qu'un acte n'est pas nuisible socialement ou moralement et donc ne doit pas être criminalisé ou n'a pas sa place au sein d'un système de justice criminelle.*

### desriminalizar [deskriminaliθár] v. tr. **décriminaliser**

[dekriminalizé] v. tr. ☐ *¿Por qué desriminalizar? El promover castigos con el objetivo de evitar el consumo de drogas ha demostrado ser un modelo ineficaz. La criminalización de las drogas ha aumentado los costos sociales del abuso y la dependencia de sustancias controladas. Mientras se gastan millones de dólares en campañas de prevención que han fracasado, los países con las más duras sanciones contra los usuarios tienen los más altos niveles de consumo, así como algunos de los más altos niveles de encarcelamiento* ⇒ *Pourquoi dériminaliser ? Promouvoir les sanctions dans l'objectif d'éviter la consommation de drogues s'est révélé être un modèle inefficace. La criminalisation des drogues a augmenté les coûts sociaux de l'abus et de la dépendance à des substances contrôlées. Alors que l'on dépense des millions de dollars dans des campagnes de prévention qui ont échoué, les pays avec les plus dures sanctions contre les usagers ont les plus hauts taux de consommation, ainsi que certains des plus hauts taux d'emprisonnement.*

### desdemonización [desdemoniθaθjón] n.f. **dédiabolisation**

[dedjabolizasjó] n.f. ☐ *El seguimiento mediático del que ha sido objeto la extrema derecha —la prensa ha contribuido mucho a su desdemonización— y el hecho de que el Gobierno la haya designado como su principal adversario podrían hacer pensar que asistimos a una ascensión imparable hacia el Elíseo. Sin embargo, las elecciones regionales no van en ese sentido, porque por primera vez el FN ralentiza el paso. Aunque recibe el apoyo de un francés de cada cuatro, los otros tres lo rechazan* ⇒ *La couverture médiatique dont a été l'objet l'extrême-droite —la presse a largement contribué à sa dédiabolisation— et le fait que le Gouvernement l'ait désignée comme son principal adversaire pourraient laisser penser que nous assistons à une ascension imparable vers l'Élysée. Quoi qu'il en soit, les élections régionales ne vont pas dans ce sens, car pour la première fois le FN ralentit le pas. Bien qu'il reçoive l'appui d'un Français sur quatre, les trois autres le rejettent.* ↗ En español el sustantivo *desdemonización* es unas 250 veces menos frecuente que *dédiabolisation* en francés, lo cual representa una diferencia enorme debida al hecho de que el verbo *desdemonizar* se extendió en Francia casi exclusivamente y a propósito del Frente Nacional.

## **desdemonizar** [desdemoniθár] v. tr. **dédiaboliser** [dedjabolizé] v. tr.

- ☒ *El nuevo número de Charlie Hebdo dedicará su portada al Frente Nacional. El personaje que simboliza la formación de Marine Le Pen -que de acuerdo con las últimas encuestas podría ser el partido más votado de Francia en las elecciones departamentales de este mes- comenta: "desdemonizado a fondo"* ⇒ *Le nouveau numéro de Charlie Hebdo consacrera sa une au Front National. Le personnage qui symbolise la formation de Marine Le Pen -que en accord avec les dernières enquêtes pourrait être le premier parti de France aux élections départementales de ce moi-ci – commente : "dédiabolisé à fond".*  
☞ En español el verbo desdemonizar es unas 25 veces menos frecuente que dédiaboliser en francés, lo cual se explica por el hecho de que se extendió en Francia casi exclusivamente y a propósito del Frente Nacional.

## **desencriptación** [desencriptaθjón] n.f. **décryptage** [dekriptáʒø] n.m.

- ☒ *La encriptación es el proceso en el cual los datos a proteger son traducidos a algo que parece aleatorio y que no tiene ningún significado. La desencriptación es el proceso en el cual los datos encriptados son convertidos nuevamente a su forma original* ⇒ *Le cryptage est le processus pendant lequel les données à protéger sont traduites en quelque chose qui semble aléatoire et qui n'a aucun sens. Le décryptage est le processus pendant lequel les données cryptées sont reconvertis sous leur forme originale.*

## **desencriptar** [desencriptá̄r] v. tr. **décrypter** [dekripté] v. tr. ☒ *Un algoritmo criptográfico trabaja en combinación con una llave (un número, palabra, frase, o contraseña) para encriptar y desencriptar datos. Los algoritmos simétricos encriptan y desencriptan con la misma llave. Las principales ventajas de los algoritmos simétricos son su seguridad y su velocidad* ⇒ *Un algorithme cryptographique travaille en combinaison avec une clé (un nombre, un mot, une phrase, ou un mot de passe) pour crypter et décrypter des données. Les algorithmes symétriques cryptent et décryptent avec la même clé. Les principales avantages des algorithmes symétriques sont leur sécurité et leur rapidité.*

## **desestacionalización** [desestaθjonalizáθjón] n.f. **désaisonnalisation** [desaisonnalizasjɔ̄] n.f.

- désaisonnalisation** [desaisonnalizasjɔ̄] n.f. ☒ *La desestacionalización, o ajuste estacional, es la eliminación de la componente estacional de una serie temporal a través de un procedimiento. El resultado (datos desestacionalizados) se emplea, por ejemplo, en el análisis de tendencias no estacionales a lo largo de períodos más largos* ⇒ *La désaisonnalisation, ou ajustement saisonnier, est l'élimination de la composante saisonnière d'une série temporelle à travers un processus. Le résultat (les données désaisonnalisées) est utilisé, par exemple, dans l'analyse de tendances non saisonnières pendant des périodes plus longues.*

## **desestacionalizar** [desestaθjonalizáθár] v. tr. **désaisonnaliser** [desaisonnalizé] v. tr.

- ☒ *Cualquier técnico relacionado con el mundo del turismo sabe perfectamente que uno de los retos más difíciles de superar en nuestro trabajo diario es la excesiva estacionalidad que muchas veces se sufre en el sector del turismo. Romper esta tendencia que concentra la actividad en pocas y concretas semanas al año y superar el reto de desestacionalizar no es nada sencillo y requiere muchos esfuerzos* ⇒ *N'importe quel technicien en rapport avec le monde du tourisme sait parfaitement qu'un des défis les plus difficiles à relever dans notre travail quotidien est la saisonnalité excessive dont on souffre souvent dans le secteur du tourisme. Rompre cette tendance qui concentre l'activité sur finalement peu de*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*semaines à l'année et relever le défi de désaisonnalisier n'est pas du tout facile et requiert de nombreux efforts.*

### **desimplificación** [desimplikaθjón] n.f. **désimplification** [desēplikasjõ] n.f.

*En el presente artículo se estudian las actitudes de compromiso personal (o de desimplificación) respecto de la tarea docente y la medida en que estas disposiciones se relacionan con insatisfacciones y frustraciones vinculadas al medio institucional y al clima escolar* ⇒ *Dans le présent article on étudie les attitudes d'engagement personnel (ou de désimplification) par rapport à la mission d'enseignement et dans quelle mesure ces dispositions résultent d'insatisfactions et de frustrations liées au milieu institutionnel et au climat scolaire.*

### **desimplificarse** [desimplikárse] v. pron. **se désimpliquer** [so desēpliké]

v. pron.  *En la mayoría de nuestros países latinoamericanos los Estados se desimplificaron de las estrategias de desarrollo, debilitando sus propias capacidades y, como consecuencia de ello, desarticulando la estructura productiva que vertebraba el sistema económico* ⇒ *Dans la plupart de nos pays latino-américains les États se sont désimpliqués des stratégies de développement, affaiblissant leurs propres capacités et, par conséquent, démantelant la structure productive qui structurait le système économique.*

### **desinhibidor, ra** [desiniβiðór, ra] adj. **désinhibiteur, trice**

[dezinibitér, trisá] adj.  *Para un alcoholíco, el síndrome de abstinencia del alcohol puede provocar la muerte y sus efectos en el sistema de recompensa del cerebro pueden crear terribles síndromes de abstinencia. A pesar de esto, 17.9 millones de personas en EU (7 % de la población) están clasificados como adictos al alcohol debido a sus propiedades desinhibidoras* ⇒ *Pour un alcoolique, le syndrome de sevrage de l'alcool peut provoquer la mort et ses effets sur le système de récompense du cerveau peuvent créer de terribles syndromes de sevrage. Malgré cela, 17,9 millions de personnes aux USA (7 % de la population) sont considérés comme dépendants de l'alcool à cause de ses propriétés désinhibitrices.*

### **desinhibir** [desiniβír] v. tr. **désinhiber** [dezinibé] v. tr. *Los olores que nos excitan y desinhiben. La ciencia ha descubierto que determinados olores pueden resultarnos o no atractivos porque aumentan el flujo de sangre en nuestros genitales* ⇒ *Les odeurs qui nous excitent et nous désinhibent. La science a découvert que certaines odeurs peuvent être ou non attirantes pour nous parce qu'elles augmentent le flux sanguin dans nos organes génitaux.*

### **desintermediación** [desintermeðjaθjón] n.f. **désintermédiation**

[desētermedjasjõ] n.f.  *En economía, la desintermediación es la eliminación de intermediarios en la cadena de suministro. Generalmente, es el resultado de la transparencia del mercado por la cual los compradores conocen los precios directos del fabricante. Por tanto, los compradores se saltarán a los intermediarios (mayoristas y minoristas) para comprar directamente del fabricante y en consecuencia pagar menos por el producto* ⇒ *En économie, la désintermédiation est l'élimination d'intermédiaires dans la chaîne de distribution. Elle résulte généralement de la transparence du marché grâce à laquelle les acheteurs connaissent les prix directs du fabricant. Par conséquent, les acheteurs se passent des*

## Jean-Louis BARREAU

intermédiaires (grossistes et détaillants) pour acheter directement chez le fabricant et donc payer moins cher pour le produit.

### **deslocalización** [deslokaliθaθjón] n.f. **délocalisation** [delɔkalizasjɔ̃] n.f.

- ☒ Se llama deslocalización al movimiento que realizan algunas empresas trasladando sus centros de trabajo en países desarrollados a países con menores costes para ellos, generalmente del Tercer Mundo  
⇒ On appelle délocalisation l'opération que réalisent certaines entreprises en déplaçant leurs centres de travail dans des pays développés vers des pays à moindre coût pour eux, généralement du Tiers-Monde.

**deslocalizar** [deslokaliθá] v. tr. **délocaliser** [delɔkalize] v. tr. ☒ Una de las causas de la prolongación de la crisis es el auge del trabajo deslocalizado. Trabajar desde casa parece que marca tendencia. En España, el 22 % de las empresas cuenta ya con programas de teletrabajo, según el INE (Instituto Nacional de Estadística) quien, además, pone de manifiesto cómo trabajar en casa aumenta la productividad entre un 5 % y un 25 % respecto a los que trabajan 40 horas en la oficina. Otro dato que ofrece el INE es que el teletrabajador dedica un 11 % más de horas a trabajar que el que está en la oficina convencional ⇒ Une des causes de la prolongation de la crise est l'essor du travail délocalisé. Travailler à domicile semble être une tendance à la mode. En Espagne, 22 % des entreprises disposent déjà de programmes de télétravail, selon l'INE (Instituto Nacional de Estadística) qui, de plus, souligne comment travailler à domicile augmente la productivité d'entre 5 et 25 % par rapport à ceux qui travaillent 40 heures au bureau. Une autre donnée fournie par l'INE est que le télétraveilleur consacre environ 11 % de plus d'heures au travail que celui qui est au bureau traditionnel.

### **desloguearse** [desloyeárse] v. pron. **déloger (se)** [delegé (sə)] v. pron.

- ☒ Con este plugin podrás disponer del formulario que permite el logeo o en caso de que ya exista permite disponer de la opción para desloguearse en cualquier parte de la portada, encabezado o pie. Este plugin no necesita de otros parámetros adicionales ⇒ Avec ce plugin vous pouvez disposer du formulaire qui permet le login ou au cas où ce serait déjà fait, il permet de disposer de la possibilité de se déloger à partir de n'importe quelle partie de la page, de l'en-tête ou du pied. Ce plugin ne nécessite pas d'autres paramètres additionnels. **déloguer (se)** [delegé (sə)] v. pron. ☒ Para desloguearse únicamente debes marcar el botón “salir”. Si encuentras que no puedes desloguearte, puedes necesitar quitar las cookies manualmente. Ver el archivo de la ayuda “cookies y uso de las cookies” para más información ⇒ Pour se déloguer il suffit de cliquer sur le bouton “quitter”. Si tu vois que tu ne peux pas te déloguer, tu peux avoir besoin d'enlever les cookies manuellement. Voir le fichier d'aide “cookies et utilisation des cookies” pour plus de précisions. ↗ En español el verbo deslogarse casi no aparece en la lengua actual. En francés en cambio, dos voces compiten (*se délogger* y *se déloguer*), siendo la segunda 1,5 veces más frecuente que la primera, resultado más bien extraño ya que, a la inversa, el verbo base a la inglesa *se logger* es unas dos veces más usado que *se loguer*.

### **desmantelación** [desmantelaθjón] n.f. **démantèlement** [demãtelẽmã]

- n.m. ☒ Entrevista a Rocío Mora en Radio Aragón sobre la desmantelación de una red de prostitución infantil en Murcia. La Policía Nacional ha desmantelado en Murcia una red de prostitución infantil. 29 personas han sido detenidas ⇒ Interview de Rocío Mora à Radio Aragón sur le démantèlement d'un réseau de prostitution infantile à Murcie. La Police Nationale a démantelé à Murcie un réseau de

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*prostitution infantile. 29 personnes ont été arrêtées.* ↗ Algunos lexicógrafos dicen que en España se usa más la forma *desmantelamiento* y en Hispanoamérica se prefiere *desmantelación*. Lo cierto es que la primera forma es unas 12 veces más frecuente que la segunda, pero parece que ésta vaya extendiéndose.

**desminado** [desmináðo] n.m. **démimage** [demináʒə] n.m. ☐ *Los comienzos del desminado humanitario se remontan a 20 años atrás aproximadamente y es un concepto forjado desde las organizaciones civiles y las Naciones Unidas. El impacto de las minas empezó a ser reconocido a finales de los años 80 después de que miles de refugiados fueron afectados por minas en Afganistán, Camboya y Mozambique. Fueron las organizaciones humanitarias y las Naciones Unidas quienes se encargaron de desarrollar el concepto de Desminado Humanitario y en poner todos los aspectos prácticos al servicio de la comunidad* ⇒ *Les débuts du déminage humanitaire remontent à environ 20 ans en arrière et il s'agit d'un concept élaboré depuis les organisations civiles et les Nations Unies. L'impact des mines a commencé à être reconnu à la fin des années 80 après que des milliers de réfugiés furent affectés par des mines en Afghanistan, au Cambodge et au Mozambique. Ce furent les organisations humanitaires et les Nations Unies qui se chargèrent de développer le concept de Déminage Humanitaire et d'en mettre tous les aspects pratiques au service de la communauté.*

**desminador** [desminaðór] n.m. **démineur** [deminéɪ̯ə] n.m. ☐ *Kabul. Un grupo de 19 desminadores fue liberado hoy tras haber sido secuestrados hace dos días por hombres armados en el este de Afganistán, informó a Efe una fuente oficial. "Todos los desminadores han sido liberados esta tarde", dijo el vicegobernador de la provincia de Paktia, Abdul Wali Sabi, quien indicó que su puesta en libertad se produjo tras la mediación de líderes tribales de la región. "No se han pagado rescates y no se llegó a ningún trato con los secuestradores", afirmó Wali* ⇒ *Kaboul. Un groupe de 19 démineurs a été libéré aujourd'hui après avoir été capturé il y a deux jours par des hommes armés à l'est de l'Afghanistan, a communiqué à Efe une source officielle. "Tous les démineurs ont été libérés cet après-midi", a dit le vice-gouverneur de la province de Paktia, Abdul Wali Sabi, qui a indiqué que leur mise en liberté s'est produite suite à la médiation de leaders tribaux de la région. "Aucune rançon n'a été payée et n'avons établi aucun accord avec les ravisseurs", a affirmé Wali.*

**desminar** [desminár] v. tr. **déminer** [deminé] v. tr. ☐ *Colombia: cómo desminar al país con más minas antipersonales de América. El acuerdo con las FARC aceleraría el proceso de remoción de minas que llevan a cabo las fuerzas armadas colombianas. Las minas antipersonales son armas de guerra profundamente impersonales: a diferencia de lo que ocurre con un fusil, quien las coloca nunca ve a su víctima sufrir sus efectos, ni la víctima ve a su victimario* ⇒ *Colombie : comment déminer le pays ayant le plus de mines antipersonnel d'Amérique. L'accord avec les FARC devrait accélérer le processus de retrait de mines que mettent à exécution les forces armées colombiennes. Les mines antipersonnel sont des armes de guerre profondément impersonnelles : contrairement à ce qui se passe avec un fusil, celui qui les pose ne voit jamais sa victime souffrir de ses effets, pas plus que la victime ne voit son assassin.*

**desodorización** [desodoriθaθjón] n.f. **désodorisation** [dezodɔʁizasjɔ̃] n.f. ☐ *HomeCarWash te ofrece un tratamiento de desodorización (sistema patentado) y desinfección*

## Jean-Louis BARREAU

especial para la eliminación del olor de tu coche. El sistema de desodorización, utilizado en los centros HomeCarWash, es el sistema más efectivo para la eliminación y desinfección de olores. Este tratamiento es capaz de penetrar en las zonas donde los sistemas tradicionales de limpieza no llegan. Es totalmente inocuo al no poseer ninguna sustancia química. Este sistema elimina completamente los olores orgánicos mediante la aceleración de oxidación, para "despertar" a las áreas de aire viciado y enrarecido y para ayudar a retardar la multiplicación de gérmenes ⇒ *HomeCarWash vous offre un traitement de désodorisation (système breveté) et de désinfection spécial pour éliminer les odeurs de votre voiture. Le système de désodorisation utilisé dans les centres HomeCarWash est le système le plus efficace pour éliminer et désinfecter les odeurs. Ce traitement est capable de pénétrer les endroits que les systèmes traditionnels de nettoyage ne peuvent pas atteindre. Il est totalement inoffensif car il ne comporte aucune substance chimique. Ce système élimine complètement les odeurs organiques grâce à l'accélération de l'oxydation, pour "réveiller" les zones d'air vicié et raréfié, ainsi que pour retarder la multiplication des germes.*

### **desodorizante** [desoðoriθántε] adj. y n.m. **désodorisant, ante**

[dezɔðɔrizã, ãtœ] adj. y n.m. ☐ *El desodorizante biológico LUBACIN BIO-L es un producto orgánico que elimina los malos olores causados por residuos de materia orgánica como basura, grasa, heces, etc. Este desodorizante biológico es perfecto para eliminar los malos olores causados por residuos orgánicos en urinarios, cubos de basura e incluso espacios con malos olores en general. Puede administrarse también para eliminar hedores leves de tuberías, vertiendo un poco de este producto tras la limpieza ⇒ Le désodorisant biologique LUBACIN BIO-L est un produit organique qui élimine les mauvaises odeurs causées par des résidus de matière organique comme les déchets ménagers, les graisses, les excréments, etc. Ce désodorisant biologique est parfait pour éliminer les mauvaises odeurs causées par des résidus organiques dans les urinoirs, les poubelles et même les espaces retenant de mauvaises odeurs en général. Il peut être utilisé aussi pour éliminer les légères puantes des tuyauteries, en versant un peu de ce produit après le nettoyage.*

### **desodorizar** [desoðoriθáր] v. tr. **désodoriser** [dezɔðɔrisé] v. tr. ☐ *Cómo desodorizar tu apartamento. Si el olor de tu apartamento hace que te tapes la nariz, es el momento de desodorizarlo. Un apartamento maloliente hace desagradable volver a casa y aunque la casa esté limpia se siente sucia. Las bacterias que producen el olor, los olores a comida y el olor a humedad por moho contribuyen a la falta de frescura de tu vivienda. Encontrar la fuente de los olores y eliminarla es una parte importante de la desodorización de tu apartamento ⇒ Comment désodoriser votre appartement. Si l'odeur de votre appartement vous fait vous boucher le nez, il est temps de le désodoriser. Un appartement malodorant fait qu'il est désagréable de rentrer chez soi et même si la maison est propre on la sent sale. Les bactéries qui produisent l'odeur, les odeurs de cuisine et l'odeur de l'humidité par moisissure contribuent au manque de fraîcheur de votre logement. Trouver la source des odeurs et l'éliminer est une partie importante de la désodorisation de votre appartement.*

### **desorbitante** [desorbitántε] adj. **exorbitant, ante** [egzɔrbitã, ãtœ] adj.

☒ *La oposición asegura que en el presupuesto 2015 "la deuda crece de manera desorbitante". Los concejales Jorge Boasso, Osvaldo Miatello, Diego Giuliano y Roy López Molina dieron a conocer en la mañana de hoy, el análisis que elaboraron sobre el Presupuesto 2015 para el año entrante y una serie de propuestas para sanear las finanzas del municipio ⇒ L'opposition assure que dans le Budget 2015*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

"la dette augmente de manière exorbitante". Los conseillers municipaux Jorge Boasso, Osvaldo Miatello, Diego Giuliano et Roy López Molina ont fait connaître ce matin même l'analyse qu'ils ont effectuée à partir du budget 2015 pour l'année qui commence et une série de mesures pour assainir les finances de la commune.

**desprejuiciado, da** [despreʒwiθjáðo, ða] adj. **sans préjugés** [sã pʁeʒyʒé] loc. adj.  "La Filven es una expresión de la democracia venezolana, y la celebramos como es el pueblo: diverso, desprejuiciado, democrático y revolucionario", expresó el ministro del Poder Popular para la Cultura, Reinaldo Ituriza  "La Filven est une expression de la démocratie vénézuélienne, et nous la célébrons comme est le peuple : divers, sans préjugés, démocratique et révolutionnaire", a déclaré le ministre du Pouvoir Populaire pour la Culture, Reinaldo Ituriza.

**desprejuiciarse** [despreʒwiθjárse] v. pron. **se débarrasser des préjugés** [sø debaʁsé dø se pʁeʒyʒé] expr. fig.  He aprendido, después de muchos años dedicados a la crítica literaria y de haber leído centenares de libros, que nunca se deben tener ideas preconcebidas ante la lectura de un libro. Y que en la crítica literaria, es importante desprejuiciarse y mirar con ojos "limpios" para así poder apreciar y, a su vez, disfrutar de la historia que nos cuentan  J'ai appris, après de nombreuses années consacrées à la critique littéraire et après avoir lu des centaines de livres, que l'on ne doit jamais avoir des idées reçues avant la lecture d'un livre et que dans la critique littéraire, il est important de se débarrasser de ses préjugés et de regarder d'un œil "neuf" pour pouvoir bien apprécier et, à la fois, profiter de l'histoire qu'on nous raconte.

**desquiciante** [deskíθjántε] adj. **exaspérant, ante** [egzaspéʁɑ̃,‿ɑ̃t] adj.  Popurrí de cosas desquiciantes. En realidad hay muchísimas cosas que me sacan de quicio y este blog sería interminable. En la actualización de hoy resumiré unas cuantas cosas más que no soporto en esta vida  Pot-pourri de choses exaspérantes. À vrai dire il y a énormément de choses qui me font sortir de mes gonds et ce blog risquerait d'être interminable. Dans la mise à jour d'aujourd'hui je me limiterai à quelques-unes des autres choses que je ne supporte pas dans cette vie.

**desresponsabilización** [dešresponsaβiliθaθjón] n.f.   
**déresponsabilisation** [dešespɔsibilizasjõ] n.f.  El país entero deposita en los maestros la gran responsabilidad de ser los arquitectos morales y materiales de la educación. Pero cada año, con el avance vertiginoso del conocimiento y la tecnología, a la par de una mayor desresponsabilización del Estado y la familia en la educación, son más cuantiosas y complejas las tareas que se les acreditan  Le pays tout entier place en la personne des maîtres la grande responsabilité d'être les architectes moraux et matériels de l'éducation. Mais chaque année, avec les avancées vertigineuses des connaissances et de la technologie, en même temps qu'une déresponsabilisation croissante de l'État et de la famille dans l'éducation, les tâches qui leur sont attribuées sont plus lourdes et complexes.

## desresponsabilizar [des̄esponsaβiliθár] v. tr. **déresponsabiliser**

[dēesp̄sabilizé] v. tr. ☐ Hoy, en todo el mundo, aunque siguen preocupando la cantidad de horas de los chicos frente a la pantalla, otros interrogantes comienzan a tener más fuerza: con quién ven televisión, cuánto hablan de aquello que ven, qué hacen y cómo utilizan lo que consumen. Finalmente, es importante aclarar que las dos conclusiones no desresponsabilizan a la televisión por su programación. Más bien lo contrario: si los canales son realmente conscientes del alcance formativo de sus emisiones, reflexionarán más detenidamente sobre las decisiones que toman ⇒ Aujourd'hui, dans le monde entier, bien que le nombre d'heures que passent les enfants face à l'écran soit toujours préoccupant, d'autres questions commencent à apparaître avec plus de force : avec qui voient-ils la télévision, parlent-ils vraiment de ce qu'ils voient, que font-ils et comment utilisent-ils ce qu'ils consomment. Finalment, il est important de souligner que les deux conclusions ne déresponsabilisent pas la télévision et sa programmation. Au contraire même : si les chaînes sont réellement conscientes de l'impact formateur de leurs émissions, elles réfléchiront plus longtemps sur les décisions qu'elles prennent.

## destellante [desteʎánte] adj. **clignotant, ante** [klijnotã, ătə] adj.

☐ Limitador/protector de motores que genera un microcorte en el encendido, reestableciendo las condiciones normales al bajar el régimen de vueltas. Con led testigo destellante en el frente del equipo y tecnología VTEC (Variable time electronic control), te permite regular el tiempo de corte del encendido ⇒ Limiteur/protecteur de moteurs qui génère une microcoupe à l'allumage, rétablissant les conditions normales lorsque le régime diminue dans les tours. Avec une led témoin clignotante sur la face de l'appareil et la technologie VTEC (Variable time electronic control), il vous permet de régler le temps de coupure de l'allumage. **scintillant, ante** [sētijã, ătə] adj. ☐ La Biblia cuenta que tres Reyes Magos llamados Melchor, Gaspar y Baltasar, vinieron de Oriente guiados por una gran estrella destellante, conocida como la estrella de Belén ⇒ La Bible raconte que trois Rois Mages appelés Melchior, Gaspard et Balthazar, sont venus d'Orient guidés par une grande étoile scintillante, connue comme l'étoile de Belén.

## desvertebración [desβerteβraθjón] n.f. **déstructuration**

[destʂykt̄rasjɔ̄] n.f. ☐ El Ministerio de Educación ha retirado el borrador de un texto que ANPE criticó desde el primer momento por considerar que era otro parche en la política educativa del Gobierno. La rectificación del Ministerio pone fin al sinsentido de un borrador que, entre otras cosas, desvirtuaba la especialización docente y ahondaba en la desvertebración del sistema educativo ⇒ Le Ministère de l'Éducation a retiré l'ébauche d'un texte qu'ANPE (syndicat indépendant en Espagne) a critiqué dès le début car il le considérait comme un nouveau rafistolage dans la politique éducative du Gouvernement. La rectification du Ministère met fin au non-sens d'une ébauche qui, entre autres choses, dévalorisait la spécialisation des enseignants et approfondissait la déstructuration du système éducatif.

## desvertebrar [desβertebrár] v. tr. **déstructurer** [destʂykt̄ré] v. tr. ☐ La propaganda opera siempre a partir de un sustrato preexistente. Alimenta el miedo y el enfrentamiento; el territorial, el lingüístico y el cultural. Desvertebran esta tierra de pluralidad y azuzan a los ciudadanos unos contra otros estigmatizando incluso a los más necesitados (como hizo la presidenta al hablar sobre los perceptores de ayudas) ⇒ La propagande opère toujours à partir d'un substrat préexistant. Elle alimente la peur et l'affrontement territorial, linguistique et culturel. Elle déstructure cette terre de

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*pluralité et dresse les citoyens les uns contre les autres en stigmatisant même les plus démunis (comme l'a fait la présidente en parlant de ceux qui perçoivent des aides).*

**detrás** [detrás] adv. | ■ **por detrás** [por detrás] loc. adv. fig. y fam. **par derrière** [pas derrière] loc. adv. fig. y fam. ☐ *Le pone una vela a Dios y por detrás otra a los "extremistas" de Podemos. El político socialista juega siempre a dos barajas. No le gusta el partido de Iglesias, pero pactaría con ellos para gobernar ⇒ Il brûle un cierge à Dieu et par derrière un autre aux "extrémistes" de Podemos. Le socialiste joue toujours double jeu. Il n'aime pas le parti d'Iglesias, mais il pactiserait avec eux pour gouverner.*

**deuda** [déuda] n.f. | ■ **deuda histórica** [déuda istórica] loc. n.f. **dette historique** [dette istoiké] loc. n.f. ☐ *¿Qué es la deuda histórica de los profesores? A más de 30 años de su origen, la demanda por una compensación a la deuda histórica de los profesores ha superado su carácter meramente económico y se ha transformado en una reivindicación que si bien no concierne a la totalidad de los docentes del país, tiene un claro significado simbólico para la profesión en su conjunto ⇒ Qu'est-ce que la dette historique des professeurs ? À plus de 30 ans de son origine, la demande pour une compensation à la dette historique des professeurs a dépassé son caractère simplement économique et s'est transformée en une revendication qui, bien qu'elle ne concerne pas la totalité des enseignants du pays, a une claire signification symbolique pour la profession dans son ensemble.*

**devora-hombres** [deborá ómbres] adj. y n.f. **mangeuse d'hommes** [mâzóza dóma] loc. adj. y n.f. ☐ *Aunque a algunos hombres les guste las chicas absolutamente inocentes y modositas (cómo odio esa palabra), a muchos otros les va más una mujer que no teme su lado sexual. Ser sexy va de la mano con ser sexual. No es necesario que te conviertas en una devora-hombres, pero aprende a dominar el arte del sexo y la sensualidad femenina. Lee libros sobre flirteo, sobre sexo, no seas púdica ⇒ Même si quelques hommes aiment les filles complètement innocentes et réservées (j'ai horreur de ce mot), beaucoup d'autres préfèrent une femme qui assume son côté sexuel. Être sexy va de pair avec être sexuelle. Il n'est pas nécessaire que vous deveniez une mangeuse d'hommes, mais apprenez à maîtriser l'art du sexe et de la sensualité féminine. Lisez des livres sur le flirt, sur le sexe, ne soyez pas pudique.*

**día** [día] n.m. | ■ **cualquier día de éstos** [kwalkjér día de éstos] loc. adv. fam. **un de ces quatre** [œ dø se kátse] loc. adv. fam. ☐ *Nuestra web casi tiene medio millón de visitas y como dato curioso, el ranking de visitas lo encabeza España por supuesto y detrás Estados Unidos y Rusia. Cualquier día de estos leeremos un tweet de Obama a Putin comentando la procesión, los disfraces de Celia y Marisol o Chamorro vestido de Olivia Newton John ⇒ Notre site a presque un demi-million de visites et comme donnée curieuse, c'est bien sûr l'Espagne qui arrive en tête du classement des visites, mais derrière il y a les États-Unis et la Russie. Un de ces quatre nous pourrons lire un tweet d'Obama à Putin commentant la procession, les déguisements de Celia et Marisol ou Chamorro habillé en Olivia Newton John.*

**dialer** [djáler] n.m. **dialer** [djalcérs] n.m. ☐ *La palabra “dialer” es anglosajona y hace referencia a un sistema de llamada telefónica en general. Pero cuando en el ámbito de Internet hablamos de los dialer nos referimos a unos programas que nos conectan a Internet a través de un número de alto coste. Los dialer son una manera de ganar dinero que tienen algunas páginas web de dudosa moralidad. Estas páginas suelen obligarnos a instalar un programa para tener acceso a ciertos contenidos* ⇒ *Le mot « dialer » est anglo-saxon et fait référence à un système d'appel téléphonique en général. Mais quand dans le domaine d'Internet nous parlons des dialers, nous nous réfèrons à des programmes qui nous connectent à Internet par le biais d'un numéro à haut coût. Les dialers sont une manière de gagner de l'argent pour certains sites web à la moralité douteuse. Ces pages nous obligent généralement à installer un programme pour avoir accès à certains contenus.*

**dim sum** [dímsum] n.m. **dim sum** [dim súm] n.m. ☐ *Como los cantoneses suelen evitar comer frituras en horas tempranas, los platos al vapor dominan la mayoría de los menús dim sum. También se sirven pequeñas raciones fritas y horneadas en recipientes de bambú, diseñados para comer en grupo, acompañadas con té. De hecho, ir a tomar dim sum también se conoce como "irse de yum cha", que significa literalmente "beber té". En general, el dim sum suele tomarse para almorzar o comer en compañía, ya sea con la familia, los compañeros de trabajo o durante otras reuniones de grupo. Es la versión china de las tapas, que suele hacerse a media mañana* ⇒ *Comme les Cantonais évitent généralement de manger des fritures de bonne heure, les plats à la vapeur dominent dans la majorité des menus dim sum. On sert aussi de petites portions frites et passées au four dans des récipients en bambou, conçus pour manger en groupe et accompagnés de thé. De fait, aller prendre un dim sum se dit aussi "aller en yum cha", ce qui signifie littéralement "boire du thé". En général, le dim sum est consommé à l'heure de la pause casse-croûte ou du déjeuner en compagnie, soit en famille, soit avec les collègues de travail ou pendant d'autres réunions de groupe. C'est la version chinoise des « tapas », que l'on prend généralement en milieu de matinée.*

**dirección** [direkθjón] n.f. | ■ **dirección IP** [direkθjón ipé] loc. n.f. **adresse** IP [adréssø ipé] loc. n.f. ☐ *Una dirección IP es una etiqueta numérica que identifica, de manera lógica y jerárquica, a una interfaz (elemento de comunicación/conexión) de un dispositivo (habitualmente una computadora) dentro de una red que utilice el protocolo IP (Internet Protocol)* ⇒ *Une adresse IP est une étiquette numérique qui identifie, de manière logique et hiérarchique, l'interface (élément de communication/connexion) d'un dispositif (habituellement un ordinateur) au sein d'un réseau qui utilise le protocole IP (Internet Protocol).* | ■ **dirección MAC** [direkθjón mák] loc. n.f.

**adresse MAC** [adréssø mák] loc. n.f. ☐ *La dirección MAC es un identificador de 48 bits para conocer de forma única la tarjeta de red y no depende del protocolo de conexión utilizado ni de la red* ⇒ *L'adresse MAC est un identifiant 48 bits pour reconnaître de façon unique la carte réseau et ne dépend pas du protocole de connexion utilisé ni du réseau.*

**disco** [dísko] n.m. | ■ **disco duro** loc. n.m. [dísko díuro] **disque dur** [dískø dýks] loc. n.m. ☐ *En informática, un disco duro o disco rígido (en inglés Hard Disk Drive, HDD) es un dispositivo de almacenamiento de datos no volátil que emplea un sistema de grabación magnética para almacenar datos digitales. Se compone de uno o más platos o discos rígidos, unidos por un mismo eje que gira a gran velocidad dentro de una caja metálica sellada. Sobre cada plato se sitúa un cabezal*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*de lectura/escritura que flota sobre una delgada lámina de aire generada por la rotación de los discos. El primer disco duro fue inventado por IBM en 1956* ⇒ *En informatique, un disque dur ou disque rigide (en anglais Hard Disk Drive, HDD) est un dispositif de stockage de données non volatile qui utilise un système d'enregistrement magnétique pour stocker des données numériques. Il se compose d'un ou plusieurs plateaux ou disque rigides, réunis autour d'un même axe qui tourne à grande vitesse à l'intérieur d'une boîte métallique scellée. Sur chaque plateau se trouve une tête de lecture/écriture qui flotte sur une fine couche d'aire générée par la rotation des disques. Le premier disque dur a été inventé par IBM en 1956.* | ■ **disco duro externo** loc. n.m. [díska ðúro e(k)stéerno]

**disque dur externe** [díska dýr ekstérnə] loc. n.m. ☐ *Un disco duro externo es un disco duro que es fácilmente transportable de un lado a otro sin necesidad de consumir energía eléctrica o batería. Desde que los CD-R y CD-RW se han extendido como almacenamiento barato, se ha cambiado la filosofía de tener el mismo tipo de almacenamiento de disco intercambiables tanto para almacenamiento como para copia de seguridad o almacenamiento definitivo* ⇒ *Un disque dur externe est un disque dur facilement transportable d'un endroit à l'autre sans que de l'énergie électrique ou une batterie soit nécessaire. Depuis que les CD-R et CD-RW se sont répandus comme moyens de stockage bon marché, on a opté pour l'idée d'avoir le même type de stockage sur disques interchangeables aussi bien pour le stockage que pour la copie de sécurité ou encore le stockage définitif.* | ■ **disco duro multimedia** loc. n.m. [díska ðúro multimédja] **disque dur multimédia** [díska dýr myltimedjá] loc. n.m. ☐ *Un disco duro multimedia es un dispositivo externo en el cual se pueden introducir archivos multimedia y visualizarlos en la pantalla de un televisor. Se conecta a él mediante unos cables de entrada y salida de audio y vídeo, y al ordenador por un puerto USB de alta velocidad. Realmente, es un disco duro tradicional con interfaz SATA (los más modernos) o bien IDE, el cual se ha introducido en una caja especialmente diseñada y con un firmware que permite la lectura de archivos multimedia. No necesita la ayuda de ningún otro aparato para que sus archivos puedan ser visualizados* ⇒ *Un disque dur multimédia est un dispositif externe dans lequel on peut introduire des fichiers multimédia et les visualiser sur l'écran d'un téléviseur. Il se connecte à lui au moyen de câbles d'entrée et de sortie audio et vidéo, et à l'ordinateur par un port USB haut débit. En réalité, c'est un disque dur traditionnel à interface SATA (les plus modernes) ou bien IDE, qui a été introduit dans un boîtier spécialement conçu et avec un firmware qui permet la lecture de fichiers multimédias. Il ne requiert l'aide d'aucun autre appareil pour que ses fichiers puissent être visualisés.* | ■ **disco homenaje** [díska omenáxe] loc. n.m. **disque hommage** [díska ɔmáʒə] loc. n.m. ☐ *Bob Dylan anunció el lanzamiento de su disco homenaje a Frank Sinatra. Hace poco más de un mes Bob Dylan anunció el lanzamiento de un nuevo disco. Se trata de una producción especial que homenajea a una de las grandes voces de la música, Frank Sinatra* ⇒ *Bob Dylan a annoncé la sortie de son disque hommage à Frank Sinatra. Il y a un peu plus d'un mois, Bob Dylan a annoncé la sortie d'un nouveau disque. Il s'agit d'une édition spéciale qui rend hommage à une des plus grandes voix de la chanson, Frank Sinatra.* | ■ **disco intercalado** [díska interkaládo] loc. n.m.

**disque intercalé** [díska ẽtekskalé] loc. n.m. ☐ *Estructura de una célula cardíaca. A diferencia de las células de la sangre, las células del corazón aparecen como enlaces de cadena bajo un microscopio. Las células del corazón se denominan miocitos cardíacos, o cardiomioцитos. Los científicos consideran que estas células son un tipo de célula muscular especializada, aunque con diferencias únicas en las mitocondrias, los discos intercalados y los túbulos T, así como en el crecimiento celular* ⇒ *Structure*

## Jean-Louis BARREAU

d'une cellule cardiaque. Contrairement aux cellules du sang, les cellules du cœur apparaissent comme enchaînées sous un microscope. Les cellules du cœur sont appelées myocytes cardiaques, ou cardiomyocytes. Les scientifiques considèrent que ces cellules sont un type de cellule musculaire spécialisée, quoiqu'avec des différences uniques au niveau des mitochondries, des disques intercalés, des tubules T, ainsi que dans la croissance cellulaire.

**discount** [diskúnt] adj. y n.m. **discount** [diskáunt] adj. y n.m. ☐ *Está claro que la línea entre supermercados más pequeños y las cadenas discount está desapareciendo. Si las tiendas no tienen fuertes raíces en la comunidad local o son únicas de alguna manera, tienen dos opciones: o bien evolucionar hasta ser una tienda moderna de alimentación, o convertirse en una tienda discount ⇒ Il est clair que la limite entre supermarchés plus petits et les chaînes discount est en train de disparaître. Si les magasins ne sont pas enracinés profondément dans la localité ou sont seuls d'une façon ou d'une autre, il leur reste deux options : ou bien évoluer jusqu'à devenir un magasin moderne d'alimentation, ou devenir un magasin discount. ☐ El discount repunta en Reino Unido. Las cadenas Aldi y Lidl siguen ganando cuota de mercado en Reino Unido y poniendo en apuros a los cuatro grandes operadores del país, Tesco, Asda, Sainsbury's y Morrisons ⇒ Le discount refait Surface au Royaume-Uni. Les chaînes Aldi et Lidl continuent à gagner des parts de marché et à mettre dans l'embarras les quatre grands opérateurs du pays, Tesco, Asda, Sainsbury's y Morrisons.*

**discouter** [diskúnter] n.m. **discouter** [diskauntoérs] n.m. ☐ *Aldi ha incrementado sus ventas un 22,6% en el último año en Reino Unido, hasta alcanzar una cuota de mercado del 4,8%. Además, prevé duplicar sus tiendas, hasta los 1.000 activos de cara a 2020, con la creación de 35.000 nuevos empleos. Por su parte, el discouter alemán Lidl acumula un 'market share' del 3,5% en el país, mientras que su crecimiento en el último año ha llegado al 15,1% ⇒ Aldi a augmenté ses ventes de 22,6 % cette dernière année au Royaume-Uni, pour atteindre une part de marché de 4,8 %. De plus, elle prévoit de multiplier par deux ses magasins, jusqu'à un millier en activité à l'horizon 2020, avec la création de 35 000 emplois nouveaux. De son côté, le discouter allemand Lidl accumule un 'market share' de 3,5 % dans le pays, alors que sa croissance cette dernière année a atteint 15,1 %.*

**discurso** [diskúrso] n.m. | ■ **discurso de investidura** [diskúrso de investidúra] loc. n.m. **discours d'investiture** [diskúr dëvestítýø] loc. n.m. ☐ *Las 10 exigencias de Podemos para votar a Ximo Puig de presidente. Si el candidato socialista Ximo Puig quiere tener los votos de Podemos para ser presidente de la Generalitat, tendrá que incluir diez medidas concretas en su discurso de investidura. La formación de Pablo Iglesias lo ha dejado este martes claro en un documento en el que plantea un decálogo de actuaciones para los primeros 100 días del nuevo Gobierno valenciano ⇒ Les 10 exigences de Podemos pour voter pour Ximo Puig à la présidentielle. Si le candidat socialiste Ximo Puig veut avoir les voix de Podemos pour être président de la Generalitat, il devra inclure dix mesures concrètes dans son discours d'investiture. La formation de Pablo Iglesias l'a exprimé clairement ce mardi dans un document où elle propose un décalogue de façons d'agir pour les 100 premiers jours du nouveau Gouvernement valencien.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### **discriminación** [diskriminaθjón] n.f. | ■ **discriminación inversa**

[diskriminaθjón imbérsa] loc. n.f. **discrimination inverse** [diskriminasjõ ěvēksø] loc. n.f. ☐ *La discriminación inversa (también conocida como discriminación positiva) son las acciones dirigidas a compensar una discriminación negativa (o tradicional). En general implica dotar a ese grupo social, étnico, cultural (o de cualquier tipo) antes en la historia discriminado de unos privilegios o ventajas que compensen la discriminación recibida a causa de injusticias sociales. El objetivo es mejorar la calidad de vida de las personas menos favorecidas* ⇒ *La discrimination inverse (aussi connue comme discrimination positive) désigne les actions destinées à compenser une discrimination négative (ou traditionnelle). En général cela implique de doter un groupe social, ethnique, culturel (ou d'une quelconque autre catégorie), auparavant discriminé dans l'histoire, de quelques priviléges ou avantages qui compensent la discrimination subie à cause d'injustices sociales. Le but est d'améliorer la qualité de vie des personnes les moins favorisées.* ↗ En francés, en paralelo con esta noción de discriminación inversa se habla también (y casi con la misma frecuencia) de discriminación inversa. | ■ **discriminación positiva** [diskriminaθjón positíβa] loc. n.f.

**discrimination positive** [diskriminasjõ pozitívə] loc. n.f. ☐ *La discriminación positiva o acción afirmativa es la aplicación de políticas que dan a un determinado grupo social, sea minoritario o que históricamente haya sufrido discriminación, un trato preferencial en el acceso o distribución de ciertos recursos o servicios así como acceso a determinados bienes, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de aquellos grupos, y compensarlos por los prejuicios o la discriminación de la que fueron víctimas en el pasado* ⇒ *La discrimination positive ou action affirmative est l'application de politiques qui donnent à un groupe social déterminé, soit minoritaire ou qui historiquement aurait souffert de discrimination, un traitement de faveur dans l'accès ou la distribution de certaines ressources ou services ainsi que l'accès à des biens déterminés, dans le but d'améliorer la qualité de vie de ces groupes, et de les dédommager pour les préjudices ou la discrimination dont ils ont été victimes dans le passé.*

### **disfuncional** [disfunθjonál] adj. **dysfonctionnel, elle** [disfɔksjɔnél, élø]

adj. ☐ *Algo disfuncional es aquello que no funciona como corresponde, que no cumple adecuadamente su fin, por alguna alteración física, química o conductual. Son muchas las cosas que pueden padecer disfunciones (todas aquellas que cumplen una función, entendiendo por función un servicio o rol hacia un objetivo). Así puede esto suceder en un organismo vivo (en el cumplimiento de cualquiera de sus funciones vitales), en una máquina, en una pareja, etcétera* ⇒ *Quelque chose de dysfonctionnel est ce qui ne fonctionne pas comme il devrait, qui ne remplit pas correctement son rôle, à cause d'une altération physique, chimique ou comportementale. Les choses qui peuvent présenter des dysfonctionnements sont nombreuses (toutes celles qui remplissent une fonction, si l'on entend par fonction un service ou un rôle destiné à atteindre un objectif). Ainsi cela peut-il se produire au sein d'un organisme vivant (dans l'accomplissement de telle ou telle fonction vitale), d'une machine, d'un couple, et cetera.*

### **dixit** [diksít] prep. **dixit** [diksít] prep. ☐ *Vista España desde el extranjero parece una jaula de grillos, un trapicheo (piramidal) a gran escala... Pero no os preocupéis, seguiréis teniendo una calidad de vida que es la envidia del mundo (dixit el Presidente de la cámara de comercio española en USA)* ⇒ *Vue de l'étranger, l'Espagne a l'air d'une vraie basse-cour, un micmac (pyramidal) à grande échelle... Mais ne vous inquiétez pas, vous continuerez à avoir une qualité de vie que le monde nous*

## Jean-Louis BARREAU

envie (dixit le Président de la chambre de commerce espagnole aux USA). ☐ *El gobierno, de por sí en medio de una crisis de incredulidad y desconfianza (el Presidente dixit), no puede desentenderse del asunto solo porque, según él, no es el responsable* ⇒ *Le gouvernement, clairement en plein milieu d'une crise d'incrédulité et de défiance (le Président dixit), ne peut pas se déintéresser de l'affaire uniquement parce que, selon lui, il n'en est pas responsable.* ↳ Para simplificar hemos indicado aquí (como lo hace *Le Petit Larousse*) que la palabra *dixit* es una preposición, cuando en realidad su uso es a menudo un equivalente estricto del verbo conjugado *dijo*. Desde un punto de vista sintáctico por otra parte, notemos que *dixit* atribuye al autor cuyo nombre sigue una cita enunciada previamente en la gran mayoría de los casos, pero que a veces también puede ir detrás del nombre al que remite, y eso tanto en castellano como en francés.

**DJ** [dʒé] n.m. fam. **DJ** [didʒé] o [didʒi] n.m. fam. ☐ *Los DJs conquistan a las celebrities. ¿Qué tienen los DJs que tanto gusta? Está claro que en los tiempos que corren los disc jockeys más famosos se han convertido en unas auténticas estrellas de la pista. Levantan pasiones y acumulan cada vez más seguidores en salas y redes sociales pero... ¿Qué les hace tan tremendamente adictivos para las celebrities? ¿Por qué en los últimos meses muchas cantantes han caído rendidas a los pies de un dj de éxito?* ⇒ *Les DJ séduisent les célébrités. Qu'ont donc les DJ qui plait tellement ? Il est clair que par les temps qui courent les disc-jockeys les plus célèbres se sont transformés en véritables stars de la piste. Ils suscitent des passions et accumulent de plus en plus d'adeptes dans les salles et sur les réseaux sociaux... Qu'est-ce qui les rend aussi terriblement irrésistibles pour les célébrités ? Pourquoi durant ces derniers mois de nombreuses chanteuses se sont jetées aux pieds d'un dj à succès ?* ↳ En español lo más frecuente en plural es que una ese minúscula aparezca pegada detrás de esta abreviatura y se pronuncie como un plural regular en castellano. En francés en cambio, es más frecuente que la marca de plural no aparezca, ni por escrito ni oralmente.

**derecho** [derécho] n.m. | ■ **derecho de familia** [derécho ðe famílja] loc. n.m.  
**droit de la famille** [dʁwá ðø la famijø] loc. n.m. ☐ *La unión de hecho implica reconocer garantías patrimoniales de la pareja. Al tratarse de un caso particular y no de un fallo constitucional ni de una ley que apruebe las uniones de hecho, la pareja es la única que se beneficia con este fallo*”, afirmó Vilma Alpízar, abogada y catedrática en Derecho de Familia ⇒ *L'union de fait implique la reconnaissance de garanties patrimoniales pour le couple. Étant donné qu'il s'agit d'un cas particulier et non d'une lacune constitutionnelle ni d'une loi approuvant les unions de fait, le couple est l'unique bénéficiaire de cette lacune*”, a affirmé Vilma Alpízar, avocate et professeur en Droit de la Famille.

# Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

e

---

**errar** [eçár] v. tr. | ■ **echarse a la calle** [eçárse a la káße] loc. v. fam.

**descendre dans la rue** [desãðrœ dã la ry] loc. v. fam. ☐ *La última noche del 2014*

*fue muy fría, pero en cada pueblo de nuestra región país el ambiente se templó gracias al calor humano que emanaban los grupos de amigos y parientes que se echaron a la calle para dar la bienvenida al nuevo año* ⇒ *La dernière nuit de 2014 a été très froide, mais dans village de notre région l'ambiance s'est réchauffée grâce à la chaleur humaine que dégageaient les groupes d'amis et de parents qui sont descendus dans la rue pour célébrer l'arrivée de la nouvelle année.*

**echo** [éko] n.m. **echo** [ekó] n.m. ☐ *Aunque este efecto de sonido se llame delay (retraso en español), podemos hacer con él dos efectos de sonido muy similares: por un lado el delay propiamente dicho (retraso), y por otro el echo (eco). Estos dos se diferencian únicamente en el tiempo en que se escuchan los retrasos de los sonidos* ⇒ *Même si cet effet sonore s'appelle delay (retard en français), on peut avec lui obtenir deux effets sonores très similaires : d'un côté le delay à proprement parler (retard), et de l'autre l'echo (écho). Ces deux effets se diffèrent seulement par le temps au bout duquel on entend les retards au niveau des sons.*

**edad** [eðáð] n.f. | ■ **la tercera edad** [la terðéra eðáð] loc. n.f. **le troisième**

**âge** [la t̪rwasjémo áʒø] loc. n.m. ☐ *Existe un desconocimiento por parte de la sociedad española de lo que es un centro de día. Mucha gente lo define como un lugar de ocio, un lugar donde se tiene entretenido al mayor. Sin embargo, un centro de día de mayores aporta mucho más que eso, es un lugar donde la tercera edad va a recibir tratamientos a sus patologías y/o prevención de envejecimiento para mantener y mejorar su calidad de vida, así como la de sus familiares, pues tan importante es tratar al mayor como a su familia, explicándoles, informándoles y haciéndoles partícipes en el cuidado y mejora del mayor* ⇒ *Il existe une méconnaissance générale en Espagne sur ce qu'est un centre de jour. De nombreuses personnes le définissent comme un lieu de loisirs, un lieu où l'on distraint les personnes âgées.*

**efectivo** [efektíþo] n.m. | ■ **en efectivo** [en efektíþo] loc. adv. **en espèces** [ãnespésø] loc. adv. ☐ *Facebook compra Oculus por 2.000 millones de dólares. La empresa responsable de uno de los cascos de realidad virtual más prometedores, Oculus Rift, ya es parte del gran conglomerado de Zuckerberg. Facebook cada vez es menos una simple red social. La operación se ha cerrado en 2.000 millones de dólares de los cuales 400 se han pagado en efectivo y el resto se han repartido en acciones. Un tipo de acción parecida a la que ocurrió cuando Facebook compró la herramienta de mensajería instantánea WhatsApp* ⇒ *Facebook rachète Oculus pour 2 milliards de dollars. L'entreprise responsable d'un des casques de réalité virtuelle les plus prometteurs, Oculus Rift,*

## Jean-Louis BARREAU

*fait déjà partie du grand conglomérat de Zuckerberg. Facebook est de moins en moins un simple réseau social. L'opération s'est soldée par 2 milliards de dollars dont 400 millions ont été payés en espèces et le reste réparti en actions. Un genre d'action semblable à celle qui s'est produite quand Facebook a racheté l'outil de messagerie instantanée WhatsApp.*

**enlazar** [enlaθár] v. tr. e intr. | ■ **enlazar con** [enlaθár kón] loc. v. **pointer vers** [pwētē veɪs] loc. v. ☐ *Un banner es un anuncio normalmente rectangular colocado arriba, abajo o en los lados del contenido principal de un sitio web y que enlaza con el sitio web del anunciante. Al principio los banners eran anuncios con imágenes de texto y gráficos. Hoy, con tecnologías tales como flash, se consiguen banners mucho más complejos y pueden ser anuncios con texto, gráficos animados y sonido* ⇒ *Une bannière est une annonce normalement rectangulaire placée au-dessus, en dessous ou sur les côtés du contenu principal d'un site web et qui pointe vers le site de l'annonciateur. Au début les bannières étaient des annonces faites avec des images textes et des graphiques. Aujourd'hui, avec des technologies telles que flash, on obtient des bannières beaucoup plus complexes qui peuvent être des annonces avec du texte, des graphiques animés et du son.* ↗ En el sector informático (y como aparece aquí), después del verbo *pointer*, el francés emplea la preposición *vers* o, a veces y con menor frecuencia, la preposición *sur*.

**elefante** [elefánte] n.m. fig. **éléphant** [elefã] n.m. fig. ☐ *Dice una vieja cita célebre que cuando los elefantes se pelean, es la hierba la que se resiente. Así ocurre en esta ocasión, que mientras hay familias que podrían ver solucionado su problema de manera casi inmediata, y ver que la política y sus responsables se ponen a veces de acuerdo en la solución, casi todo apunta a que va a dilatarse en el tiempo porque los elefantes del Partido Popular no se llevan bien ni siquiera por el interés general que es el que deberían tener en cuenta hoy* ⇒ *Une vieille citation célèbre dit que quand les éléphants se battent entre eux, c'est l'herbe qui s'en ressent. Il en va ainsi à cette occasion, où alors qu'il y a des familles qui pourraient voir leur problème résolu de manière presque immédiate, et voir que la politique et ses responsables se mettent parfois d'accord sur la solution, presque tout indique qu'il va être repoussé dans le temps parce que les éléphants du Parti Populaire ne s'entendent pas bien, même dans l'intérêt général qui est celui qu'ils devraient prendre en compte aujourd'hui.* ↗ Hablando de tal o tal partido político, el español actual emplea como en este ejemplo el término *elefante* en vez de esp. *barón*, con el sentido de ‘dirigente político con gran peso en la toma de decisiones relativas a la política nacional’. Este empleo figurado viene del francés *éléphant*, y al principio se refería en particular a los miembros más imponentes y antiguos del Partido Socialista, en particular desde el 2008 con el enfrentamiento entre ‘los elefantes’ de dicho partido y Ségolène Royal.

**emanar** [emanár] v. tr. fig. **dégager** [degaʒé] v. tr. fig. ☐ *La última noche del 2014 fue muy fría, pero en cada pueblo de nuestra región país el ambiente se templó gracias al calor humano que emanaban los grupos de amigos y parientes que se echaron a la calle para dar la bienvenida al nuevo año* ⇒ *La dernière nuit de 2014 a été très froide, mais dans village de notre région l'ambiance s'est réchauffée grâce à la chaleur humaine que dégageaient les groupes d'amis et de parents qui sont descendus dans la rue pour célébrer l'arrivée de la nouvelle année.*

**encontronazo** [enkontronáθo] n.m. fig. **querelle** [kɔʁélo] n.f. ☐ *Primer encontronazo Merkel-Hollande: el Pacto Fiscal no es negociable. Antes de las elecciones presidenciales*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*francesas de este domingo, Europa se debatía entre optar por políticas de crecimiento o por políticas de austeridad. Ahora, y tras el triunfo de François Hollande, los analistas se preguntan cómo hacer para que la economía crezca. Y la respuesta que da el economista Daniel Gross es clara: "Simplemente, muy poco" ⇒ Première querelle Merkel-Hollande : le Pacte Fiscal n'est pas négociable. Avant les élections présidentielles françaises de ce dimanche, l'Europe hésitait entre opter en faveur de politiques de croissance ou en faveur de politiques d'austérité. Maintenant, et suite au triomphe de François Hollande, les analystes se demandent comment faire pour que l'économie reparte. Et la réponse que donne l'économiste Daniel Gross est claire : "Simplement, très peu".*

**enfoque** [enfóke] n.m. **mise au point** [mizopwē] loc. n.f. ☐ *Las piezas claves en las que deberás fijarte a la hora de comprarte una videocámara son el sensor y la óptica. De ellos depende el enfoque, la luminosidad y el registro de las imágenes, es decir, la calidad del video que rayas a grabar. Si no quieres llevarte sorpresas y eres de los que va a lo seguro, te aconsejamos que te fijes si la videocámara que pretendo comprarte monta las ópticas que utilizan las primeras marcas, es decir, Leica, Carls Zeiss o Konica Minolta ⇒ Les pièces essentielles auxquelles vous devrez faire attention au moment d'acheter un caméscope domestique sont le capteur et l'optique. C'est d'eux que dépendent la mise au point, la luminosité et l'enregistrement des images, c'est-à-dire la qualité de la vidéo que vous allez enregistrer. Si vous ne voulez pas avoir de mauvaise surprise et faites parties de ceux qui jouent la carte de la sécurité, nous vous conseillons de faire en sorte que le caméscope que vous projetez d'acheter soit équipé des optiques qu'utilisent les grandes marques, c'est-à-dire Leica, Carls Zeiss ou Konica Minolta.*

**enhorabuena** [enoraßwéna] n.f. | ■ **estar de enhorabuena** [estár ðe enoraßwéna] expr. fam. **avoir de la chance** [avwárs ðe la ſásə] expr. fam. ☐ *Si buscas un método de depilación radical, rápido, eficaz y que te deje la piel suave durante semanas, ¡estás de enhorabuena! La cera fría es un sistema muy sencillo, no requiere material y se adapta al cien por cien a tus necesidades, pues te puedes depilar cualquier zona del cuerpo, a cualquier hora y en cualquier momento. ¿Te hemos convencido? Descubre, a continuación, los beneficios de la cera fría ⇒ Si vous cherchez une méthode d'épilation radicale, rapide, efficace et qui vous laisse la peau douce pendant des semaines, vous avez de la chance ! La cire froide est un système très simple, il ne requiert aucun matériel et s'adapte à cent pour cent à vos besoins, car vous pouvez vous épiler n'importe quelle zone du corps, à n'importe quelle heure et n'importe quel moment. Nous vous avons convaincu ? Découvrez ci-après les avantages de la cire froide.*

**especia** [espéθja] n.f. | ■ **en especias** [en espéθjas] loc. adv. fig. y fam. **en nature** [ẽ natýksə] loc. adv. fig. y fam. ☐ *Se dice pagar en especias, cuando sobre todo, como siempre (basta en esto sale la vena machista de las cosas), una mujer quiere obtener por ejemplo un trabajo y se va a la cama con su jefe y obtiene dicho trabajo, se dice que ha pagado en especias ⇒ On dit payer en nature, quand surtout, comme toujours (même dans ce domaine on ressent la veine machiste des choses), une femme veut obtenir par exemple un travail, couche avec son chef et obtient le travail en question, on dit qu'elle a payé en nature.*

**especie** [espéθje] n.f. | ■ **en especies** [en espéθjes] loc. adv. fig. y fam. **en**

**nature** [ñ natýθœ] loc. adv. fig. y fam. ☐ *A lo mejor le había pagado en especies, poniendo a su disposición ese ejército de charas que acudían solícitas al rancho del Chivo a dejarse gozar por sus hombres y a disfrutar de la alberca* ⇒ *Si ça se trouve il l'avait payé en nature, en mettant à sa disposition cet armée de filles qui s'empressaient de venir à la ferme du Chivo se laisser prendre par ses hommes et profiter de la piscine.*

**eurozona** [euroθóna] n.f. **zone euro** loc. n.f. ☐ *Los países de la eurozona emitirán*

*denda por un billón de euros en el 2011. Casi la mitad de los recursos acabará financiando desequilibrios presupuestarios. Según cálculos de Société Générale, los 16 países de la eurozona emitirán denda por valor de 950.000 millones de euros durante el próximo ejercicio* ⇒ *Los países de la eurozona emitirán denda por un billón de euros en el 2011. Casi la mitad de los recursos acabará financiando desequilibrios presupuestarios. Según cálculos de Société Générale, los 16 países de la eurozona emitirán denda por valor de 950.000 millones de euros durante el próximo ejercicio.* ↗ Al leer u oír las noticias, ya nos parecía que esp. *eurozona* estaba muy empleado por los hispanófonos en general. En efecto, según un sondeo efectuado con fecha del 24 de mayo de 2015 por Internet, resulta que aparece en un 46 % de los casos (contra un 54 % para esp. *zona euro*). En francés por fin, es posible oír hablar o leer *eurozone*, pero esta palabra es prácticamente inusitada (un poquito mal del 1 % de los casos contra el 99 % para *zone euro*).

**extraoficial** [e(k)straifiθjál] adj. **officiels, ieuse** [ɔfisiјó, józœ] adj. ☐ *El*

*clientelismo político es un intercambio extraoficial de favores, en el cual los titulares de cargos políticos regulan la concesión de prestaciones, obtenidas a través de su función pública o de contactos relacionados con ella, a cambio de apoyo electoral* ⇒ *Le clientélisme politique est un échange officieux de faveurs, dans lequel les élus politiques contrôlent l'octroi de prestations, obtenues grâce à leur fonction publique ou de contacts en rapport avec elle, en échange d'appui électoral.*

**extraterrestre** [e(k)stratεréstre] adj. y n. **alien** [aljén] n.m. ☐ *Un ex-ministro*

*de defensa de Canadá dice que los alienígenas nos darían acceso a tecnologías si no fuéramos tan belicosos. Creen que las armas nucleares que existen en la Tierra amenazan al cosmos, según afirmó el exministro de Defensa canadiense Paul Hellyer* ⇒ *Un ex-ministre de la défense du Canada dit que les aliens nous donneraient accès aux technologies si nous n'étions pas si belliqueux. Ils croient que les armes nucléaires qui existent sur Terre menacent le cosmos, a affirmé l'ex-ministre de la Défense canadienne Paul Hellyer.*

**extraterrestre** [ekstratεréstre] adj. y n. ☐ *La mayoría de la gente está familiarizada con la idea de que los extraterrestres vienen a nosotros desde dentro de nuestro propio Sistema Solar. Se dice que el espacio rebosa de formas de vida, y que cada planeta tiene vida sobre él, incluso si no es aparente a nivel físico* ⇒ *La plupart des gens sont familiarisés avec l'idée que les extraterrestres viennent à nous depuis l'intérieur de notre propre Système Solaire. On dit que l'espace regorge de formes de vie, et que chaque planète a de la vie sur elle, même si elle n'est pas apparente au niveau physique.* ↗ En español el término alienígena es más frecuente (unas 1,3 veces) que su sinónimo extraterrestre. En francés, según una pequeña encuesta realizada el día 9 de marzo de 2014, el más frecuente es *alien* (que aparece en el 59 % de los casos), frente a *extraterrestre* (41 %). La palabra *aliénigène* sólo se encuentra de forma muy marginal (el 0,1 % de las ocurrencias).

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

f

**fan** [fán] n.m. y f. **fan** [fán] n.m. y f. ☐ *Los fans de Justin Bieber no están muy contentos con el cameo del cantante en “Los Simpson”. Muy atentos había que estar a la pequeña pantalla para que no se te pasara de largo. Fue un visto y no visto. Después de haber estado esperando meses para ver a la estrella del pop inmortalizada como un personaje más del particular mundo de Los Simpson, sus fans apenas tuvieron unos segundos para poder disfrutar de su ídolo. El cameo del joven cantante fue tan corto que duró unos escasos diez segundos y contaba con tan solo una línea en el guión* ⇒ *Les fans de Justin Bieber ne sont pas très contents de la guest star du chanteur dans “Los Simpson”. Il fallait être très attentif au petit écran pour que cela ne nous file pas sous le nez. Ça s'est passé en un clin d'œil. Après avoir attendu des mois pour voir la star de la pop immortalisée comme un personnage supplémentaire du monde particulier des Simpson, ses fans ont à peine en quelques secondes pour pouvoir profiter de leur idole. La guest star du jeune chanteur a été si courte qu'elle a duré à peine dix secondes et ne comportait qu'une ligne dans le scénario.* ↗ Nótense el plural irregular en castellano: *los fans* (en vez de *los fanes*). Además en español esta *s* del plural se pronuncia [los fáns] mientras que en francés no se oye nunca: *les fans* [le fan].

**familia** [famílja] n.f. | ■ **familia disfuncional** [famílja disfunθjonál] loc. n.f. **famille dysfonctionnelle** [famijø disfɔksjɔnɛl] loc. n.f. ☐ *Una familia disfuncional es una familia en la que los conflictos, la mala conducta, y muchas veces el abuso por parte de los miembros individuales se producen continua y regularmente, lo que lleva a otros miembros a acomodarse a tales acciones. A veces los niños crecen en tales familias con el entendimiento de que tal disposición es normal. Las familias disfuncionales son principalmente el resultado de adultos codependientes, y también pueden verse afectados por las adicciones, como el abuso de sustancias (alcohol, drogas, etc.)* ⇒ *Une famille dysfonctionnelle est une famille au sein de laquelle les conflits, la mauvaise conduite, et bien souvent l'abus de la part des membres individuels se produisent continuellement et régulièrement, ce qui oblige d'autres membres à s'adapter à de tels actes. Parfois les enfants grandissent dans de telles familles en croyant que cette situation est normale. Les familles dysfonctionnelles sont principalement le résultat d'adultes codependants, et peuvent aussi se trouver affectées par les addictions, comme l'abus de certaines substances (alcool, drogues, etc.).*

**farolillo** [farolíllo] n.m. | ■ **farolillo rojo** [farolíllo róχo] loc. n.f. fig. **lanterne rouge** loc. n.f. fig. ☐ *El Zaragoza dejó al Málaga como farolillo rojo. El Zaragoza le devolvió al Málaga la victoria de la primera vuelta y consiguió un triunfo justo (1-2) ante un rival que fue un espejismo del que se vio en Valencia, y que se colocó de farolillo rojo, en el último puesto de la Primera división del fútbol español* ⇒ *L'équipe de Saragosse laisse celle de Málaga en position de*

## Jean-Louis BARREAU

lanterne rouge. Saragosse a rendu à Málaga la victoire du premier tour et obtenu une victoire juste (1-2) face à un rival qui n'a été que l'ombre de celui que l'on a vu à Valence, et qui se retrouve lanterne rouge, à la dernière place de la Première division du football espagnol.

**favorito** [faßorítɔ] n.m. **favori** [favɔrɪ] n.m. ☐ *Cómo organizar los favoritos alfabéticamente. Cuando navegas en Internet, probablemente hayas sitios que visitas con frecuencia, incluso a diario. Al usar los botones Favoritos o Marcadores, puedes guardar rápidamente estos sitios. Luego de un tiempo, tal vez tengas una larga lista de sitios en la categoría Favoritos sin ningún orden en particular. Dentro de las secciones de favoritos o marcadores puedes organizar estos sitios en categorías o incluso en forma alfabética. Una vez que lo hayas hecho en esta última forma, podrás encontrar la categoría o la página web específica que buscas más fácilmente* ⇒ *Comment organiser les favoris alphabétiquement. Quand vous naviguez sur Internet, il y a probablement des sites que vous visitez fréquemment, voire quotidiennement. En utilisant les boutons Favoris ou Marque-pages, vous pouvez garder rapidement ces sites. Après un certain temps, vous aurez peut-être une longue liste de sites dans la catégorie Favoris sans aucun ordre en particulier. À l'intérieur des menus des favoris ou des marque-pages vous pouvez organiser ces sites en catégories ou même dans l'ordre alphabétique. Une fois que vous l'aurez fait de cette dernière façon, vous pourrez retrouver la catégorie ou la page web spécifique que vous cherchez plus facilement.*

**finanza** [finánθa] n.f. | ■ **sanear las finanzas** [sanear las finánθas] expr.

fig. **assainir les finances** [asenír le fināso] expr. fig. ☐ *La oposición asegura que en el presupuesto 2015 "la deuda crece de manera desorbitante". Los concejales Jorge Boasso, Osvaldo Miatello, Diego Giuliano y Roy López Molina dieron a conocer en la mañana de hoy, el análisis que elaboraron sobre el Presupuesto 2015 para el año entrante y una serie de propuestas para sanear las finanzas del municipio* ⇒ *L'opposition assure que dans le Budget 2015 "la dette augmente de manière exorbitante". Les conseillers municipaux Jorge Boasso, Osvaldo Miatello, Diego Giuliano et Roy López Molina ont fait connaître ce matin même l'analyse qu'ils ont effectuée à partir du budget 2015 pour l'année qui commence et une série de mesures pour assainir les finances de la commune.*

**food truck** [fúð trák] n.m. **food truck** [fúd t्रák] n.m. ☐ *Que funcione bien su brazalete en el Corona Capital 2015. El bendito brazalete. Odiado por muchos, usado por todos (no por voluntad propia). Aunque es una buena idea poder facilitar el acceso o lo pagos a la comida, la fila para que te entreguen es igual de larga y el servicio en los food trucks es lento. Así que... realmente da igual pagar con cash o con el brazalete* ⇒ *Que votre bracelet marche bien au Corona Capital 2015. Le bracelet bénit. Destesté de beaucoup, utilisé par tous (à contrecoeur). Bien qu'il s'agisse d'une bonne idée pour faciliter l'accès ou les paiements au moment des repas, la file d'attente est toujours aussi longue et le service dans les food trucks est lent. Alors... peu importe vraiment de payer par cash ou avec le bracelet.* ↪ Tanto en español como en francés, este término anglosajón puede encontrarse escrito en una palabra o dos, pero esta última solución es de lejos la más frecuente.

**franquicia** [frankíθja] n.f. **franchise** [frãʃísɔ] n.f. ☐ *Los autores de los atentados perpetrados en los últimos días en París pertenecían a una célula durmiente, cuyos miembros recibieron en su día entrenamiento de Al Qaeda en el uso de armas y explosivos a través de algunas de sus*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*franquicias, entre ellas la de Yemen* ⇒ *Les auteurs des attentats perpétrés ces derniers jours à Paris appartaient à une cellule dormante, dont les membres avaient suivi auparavant un entraînement d'Al-Qaïda au maniement des armes et des explosifs à travers une de ses franchises, dont celle du Yémen.*

**franja** [fránχa] n.f. | ■ **Franja de Gaza** [fránχa ðe gáθa] loc. n.f. **Bande de Gaza** [bādə ðə gazá] loc. n.f. ☐ *Las Brigadas de Ezzeldin Al-Qassam son el brazo armado de Hamás, y han llevado a cabo desde 1993 decenas de ataques contra objetivos militares y la población civil israelí, causando centenares de víctimas. En 2004 se produjeron los últimos atentados suicidas de las Brigadas, que pasaron a atentar contra las Fuerzas de Defensa de Israel y a lanzar cohetes Qassam (y tras el inicio del Conflicto de la Franja de Gaza de 2008-2009, también los más potentes Grad y Katyusha) desde la Franja de Gaza contra el sur de Israel* ⇒ *Les Brigades Izz al-Din al-Qassam sont le bras armé du Hamas, et ont mis à exécution depuis 1993 des dizaines d'attaques contre des objectifs militaires et la population civile israélienne, causant des centaines de victimes. En 2004 ont eu lieu les derniers attentats suicides des Brigades, qui en sont venues à attaquer les Forces de Défense d'Israël et à lancer des missiles Qassam (et après le début du Conflit de la Bande de Gaza de 2008-2009, aussi les encore plus puissants Grad et Katyusha) depuis la Bande de Gaza contre le sud d'Israël.* ↗ El término esp. *franja* tiene como mínimo cuatro equivalentes franceses distintos (*bande*, *fuseau*, *frange*, *rai*), por lo que es necesario que figure aquí este nombre geográfico, aún de actualidad...

**fuego** n.m. | ■ **abrir fuego contra** [aþrίr fwέyo kóntra] expr. **faire feu sur** [fέrø fó sýr] expr. ☐ *Príncipe Harry reconoce que abrió fuego contra talibanes en Afganistán. El heredero al trono británico volvió hoy a Inglaterra de su segunda misión como piloto de combate* ⇒ *Le Prince Harry reconnaît avoir fait feu sur des Talibans en Afghanistan. L'héritier du trône britannique est revenu aujourd'hui en Angleterre de sa seconde mission comme pilote de combat.* ↗ También se oye y se puede leer en español *abrir el fuego contra*, pero la solución sin artículo es unas 27 veces más frecuente. | ■ **jugar con el fuego** [χuvár kon el fwέyo] o **jugar con fuego** [χuvár kon fwέyo] expr. fig. **jouer avec le feu** [ʒwé avék lə fó] expr. fig. ☐ *Alfredo Rubalcaba dice que la culpable de la ruina de España es Angela Merkel. Los socialistas juegan con el fuego. El líder del Partido Socialista español PSOE, Alfredo Rubalcaba, ha declarado: "Rajoy no debería de pedirle, mediante el periódico "Financial Times" a Frau Merkel de liberar un pacto de crecimiento para España, sino le debería decir cuando la tenga delante que está llevando a España a la ruina!"* ⇒ *Alfredo Rubalcaba dit que la coupable de la ruine de l'Espagne est Angela Merkel. Les socialistes jouent avec le feu. Le leader du Parti Socialiste Espagnol PSOE, Alfredo Rubalcaba, a déclaré : "Rajoy ne devrait pas demander, via le journal "Financial Times" à Frau Merkel de libérer un pacte de croissance pour l'Espagne, mais il devrait lui dire quand il l'aure en face qu'elle est en train de conduire l'Espagne à la ruine !"* ☐ *Europa y EE UU juegan con fuego. La incapacidad de los países ricos para resolver sus retos amenaza con provocar una recesión generalizada. El impacto de la crisis de los países ricos se contagia hacia los emergentes* ⇒ *L'Europe et les États-Unis jouent avec le feu. L'incapacité des pays riches à relever leurs défis menace de provoquer une récession généralisée. L'impact de la crise des pays riches se déplace vers les émergents.* ↗ Aquí también, de las

## Jean-Louis BARREAU

dos soluciones españolas, la segunda, que se ahorra el artículo definido, es ligeramente más frecuente que la primera.

**furor** [furór] n.m. | ■ **ser furor** [sér furór] loc. v. fig. **faire fureur** [férər  
fykér] loc. v. fig. ☐ “Cásate y sé sumisa”: polémico libro que es furor en España. Escrito por una mujer periodista este libro tiene una serie de detractores, pues lo han calificado de ofensivo para la mujer. Sin embargo, las ventas de este libro salen como pan caliente ⇒ “Marie-toi et sois soumise”: un livre polémique qui fait fureur en Espagne. Écrit par une femme journaliste, ce livre a tout une série de détracteurs, car on l'a qualifié d'offensant pour la femme. Quoiqu'il en soit, ce livre se vend comme des petits pains. ↪ En español se dice también causar furor o (más a menudo) hacer furor, pero lo más frecuente en el habla actual es decir ser furor. En francés existe una sola solución en este caso: faire fureur.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

g

**G7** [χé sjété] n.m. **G7** [zé sét] n.m. ☐ Obama saca pecho y pide al G7 hacer frente a la "agresión rusa en Ucrania". Todo apunta a que pedirá sus colegas europeos que amplíen las sanciones contra Rusia ⇒ Obama bombe le torse et demande au G7 de faire face à l'« agression russe en Ukraine ». Tout porte à croire qu'il demandera à ses homologues européens d'étendre les sanctions contre la Russie.

**gadget** [gádʒet] n.m. **gadget** [gadʒét] n.m. ☐ Actualmente, el término gadget se emplea para nombrar a determinadas mini aplicaciones que se han diseñado para difundir información, mejorar algunas aplicaciones o servicios de un ordenador. A su vez, se denomina con esta palabra a algunos tipos de interacciones por medio de Internet. Algunos ejemplos de gadgets son: los mandos a distancia, los ya casi desaparecidos Walkman, los ratones de los ordenadores, los cada vez más extendidos iPods, las PDAs o, incluso, las calculadoras ⇒ Actuellement, le terme gadget s'emploie pour nommer certaines mini-applications qui ont été conçues pour répandre de l'information, améliorer quelques applications ou services d'un ordinateur. À leur tour, on nomme avec ce mot certains types d'interactions réalisées par Internet. Quelques exemples de gadgets sont : les télécommandes, les presque déjà disparus Walkman, les souris des ordinateurs, les de plus en plus répandus iPods, les PDAs ou, même, les calculatrices.

**gala** [gála] n.f. | ■ **hacer gala de** [aθér vála ðe] loc. v. fig. **faire étalage de** [férø etalážø ðø] loc. v. fig. ☐ Sabuquillo: "Cañete ha hecho gala de un machismo lamentable para justificar su derrota". El secretario de Organización y coordinador de campaña del PSOE en la provincia de Cuenca, Luis Carlos Sabuquillo, lamentó hoy que el candidato del Partido Popular al Parlamento Europeo, Arias Cañete, se escudó en "un comentario machista para tratar de excusar su derrota" en el debate de ayer frente a la candidata socialista, Elena Valenciano ⇒ Sabuquillo: "Cañete a fait étalage d'un machisme lamentable pour justifier sa déroute". Le secrétaire de l'organisation et coordinateur de campagne du PSOE dans la province de Cuenca, Luis Carlos Sabuquillo, a regretté aujourd'hui que le candidat du Parti Populaire au Parlement Européen, Arias Cañete, se soit retranché derrière "un commentaire machiste pour tenter d'excuser sa déroute" lors du débat d'hier face à la candidate socialiste, Elena Valenciano.

**gas** [gás] n.m. | ■ **a medio gas** [a méðjo gás] loc. adv. fam. **à deux de tension** [a ðø dø tāsjø] loc. adv. fam. ☐ Huelga 14N Granada: los comercios, a medio gas. La huelga se hizo notar este miércoles en los comercios de Granada, donde la actividad fue mucho menor de la habitual, sobre todo por la poca afluencia de clientes ⇒ Grève du 14 novembre à Grenade : les

## Jean-Louis BARREAU

commerces à deux de tension. La grève a été ressentie ce mercredi dans les commerces de Grenade, où l'activité a été bien moindre qu'à l'accoutumée, surtout à cause du manque de clients. ↗ En algunos diccionarios la loc. adv. esp. *a medio gas* se traduce por fr. à 50 % de ses possibilités, lo que es más exacto por lo que se refiere a la cifra, pero en el habla actual francesa se oye más a menudo fr. à deux de tension, que además es una solución más corta.

**gato** [gáto] n.m. | ■ **defender algo como gato panza arriba** [defender al\yo kómo ρáto pánθa aříba] expr. fam. **défendre quelque chose comme un lion** [defendrə kélkə ſózə kómə ū řjɔ] expr. fam. ☐ «*Defenderé el uso de la cámara oculta como gato panza arriba». En la cadena SER, 'La Ventana', Mercedes Milá, asegura que le preocupa la prohibición de la cámara oculta* ⇒ «Je défendrai l'usage de la caméra cachée comme un lion». Sur la chaîne SER, 'La Ventana', Mercedes Milá, assure que l'interdiction de la caméra cachée la préoccupe grandement. | ■ **vender a alguien gato por liebre** [bendér a ályjen ρáto por ljetbre] expr. fam. **rouler quelqu'un (dans la farine)** [rulé kélkɔ̃ (dā̃ la farínə)] expr. fam. ☐ *En televisión, hay ocasiones que nos quieren vender gato por liebre y no cuela. Existe un grupo de actores que suelen interpretar a seductores o a íconos sexuales pero que si se analizan bien, guapos no lo son* ⇒ *À la télévision, il y a des fois où ils veulent nous rouler dans la farine et ça ne passe pas. Il existe un groupe d'acteurs qui ont l'habitude d'interpréter des séducteurs ou des icônes sexuelles, mais si on les regarde bien, ils ne sont pas beaux du tout.*

**gasolina** [gasolína] n.f. | ■ **echar gasolina a** [ečár ρasolína a] expr. fig. y fam. **jeter de l'huile sur** [ʒøtē da lɥɪlø sýk] expr. fig. y fam. ☐ *Los tuits que deján en evidencia a Ramón Espinar: "Somos los hijos de los obreros que nunca pudisteis matar". 'El Extintor' de J.F Lamata en 'Rojo y Negro' de Radio 4G no ha apagado el fuego mediático esta vez sino todo lo contrario, echar gasolina a Twitter en el repaso de lo más destacado de las tertulias del martes 16 de junio de 2015. Tras la polémica surgida por los infames tuits publicados por el concejal de 'Ahora Madrid' Guillermo Zapata, otros cargos públicos que pueden tener el mismo timeline negro que Zapata, han decidido borrar todos los comentarios que puedan dejar al descubierto sus ideas enredadas* ⇒ *Les tweets qui caractérisent Ramón Espinar: "Nous sommes les enfants des ouvriers que vous n'avez jamais pu tuer ". 'L'Extincteur' de J.F Lamata dans 'Rojo y Negro' de Radio 4G n'a pas cette fois éteint le feu médiatique mais tout le contraire, en jetant de l'huile sur Twitter lors du best off des débats du mardi 16 juin 2015. Suite à la polémique générée par les tweets infâmes publiés par le conseiller municipal de 'Ahora Madrid' Guillermo Zapata, d'autres responsables publics pouvant avoir la même timeline noire que Zapata, ont décidé d'effacer tous les commentaires pouvant laisser apparaître au grand jour ses idées embronillées.*

**gentrificación** [χentrifikaθjón] n.f. **gentrification** [ʒentrifikæʃjɔ] n.f. ☐ *La gentrificación comienza cuando un grupo de personas de un cierto nivel económico descubren un barrio que, a pesar de estar degradado, ofrece una buena relación entre la calidad y el precio y deciden instalarse en él. Estos barrios suelen estar situados cerca del centro de la ciudad o contar con determinadas ventajas, como el estar situados cerca de polos económicos* ⇒ *La gentrification débute quand un groupe de personnes d'un certain niveau économique découvre un quartier qui, bien que dégradé, présente un*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*bon rapport qualité-prix et décide de s'y installer. Ces quartiers sont généralement situés près du centre-ville ou bénéficient de certains avantages, comme celui d'être situés près de pôles économiques.* ↗ El término gentrificación es un neologismo que procede del inglés (*gentrification*). Deriva de *gentry*, una clase social histórica inglesa de composición mixta entre la baja y media nobleza que viene a ser equivalente a la hidalguía española, y los propietarios de tierra plebeyos. Para utilizar una palabra castellana, se han propuesto *aburguesamiento*, *elitización* o *aristocratización*, todos los cuales tienen referentes distintos y otro uso asentado en español. Cabe destacar que la *Real Academia Española* no recoge este término.

### goal average o goal average [gól aβeráʒ] o [gól aβeráʃ] loc. n.m.

**goal-average** [golaveráʒə] n.m. ☐ *En los medios de comunicación en español (y los medios que copian las formulaciones españolas en otras lenguas, como el catalán o el gallego), se suele hablar de goal average, que viene del inglés (a pesar de que average se suele pronunciar como si fuera una palabra francesa) aunque no sea el término utilizado en inglés para este concepto. En inglés significa promedio de goles* ↗ *Dans les médias en espagnol (y ceux qui copient les formulations espagnoles dans d'autres langues, comme le catalan ou le galicien), on parle habituellement de 'goal average', qui vient de l'anglais (mais si 'average' se prononce généralement comme s'il s'agissait d'un mot français) même si ce n'est pas le terme utilisé en anglais pour ce concept. En anglais cela signifie 'moyenne de buts'.* ↗ Por lo que se refiere a la ortografía, un pequeño sondeo estadístico realizado en Internet el 28 de enero del 2015 muestra que esp. *goal average* es lo más frecuente (representa un 41 % de los casos), lejos delante de la forma híbrida *goal averaje* (4 %).

### golaverage o golaveraje [gólaβeráʒ] o [gólaβeráʃ] loc. n.m. **goal-average**

**goal-average** [golaveráʒə] n.m. ☐ *En caso de empate y de perder el Deportivo en la última jornada, los dos equipos gallegos estarían empatados a puntos pero el conjunto coruñés terminaría por delante por el golaverage particular* ↗ *En cas d'égalité et le Deportivo perdait lors de la dernière journée, les deux équipes galiciennes seraient à égalité de points mais la formation de La Corogne terminerait devant au goal-average particulier.* ↗ Por lo que se refiere a la ortografía, un pequeño sondeo estadístico realizado en Internet el 28 de enero del 2015 muestra que esp. *golaverage* es lo más frecuente (representa un 35 % de los casos), por delante de la forma *golaveraje* (20 %).

### googlear o guglear [gugleár] v. intr. fam. **googler** [guglér] v. intr. fam.

**googlear** o **guglear** [gugleár] v. intr. fam. **googler** [guglér] v. intr. fam. ☐ *Hoy me han enviado este simpático vídeo de un programa de la televisión francesa de 1969 pionero en el subgénero de las bromas con cámara oculta: "La caméra invisible". He sentido curiosidad por saber los orígenes del vídeo, ya que me ha resultado extraña su difusión tanto tiempo después (el vídeo es gracioso, pero tampoco es que sea nada del otro mundo) y tras "googlear" un poco he llegado a la conclusión de que posiblemente se haya vuelto a poner de moda el programa a causa del reciente fallecimiento de uno de sus creadores, el humorista francés Jacques Legras* ↗ *Aujourd'hui on m'a envoyé cette vidéo sympathique d'une émission de la télévision française de 1969 pionier dans la catégorie des blagues en caméra cachée : "La caméra invisible". J'ai ressenti la curiosité de connaître les origines de la vidéo parce que j'ai été intrigué par sa diffusion autant de temps après (la vidéo est drôle, mais elle n'aurait d'extraordinaire) et après avoir "googlé" un peu je suis arrivé à la conclusion que l'émission avait dû redevenir à la mode à cause du récent décès d'un de ses créateurs, l'humoriste français Jacques Legras.*

## Jean-Louis BARREAU

¶ Googlear (guglear o googlear) es un neologismo que es cada vez más común entre los usuarios de internet que utilizan el buscador Google. Su significado se puede traducir por ‘buscar en la web utilizando expresamente el motor de búsqueda Google’. La *Sociedad Americana de Dialectos* eligió el verbo *to google* como el verbo más útil de 2008.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

h

---

**haber** [aβér] n.m. | ■ **poner algo en el haber de alguien** [ponér áλyo en el aβér de álgjen] expr. fig. **mettre quelque chose à l'actif de quelqu'un** [métre kélkə sózə a laktif də kélkə] expr. fig. ☐ *A pesar de las duras críticas que lanzaron contra Manuel Fraga durante su vida, los militantes de la izquierda mediática, siguiendo la actitud respetuosa con el líder fallecido, hacen un semblante amable con el fundador del PP. Incluso llegan a poner en su haber el ser pieza clave en la venida de la democracia* ⇒ *Malgré les sévères critiques qu'ils ont lancées contre Manuel Fraga au cours de sa vie, les militants de la gauche médiatique, suivant l'attitude respectueuse envers le défunt leader, font un accueil aimable au fondateur du PP. Ils vont même jusqu'à mettre à son actif le fait d'être une pièce clé dans la venue de la démocratie.*

**hablar** [aβlár] v. intr. | ■ **dar de qué hablar** [dár de ke aβlár] expr. fig. **faire parler de soi** [férirə parlé də swá] expr. fig. ☐ *Tenemos algo que celebrar: 'Interview ha vuelto a dar de qué hablar como hace mucho que no lo hacía. La archi-conocida Alaska ha vuelto a la revista imitando los posados más famosos que han pasado por la publicación. Las fotos son impactantes, pero ¿hay truco?* ⇒ *Nous avons quelque chose à fêter : 'Interview' a de nouveau fait parler d'elle comme il y a longtemps qu'elle ne le faisait pas. L'archi-connu Alaska est revenue dans la revue en imitant les poses les plus célèbres qui y ont été publiées. Les photos sont impressionnantes, mais est-ce qu'il y a un truc ?* | ■ **hablar alto y claro** [aβlár álto i kláro] expr. fig. **ne pas mâcher ses mots** [nø pa maʃé se mó] expr. fig. y fam. ☐ *"No se pueden sostener tantas autonomías y tantas televisiones". Juan Eslava Galán, autor de 'La década que nos dejó sin aliento', habla alto y claro sobre los problemas de nuestra sociedad* ⇒ *"Il n'est pas possible d'entretenir autant d'autonomies et autant de télévisions". Juan Eslava Galán, auteur de 'La década que nos dejó sin aliento', n'a pas mâché ses mots au sujet des problèmes de notre société.*

**hachazo** [acáθo] n.m. | ■ **dar un hachazo a** [dár un acáθo a] loc. v. fig. y fam. **asséner un coup de hache à** [asené ñ kú də 'áʃə a] loc. v. fig. y fam. ☐ *Standard & Poor's da un hachazo a la solvencia de los países del euro. El ministro De Guindos dice que es fruto de una situación heredada del pasado* ⇒ *Standard & Poor's assène un coup de hache à la solvabilité des pays de l'euro. Le ministre De Guindos dit que c'est là le fruit d'une situation héritée du passé.*

**Hamás** [hamás] n. prop. **Le Hamas** [lə 'amás] n. prop. ☐ *Hamás se hace cargo de la Autoridad Palestina en Jordania. Considerando la sustancial población palestina de Jordania, la cuestión sigue siendo parte del discurso nacional* ⇒ *Le Hamás prend en charge l'Autorité Palestinie en Jordanie. Si l'on considère la population palestine substantielle de Jordanie, la question fait toujours partie du discours national.* ↗ Obsérvese aquí que el artículo, inútil en español delante de este nombre propio, es habitual y obligatorio en francés.

**heavy** [χébi] n. fam. **hardos** ['aɪdós] n. fam. ☐ *Hola compañeros, son muchos los grupos que de siempre han creado canciones antisistema, canciones protesta contra los políticos, contra bancos, etc., rockeros, heavy, raperos... y cada vez son más los que se unen a este estilo musical, por lo que como buen aficionado a la música abro este hilo para que rayáis poniendo canciones con espíritu revolucionario que os gusten, para que además de entretenernos escuchando música, descubramos nuevos grupos, mostremos nuestros gustos musicales y nos conozcamos más todos. Yo no soy un antisistema radical ni mucho menos, pero me gusta escuchar a los artistas que analizan con sus canciones la situación de un país* ⇒ *Salut les amis. Il y a beaucoup de groupes qui de toujours ont créé des chansons antisystème, des chansons engagées contre les politiques, contre les banques, etc., des rockeurs, des hardos, des rappeurs... et ceux qui rejoignent ce style musical sont de plus en plus nombreux, c'est pourquoi en tant que fervent amateur de musique j'ouvre ce fil pour que vous y ajoutiez au fur et à mesure des chansons de type révolutionnaire qui vous plaisent, pour qu'en plus de passer de bon moments en écoutant de la musique, nous découvrions de nouveaux groupes, pour que nous fassions part de nos goûts musicaux et que nous nous connaissons mieux entre nous tous. Je ne suis pas un antisystème radical, loin de là, mais j'aime écouter les artistes qui analysent à travers leurs chansons la situation d'un pays.* ↗ En el único diccionario bilingüe en que aparecía el sustantivo familiar *heavy*, estaba traducido por fr. *hardrockeur*, lo que no es falso, pero hay que saber que el derivado familiar o popular *hardos* se usa aproximadamente unas 4 veces más a menudo.

**hierro** [jéro] n.m. | ■ **quitarle hierro a algo** [kitárle jéro a álvo] expr. fig.  
**minimiser l'importance de quelque chose** [minimisé l'importance de quelque chose] expr. fig. ☐ *¿Tan grave ha sido que en 'El Hormiguero' fingiesen haberle cortado la cabeza a Dani Martín? ¿Es lícito que se bromee con la muerte de alguien? Un día después de la polémica, los protagonistas han hablado del asunto, pero quitando hierro a la broma pesada* ⇒ *Cela a été si grave que dans 'El Hormiguero' il aient fait semblant d'avoir coupé la tête à Dani Martín ? A-t-on le droit de plaisanter avec la mort de quelqu'un ? Un jour après la polémique, les protagonistes ont parlé de l'affaire, mais en minimisant l'importance de cette lourde blague.*

**higuera** [ivéra] n.f. | ■ **estar en la higuera** [estár en la ivéra] expr. fig. y fam. **être dans la lune** [étas dā la lún] expr. fig. y fam. ☐ *El gran error de las pasadas elecciones es que la opinión pública estaba en la higuera y votó mayoritariamente al PP. ¿Lo votó desesperadamente porque el PSOE lo había dejado muy mal? Seguramente, pero el caso es que la gente no se informó. Que se haya producido este caso (en referencia al asunto Bárcenas) demuestra que estamos ante un Gobierno de impresentables. Rajoy escondió las cartas en todo momento y los votantes, mayoritariamente, pensaron que como era del mundo empresarial y de la derecha nos sacaría de la crisis* ⇒ *La grande erreur des dernières élections est que l'opinion publique était dans la lune et a voté*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*majoritairement pour le PP. A-t-elle voté ainsi parce que le PSOE avait fait beaucoup de dégâts ? Sûrement, mais le fait est que les gens ne se sont pas informés. Que ce cas se soit présenté (en référence à l'affaire Bárcenas) démontre que nous sommes en présence d'un Gouvernement de gens infréquentables. Rajoy n'a eu de cesse de cacher son jeu et les votants, majoritairement, ont pensé que comme il était du monde de l'entreprise et de droite il nous sortirait de la crise.*

**hilo** [flo] n.m. | ■ **hilo (de discusión)** [flo (ðe ðiskusjón)] loc. n.m. **fil (de discussion)** [fíl (də diskysjɔ̃)] loc. n.m. ☐ *Como buen aficionado a la música abro este hilo para que vayáis poniendo canciones con espíritu revolucionario que os gusten, para que además de entretenernos escuchando música, descubramos nuevos grupos, mostremos nuestros gustos musicales y nos conozcamos más todos. Yo no soy un antisistema radical ni mucho menos, pero me gusta escuchar a los artistas que analizan con sus canciones la situación de un país* ⇒ *En tant que fervent amateur de musique j'ouvre ce fil pour que vous y ajoutez au fur et à mesure des chansons de type révolutionnaire qui vous plairont, pour qu'en plus de passer de bon moments en écoutant de la musique, nous découvrions de nouveaux groupes, pour que nous fassions part de nos goûts musicaux et que nous nous connaissions mieux entre nous tous. Je ne suis pas un antisystème radical, loin de là, mais j'aime écouter les artistes qui analysent à travers leurs chansons la situation d'un pays.*

**hinchada** [incáða] n.f. **supporters** [sypoðtérɪs] n.m. plur. ☐ *Barcelona agradece a su hinchada por el apoyo. Con un vídeo publicado en su página oficial, Barcelona le dedica un reportaje a sus hinchas en agradecimiento al apoyo por obtener la triple corona* ⇒ *Barcelona remercie ses supporters pour leur soutien. Par le biais d'une vidéo publiée sur son site officiel, Barcelona dédie un reportage à ses supporters en remerciement de leur soutien pour l'obtention de leur triple couronnement.* ↗  
Como se puede observar claramente en este ejemplo, esp. *hinchada* es aquí un sustantivo singular que equivale al grupo nominal de plural *los hinchas*, es decir en francés a *les supporters*.

**hiperbárico, ca** [iperbáriko, ka] adj. **hyperbare** [ipεrbaʁe] adj. ☐ *La oxigenoterapia hiperbárica es una modalidad de la oxigenoterapia en la que se utiliza una cámara hiperbárica en donde se crea una presión por encima de la atmosférica* ⇒ *L'oxygénotherapie hyperbare est une forme de l'oxygénothérapie où l'on utilise une chambre hyperbare dans laquelle on crée une pression supérieure à la pression atmosphérique.*

**historia** [istórja] n.f. | ■ **hacer historia** [aθér istórja] expr. fig. **entrer dans l'histoire** [ãtisé dã listwáʁ] expr. fig. ☐ *Deceptionante duelo entre Esteban y Patiño: "No tienes ni puta idea de lo que pasa con mi marido". Las dos son vehementes, chillonas y 'chulas'. Todo indicaba que el enfrentamiento entre Belén Esteban y la que fue su amiga, María Patiño, tras años sin hablarse, iba a ser de los que hacen historia. Fue intenso, sí, pero no para tirar cobetes* ⇒ *Duel déclaré entre Esteban et Patiño: "Tu n'as vraiment aucune idée de ce qui se passe avec mon mari". Toutes deux sont véhémentes, braillardes et 'insolentes'. Tout indiquait que l'affrontement entre Belén Esteban et celle qui fut son amie, María Patiño, après des années sans se parler, allait entrer dans l'histoire. Il a certes été intense, mais n'a pas cassé des briques.*

**hostilidad** [ostiliðáð] n.f. | ■ **iniciar las hostilidades** [iniθjár las ostiliðáðes] expr. fig. y fam. **ouvrir les hostilités** [uvríír lezostilité] expr. fig. y fam. ☐ *No están viendo visiones: ¡Gabilondo pide respeto por los insultos al Tribunal Supremo! El melliflu predicador del bando rebelde ha iniciado las hostilidades contra quienes atacan a los que insultan al Supremo ⇒ Ce ne sont pas des visions que vous avez : Gabilondo demande le respect des insultes envers la Cour Suprême ! Le préicateur melliflu de la bande rebelle a ouvert les hostilités contre ceux qui attaquent ceux qui insultent la Cour.*

# Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

i

**íónico, ca** [ikóniko, ka] adj. **iconique** [ikɔnɪkə] adj. ☐ *Una foto de una jovencísima Kate Moss ha alcanzado en Londres un precio de 16.250 libras (18.964 euros) en una subasta de icónicas imágenes de famosos, como la actriz francesa Brigitte Bardot o el pintor español Salvador Dalí* ⇒ *Une photo d'une Kate Moss vraiment très jeune a atteint à Londres le prix de 16 250 livres (18 964 euros) lors d'une vente aux enchères d'images iconiques de célébrités, comme l'actrice française Brigitte Bardot ou le peintre espagnol Salvador Dalí.*

**idea** [iðéa] n.f. | ■ **idea preconcebida** [iðéa prekonθeβíða] loc. n.f. **idée reçue** [ide kɔsy] loc. n.f. ☐ *He aprendido, después de muchos años dedicados a la crítica literaria y de haber leído centenares de libros, que nunca se deben tener ideas preconcebidas ante la lectura de un libro. Y que en la crítica literaria, es importante desprejuiciarse y mirar con ojos "limpios" para así poder apreciar y, a su vez, disfrutar de la historia que nos cuentan* ⇒ *J'ai appris, après de nombreuses années consacrées à la critique littéraire et après avoir lu des centaines de livres, que l'on ne doit jamais avoir des idées reçues avant la lecture d'un livre et que dans la critique littéraire, il est important de se débarrasser de ses préjugés et de regarder d'un œil "neuf" pour pouvoir bien apprécier et, à la fois, profiter de l'histoire qu'on nous raconte.* | ■ **no tener ni idea de algo** [no tenér ni iðéa ðe álxo] expr. fam. **ne rien y comprendre** [nø ñjɛ i kɔprkɔdʁø] expr. fam. ☐ *'El País' explica pacientemente a Merkel en su editorial que no tiene ni idea de lo que hace, la pobre. "Merkel entierra el debate sobre los eurobonos y el papel del BCE", abre 'El País', siempre contenido; "Merkel dice no", grita 'Público' en su primera, de forma más clara. 'El País', siempre sensible a la estabilidad de los mercados, regaña a la canciller en su editorial, "Berlin contraataca"* ⇒ *'El País' explique patiemment à Merkel dans son éditorial qu'elle ne comprend rien à ce qu'elle fait, la pauvre. "Merkel enterrer le débat sur les euros bons et le rôle de la BCE", ouvre 'El País', toujours pondéré ; "Merkel dit non", clame 'Público' en première page, de manière plus claire. 'El País', toujours sensible à la stabilité des marchés, s'en prend à la chancelière dans son éditorial, "Berlin contrattaque".* | ■ **no tener ni puta idea de algo** [no tenér ni púta iðéa ðe álxo] expr. vulg. **n'avoir vraiment aucune idée de quelque chose** [navwáris v्रemã okýnø idé ðe kékø fózø] expr. fam. ☐ *Decepcionante duelo entre Esteban y Patiño: "No tienes ni puta idea de lo que pasa con mi marido". Las dos son vehementes, chillonas y 'chulas'. Todo indicaba que el enfrentamiento entre Belén Esteban y la que fue su amiga, María Patiño, tras años sin hablarse, iba a ser de los que hacen historia. Fue intenso, sí, pero no para tirar cohetes* ⇒ *Duel décevant entre Esteban et Patiño: "Tu n'as vraiment aucune idée de ce qui se passe avec mon mari". Toutes deux sont véhémentes, braillardes et 'insolentes'. Tout indiquait que l'affrontement entre Belén Esteban et celle qui*

## Jean-Louis BARREAU

fut son amie, María Patiño, après des années sans se parler, allait entrer dans l'histoire. Il a certes été intense, mais n'a pas cassé des briques.

**identificador** [iðentifikaðór] n.m. **identifiant** [idātifjā] n.m. ☐ *La dirección MAC es un identificador de 48 bits para conocer de forma única la tarjeta de red y no depende del protocolo de conexión utilizado ni de la red* ⇒ *L'adresse MAC est un identifiant 48 bits pour reconnaître de façon unique la carte réseau et ne dépend pas du protocole de connexion utilisé ni du réseau.*

**igual** [iɣwál] n. | ■ **de igual a igual** [de iɣwál a iɣwál] loc. adv. **d'égal à égal** [degál a egál] loc. adv. ☐ *Colombia tiene argumentos para ser ofensivo y pelearle de igual a igual a Argentina. El equipo ha mejorado mucho. Nosotros también tenemos argumentos para pelear de igual a igual y ser un equipo ofensivo que pueda lastimar. Nunca perdemos la fe y la confianza de que podemos salir adelante, tenemos antecedentes de haberlo hecho* ⇒ *La Colombie a des arguments pour être offensive et se battre d'égal à égal avec l'Argentine. L'équipe s'est beaucoup améliorée. Nous aussi avons des arguments pour nous battre d'égal à égal et être une équipe offensive qui peut faire mal. Nous ne perdons jamais la foi et la confiance pour pouvoir nous en tirer, et nous l'avons déjà fait.*

**imagen** [imáχen] n.f. | ■ **dar una buena imagen** [dár úna bwéna imáχen] expr. fig. **donner une bonne image** [doné ýnø bónø imáʒø] expr. fig. ☐ *Schoeller Allibert ofrece una amplia gama de palets de plástico. Nuestros palets están disponibles en 8 dimensiones estándar y 5 tipos diferentes para satisfacer todos los requisitos de la logística: ligeros, medios, pesados e higiénicos. Los beneficios de los palets de plástico son la durabilidad, la higiene, son reutilizables, seguros, dan una buena imagen a la empresa y son respetuosos con el medio ambiente* ⇒ *Schoeller Allibert offre une large gamme de palettes en plastique. Nos palettes sont disponibles en 8 dimensions standard et 5 types différents pour satisfaire tous les besoins de la logistique : légères, moyennes, lourdes et hygiéniques. Les avantages des palettes en plastique sont la durabilité, l'hygiène, elles sont réutilisables, sûres, donnent une bonne image à l'entreprise et sont respectueuses de l'environnement.*

**impacto** [impáktó] n.m. | ■ **impacto ambiental** [impáktó ambjentál] loc. n.m. **impact environnemental** [épákt ûvišonemtál] loc. n.m. ☐ *El impacto ambiental es el efecto que produce la actividad humana sobre el medio ambiente. El concepto puede extenderse a los efectos de un fenómeno natural catastrófico. Técnicamente, es la alteración de la línea de base ambiental. La ecología es la ciencia que se encarga de medir este impacto y tratar de minimizarlo. Las acciones de las personas sobre el medio ambiente siempre provocarán efectos colaterales sobre éste. La preocupación por los impactos ambientales abarca varios tipos de acciones, como la contaminación de los mares con petróleo, los desechos de la energía radioactiva, la contaminación acústica, la emisión de gases nocivos, o la pérdida de superficie de hábitats naturales, entre otros* ⇒ *L'impact environnemental est l'effet que produit l'activité humaine sur l'environnement. Le concept peut être étendu aux effets d'un phénomène naturel catastrophique. Techniquement, il s'agit de l'allération de la ligne de base environnementale. L'écologie est la science qui se charge de mesurer cet impact et d'essayer de le minimiser. Les actions des personnes sur l'environnement provoqueront toujours des effets collatéraux sur celui-ci. La préoccupation en ce qui concerne les impacts environnementaux englobe plusieurs types d'actions, comme la pollution des mers par le pétrole, les déchets de l'énergie radioactive, la pollution acoustique,*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*l'émission de gaz nocifs, ou la perte en surface d'habitats naturels, entre autres.* | ■ **impacto ecológico** [impáktο ekolóγiko] loc. n.m. **impact écologique** [ɛpákt ekolɔʒíkɔ]

loc. n.m. ☐ *Se entiende por impacto ecológico el efecto que produce una determinada acción humana sobre el medio ambiente en sus distintos aspectos. El concepto puede extenderse, con poca utilidad, a los efectos de un fenómeno natural catastrófico. Las acciones humanas, motivadas por la consecución de diversos fines, provocan efectos colaterales sobre el medio natural o social. Mientras los efectos perseguidos suelen ser positivos, al menos para quienes promueven la actuación, los efectos secundarios pueden ser positivos y, más a menudo, negativos* ⇒ *On entend par impact écologique l'effet que produit une action humaine déterminée sur l'environnement dans ses différents aspects. Le concept peut être étendu, avec peu d'utilité, aux effets d'un phénomène naturel catastrophique. Les actions humaines, motivées par l'obtention de divers résultats, provoquent des effets collatéraux sur le milieu naturel ou social. Alors que les effets recherchés sont généralement positifs, du moins pour ceux qui sont à l'origine de l'action, les effets secondaires peuvent être positifs mais, le plus souvent, ils sont négatifs.* ↗  
Aunque estas dos locuciones nominales son muy parecidas desde un punto de vista semántico, sus frecuencias de uso son muy distintas ya que la primera es unas 40 veces más usada que la segunda en español, factor que se reduce a sólo 2 en francés.

**impagable** [impayráble] adj. fig. y fam. **impayable** [ɛpejáble] adj. fig. y fam. ☐ *Por fin pudimos ver el momento, eso sí a las dos de la madrugada. Santiago Segura acudió a 'Más allá de la vida' para que Anne Germain hablase con sus muertos. Al final de la sesión, el cineasta puso en duda las capacidades de la médium. ¡Impagable!* ⇒ *Nous avons enfin pu regarder ce moment, mais à deux heures du matin... Santiago Segura est venu à 'Más allá de la vida' pour qu'Anne Germain parle avec ses morts. À la fin de la séance, le cinéaste a mis en doute les capacités mentales de la médium. Impayable !* ↗  
Aunque no está registrado en el diccionario oficial con este sentido, el adjetivo *impagable* equivale a veces a ‘graciosoísimo, ma’ o ‘muy cómico, ca’. En tal caso ha de traducirse “simplemente” en francés por *impayable*.

**implante** [implánte] n.m. | ■ **implante de mama** [implánte ðe máma] o **implante mamario** [implánte mamárjo] loc. n.m. **implant mammaire** [ɛplã mamé̃rɔ] loc. n.m. ☐ *El implante de mama o implante mamario es una prótesis usada en cirugía estética para aumentar el tamaño de las mamas (lo que se conoce como «aumento de pecho» o «mamoplastia de aumento») o realizar una reconstrucción de pechos (por ejemplo, para corregir deformidades genéticas, tras una mastectomía o como parte de la cirugía de cambio de sexo)* ⇒ *L'implant mammaire est une prothèse utilisée en chirurgie plastique pour augmenter le volume des seins (ce que l'on connaît aussi comme « augmentation de la poitrine » ou « mammoplastie d'augmentation ») ou réaliser une reconstruction de ceux-ci (par exemple pour corriger des malformations génétiques, après une mastectomie, ou comme partie de la chirurgie de changement de sexe).* ↗  
En español la locución *implante de mama* es casi 2 veces más frecuente que *implante mamario*. En francés no hay más remedio aceptable sino adoptar lo más “técnico”, *implant mammaire*, como única solución válida y corriente.

**inclusión** [inklusjón] n.f. | ■ **inclusión digital** [inklusjón dígitál] loc. n.f.

**inclusion numérique** [æklyzjɔ̃ nymeríkɔ̃] loc. n.f. ☐ *Como tal, la brecha digital se basa en diferencias previas al acceso a las tecnologías. Este término también hace referencia a las diferencias que hay entre grupos según su capacidad para utilizar las TIC de forma eficaz, debido a los distintos niveles de alfabetización y capacidad tecnológica. También se utiliza en ocasiones para señalar las diferencias entre aquellos grupos que tienen acceso a contenidos digitales de calidad y aquellos que no. El término opuesto que se emplea con más frecuencia es el de inclusión digital* ⇒ *En tant que telle, la fracture numérique est fondée sur des différences antérieures à l'accès aux technologies. Ce terme se rapporte aussi aux différences qui existent entre différents groupes selon leur capacité à pouvoir utiliser les TIC de manière efficace, étant donné les différents niveaux d'alphabétisation et de capacité technologique. On l'emploie aussi parfois pour marquer les différences entre les groupes qui ont accès à des contenus numériques de qualité et les autres qui n'ont pas cette chance. Le terme opposé le plus fréquemment employé est celui d'inclusion numérique.*

**influencia** [influéñθja] n.f. | ■ **influencia antrópica** [influéñθja antrópika] loc. n.f.

**influence anthropique** [ɛflyãsø ãtkɔpíka] loc. n.f. ☐ *La influencia antrópica es la influencia que realiza el hombre en determinados ámbitos. Un ejemplo muy claro de esta influencia se encuentra en el medio ambiente, en donde se realizan prácticas como la tala, contaminación por agroquímicos, etc., que modifican el entorno, creando en muchas ocasiones condiciones adversas. La influencia antrópica refiere a las maneras, a las formas, a los materiales, acciones, procesos que el ser humano ha utilizado y utiliza para intervenir en los ecosistemas con los que interactúa, que se apropiá, que controla* ⇒ *L'influence anthropique est l'influence qu'exerce l'homme dans des domaines déterminés. Un exemple très clair de cette influence se trouve dans l'environnement, où l'on applique des pratiques comme l'abattage, la pollution par des produits agrochimiques, etc., qui modifient l'entourage, créant dans de nombreux cas des conditions adverses. L'influence anthropique renvoie aux manières, aux matériaux, aux actions, aux procédés que l'être humain a utilisés et utilise pour intervenir sur les écosystèmes avec lesquels il interagit, qu'il s'approprie, qu'il contrôle.* | ■ **influencia antropogénica** [influéñθja antropoxénika] loc. n.f. **influence anthropique** [ɛflyãsø ãtkɔpíka] loc. n.f. ☐ *Se llama influencia antropogénica a aquellos efectos producidos por las actividades humanas en el clima de la Tierra. No solo se estudian los efectos en épocas presentes como resultado de la industrialización, sino las influencias que pudieron causar cambios climáticos en el pasado* ⇒ *On appelle influence anthropique les effets produits par les activités humaines sur le climat de la Terre. Non seulement on étudie les effets à des époques présentes comme résultat de l'industrialisation, mais aussi les influences qui ont pu provoquer des changements climatiques dans le passé.* ↗ Mientras que en español se usan con frecuencia dos locuciones formadas a partir de dos adjetivos parecidos (esp. *antrópico*, *ca* y esp. *antropogénico*, *ca*), en francés la segunda opción (fr. *anthropogénique*) casi no existe, por lo que registramos aquí únicamente *influence anthropique*.

**izquierdizar** [iθkjerdíθár] v. tr. **gauchiser** [gosízé] v. tr. ☐ *Antonio Caño, el nuevo director de 'El País', asegura que no tiene "ninguna intención de derechizar ni de izquierdizar este periódico, al que respeto demasiado para someterlo a caprichos o vaivenes ideológicos personales". "Eso no cuenta en el orden de prioridades de esta dirección ni es lo que necesita este país. Confío en que los lectores perciban y entiendan esos valores, porque, desde luego, quienes busquen aquí un periódico*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*activista, militante o sectario, no lo van a encontrar”, añade* ↳ *Antonio Caño, le nouveau directeur de ‘El País’, assure qu’il na “aucune intention de droitiser ni de gauchiser ce journal, que je le respecte trop pour le soumettre à des caprices ou des hésitations idéologiques personnelles”. “Cela ne fait pas partie des priorités de cette direction et ce n’est pas non plus ce dont ce pays a besoin. Je suis sûr que les lecteurs perçoivent et comprennent ces valeurs, car il va sans dire que ceux qui chercheraient ici un journal activiste, militant ou sectaire ne l’y trouveront pas”, ajoute-t-il.*

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

j

**jacuzzi** [jakúsí] n.m. **jacuzzi** [zakuzí] n.m. ☐ Beyoncé es criticada en las redes por desperdiciar botellas de un costoso champán en un jacuzzi. El nuevo video de Beyoncé junto a Nicki Minaj, "Feeling Myself", que puede ser visto exclusivamente en la red de streaming Tidal, incluye una escena en la que la diva vierte botellas de champán Armand de Brignac en el agua del jacuzzi en el cual se baña. La imagen ha causado fuertes críticas en las redes sociales, criticando la actitud de la cantante, que según sus detractores, desperdicia el dinero sin considerar las necesidades de los demás ⇒ Beyoncé est critiquée sur les réseaux pour avoir gaspillé des bouteilles d'un champagne coûteux dans un jacuzzi. Le nouveau clip de Beyoncé aux côtés de Nicki Minaj, "Feeling Myself", que l'on peut voir exclusivement sur le réseau de streaming Tidal, comprend une scène où la diva verse des bouteilles de champagne Armand de Brignac dans l'eau du jacuzzi dans lequel elle se baigne. L'image a suscité de fortes critiques sur les réseaux sociaux, critiquant l'attitude de la chanteuse qui, selon ses détracteurs, gaspille l'argent sans penser à ceux qui sont dans le besoin. ↪ Además del interés de la anécdota sobre Beyoncé, la presencia del anglicismo yacuzzi (nombre propio de una marca en su origen) en este diccionario bilingüe es motivada entre otras cosas por la diferencia de pronunciación que se debe conocer entre el español [jakúsí] y el francés [zakuzí].

**jaque** [χáke] n.m. | ■ **poner en jaque** [poner en χáke] loc. v. tr. **mettre en échec** [métre ã eſék] loc. v. tr. ☐ Taylor Swift pone en jaque al servicio de música de Apple. La cantante ya había cuestionado el servicio de Spotify y ahora logró que la empresa de Steve Jobs la escuchara fuerte y claro. Taylor Swift, la joven fenómeno de la música pop con más de 9 millones de copias vendidas de su último disco, 1989, disparó contra la compañía: "No te pedimos iPhones gratis. Por favor no nos pidas que te demos nuestra música sin cargo" ⇒ Taylor Swift met en échec le service musical d'Apple. La chanteuse avait déjà mis en question le service de Spotify et elle a maintenant obtenu que l'entreprise de Steve Jobs l'écoute haut et fort. Taylor Swift, la jeune phénomène de la musique pop avec à son actif plus de 9 millions de copies vendues de son dernier disque, 1989, a ouvert le feu contre la compagnie : "Nous ne te demandons pas d'iPhones gratis. S'il te plaît ne nous demandes pas que nous te donnions notre musique sans contrepartie". ↪ Para los que hablen todavía un castellano inseguro, sepan que la locución esp. poner en jaque es de muy lejos mucho más frecuente (casi 200 veces, lo cual es enorme) que dar jaque a, pero esta última locución es la única propuesta por muchos diccionarios...

**jaula** [χáula] n.f. | ■ **jaula de grillos** [χáula ðe grílos] loc. n.f. fig. y pey. **basse-cour** [básø kúš] n.f. fig. y pey. ☐ Vista España desde el extranjero parece una jaula de grillos, un trapicheo (piramidal) a gran escala... Pero no os preocupéis, seguiréis teniendo una calidad

*de vida que es la envidia del mundo (dixit el Presidente de la cámara de comercio española en USA)*

⇒ *Vue de l'étranger, l'Espagne a l'air d'une vraie basse-cour, un micmac (pyramidal) à grande échelle...*

*Mais ne vous inquiétez pas, vous continuerez à avoir une qualité de vie que le monde nous envie (dixit le Président de la chambre de commerce espagnole aux USA).* ↗ La loc. esp. jaula de grillos se aplica en general de forma irónica, al igual que *basse-cour* en francés, a un grupo de personas que hablan ruidosamente y se agitan.

**jefe, fa** [χéfe, fa] n. | ■ **jefe, fa de prensa** [χéfe, fa ðe prénsa] loc. n.

**attaché, ée de presse** [atajé ðe préssø] loc. n. ☐ *Marcelo Bielsa no está del todo contento en el Olympique Marsella. El técnico argentino criticó ayer en conferencia de prensa a su presidente, quien no cumplió con traerle los refuerzos que él había pedido. Las redes sociales están hablando del tema, pero más que nada por una foto en la que la jefa de prensa del equipo francés se toma la cabeza cuando Bielsa está criticando al club. A este gesto se le conoce en inglés como 'facepalm'. ¿Qué dijo Bielsa? "Solo me enteré el lunes al mediodía de la llegada de un defensor brasileño y yo estaba en contra. El presidente me hizo promesas que no cumplió. Le pedí 12 jugadores y ninguno llegó", afirmó el argentino* ⇒ *Marcelo Bielsa n'est pas du tout content à l'Olympique de Marseille. L'entraîneur argentin a critiqué hier en conférence de presse son président, qui ne lui a pas fourni les renforts que lui avait demandé. Les réseaux sociaux parlent de l'affaire, mais surtout à cause d'une photo où l'attachée de presse de l'équipe française se tient la tête alors que Bielsa est en train de critiquer le club. On connaît ce geste en anglais sous le nom de 'facepalm'. Qu'as dit Bielsa ? "J'ai appris seulement lundi à midi l'arrivée d'un défenseur brésilien alors que j'étais contre. Le président m'a fait des promesses qu'il n'a pas tenues. Je lui ai demandé 12 joueurs et aucun n'est arrivé", a affirmé l'Argentin.*

**joder** [χoðér] v. tr. vulg. | ■ **joderse** [χoðérse] v. pron. y vulg. **aller se faire**

**foutre** [alé sə fútø] expr. pop. y vulg. ☐ *"Joderlos cretinos, vendemos vuestros hospitales, escuelas y agua para enriquecer a nuestros amigos". La web de la Comunidad de Madrid sufrió este sábado 10 diciembre de 2011 un ataque cibernético donde se veía a un personaje híbrido derivado de un fotomontaje entre la presidenta de la Comunidad, Esperanza Aguirre, y el ex presidente del Gobierno español, José María Aznar* ⇒ *"Allez vous faire foutre, crétins, nous vendons vos hôpitaux, vos écoles et votre eau pour enrichir nos amis". Le site web de la Communauté de Madrid a été la cible ce samedi 10 décembre 2011 d'une cyberattaque où l'on voyait un personnage hybride dérivé d'un photomontage entre la présidente de la Communauté, Esperanza Aguirre, et l'ex président du Gouvernement espagnol, José María Aznar.* | ■ **que se joda(n)** [ke se χóða(n)] expr. pop. y vulg.

**qu'il(s) aille(nt) se faire foutre** [kíl(z)aðø sə fútø] expr. pop. y vulg. ☐ *La hija de Carlos Fabra, conocida por el que se jodian!, no seguirá en el congreso. Fuentes del PP dan por seguro que Andrea Fabra no repetirá como diputada tras dos legislaturas en el parlamento y una en el senado. En el congreso protagonizó una de las polémicas más sonadas de los últimos años cuando dijo, en medio de un debate sobre el desempleo, "que se jodian!". Fabra pidió disculpas por su expresión y negó que fuera referida a los parados* ⇒ *La fille de Carlos Fabra, connue pour son "que se jodian" (« qu'ils aillent se faire foutre !), ne restera pas à l'Assemblée nationale. Des sources du PP assurent qu'Andrea Fabra ne se représentera pas comme députée après deux mandats au parlement et un au sénat. C'est à l'Assemblée nationale qu'elle s'est illustrée par une des polémiques qui a fait le plus de bruit durant toutes ces dernières années, quand elle a dit, au milieu d'un débat sur le chômage, le*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

fameux "que se jordan!". Fabra avait alors demandé pardon pour cette expression et refusé qu'elle soit rapportée aux chômeurs.

**juego** [χwéyo] n.m. | ■ **juego de pies** [χwéyo ðe piés] loc. n.m. **jeu de jambes** [ʒó ðø ʒãbø] loc. n.m. ☐ *El juego de pies en el tenis. Cuando hacemos referencia al juego de pies en el tenis hablamos de las posiciones de los pies con respecto a la pelota. Es algo fundamental en el tenis para que el jugador se encuentre en la posición correcta para realizar el impacto de la pelota, además de permitir un mayor tiempo de reacción, y una mejor posición en la cancha. Hay muchos factores que van a influir en el juego de pies de un jugador como la coordinación, la velocidad de reacción y la anticipación* ⇒ *Le jeu de jambes au tennis. Lorsque nous faisons référence au jeu de jambes au tennis nous parlons de la position des pieds par rapport à la balle. C'est quelque chose de fondamental au tennis pour que le joueur se trouve en position correcte pour frapper la balle, en plus de permettre un meilleur temps de réaction, et une meilleure position sur le court. Il y a de nombreux facteurs qui vont influencer le jeu de jambes d'un joueur comme la coordination, la vitesse de réaction et l'anticipation.*

| ■ **juego de vídeo** [χwéyo ðe βideo] n.m. **jeu vidéo** [ʒó videó] loc. n.m. ☐ *Un juego de vídeo es una pieza de software con el propósito de entretenér al usuario. Se guarda en un CD, en un DVD, en un cartucho, en la memoria de un celular o de una agenda u organizador electrónico. El juego de vídeo se juega ya sea en una computadora, una consola, un celular o agenda electrónica ya que necesita de una pantalla (televisión, monitor, pantallas de cristal líquido, pantallas de celulares y de agendas electrónicas) y de un control electrónico como un joystick (palanca de control), o un teclado (alfabético o numérico) para mover puntos de luz o símbolos gráficos en la pantalla* ⇒ *Un jeu vidéo est une pièce logicielle ayant pour but de distraire l'utilisateur. Il est conservé sur un CD, un DVD, dans une cartouche, dans la mémoire d'un portable ou d'un agenda ou organisateur électronique. Le jeu vidéo se pratique soit sur un ordinateur, une console, un portable ou un agenda électronique car un écran est nécessaire (télévision, moniteur, écrans à cristaux liquides, écrans de portables et d'agendas électroniques) ainsi qu'un contrôle électronique comme un joystick (manette de contrôle), ou un clavier (alphabétique ou numérique) pour animer des points lumineux ou des symboles graphiques sur l'écran.* | ■ **hacerle el juego sucio a alguien** [aθérle el χwéyo súθjo a álgjen] expr. fam. **jouer un sale tour à quelqu'un** [ʒwé ñ sálø túø a kɛlkɔ̃] expr. fam. ☐ *Yo creo que la Reina aguantó estóicamente "al lado" del Rey por seguir manteniendo el chiringuito, para que su hijo reine algún día. Lo que está claro, y es tristísimo por lo idiotas que deberíamos sentirnos todos los ciudadanos de este país, que nos han engañado durante muchísimos años haciéndonos creer que era una familia en la que sus miembros se relacionaban bien, con cariño, dedicación y ejemplaridad. Uno de los grandes culpables de todo ésto, son los medios de comunicación, que le hicieron el juego sucio al Rey, tragaron con la censura, algo de lo que este Borbón se aprovechó lo que quiso despreciando a todos los españoles, a los que utilizó para llenarse los bolsillos y no sé cuántas cosas más habrá hecho, desde ser un tipo violento, bebedor que pierde la compostura, ignorante, inculto completamente, soberbio, maleducado, mentiroso, etc. etc. etc.* ⇒ *Moi je crois que la Reine a tenu bon stoïquement "aux côtés" du Roi pour sauver les meubles, pour que son fils règne un jour. Ce qui est clair, et qui est bien triste pour les idiots que nous devrions nous sentir en tant que citoyens de ce pays, c'est qu'on nous a trompé pendant de longues années en nous faisant croire qu'il s'agissait d'une famille au sein de laquelle les membres avaient de bonnes relations entre eux, faisaient preuve d'affection, de dévouement et d'exemplarité. Les grands coupables de tout cela, ce sont les médias, qui ont joué un sale tour au Roi, encaissé la censure, ce dont*

## Jean-Louis BARREAU

*ce Bourbon a profité autant qu'il l'a voulu en méprisant tous les Espagnols, qu'il a utilisés pour se remplir les poches et je ne sais quelles autres choses il a dû faire, étant un type violent, qui a le vin mauvais, un ignorant, totalement inculte, arrogant, mal élevé, menteur, etc. etc. etc.*

**jugar** [χuvář] v. intr. | ■ **a qué juega ...** [a ké χwérya ...] expr. fig. y fam. à **quoi joue ...** [a kwá ʒú ...) expr. fig. y fam. ☐ *A pesar del escándalo... Isabel Carrasco sigue con sus doce sueldos. En el PP regional se preguntan "a qué juega el alcalde" y si quiere hacerse un hueco político en el partido* ⇒ *Malgré le scandale... Isabel Carrasco conserve ses douze salaires. Au sein du PP régional on se demande "à quoi joue le maire" et si elle veut faire son trou politique dans le parti.* | ■ **jugarse mucho** [χuvářsé mu] loc. v. fig. y fam. **jouer gros** [ʒwé gró] loc. v. fig. y fam. ☐ *Carmen Chacón es la renovación y la integración que necesita el PSOE. El socialismo se juega mucho en el Congreso de Sevilla. Chacón es la esperanza de la militancia* ⇒ *Carmen Chacón incarne le renouveau et l'intégration dont a besoin le PSOE. Le socialisme joue gros au Congrès de Séville. Chacón est l'espoir des militants.* | ■ **jugársela a alguien** [χuvářsela a álgjen] expr. fam. **jouer un mauvais tour à quelqu'un** [ʒwé ðe mové túš a kelkə̄] expr. fam. ☐ *CCOO se la juega a Feijóo con una foto de su sindicalismo reivindicativo. Una añeja fotografía de Feijóo en la Agrupación de Funcionarios Interinos ha sido distribuida por CCOO en los medios* ⇒ *CCOO (Comisiones Obreras) joue un mauvais tour à Feijóo grâce à une photo de son syndicalisme revendicatif. Une ancienne photographie de Feijóo au sein du Groupement de Fonctionnaires Intérimaires a été distribuée par CCOO dans les médias.*

**juzgado** [χuθváðo] n.m. | ■ **ir al juzgado** [ír al χuθváðo] expr. fam. **aller au tribunal** [alé o tribynál] expr. fam. ☐ *Duran amenaza con los tribunales a quienes hagan preguntas incómodas. El portavoz de CiU en el Congreso quiere que un periodista se retrase de una pregunta y ya amenaza con ir al juzgado* ⇒ *Duran menace de poursuites quiconque lui poserait des questions délicates. Le porte-parole de CiU à l'Assemblée Nationale veut qu'un journaliste se rétracte sur une question et menace déjà d'aller au tribunal.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

k

**kabuki** [kaβúki] n.m. **kabuki** [kabukí] n.m. ☐ *En contraposición al teatro Noh, que nació como arte para las clases feudales elevadas, el kabuki (歌舞伎) nació entre las clases trabajadoras como una forma de expresión y entretenimiento. Los símbolos de la palabra Kabuki significan ‘cantar’, ‘bailar’ y ‘habilidad’, pero se cree que la palabra deriva del verbo kabuku, que significa ‘fuera de lo común’ o ‘extraño’, por lo que también podría interpretarse como teatro raro o experimental. Las bases del teatro kabuki tienen origen en el periodo Azuchi-Momoyama (1573-1603), el periodo donde se sentaron las bases para la unificación del país después de una época de enfrentamientos y divergencia de opiniones* ⇒ *En opposition au théâtre Noh, qui naquit en tant qu'art pour les classes féodales élevées, le kabuki (歌舞伎) naquit parmi les travailleurs comme une forme d'expression et de divertissement. Les symboles du mot Kabuki signifient 'chanter', 'danser' et 'habileté', mais l'on pense que le mot dérive du verbe kabuku, qui signifie 'hors du commun' ou 'étrange', c'est pourquoi on pourrait aussi l'interpréter comme du théâtre bizarre ou expérimental. Les bases du théâtre kabuki remontent à la période Azuchi-Momoyama (1573-1603), période durant laquelle furent établies les bases pour l'unification du pays après une époque d'affrontements et de divergence d'opinions.*

**kaláshnikov** [kalásnikof] o **kalashnikov** [kalasnikóf] n.m.  
**kalashnikov** [kalaʃníkɔf] n.f. ☐ *El terrorista de Túnez llegó al hotel por mar con un kalashnikov. Entre los 37 muertos en el ataque al Riu Imperial Marhaba hay británicos, alemanes y belgas, pero ningún español. Trenta y siete muertos y 36 heridos, tres de ellos en estado crítico, es el balance del peor atentado de la historia reciente de Túnez, solo tres meses después del ataque al Museo del Bardo. La mayoría de las víctimas mortales son turistas británicos, irlandeses, alemanes y belgas. Fueron acribillados a balazos por un estudiante tunecino que llegó hasta la playa que conecta con el hotel Imperial Marhaba, de la cadena española Riu, y el vecino Sórviva a bordo de una embarcación en la que llevaba escondido un fusil de asalto Kalashnikov en una sombrilla, según declaró el secretario de Estado de Seguridad, Rafik Chelly* ⇒ *Le terroriste de Tunisie est arrivé à l'hôtel par la mer avec une kalachnikov. Parmi les 37 morts dans l'attaque du Riu Imperial Marhaba il y a des Britanniques, des Allemands et des Belges, mais aucun Espagnol. Trente-sept morts et 36 blessés, trois d'entre eux dans un état critique, voilà le bilan du pire attentat de l'histoire récente de la Tunisie, trois mois seulement après l'attaque au Musée du Bardo. La plupart des victimes mortelles sont des touristes britanniques, irlandais, allemands et belges. Ils ont été criblés de balles par un étudiant tunisien qui est arrivé jusqu'à la plage qui jouxte l'hôtel Imperial Marhaba, de la chaîne espagnole Riu, à bord d'une embarcation dans laquelle il avait caché un fusil d'assaut Kalashnikov dans une parasol, selon les déclarations du secrétaire d'État à la Sécurité, Rafik Chelly.* ⇨ Este otro nombre de marca, Kaláshnikov ha pasado desgraciadamente al vocabulario común desde hace muchos años, y por ello se escribe a menudo también sin mayúscula inicial, como un verdadero sustantivo común. Además, podemos notar

## Jean-Louis BARREAU

a nivel acentual que la palabra esdrújula de origen tiende cada vez más (según nuestras observaciones) a pronunciarse como aguda (y por eso no lleva tilde). En francés, la palabra (como cualquier otra) es aguda también, pero se escribe casi siempre *kalachnikov*, con una c en vez de la ese española. En cuanto al género para terminar, es casi siempre masculino en español, mientras que en francés es casi siempre femenino.

**kamikaze** [kamikáðe] adj. y n. **kamikaze** [kamikáðø] adj. y n. ☐ *Estás en las Islas Salomon (Pacífico Sur), luchando contra Japón en la 2 guerra Mundial. El escenario recrea una selva de bambú, donde tendrás que convertirte en un verdadero kamikaze para ganar la partida. Los japoneses son los adversarios más duros y valientes, luchan sin temor hasta las últimas consecuencias. Aprende de ellos y ganaréis. Tu misión consiste en recuperar el mayor numero de fragmentos de mapa posible, durante un tiempo determinado, si tu equipo consigue más que el rival habréis ganado. El escenario es simétrico, con las mismas oportunidades para los 2 equipos. El que no arriesga no gana... 'Sayonara baby' ↳ Tu es dans les îles Salomon (Pacifique Sud), en train de lutter contre le Japon durant la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale. Le décor recrée une jungle de bambou, où tu devras devenir un véritable kamikaze pour gagner la partie. Les Japonais sont les adversaires les plus durs et les plus courageux, il luttent sans crainte jusqu'aux conséquences ultimes. Apprenez comme ils font et vous gagnerez. Ta mission consiste à récupérer le plus grand nombre de morceaux de carte possible, pendant un temps limité. Si ton équipe en obtient plus que la rivale vous aurez gagné. Le scénario est symétrique, avec les mêmes chances pour les 2 équipes. Qui ne risque rien n'a rien... 'Sayonara baby'.* ↳ A nivel gráfico, extraña un poco que el famoso diccionario Clave admite esp. *camicace* en vez *kamikaze*, que es de muy lejos la ortografía dominante, y eso vale para el mundo entero (de alfabeto latino) me parece.

**kantiano, na** [kantjáno, na] adj. y n. n. **kantien, ienne** [kāsjē, jénø] o [kātjē, jénø] adj. et n. ☐ *¿Pero cómo fue este desarrollo de las ideas kantianas? Cuando uno piensa en Kant, recuerda a aquél profesor prototípico dedicado a la docencia, fue el primer filósofo de oficio, es decir, no solamente era un filósofo, sino que impartía clases en una institución y se ganaba la vida en ello. Kant nació el 22 de abril de 1724 en Königsberg, Prusia, fue el segundo de seis hijos de Johann Georg y su esposa Regina Reuter ↳ Mais comment s'est produit ce développement des idées kantiennes ? Lorsque l'on pensé à Kant, on se souvient de ce professeur prototype consacré à l'enseignement, ce fut le premier philosophe de terrain, c'est-à-dire qu'il était non seulement philosophe, mais qu'il donnait des cours dans un institut et qu'il gagnait sa vie grâce à cela. Kant naquit le 22 avril 1724 à Königsberg, en Prusse, fut le deuxième des six enfants de Johann Georg et de son épouse Regina Reuter.* ↳ Si las ideas de Kant no aportan nada nuevo aquí, nos ha paraecido sin embargo útil señalar (a los hispanófonos en particular) que en francés dos pronunciaciiones siguen competidoras y vigente : [kāsjē, jénø] o [kātjē, jénø].

**kantista** [kantísta] adj. y n. **kantiste** [kātístø] adj. y n.. ☐ *Se tiene que tomar en cuenta a Ch. S. Peirce como el foco del desenvolvimiento de la filosofía norte americana, quien también insurgió contra el idealismo de los kantistas y hegelianos [norte] americanos. Es conocida la influencia del Club de Metafísica de Harvard como punto de partida para la influencia pragmatista al asumir de manera central la perspectiva de Kant y Darwin ↳ On doit prendre en compte Ch. S. Peirce comme le foyer du développement de la philosophie nord-américaine, qui s'est aussi insurgé contre l'idéalisme des kantistes et des hégeliens [nord] américains. L'influence du Club de Metaphysique de Harvard est bien*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*connue comme étant le point de départ de l'influence pragmatiste en assumant de manière centrale la perspective de Kant et de Darwin.* ↗ Si esp. kantista y fr. kantiste aparecen respectivamente en el diccionario español Clave así como en el Grand Robert francés, es importante precisar aquí que estas dos palabras parecen bien haber caído en desuso, y que actualmente se usan en su vez esp. kantista y fr. kantien, ienne.

**karateca** o **karateka** n. [karatéka] n. **karatéka** [karatéká] n. ☐ *Tiene solo 9 años, pero es una verdadera ninja. Jesse Jane McParland es solo una nena y, en vez de jugar a los videojuegos o disfrutar de películas de Disney, ella es una karateca. La chica participó en el programa de talentos Britain's Got Talent y nadie pudo creer lo que veía* ⇒ *Elle a seulement 9 ans, mais c'est une véritable ninja. Jesse Jane McParland est seulement une enfant et, au lieu de jouer aux jeux vidéo ou de s'amuser en regardant des films de Disney, elle, c'est une karatéka. La petite fille a participé à l'émission pour jeunes talents Britain's Got Talent et personne n'a pu en croire ses yeux.* ↗ Para los que dueden entre las dos grafías en castellano, sepan que las dos (co)existen, aunque la Real Academia Española rechaza la segunda. A nivel del uso real, acabamos (gracias a un pequeño sondeo por Internet) de constatar que esp. karateca es un poco más frecuente que karateka. En francés en cambio, dicha palabra sólo se escribe de una manera: karatéka, que es bien (como todas en francés) una palabra aguda, aunque lleva una tilde sobre la e (cerrada) de la penúltima sílaba.

**katana** [katána] n.f. **katana** [katáná] n.m. ☐ *Una katana es una espada curva de un solo filo que se hace para cortar en oposición a puñaladas. La longitud de la hoja estándar puede variar entre aproximadamente 27 pulgadas y 30 pulgadas. Hacer una katana en el método tradicional es extremadamente lento. Está hecha de una mezcla de acero de bajo y alto carbono, que se calienta, se dobla y golpea varias veces. El resultado es una espada fuerte pero flexible. La curva se crea tomando repetidamente el borde a través de un proceso de calentamiento y enfriamiento rápido en agua fría* ⇒ *Un katana est une épée courbe d'un seul tranchant faite pour couper en opposition à des coups de poignards. La longueur de la lame standard peut varier entre environ 27 et 30 pouces. Fabriquer un katana selon la méthode traditionnelle est extrêmement lent. Il est fait d'un mélange d'acier haut et bas en carbone, que l'on chauffe, plie et martelle plusieurs fois. Le résultat est une épée forte mais flexible. La courbe est créée en prenant tout à tour à tour le bord à travers un processus de chauffe et de refroidissement rapide en eau froide.* ↗ Algunos diccionarios registran esp. catana, pero esta ha de considerarse como una grafía muy rara. Por otra parte, la palabra katana es sin duda alguna femenina en español, mientras que en francés es masculina (en el 90 % de los casos).

**keirin** [kéirin] n.m. **keirin** [kejrín] n.m. ☐ *El keirin es una de las especialidades más atractivas de pista. Elle consiste en que una moto o ciclista conduce durante tres vueltas al grupo de 8 competidores, alcanzando más menos los 50 km/hora. En el instante que sale la moto o derny larga el sprint en donde se alcanzan los 70 km/hora. Sin embargo en Japón el ambiente es lo mas parecido a las carreras de caballos en donde se realizan fuertes apuestas* ⇒ *Le keirin est une des spécialités les plus spectaculaires de piste. Elle consiste en ce qu'une moto ou cycliste conduise durant trois tours le groupe de 8 compétiteurs, atteignant environ les 50 km/heure. Au moment où sort la moto ou derny elle lance le sprint où l'on atteint les 70 km/heure. Cependant au Japon l'ambiance est plus semblable à celle des courses de chevaux où l'on réalise des paris importants.*

**kebab** [keβáβ] n.f. **kebab** [kebáb] n.m. ☐ *¿Qué llevan los kebabs? Llegaron las pizzas, las hamburguesas, los chinos y desde hace unos años nos hemos acostumbrado también a los kebabs. Están buenos y son baratos, ésas son sus principales armas. Cuando llegaron, empezaron siendo de cordero, como los originales. Sigue habiendo algunos, pocos, pero la mayoría de los que se venden son de ternera y pollo. O eso dicen. OCU analizó hace unos meses kebabs de ternera de 25 establecimientos de Madrid y encontraron de todo: mucho pollo, poca ternera, algo de carne de caballo y paro e incluso algo de contaminación fecal* ⇒ *Que contiennent les kebabs ? On a vu arriver les pizzas, les hamburguers, les plats chinois et depuis quelques années nous nous sommes habitués aussi aux kebabs. Ils sont bons et pas chers, ce qui constitue leurs principaux attraits. Quand ils sont arrivés, ils étaient à l'agneau, comme les originaux. Il y en a encore quelques-uns, peu, mais la plupart de ceux que l'on vend sont au veau et au poulet. C'est du moins ce que l'on nous dit. OCU a analysé il y a quatre mois des kebabs de veaux de 25 établissements de Madrid et il ont trouvé de tout : beaucoup de poulet, peu de veau, un peu de viande de cheval, de dinde et même quelques résidus de pollution fécale.*

**kif** [kíf] n.m. **kif** [kjíf] n.m. ☐ *El kif es un término que designa una mezcla de tabaco y de polvo de cáñamo índico que se fuma como narcótico, más especialmente en África del Norte, o que se ingiere, más raramente, por vía oral. Este polvo se constituye, de hecho, de cristales de THC que han caído de la planta de cáñamo* ⇒ *Le kif est un terme qui désigne un mélange de tabac et de poudre de chanvre indien que l'on fume comme un narcotique, plus particulièrement en Afrique du Nord, ou que l'on ingère, plus rarement, par voie orale. Cette poudre est en fait constituée de cristaux de THC qui sont tombés de la plante de chanvre.* ↗  
Algunos glosarios y/o diccionarios registran también esp. *keef, kief, kifi o quifi*, siendo esta última forma más adaptada al castellano.

**kiosco** [kjósco] n.m. **kiosque** [kjóskø] n.m. ☐ *Eige dónde instalar tu kiosco. Los kioscos son una buena opción para iniciar un negocio ya que requieren de pocos recursos y experiencia. Instalar un kiosco en la ciudad resulta una alternativa más que recomendable para aquellos emprendedores con poca experiencia, recursos limitados, pero con mucha energía y ansias de crecer* ⇒ *Choisissez où installer votre kiosque. Les kiosques sont une bonne option pour démarrer une affaire car ils requièrent peu de moyens et d'expérience. Installer un kiosque dans sa ville se révèle être une solution plus que recommandable pour les entrepreneurs ayant peu d'expérience, des moyens limités, mais avec beaucoup d'énergie et un fort désir de croissance.* ↗ Mientras que en español esta palabra tiene dos grafías posibles, *kiosco* y *quiosco* (siendo la primera 1,5 veces más frecuente que la segunda), en francés sólo existe una: *kiosque*.

# Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

l

**labilidad** [laβiliðáð] n.f. | ■ **labilidad emocional** [laβiliðáð emoθjonál]

loc. n.f. **labilité émotionnelle** [labilité emosjɔnélə] loc. n.f. ☐ *Los síntomas del trastorno psicótico breve con frecuencia son dramáticos y recargados de detalles y, por lo general, se relacionan de modo temático con las circunstancias que precipitaron la alteración. Algunos síntomas característicos corresponden a la labilidad emocional, la conducta o apariencia extravagantes, los gritos o el mutismo, el lenguaje desorganizado, actitudes catatónicas o paranoides y las alteraciones de la memoria reciente* ⇒ *Les symptômes du trouble psychotique bref sont souvent dramatiques, surchargés de détails et, en général, entretiennent un rapport thématique avec les circonstances qui ont précipité l'altération. Certains symptômes caractéristiques correspondent à la labilité émotionnelle, la conduite ou l'apparence extravagantes, les cris ou le mutisme, le langage désordonné, des attitudes catatoniques ou paranoïdes et les altérations de la mémoire récente.*

**ley** [léj] n.f. | ■ **ley mordaza** [léj morðáða] loc. n.f. **loi bâillon** [lwá ba᷑ð] loc.

n.f. ☐ *El PP aprueba su ley mordaza en solitario y entre protestas. El PP ha aprobado en el Congreso en solitario la Ley Orgánica de Seguridad Ciudadana, frente a todos los demás grupos parlamentarios que la consideran una "ley mordaza" y entienden que limita derechos fundamentales* ⇒ *Le PP fait adopter sa loi bâillon en solo et en dépit des protestations. Le PP a fait adopter au Parlement en solo la Loi Organique de Sécurité Cityenne, contre tous les autres groupes parlementaires qui la considèrent comme une "loi bâillon" et comprennent bien qu'elle va à l'encontre de droits fondamentaux.* ↗ En español la loc. n.f. ley de la mordaza se ha acortado en ley mordaza, igual que en francés la loi du bâillon se ha convertido en loi bâillon, y ambas locuciones más cortas son también (naturalmente) las más frecuentes.

**libro** [líþro] n.m. | ■ **libro de audio** [líþro ðe aʊðjo] loc. n.m. **audiolivre**

[odʒolívʁ] n.m. ☐ *No es de extrañar que los libros de audio se han vuelto muy populares: escuchar libros de audio es pasar el tiempo entretenido, útil y eficaz. Es también la amplia difusión de reproductores de audio portátiles como el iPod y sus aplicaciones que han originado esta pasión por los de libros de audio. Es por eso que más y más personas hoy en día hacen preguntas: ¿Cómo hacer libros de audio por uno mismo? ¿Qué se necesita para crear libros de audio en casa?* ⇒ *Il n'est pas étonnant que les audiolivres soient devenus très populaires : écouter des audiolivres, c'est passer un bon moment, utile et efficace. C'est aussi la large diffusion de lecteurs audio portables comme l'iPod et ses applications qui sont à l'origine de cet engouement pour les audiolivres. C'est pour cela que de plus en plus de personnes actuellement se posent des questions : Comment faire des audiolivres soi-même ? De quoi a-t-on besoin pour créer des audiolivres chez soi ?* ↗ Mientras que en español la forma compuesta audiolibro es

unas 3 veces más frecuente que la locución nominal *libro de audio*, esta proporción es inversa en francés ya que *livre audio* en esta lengua se impone frente a *audiolivre* (o *audio-livre*).

**lifteado, da** [lifteáðo, ða] adj. **lifté, ée** [lifté] adj. ☐ *Evidentemente la madre, divorciada, no soporta la llegada de la nueva esposa de su exmarido: una bomba sexual, photoshopeada hasta la médula y lifteada hasta las arrugas del alma. ¿Quién mejor que Demi Moore para interpretar tal rol? ⇒ Évidemment la mère, divorcée, ne supporte pas l'arrivée de la nouvelle épouse de son ex : une bombe sexuelle, photoshopée jusqu'à la moelle et liftée jusqu'au rides de l'âme. Qui mieux que Demi Moore pouvait interpréter un tel rôle ?*

**lifting** [lífting] n.m. **lifting** [liftíŋ] n.m. ☐ *Hoy por hoy la palabra lifting es conocida de forma popular, no es raro el día que la escuchamos asociada a algún producto de belleza. Incluso se ha popularizado tanto, que la gente la utiliza como sinónimo de renovar y así uno puede escuchar: «esta casa con un buen lifting quedaría fantástica». Sin embargo, a pesar de su popularidad son pocas las personas que conocen realmente en qué consiste la intervención quirúrgica ⇒ A l'heure actuelle le mot lifting est largement reconnu, et il n'est pas rare d'en entendre parler en rapport avec tel ou tel produit de beauté. Il est même devenu si populaire que les gens l'emploient comme synonyme de rénovation et on peut ainsi entendre : « avec un bon lifting, cette maison serait magnifique ». Cependant, malgré sa popularité, peu de gens savent réellement en quoi consiste l'intervention chirurgicale.* ↗ Mientras que algunos diccionarios bilingües no admiten esp. *lifting* con el sentido figurado que se le da en este ejemplo, cabe registrar este uso actual y frecuente en vez de esp. *renovación*, por ejemplo.

**ligar** [liyár] v. tr. | ■ **ligar de manos a alguien** [liyár ðe máños a algjen] expr. fig. **lier les mains de quelqu'un** [ljé le mñ dø kelkñ] expr. fig. ☐ *El déficit cero está de moda. El gobierno anuncia a bombo y platillo que ha equilibrado el presupuesto y, no satisfecho con semejante hazaña, ahora busca aprobar una ley que ligue de manos a los futuros gobiernos obligándoles a conseguir también el déficit cero ⇒ Le déficit zéro est à la mode. Le gouvernement annonce à grand bruit qu'il a équilibré le budget et, non satisfait d'un tel exploit, il cherche maintenant à faire adopter une loi qui lie les mains des futurs gouvernements en les obligeant à atteindre aussi le déficit zéro.* ↗ Se dice también fr. *lier les mains à quelqu'un*, pero lo más frecuente es bien *lier les mains de quelqu'un*.

**limpiar** [limpjár] v. tr. | ■ **limpiar la casa** [limpjár la kásá] expr. fig. y fam. **faire le ménage** [férø lø menáʒø] expr. fig. y fam. ☐ *Contra el amiguismo y la corrupción. Con la clase política despreciada, carente de legitimidad para enarbolar la transparencia, rendición de cuentas y combate a la corrupción, y con las elecciones a la vuelta de la esquina, se abre una oportunidad para limpiar la casa ⇒ Contre le copinage et la corruption. Avec la classe politique discréditée, manquant de légitimité pour brandir la transparence, la reddition de comptes ou le combat contre la corruption, et avec les élections qui approchent à grands pas, une opportunité de faire le ménage se présente.*

**liposucción** [liposukθjó] n.f. **liposucción** [liposy(k)sjɔ̃] n.f. ☐ *La liposucción es una forma de perder peso en zonas localizadas, especialmente si ya hemos hecho dieta y ejercicio antes*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*y nada ha funcionado. La liposucción es una de las cirugías estéticas más famosas, aunque no por eso es completamente segura ni tiene los mejores resultados* ⇒ *La liposucción est l'une des façons de perdre du poids à certains endroits localisés, en particulier si nous avons déjà fait un régime et de l'exercice avant et que rien n'a fonctionné. La liposucción est une des chirurgies esthétiques les plus connues, même si pour autant elle n'est pas complètement sûre et ne débouche pas sur les meilleurs résultats.*

**liposucciónado, da** [liposukθjonáðo, ða] adj. **liposu(c)cé, ée**  
[liposy(k)sé] adj. ☐ *Luego del tratamiento, la zona que haya sido liposuctionada está envuelta firmemente para ayudar a reducir la hinchazón, los moretones y el dolor. Se suelen utilizar fajas o cintas de compresión como las que se usan para tratar las varices, durante al menos tres o cuatro semanas luego de la cirugía* ⇒ *Après le traitement, la zone ayant été liposuccionnée est enveloppée fermement pour aider à réduire le gonflement, les bleus et la douleur. On utilise généralement dans bandes ou des gaines de compression comme celles que l'on utilise pour traiter les varices, pendant au moins trois ou quatre semaines après l'acte chirurgical.* ↗ Si es cierto que se puede oír o leer fr. *liposuccé*, pronunciado [liposyksé], notemos que en general la primera *c* no se escribe y/o no se oye, y se dice más bien *liposucé*, pronunciado [liposysé], como en el verbo *sucer* [sysé].

**lluvia** [lúβja] n.f. | ■ **lluvia de ideas** [lúβja ðe iðéas] loc. n.f. **pluie d'idées** [pluí didé] loc. n.f. ☐ *El proceso conocido como lluvia de ideas (o también popular en inglés como brainstorming) es un proceso didáctico y práctico mediante el cual se intenta generar creatividad mental respecto de un tema. Tal como lo dice su nombre, la lluvia de ideas supone el pensar rápidamente y de manera espontánea en ideas, conceptos o palabras que se puedan relacionar con un tema previamente definido y que, entonces, puedan servir a diferentes fines. El proceso de lluvia de ideas es hoy en día muy utilizado en espacios tales como reuniones laborales, en clases, en debates, etc.* ⇒ *Le procédé connu comme pluie d'idées (ou aussi populairement en anglais comme brainstorming) est un procédé didactique et pratique au moyen duquel on tente de générer de la créativité mentale par rapport à un sujet. Comme son nom l'indique, la pluie d'idées suppose de penser rapidement et de façon spontanée à des idées, des concepts ou des mots qui peuvent être en rapport avec un thème défini au préalable et qui, dès lors, peuvent servir à des fins différentes. Le procédé pluie d'idées est de nos jours très utilisé dans des espaces tels que les réunions de travail, dans des cours, des débats, etc.* ↗ Las presentes locuciones proceden de una palabra angloamericana, *brainstorming*, que significa literalmente «tormenta (storming) de los cerebros (brain)».

**logarse** [lovrárse] v. pron. **loguer (se)** [logé (sə)] v. pron. ☐ *Si ya estás registrado, sólo tienes que logarte, introduciendo en el área de login tu nombre de usuario y contraseña. Accede a las informaciones más exclusivas para profesionales de cempe.es, al archivo de notas de prensa de la Confederación, fotos en alta resolución, imagen corporativa, boletines, etc. y a todos los servicios que, como usuario registrado de la Sala de Prensa de CEMPE tienes reservados* ⇒ *Si tu es déjà inscrit, tu n'as qu'à te loguer, en introduisant dans la zone de login ton nom d'utilisateur et ton mot de passe. Accède aux informations les plus exclusives pour professionnels de cempe.es, au fichier de notes de presse de la Confédération, aux photos en haute résolution, aux images corporatives, aux bulletins, etc. et à tous les services qui te sont réservés en tant qu'utilisateur inscrit à la Salle de Presse de CEMPE.*

**login** [lóvin] n.m. **login** [lögín] n.m. ☐ *Husqvarna se complace de anunciar que ya hay una galería de imágenes del Red Bull Husqvarna Factory Racing Team, de Moto3 y del piloto de Husqvarna Niklas Ajo en alta resolución aquí. No es necesario registrarse para obtener imágenes en baja resolución. Para descargar las imágenes en alta resolución debéis entrar con vuestro login y contraseña o si aún no la tenéis, registráros en el área de prensa de Husqvarna* ⇒ *Husqvarna a le plaisir de vous annoncer qu'il y a maintenant une galerie d'images du Red Bull Husqvarna Factory Racing Team, de Moto3 et du pilote de Husqvarna Niklas Ajo en haute résolution ici. Il n'est pas nécessaire de s'inscrire pour obtenir des images en basse resolution. Pour télécharger les images en haute resolution vous devez entrer avec votre login et votre mot de passe ou, si vous ne l'avez pas encore, vous inscrire dans la zone de presse d'Husqvarna.* | ■ **hacer login** [aθér lóvin] loc. v. **logger (se)** [logé (sə)] v. pron. ☐ *En este vídeo iniciaremos con nuestra primera aplicación, la cual consiste en crear una web que permite hacer login a través de un formulario propio o usando Facebook connect. Al mismo tiempo el usuario podrá registrarse en nuestra web con los datos de la cuenta de Facebook* ⇒ *Dans cette vidéo nous commencerons par notre première application, qui consiste à créer une page web permettant de se logger à travers un formulaire personnalisé ou en utilisant Facebook connect. En même temps l'utilisateur pourra s'enregistrer sur notre page avec les données de son compte Facebook.*

**loguear** [lo'reár] v. intr. **logger (se)** [logé (sə)] v. pron. ☐ *El mecanismo es muy sencillo. En Twitter ponen un enlace y al entrar en ese enlace tienes que loguear con una cuenta de Facebook. Al hacerlo te dan el código al instante. Fácil ¿no? Los problemas vienen cuando para obtener diversos códigos necesitas diversas cuentas de Facebook* ⇒ *Le mécanisme est très simple. Sur Twitter il y a un lien et en allant sur ce lien tu dois te logger avec un compte Facebook. En faisant ça on te donne le code immédiatement. Facile, non ? Les problèmes arrivent quand pour obtenir plusieurs codes tu as besoin de plusieurs comptes Facebook.*

**loguearse** [lo'reárse] v. pron. **logger (se)** [logé (sə)] v. pron. ☐ *Hola, hace unos días que tengo este problema: tengo la versión 3.0 de Firefox y ahora cada vez que cierra el navegador tengo que loguearme de nuevo en los lados donde ya me logué. No es problema de cookies ya que tengo configurado para que no se borren, no sé qué pueda ser. Ojalá puedan ayudarme* ⇒ *Bonjour, il y a quelques jours que j'ai ce problème : j'ai la version 3.0 de Firefox et maintenant à chaque fois que je ferme le navigateur je dois me logger à nouveau aux endroits où je m'étais déjà loggé. Ce n'est pas un problème de cookies puisque j'ai configuré pour qu'ils ne s'effacent pas, je ne sais pas ce que ça peut bien être. J'espère que vous pourrez m'aider.* **loguer (se)** [logé (sə)] v. pron. ☐ *Usted no tiene permiso para visualizar esta sección. Para realizarlo debe loguearse en el formulario ubicado en la parte superior del sitio. ¡Gracias!* ⇒ *Vous n'êtes pas autorisé à visualiser cette rubrique. Pour ce faire vous devez vous logger dans le formulaire situé dans la partie supérieure du site. Merci !* ↗ Tras una estimación vía Internet el día 15 de noviembre de 2014, observamos que la grafía más frecuente para [logé (sə)] en francés es la de inspiración anglosajona, es decir aquí arriba la primera, que aparece unas dos veces más a menudo que la segunda.

**lounge** [láu̯ê] adj. y n.m. **lounge** [láundʒə] adj. y n.m. ☐ *El Roof Lounge está en el malecón de Dahab, es un bar lounge que hace varias actividades a lo largo de la semana. Si te quedas mucho tiempo, repiten un poco lo mismo siempre, pero si vienes a pasar una semana nada más, es un*

## **Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones**

*lugar bonito para salir* ⇒ *Le Roof Lounge est sur le front de mer de Dahab, c'est un bar lounge qui pratique plusieurs activités au cours de la semaine. Si vous restez longtemps, c'est toujours un peu la même chose, mais si vous venez passer juste une semaine, c'est un bel endroit pour sortir.* ☐ *El primer piso del centro nocturno consiste en un área techada con un sistema de audio excelente, clásicos candelabros y una pista rodeada por una atmósfera irregular. El segundo piso consiste en un lounge al descubierto rodeado de una atmósfera fluorescente y moderna decoración mexicana. En este lugar, puede esperar una fusión de música house que será bienvenida tanto para locales como turistas* ⇒ *Le premier étage de la boîte de nuit consiste en une surface couverte avec un système audio excellent, des candélabres classiques et une piste aux formes et à l'atmosphère irrégulières. Le deuxième étage consiste en un lounge à découvert plongé dans une atmosphère fluorescente avec une décoration mexicaine moderne. Dans ce lieu, vous pouvez vous attendre à une fusion de musique house qui sera la bienvenue aussi bien pour les locaux que pour les touristes.*

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

m

---

**mano** [máno] n.f. | ■ **en unas solas manos** [en úñas sólas máños] loc. adv.  
fig. y fam. **dans une seule paire de mains** [dāzýnə scéle pérs də mē] loc.  
adv. fig. y fam. ☐ *Interior crea un centro de inteligencia de terrorismo y crimen organizado. El CITCO unificará las bases de datos que se manejan en los dos existentes actualmente. La inteligencia en unas solas manos: se ha tomado ya la decisión de unificar las estructuras de la inteligencia criminal. Así, durante las próximas fechas, está prevista la creación del CITCO: Centro de Inteligencia contra el Terrorismo y el Crimen Organizado* ⇒ *Le ministère de l'Intérieur espagnol crée un centre d'intelligence contre le terrorisme et le crime organisé. Le CITCO regroupera les bases de données utilisées dans les deux qui existent actuellement. L'intelligence dans une seule paire de mains : la décision de regrouper les deux structures de l'intelligence criminelle a déjà été prise. Ainsi la création du CITCO (Centre d'Intelligence contre le Terrorisme et le Crime Organisé) est-elle prévue très prochainement.*

**medio** [médjo] n.m. | ■ **respetuoso, sa con el medio ambiente** [respetwósa, sa kón el médjo ambjénte] loc. adj. **respectueux, euse de l'environnement** [rɛspektyø, ózø də läviʁɔnmɑ̃] loc. adj. ☐ *El cultivo biológico es una forma de producción agrícola limpia y respetuosa con el medio ambiente. En Europa se le denomina agricultura biológica, pero en otros países como Estados Unidos y Gran Bretaña recibe el nombre de agricultura orgánica; también se le conoce como agricultura sostenible y agricultura regenerativa* ⇒ *La culture biologique est une forme de production agricole propre et respectueuse de l'environnement. En Europe on l'appelle agriculture biologique, mais dans d'autres pays comme les États-Unis et la Grande-Bretagne elle reçoit le nom d'agriculture organique ; on la connaît aussi comme agriculture durable et agriculture régénérative.*

**menú** [menú] n.m. | ■ **menú desplegable** [menú ðesplexyáble] loc. n.m.  
**menu déroulant** [məny ðəkulã] loc. n.m. ☐ *Pulse el botón "Hacer una bandera" en la página principal. Haga clic en la pestaña "Crear nueva bandera" y utilizar los menús desplegables para seleccionar una plantilla para su bandera. Elija un tamaño de banner de las opciones de tamaño que aparecen en la pantalla y haga clic en el botón "Aceptar"* ⇒ *Cliquez sur le bouton "Faire un bandeau" dans la page principale. Cliquez sur l'onglet "Créer nouveau bandeau" et utiliser les menus déroulants pour sélectionner un modèle pour votre bandeau. Choisissez une taille de bannière parmi les options de taille qui s'affichent et cliquez sur le bouton "Accepter".*

**metálico** [metáliko] n.m. | ■ **en metálico** [en metáliko] loc. adv. **en**

**liquide** [ălikídə] loc. adv. ☐ *El Consell retira la deducción al alquiler pagado en metálico. Si tiene previsto deducirse el alquiler de la vivienda, ya no podrá abonarlo en metálico. Es la consecuencia directa de las últimas medidas contra el fraude fiscal introducidas por la dirección general de Tributos de la Conselleria de Hacienda* ⇒ *Le Consell supprime la déduction du loyer payé en liquide. Si vous avez prévu de déduire le loyer de votre logement, vous ne pourrez plus le régler en liquide. C'est la conséquence directe des dernières mesures contre la fraude fiscale introduites par la direction générale des Impôts de la Conselleria du ministère des Finances.*

**mimito** [mimítο] n.m. fam. **cálinou** [kalinú] n.m. fam. ☐ *Educar a 5 niños es todo un reto. El porteo, la lactancia y los mimitos de mis niños llenan mi vida. Me esfuerzo en ser donante de leche, me formo como asesora de lactancia y soy instructora de porteo. Mi día tiene más de 24 horas*

⇒ *Éduquer 5 enfants est un réel défi. Le portage, l'allaitement et les câlinous de mes enfants remplissent ma vie. Je m'efforce à être donneuse de lait, je me forme comme conseillère en allaitement et je suis monitrice en portage. Mes jours durent plus que 24 heures.* **petit cálín** [poti kalē] loc. n.m. fam. ☐ *Me nueva muñeca me dijo en el oído que tiene ganas de que le hagas un mimito* ⇒ *Ma nouvelle poupée m'a dit à l'oreille qu'elle a envie que tu lui fasses un petit cálín.* ↗ Tras una estimación vía Internet el día 1 de marzo de 2014, aparece que la locución francesa *petit cálín* aparece en el 99 % de los casos, frente al 1 % para el término *cálinou*. Por otra parte, estando esta palabra ausente de la mayoría de los diccionarios, se plantea en francés saber si la terminación de plural va en *s* ou en *x*. Una nueva búsqueda por Internet nos indica que *cálinous* aparece en el 85 % de los casos, contra el 15 % para *cálinoux*. | ■ **buen mimito** [mimítο] loc. n.m. fam.

**gros cálín** [grō kalē] loc. n.m. fam. ☐ *Muy juguetón, gruñón, listo, atrevido, fisgón, amigable, torzudo... A Lucas le rueve loco buscar cosas y pasear por la playa además de disfrutar de unos buenos mimitos bajo una manta. Más que actividad física Lucas quiere atención y estímulos en juegos varios* ⇒ *Très joueur, grognon, intelligent, audacieux, fouineur, amical, têtu... Lucas raffole d'aller chercher des choses et de se promener sur la plage en plus de prendre du plaisir avec de gros câlins sous une couverture. Plutôt que de l'activité physique Lucas a besoin d'attention et de stimulations avec des jeux variés.*

**motor** [motór] n.m. | ■ **motor de búsqueda** [motór ðe búskeda] loc. n.m.

**moteur de recherche** loc. n.m. ☐ *Hoy en día Internet se ha convertido en una rica fuente para la búsqueda de información de cualquier tipo. Desdichadamente no todo el tiempo contamos con un buen motor de búsqueda o estos no son muy amigables, por lo que hace que el usuario se pierda dentro de las mismas búsquedas. Existen muchos recursos de este tipo, sin embargo hoy le presentamos un software llamado Copernic. Se trata de una aplicación que le permite utilizar 90 motores de búsquedas al mismo tiempo, lo que sin duda amplía las perspectivas de encontrar información valiosa* ⇒ *De nos jours Internet est devenu une source incomparable pour la recherche d'information de tout type. Malheureusement, on ne dispose pas toujours d'un bon moteur de recherche, ou ceux-ci ne sont pas très fiables, ce qui fait que l'utilisateur peut se perdre à l'intérieur même des recherches. Il existe de nombreuses ressources de ce type, mais aujourd'hui nous vous présentons un logiciel appelé Copernic. Il s'agit d'une application qui vous permet d'utiliser 90 moteurs de recherche en même temps, ce qui sans nul doute augmente de façon considérable les chances de trouver de l'information de valeur.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**movimiento** [moβimjénto] n.m. | ■ **movimiento histórico** [moβimjénto istóriko] loc. n.m. **mouvement historique** [muvəmã istɔriskø] loc. n.m. ☐ *Egipto ilegaliza el brazo político de los Hermanos Musulmanes. En diciembre, el movimiento islámico fue declarado "organización terrorista" por las autoridades. El Tribunal Supremo Administrativo de Egipto dictó el sábado la disolución del el brazo político de los Hermanos Musulmanes, y la confiscación de todos sus bienes. La sentencia cierra definitivamente la puerta a la Hermandad de las próximas elecciones legislativas, que está previsto que se celebren en otoño. El histórico movimiento islamista se impuso en las primeras elecciones democráticas del Egipto posrevolucionario, y uno de sus líderes, Mohamed Morsi, fue derrocado de la presidencia del país por un golpe de Estado hace poco más de un año* ⇒ *L'Égypte rend illegal le bras politique des Frères Musulmans. En décembre, le mouvement islamique a été déclaré "organisation terroriste" par les autorités. La Cour Suprême Administrative d'Égypte a prononcé samedi la dissolution du bras politique des Frères Musulmans, et la confiscation de tous ses biens. La sentence ferme définitivement la porte des prochaines élections législatives (prévues en automne prochain) à la Confrérie. Le mouvement historique islamiste s'était imposé lors des premières élections démocratiques de l'Égypte post-révolutionnaire, et un de ses leaders, Mabamed Morsi, avait été renversé de la présidence du pays par un coup d'État il y a un peu plus d'un an.*

**mundo** [mundo] n.m. | ■ **cuarto mundo** [kwárto mundo] loc. n.m. **quart-monde** [kaʁmõdø] n.m. ☐ *Dicho muy en breve, el cuarto mundo lo constituyen esas bolsas de pobreza que maliven en medio de nuestras sociedades modernas de los países desarrollados. Según los estudiosos de esta paradoja de la pobreza conviviendo con la máxima riqueza, la tragedia es que -aparentemente- parece inevitable: es el sistema mismo económico y social de las naciones capitalistas el que genera, necesariamente, estos "residuos", los hombres y mujeres del cuarto mundo. No son algo circunstancial: son "inevitables" para que todo siga como está* ⇒ *Pour le dire très brièvement, le quart-monde est constitué par ces îlots de pauvreté qui vivent mal au milieu de nos sociétés modernes des pays développés. Selon les spécialistes de ce paradoxe de la pauvreté cohabitant avec la richesse extrême, la tragédie est que -apparemment- il semble inévitable : c'est le système économique et social des nations capitalistes qui génère lui-même, forcément, ces "résidus", les hommes et les femmes du quart-monde. Ils ne sont pas quelque chose de circonstanciel : ils sont "inévitables" pour que tout continue en l'état.*

**muerto** [mwérto] n.m. | ■ **cargar con el muerto** [karšár kon el mwérto] expr. fam. **tout se prendre sur le dos** [tú sə p̄sādøsø syr lø dø] expr. fam. ☐ *Se trata de la primera vez que un gobernante de la UE se manifiesta de esa manera, y si ese gobernante es alemán la cosa debe ser muy grave. Berlín no está dispuesto a cargar con el muerto y salir en auxilio de todos los que tengan problemas. Para ello la canciller considera necesario modificar las reglas del Tratado de la Moneda Única* ⇒ *Il s'agit de la première fois d'un gouvernant de l'UE se manifeste de cette manière, et si ce gournant est allemand la chose doit être très grave. Berlin n'est pas disposée à tout se prendre sur le dos et aller au secours de tous ceux qui auraient des problèmes. C'est pour cela que la chancelière considère nécessaire de modifier les règles du Traité de la Monnaie Unique.* | ■ **cargarle a alguien el muerto** [karšárle a álgjen el mwérto] expr. fam. **mettre tout**

**sur le dos de quelqu'un** [métisə tu sys lə dó də kelkɛ] expr. fam. ☐ *¿Qué está pasando realmente? ¿A qué estamos jugando? ¿Vamos a trabajar para pagar lo nuestro, o lo de todos? ¿Vamos a trabajar para cubrir lo que otros han perdido a nuestra costa? ¿A quién le han cargado el muerto? El sistema capitalista sólo podía llevar a una situación como la que nos encontramos más tarde o más temprano?* ⇒ *Qu'est-ce qu'il se passe au juste ? À quoi jouons-nous ? Nous allons travailler pour payer ce que nous devons, ou la dette de tous ? Nous allons travailler pour couvrir ce que d'autres ont perdu à nos dépens ? À qui a-t-on tout mis sur le dos ? Tôt ou tard, le système capitaliste ne pouvait que nous entraîner vers une situation comme celle dans laquelle nous nous trouvons.*

**mundo** [múndo] n.m. | ■ **no ser nada del otro mundo** [no sér náða ðel otro mundo] expr. fam. **n'avoir rien d'extraordinaire** [navwárs ʁjɛ ðekst̪raɔksináris] expr. fam. ☐ *Hoy me han enviado este simpático vídeo de un programa de la televisión francesa de 1969 pionero en el subgénero de las bromas con cámara oculta: "La cámara invisible". He sentido curiosidad por saber los orígenes del vídeo, ya que me ha resultado extraña su difusión tanto tiempo después (el vídeo es gracioso, pero tampoco es que sea nada del otro mundo) y tras "googlear" un poco he llegado a la conclusión de que posiblemente se haya vuelto a poner de moda el programa a causa del reciente fallecimiento de uno de sus creadores, el humorista francés Jacques Legras* ⇒ *Aujourd'hui on m'a envoyé cette vidéo sympathique d'une émission de la télévision française de 1969 pionier dans la catégorie des blagues en caméra cachée : "La caméra invisible". J'ai ressenti la curiosité de connaître les origines de la vidéo parce que j'ai été intrigué par sa diffusion autant de temps après (la vidéo est drôle, mais elle n'arien d'extraordinaire) et après avoir "googlé" un peu je suis arrivé à la conclusion que l'émission avait dû redevenir à la mode à cause du récent décès d'un de ses créateurs, l'humoriste français Jacques Legras.*

# Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*n*

---

## **nacionalsocialista** [naθjonalsoθjalísta] adj. y n. **national-socialiste**

[nasjɔnál sosjalístə] adj. y n. ☐ *Eguiguren, el 'amigo' de ETA, reclama una constitución vasca. El presidente del PSE-EE, Jesús Eguiguren, no disimula su deriva nacionalsocialista y aboga por lograr una constitución vasca* ⇒ *Eguiguren, l' « ami » de ETA, réclame une constitution basque. Le président du PSE-EE, Jesús Eguiguren, ne cache pas sa dérive national-socialiste et intercède pour obtenir une constitution basque.*

**nada** [náða] pron. | ■ **como si nada** [kómo si náða] loc. adv. fam. **comme si de rien n'était** [kómø si dø ɪjɛ neté] loc. adv. fam. ☐ *El asesino de los mellizos dice que estaba "enfadado" por falta de sexo. Mató a dos niños de 10 años de manera salvaje hace ahora tres meses y lo confesó todo como si nada* ⇒ *L'assassin des faux-jumeaux dit qu'il était "fâché" par manque de sexe. Il a tué deux enfants de 10 ans de façon sauvage il y a maintenant trois mois et il avoue tout comme si de rien n'était.* | ■ **en nada** [en náða] loc. adv. fam. **d'ici rien** [disí ɪjɛ] loc. adv. fam. ☐ *Rubido acecha a Pedrojota (El Mundo): "En nada, ABC será el segundo diario más vendido de España"* ⇒ *Rubido guette Pedrojota (El Mundo): "D'ici rien, ABC sera le second quotidien le plus vendu en Espagne".*

**nadar** [naðár] v. intr. | ■ **saber nadar y guardar la ropa** [saβér naðár i ɣwarðár la ŋrápal] expr. fig. y fam. **ménager la chèvre et le chou** [ménagé la sévrø e le þú] expr. fig. y fam. ☐ *Sin declararse abiertamente comunista, a Rabal le tenían un poco de miedo porque era muy popular, aunque siempre sabía nadar y guardar la ropa* ⇒ *Sans se déclarer ouvertement communiste, Rabal faisait un peu peur car il était très populaire, même s'il savait toujours ménager la chèvre et le chou.*

**narcoterrorista** [narkoteñorísta] n. **narcoterroriste** [naʁkotεʁɔristə] n.  
☒ *Los narcoterroristas de las FARC fusilan a cuatro rehenes militares. Los criminales los mataron uno a uno, dándoles el tiro de gracia en la cabeza, mientras los mantenían encadenados a un árbol* ⇒ *Les narcoterroristes des FARC fusillent quatre otages militaires. Les criminels les ont tués un par un, en leur tirant le coup de grâce dans la tête, alors qu'ils les maintenaient enchaînés à un arbre.*

**narrador, orar** [nařaðór, óra] n. **commentateur, trice** [kɔm̥tatoé̊r, trisə] n. ☐ *Manolo Lama abandona la cabina de la COPE en pleno partido de España. Podía*

## Jean-Louis BARREAU

*parecer broma, pero no lo fue. El narrador dejó el micro en la segunda parte y tuvo que seguir la locución Rubén Martín ⇒ Manolo Lama abandonne la cabine de la COPE en plein match de l'Espagne. Cela pouvait avoir l'air d'une blague, mais ce n'en fut pas une. Le commentateur laissa le micro à la deuxième mi-temps et c'est Rubén Martín qui dut poursuivre sans lui.*

**negro, a** [nér̩tro, a] adj. y n. | ■ **pasarlas negras** [pasárlas néyras] expr. fam. **en voir des vertes et des pas mûres** [ã vwák de vért̩e e de pa my̩rɔ] expr. fam. ☐ *Al acabar nuestra guerra tenía 4 años. Sé bien lo que es si no el hambre, sí las ganas de comer. El otro día se lo decía a un joven. Has tenido comida de gran calidad (comparada con la mía), juguetes en Reyes, nevera, tele, etc. Contestó: bueno, pero siempre podría usted tomar un plato de patatas ¿Patatas has dicho? Hasta finales de los años 40 no las caté. Si las freían, era con aceite de coco, ¿os acordáis, yayos? Y luego pasarlas negras para colocarnos y aceptar cualquier trabajo, por duro que fuera (que ahora muchos rechazan el curro incómodo o severo) ⇒ Quand notre guerre s'est terminée j'avais 4 ans. Je sais bien ce qu'est sinon la faim, du moins l'envie de manger. L'autre jour je le disais à un jeune. Tu as eu de la nourriture de grande qualité (par rapport à la mienne), des jouets à Noël, un frigo, une télé, etc. Il m'a répondu : bon, mais vous pourviez toujours manger un plat de patates. Des patates tu as dit ? Jusqu'à la fin des années 40 je ne les ai pas goûtées. Si on les faisait frire, c'était avec de l'huile de coco, vous vous rappelez les papys? Et ensuite on en voyait des vertes et des pas mûres pour nous placer et accepter n'importe quel travail, si dur fût-il (parce que maintenant beaucoup de gens refusent le boulot inconfortable ou pénible).*

**neoliberal** [neoliberál] adj. y n. **néolibéral, ale, aux** [neoliberál, álo, ó] adj. y n. ☐ *¿Por qué las derechas continúan ganando las elecciones en España y en Catalunya? Este artículo explica por qué en España partidos que están llevando a cabo políticas públicas neoliberales sumamente impopulares continúan ganando las elecciones. Esta visión uninacional de España tuvo su máxima expresión durante la dictadura, pero una versión light se perpetúa en grandes sectores de la población. Su máximo exponente es el Partido Popular (ayudado por UPyD y Ciutadans), que se presenta como el gran defensor de España frente a los separatistas, lo cual tiene una gran capacidad de movilización ⇒ Pourquoi les partis de droite continuent-ils à gagner les élections en Espagne et en Catalogne ? Cet article explique pourquoi en Espagne des partis qui mènent des politiques publiques néolibérales extrêmement impopulaires continuent de gagner les élections. Cette visión uninationale de l'Espagne a connu sa plus grande expression pendant la dictature, mais une version light se perpétue dans de grandes classes de la population. Son principal représentant est le Parti Populaire (aidé par UPyD et Ciutadans), qui se présente comme le grand défenseur de l'Espagne face aux séparatistes, ce qui a une grande capacité de mobilisation.*

**ninja** n. [níñχa] o [níňja] n. **ninja** [nin̩dʒá] n. ☐ *Tiene solo 9 años, pero es una verdadera ninja. Jesse Jane McParland es solo una nena y, en vez de jugar a los videojuegos o disfrutar de películas de Disney, ella es una karateca. La chica participó en el programa de talentos Britain's Got Talent y nadie pudo creer lo que veía ⇒ Elle a seulement 9 ans, mais c'est une véritable ninja. Jesse Jane McParland est seulement une enfant et, au lieu de jouer aux jeux vidéo ou de s'amuser en regardant des films de Disney, elle, c'est une karatéka. La petite fille a participé à l'émission pour jeunes talents Britain's Got Talent et personne n'a pu en croire ses yeux.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**niqab** [nikáb] n.m. **niqab** [nikáb] n.m. ☐ *No es raro ver en los países arábigos, y orientales en general, a las mujeres cubrir sus cuerpos con vestidos que tapan desde la cabeza hasta los pies. Esta prenda se llama niqab y es muy utilizada entre las mujeres musulmanas. El niqab es un vestido completo que solo deja una abertura que permite enseñar los ojos. Se suele utilizar para complementar al hijab, un pañuelo que únicamente cubre el pelo y el cuello de las mujeres* ☐ *Il n'est pas rare de voir dans les pays arabes, et orientaux en général, les femmes couvrir leur corps de robes qui couvrent de la tête aux pieds. Ce vêtement s'appelle niqab et est très utilisé par les femmes musulmanes.* *Le niqab est une robe complète qui laisse seulement une ouverture pour les yeux. Il est généralement utilisé en complément du hijab, un foulard qui couvre uniquement les cheveux et le cou des femmes.* ☐  
En nuestra lengua, *niqab* es palabra masculina, y aunque se puede encontrar castellanizada ortográficamente en *nocab*, esta grafía es unas cinco veces menos frecuente que la primera (con una *q*). En francés, *niqab* es igualmente la forma ultramayoritaria, masculina, excepto en algunos pocos casos que se deben considerar como realmente marginales. En cuanto a la grafía, notemos también que una *k* puede alternar con la *q* pero sólo en algunos casos extremadamente aislados.

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

ñ

**ñaca-ñaca** [nakapáka] n.m. fam. **crac-crac** [krakrák] n.m. fam. ☐ *¿Por qué se nos pone la cara de tontos después de hacer ñaca-ñaca? No es de tontos, es de felicidad, porque el cuerpo responde a ese estímulo liberando endorfinas* ⇒ *Pourquoi est-ce qu'on a une tête d'abrutí après avoir fait crac-crac ? Ce n'est pas d'abrutí, c'est de bonheur, parce que le corps répond à ce stimulus en libérant des endomorphines.* ↗ Algunos diccionarios bilingües o multilingües proponen otra solución de origen onomatopéyica: fr. *zizi-pan-pan*. Sí que existió y sigue existiendo, pero hoy está digamos... como pasa de moda.

**ñam** [nám] interj. onomat. fam. **miam** [mjám] interj. onomat. fam. ☐ *Está empezando con la lengua de trapo, y te echa unos discursos que flíspas. Además de eso, dice papá, mama, agua, caca, cua cua (pato), asís (gracias), guaguau (perro), ñam ñam (comer), y poco más. Tiene ganas, eso es innegable a tenor de las parlottadas que se echa él sólo, o las broncas que le mete a la perrina, pero aún es pequeño...* ⇒ *Il commence à balbutier, et il te sort de discours dingues. En plus de ça, il dit papa, maman, eau, caca, coin-coin (canard), ouaf-ouaf (chien), miam-miam (manger), et quelques autres petites choses. Il a envie, c'est clair, compte tenu des papotages qu'il se tape tout seul, ou des blagues qu'il fait à la petite chienne, mais il est petit encore...* ↗ Esta interjección se suele usar para expresar que una comida está buena.

**ñañañí ñañañá** [napapí napajá] onomat. fam. **gnagnagni gnagnagna** [napají napajá] onomat. fam. ☐ *Ya con los dos pies en el siglo XXI, creyentes, lo que son creyentes, quedan cuatro gatos. E incluso, creo que deben sentirse algo aburridos por esa nueva legión de ateos parlanchines que poco saben de ciencia y menos de teología, por lo que andan necesitados de ateas de veras, al menos, para poder intercambiar algo que no sea "ñañañí ñañañá demuestra esto demuestra lo otro"* ⇒ *Avec les deux pieds maintenant dans le XXI<sup>e</sup> siècle, des croyants, ce que j'appelle des croyants, il en reste trois pelés. Je crois même qu'ils doivent se sentir ennuyés par cette nouvelle légion d'athées bavard qui connaissent peu la science et encore moins la théologie, c'est pourquoi ils sont à la recherche de vrais athées, au moins, pour pouvoir échanger autre chose que "ñañañí ñañañá démontre ceci et cela".* ↗ Nótese de paso aquí que a pesar de la clara diferencia de graffías, ambas onomatopeyas son oralmente parecidas en español y en francés.

**ñasca** [náska] n.f. arg. **sma(c)k** [smák] n.m. arg. ☐ *¿Por qué se nos pone la cara de tontos después de hacer ñaca-ñaca? No es de tontos, es de felicidad, porque el cuerpo responde a ese estímulo liberando endorfinas* ⇒ *Pourquoi est-ce qu'on a une tête d'abrutí après avoir fait crac-crac ? Ce n'est pas d'abrutí, c'est de bonheur, parce que le corps répond à ce stimulus en libérant des endomorphines.* ↗ Algunos diccionarios bilingües o multilingües proponen otra solución de origen

## Jean-Louis BARREAU

onomatopéyica: fr. *zizi-pan-pan*. Sí que existió y sigue existiendo, pero hoy está digamos... como pasa de moda.

**ñoñería** [noñería] n.f. **naiserie** [njézəris] n.f. ☐ *Elogio a la ñoñería. El ser humano es la especie más ñoña que el azar haya arrojado. Yo, por ejemplo, soy de una generación tal que cuando escucho la palabra proscrito siento el leve recuerdo de las historias de Robin Hood llamando a las puertas de la memoria de mis oídos, y hasta a los pelos de mis orejas. Y eso es pura ñoñería* ⇒ *Éloge de la naiserie. L'être humain est l'espèce la plus niaise que le hasard ait fait apparaître. Moi, par exemple, je suis d'une génération telle que quand j'entends le mot hors-la-loi je sens le léger souvenir des histoires de Robin des Bois aux portes de la mémoire de mes oreilles, et jusqu'à leurs poils. Et ça c'est de la pure naiserie.*

**ñoñez** [noñéθ] n.f. **naiserie** [njézəris] n.f. ☐ *El 14 de Febrero, día de los enamorados, regala vino y dejate de "ñoñees". Si vas a regalarle algo a tu chica, déjate de ñoñees y regala algo que por lo menos esté rico, y olvídate del monigote de todos los años que termina en la estantería criando polvo* ⇒ *Le 14 février, jour de la Saint-Valentin, offre du vin et laisse tomber les "naiseries". Si tu vas offrir quelque chose à ta copine, laisse tomber les naiseries et offre-lui quelque chose qui au moins soit bon, et oublie donc le pantin de chaque année qui termine sur une étagère à poussière.*

**ñoño, ña** [nóño, ña] adj. y n. **niais, naise** [njé, njézə] adj. y n. ☐ *'Marco', la TV-Movie de A3: lujo 'ñoño' por Navidad. A3 ha llegado a la cúspide de su programación para toda la familia adaptando en imagen real 'Marco', clásico de la literatura que 'aterrorizó' nuestra infancia en forma de dibujos* ⇒ *'Marco', la TV-Movie d'Antena 3 : du luxe 'nais' pour Noël. Antena 3 est arrivée au sommet de ses programmes pour toute la famille en adaptant en images réelles 'Marco', ce classique de la littérature qui nous a 'terrorisé' dans notre enfance sous la forme d'un dessin animé.*

**ñorda** [nórða] n.f. arg. **colombin** [kɔlɔbɛ̃] n.m. arg. ☐ *Acabo de cagar una ñorda con forma de perro que es lo más bonito que he hecho en mi vida* ⇒ *Je viens de lâcher un colombin en forme de chien et c'est la plus belle chose que j'aie faite dans ma vie.*

**ñordo** [nórðo] n.m. arg. **colombin** [kɔlɔbɛ̃] n.m. arg. ☐ *En mi opinión el nuevo modelo de Roca responde sin duda a un intento de dar mayor comodidad al acto del cagar. Para ello igual pensaron que si reducían la rampa de frenado, no habría que utilizar la escobilla del vater, con lo que facilitaría la cosa. Pues no lo entiendo chico. Yo creo que cuando se diseña algo se hacen montones de pruebas. Y es que no hace falta cagar un ñordo descomunal, con uno de dimensiones normales ya te moja. Es más, ayer fui finito finito, y tambien salpicó* ⇒ *À mon avis le nouveau modèle de Roca répond sans doute à une tentative d'apporter un meilleur confort à l'acte de chier. C'est pour ça qu'ils ont sans doute pensé que s'ils réduisaient la rampe de freinage, il n'y aurait pas besoin d'utiliser la brosse des toilettes, ce qui faciliterait les choses. Eh ben moi, tu vois, je ne comprends pas. Pour moi quand on conçoit quelque chose on doit faire de nombreux essais. Et il faut dire que même sans chier un colombin démesuré, avec un de dimensions normales déjà tu te mouilles. Pire encore, hier j'y suis allé tout doucement, tout doucement, et ça a quand même éclaboussé.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

# O

**ocasión** [okasjón] n.f. | ■ **según la ocasión** [sevún la okasjón] loc. adv. à l'occasion [alokasjɔ̃] loc. adv. ☐ Chacón (PSOE): "Mi padre me llama Carmen y mi madre me llama Carme". Carmen Chacón juega a la ambigüedad y ante Ana Pastor dejó claro que es españolista o catalanista según la ocasión ⇒ Chacón (PSOE): "Mon père m'appelle Carmen et ma mère me nomme Carme". Carmen Chacón joue l'ambiguïté et face à Ana Pastor elle a clairement laissé entendre qu'elle est espagnoliste ou catalaniste, à l'occasion.

**oído** [oíðo] n.m. | ■ **hacer oídos sordos** [aθér oídos sordos] expr. fam. faire la sourde oreille [fērə la suɾdə ørde] expr. fam. ☐ J.J. Vázquez hace oídos sordos a las 'súplicas' de Terelu sobre Mila: "La echo de menos y lo sabes". Mila Ximénez lleva casi dos meses sin aparecer por 'Sálvame' y aún no se sabe si volverá. Jorge Javier Vázquez aseguró que no trabajará con "malas personas" y guarda silencio cuando tertulianos como Terelu Campos echan un capote a la 'desterrada' ⇒ J.J. Vázquez fait la sourde oreille face aux 'suppliques' de Terelu sur Mila: "Elle me manque et tu le sais". Cela fait presque deux mois que Mila Ximénez ne vient pas dans 'Sálvame' et on ne sait pas encore si elle reviendra. Jorge Javier Vázquez a assuré qu'il ne travaillera pas avec de "mauvaises personnes" et il garde le silence quand des invités comme Terelu Campos viennent en aide à la 'bannie'.

**ojο** [óχο] n.m. | ■ **mirar con ojos limpios** [mirár kón óχos límpjos] expr. fig. **regarder d'un oeil neuf** [rekɑ̃ɑ̃d̥e d̥enɑ̃d̥ neøf] expr. fig. ☐ He aprendido, después de muchos años dedicados a la crítica literaria y de haber leído centenares de libros, que nunca se deben tener ideas preconcebidas ante la lectura de un libro. Y que en la crítica literaria, es importante desprejuiciarse y mirar con ojos "limpios" para así poder apreciar y, a su vez, disfrutar de la historia que nos cuentan ⇒ J'ai appris, après de nombreuses années consacrées à la critique littéraire et après avoir lu des centaines de livres, que l'on ne doit jamais avoir des idées reçues avant la lecture d'un livre et que dans la critique littéraire, il est important de se débarrasser de ses préjugés et de regarder d'un œil "neuf" pour pouvoir bien apprécier et, à la fois, profiter de l'histoire qu'on nous raconte.

**óptica** [óptika] n.f. **optique** [ɔptíkɔ] n.f. ☐ Las piezas claves en las que deberás fijarte a la hora de comprarte una videocámara son el sensor y la óptica. De ellos depende el enfoque, la luminosidad y el registro de las imágenes, es decir, la calidad del video que vayas a grabar. Si no quieres llevarte sorpresas y eres de los que va a lo seguro, te aconsejamos que te fijes si la videocámara que pretendes comprarte monta las ópticas que utilizan las primeras marcas, es decir, Leica, Carls Zeiss o

## Jean-Louis BARREAU

**Konica Minolta** ⇒ Les pièces essentielles auxquelles vous devrez faire attention au moment d'acheter un caméscope domestique sont le capteur et l'optique. C'est d'eux que dépendent la mise au point, la luminosité et l'enregistrement des images, c'est-à-dire la qualité de la vidéo que vous allez enregistrer. Si vous ne voulez pas avoir de mauvaise surprise et faites parties de ceux qui jouent la carte de la sécurité, nous vous conseillons de faire en sorte que le caméscope que vous projetez d'acheter soit équipé des optiques qu'utilisent les grandes marques, c'est-à-dire Leica, Carls Zeiss ou Konica Minolta.

**ortodoncia** [ortoδónθja] n.f. **orthodontie** [ɔktodɔ̃sf] n.f. ☐ Los brackets y la ortodoncia se utilizan para corregir la "mordedura deficiente" u oclusión dental defectuosa (cuando los dientes están amontonados o torcidos). En algunos casos, los dientes están derechos, pero la mandíbula superior y la inferior no encajan correctamente. Estos problemas de mandíbula o alineación de los dientes pueden ser heredados o podrían ser consecuencia de una lesión, de la pronta o tardía pérdida de dientes, o de chuparse el pulgar ⇒ Les brackets et l'orthodontie sont utilisés pour corriger la "mauvaise occlusion" ou occlusion dentaire défectueuse (quand les dents se chevauchent ou sont tordues). Dans certains cas, les dents sont droites, mais les mâchoires supérieure et inférieure ne s'emboîtent pas correctement. Ces problèmes de mâchoires ou d'alignement des dents peuvent être hérités ou pourraient être la conséquence d'une lésion, de la perte anticipée ou tardive de dents, ou du fait de sucer son pouce. ↗ Algunos diccionarios (unilingües y multilingües) mencionan que el substantivo fr. orthodontie puede pronunciarse [ɔktodɔ̃tſ], pero en la práctica no se oye una [t] sino una [s] en este caso: [ɔktodɔ̃sf].

**ortodoncista** [ortoδonθísta] n. **orthodontiste** [ɔktodɔ̃tísta] n. ☐ Antes de ir a la cita puedes buscar colores por internet. Escribe "colores para brackets" en un buscador y entra a módulos interactivos que permiten observar cambios de colores usando la foto de una boca con brackets. Considera varias opciones que te gustaría usar. Ten en mente que tu ortodoncista podría no tener algún color en específico ⇒ Avant d'aller au rendez-vous tu peux chercher des couleurs sur internet. Tape "couleurs pour brackets" dans un moteur de recherche et rends-toi sur des modules interactifs qui permettent d'observer des changements de couleur à partir de la photo d'une bouche avec des brackets. Choisis plusieurs options que tu aimerais bien. Rappelle-toi que ton orthodontiste pourrait ne pas avoir telle ou telle couleur en particulier. ↗ Aunque algunos diccionarios (unilingües y multilingües) registran únicamente el sustantivo esp. ortodoncista, esta palabra se encuentra sólo en el 3 % de los casos, frente a ortodoncista, que es la que se usa casi siempre en realidad.

**ortodóntico, ca** [ortoδóntiko, ka] adj. **orthodontique** [ɔktodɔ̃tiko] adj. ☐ Los aparatos ortodónticos son una parte común y casi esperada de la pubertad (y muchos adultos también). Para comprender mejor por qué se necesitan aparatos ortodónticos y otros dispositivos de ortodoncia, resulta útil hablar primero un poco sobre los dientes ⇒ Les appareils orthodontiques font partie intégrante de la puberté (et pour de nombreux adultes aussi). Pour mieux comprendre pourquoi les appareils et autres dispositifs orthodontiques sont nécessaires, il convient d'abord de parler un peu des dents.

**ortodoxo, xa** [ortoδó(k)so, (k)sa] adj. y n. | ■ **de una forma poco ortodoxa** [de una forma poco ortoδó(k)sa] loc. adv. fig. **d'une façon peu**

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**orthodoxe** [dýnə fasõ pø øktodóks] loc. adv. fig. ☐ *Sergio no se había descolgado del F138, ni mucho menos, y comenzó a presionar a Fernando, hasta que en la vuelta 54 volvió a ponerse a rebufo del español y otra vez, a la salida de la curva 6 se emparejó con el español, y de una forma muy poco ortodoxa lo encerró en la parte izquierda para ganarle el interior en la siguiente curva* ⇒ *Sergio n'avait pas décroché de la F138, loin de là, et il a commencé à mettre la pression sur Fernando, jusqu'à ce qu'au 54<sup>e</sup> tour il s'est replacé dans la roue de l'Espagnol et à nouveau, à la sortie du virage n°6 il a rejoint l'Espagnol, et d'une façon très peu orthodoxe il l'a enfermé sur le côté gauche pour lui faire l'intérieur au virage suivant.* ¶ Puesto que esta locución adverbial española no aparece en ninguno de los diccionarios bilingües actuales, merece su sitio aquí.

**OS** [o ése] n.m. **OS** [o ésa] n.m. ☐ *Windows 7 aún es el OS más usado en el mundo. Pese a todos los esfuerzos que Microsoft ha hecho para hacer de Windows 8 el próximo gran sistema operativo, los números demuestran que no ha sido suficiente. Nuevos datos provistos por la firma Net Applications señalan que la última apuesta de los de Redmond ha caído muy por debajo de las expectativas y fue relegado por sus tres predecesores inmediatos: Windows 7, Vista y XP* ⇒ *Windows 7 est encore l'OS le plus utilisé dans le monde. Malgré tous les efforts que Microsoft a déployés pour faire de Windows 8 le prochain grand système d'exploitation, les chiffres démontre que cela n'a pas été suffisant. De nouvelles données fournies par la firme Net Applications montrent que le dernier promu de ceux de Redmond a débouché sur un résultat bien en deçà de celui que l'on attendait et qu'il a été relégué derrière ses trois prédecesseurs immédiats : Windows 7, Vista et XP.* ¶ La sigla OS (por *operating system* en inglés) se usa frecuentemente en informática en vez de esp. *sistema operativo* y fr. *système d'exploitation*.

**oxigenoterapia** [oksiژenoterápja] n.f. **oxygénothérapie** [ɔksiژenotekapí] n.f. ☐ *La oxigenoterapia hiperbárica es una modalidad de la oxigenoterapia en la que se utiliza una cámara hiperbárica en donde se crea una presión por encima de la atmosférica* ⇒ *L'oxygénothérapie hyperbare est une forme de l'oxygénotherapie où l'on utilise une chambre hyperbare dans laquelle on crée une pression supérieure à la pression atmosphérique.*

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

p

**palet** [palét] n.m. **palette** [paléto] n.f. ☐ *Schoeller Allibert ofrece una amplia gama de palets de plástico. Nuestros palets están disponibles en 8 dimensiones estándar y 5 tipos diferentes para satisfacer todos los requisitos de la logística: ligeros, medios, pesados e higiénicos. Los beneficios de los palets de plástico son la durabilidad, la higiene, son reutilizables, seguros, dan una buena imagen a la empresa y son respetuosos con el medio ambiente* ⇒ *Schoeller Allibert offre une large gamme de palettes en plastique. Nos palettes sont disponibles en 8 dimensions standard et 5 types différents pour satisfaire tous les besoins de la logistique : légères, moyennes, lourdes et hygiéniques. Les avantages des palettes en plastique sont la durabilité, l'hygiène, elles sont réutilisables, sûres, donnent une bonne image à l'entreprise et sont respectueuses de l'environnement.* ↗ En francés, este sustantivo es femenino en cualquier caso.

**pasar** [pasár] v. intr. | ■ **pasar de largo** [pasar de lárgo] expr. fam. **filer sous le nez** [filé su lo néz] expr. fam. ☐ *Los fans de Justin Bieber no están muy contentos con el cameo del cantante en "Los Simpson". Muy atentos había que estar a la pequeña pantalla para que no se te pasara de largo. Fue un visto y no visto. Después de haber estado esperando meses para ver a la estrella del pop inmortalizada como un personaje más del particular mundo de Los Simpson, sus fans apenas tuvieron unos segundos para poder disfrutar de su ídolo. El cameo del joven cantante fue tan corto que duró unos escasos diez segundos y contaba con tan solo una línea en el guión* ⇒ *Les fans de Justin Bieber ne sont pas très contents de la guest star du chanteur dans "Los Simpson". Il fallait être très attentif au petit écran pour que cela ne vous file pas sous le nez. Ça s'est passé en un clin d'oeil. Après avoir attendu des mois pour voir la star de la pop immortalisée comme un personnage supplémentaire du monde particulier des Simpson, ses fans ont à peine eu quelques secondes pour pouvoir profiter de leur idole. La guest star du jeune chanteur a été si courte qu'elle a duré à peine dix secondes et ne comportait qu'une ligne dans le scénario.*

**pecho** [péco] n.m. | ■ **sacar (el) pecho** [sakár (el) péco] expr. fig. **bomber le torse** [bõbé lo tórsø] expr. fig. ☐ *Obama saca pecho y pide al G7 hacer frente a la "agresión rusa en Ucrania". Todo apunta a que pedirá sus colegas europeos que amplíen las sanciones contra Rusia* ⇒ *Obama bombe le torse et demande au G7 de faire face à l'« agression russe en Ukraine ». Tout porte à croire qu'il demandera à ses homologues européens d'étendre les sanctions contre la Russie.*

**photoshopeado, da** [fotoſopeáðo, ða] adj. **photoshopé, ée** [fotoſopé] adj. ☐ *Evidentemente la madre, divorciada, no soporta la llegada de la nueva esposa de su exmarido:*

## Jean-Louis BARREAU

una bomba sexual, photosopeada hasta la médula y lifteada hasta las arrugas del alma. *¿Quién mejor que Demi Moore para interpretar tal rol?* ⇒ Évidemment la mère, divorcée, ne supporte pas l'arrivée de la nouvelle épouse de son ex : une bombe sexuelle, photoshopée jusqu'à la moelle et liftée jusqu'au rides de l'âme. *Qui mieux que Demi Moore pouvait interpréter un tel rôle ?* ↪ En francés, este adjetivo se escribe en la mayoría de los casos (aproximadamente unas diez veces más) con una *p* (*photosopé*, *ée*), pero se encuentra también con dos (*photosoppé*, *ée*).

**photosopear** [fotoſopeár] v. tr. **photoshoper** [fotoſopé] v. tr. ☐ Beyoncé vuelve a photosopear su cuerpo y vuelve a ser el centro de críticas al modificar sus piernas en las fotos que comparte vía Instagram. Como se recuerda, la cantante fue acusada de modificar y retocar digitalmente un par de fotos que subió a su cuenta de Instagram en el mes de abril, con el fin de adelgazar sus piernas y simular un "thigh gap" (separación entre los muslos) ⇒ Beyoncé photosope son corps à nouveau et redirigent la cible des critiques pour avoir modifié ses jambes sur les photos qu'elle partage via Instagram. Comme on le sait, la chanteuse a été accusée d'avoir modifié et retouché numériquement quelques photos qu'elle a mis sur son compte Instagram au mois d'avril, dans le but d'affiner ses jambes et de simuler un "thigh gap" (écart entre les cuisses). ↪ En francés, este nuevo verbo se escribe en la mayoría de los casos con una *p* (*photoshoper*), pero se encuentra también a menudo con dos (*photosopper*).

**pie** [pjé] n.m. | ■ **caerse (rendida, do) a los pies de alguien** [kaérse (rendida, do) a los pjés de álgjen] expr. fam. **se jeter aux pieds de quelqu'un** [ſe ʒeté o pjé ðə kelkœ̃] expr. fam. ☐ Los DJs conquistan a las celebridades. *¿Qué tienen los DJs que tanto gusta? Está claro que en los tiempos que corren los disc jockeys más famosos se han convertido en unas auténticas estrellas de la pista. Levantan pasiones y acumulan cada vez más seguidores en salas y redes sociales pero... ¿Qué les hace tan tremadamente adictivos para las celebridades? ¿Por qué en los últimos meses muchas cantantes han caído rendidas a los pies de un dj de éxito?* ⇒ Les DJ séduisent les célébrités. *Qu'ont donc les DJ qui plait tellement ? Il est clair que par les temps qui courrent les disc jockeys les plus célèbres se sont transformés en véritables stars de la piste. Ils suscitent des passions et accumulent de plus en plus d'adeptes dans les salles et sur les réseaux sociaux... Qu'est-ce qui les rend aussi terriblement irrésistibles pour les célébrités ? Pourquoi durant ces derniers mois de nombreuses chanteuses se sont jetées aux pieds d'un dj à succès ?*

**pilila** [pilíla] n.m. fam. **quéquette** [kekétõ] n.f. fam. ☐ No creo que el cuerpo de niños y niñas tarde más o menos en formarse. Lo que suele ocurrir es que cuando te dicen que es niño no se suelen equivocar, porque le han visto la "pilila". Y cuando te dicen que es niña te dicen que te lo confirmarán en la siguiente eco, porque puede ocurrir que al no ver la "pilila" te digan que es niña y lo que ocurre es que era niño pero que no se le veía bien los genitales ⇒ Je ne crois pas que le corps des garçons et des filles tarde plus ou moins à se former. Ce qui se passe souvent c'est que quand on te dit que c'est un garçon on ne se trompe généralement pas, parce qu'on lui a vu la quéquette. Et quand on te dit que c'est une fille on te dit qu'on te le confirmera à l'écho suivante, parce qu'il peut arriver qu'en ne voyant pas la "quéquette" on te dise que c'est une fille et ce qui se passe c'est que c'était un garçon mais qu'on ne lui voyait pas bien les parties génitales.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**plantilla** [plantíʃa] n.f. **modèle** [mɔdələ] n.m. *Pulse el botón "Hacer una bandera" en la página principal. Haga clic en la pestaña "Crear nueva bandera" y utilizar los menús desplegables para seleccionar una plantilla para su bandera. Elija un tamaño de banner de las opciones de tamaño que aparecen en la pantalla y haga clic en el botón "Aceptar" ⇒ Cliquer sur le bouton "Faire un bandeau" dans la page principale. Cliquer sur l'onglet "Créer nouveau bandeau" et utiliser les menus déroulants pour sélectionner un modèle pour votre bandeau. Choisissez une taille de bannière parmi les options de taille qui s'affichent et cliquez sur le bouton "Accepter".* ↳ El sustantivo español *plantilla* puede traducirse de varias formas en francés (*personnel, effectif, semelle, etc.*), pero cuando el contexto es el de la informática, equivale casi siempre a fr. *modèle*, como aquí mismo.

**plumazo** [plumáθo] n.m. | ■ **de un plumazo** [de un plumáθo] loc. adv. **d'un trait de plume** [dœ̃ tʁe də plýmə] loc. adv. ↗ *Rivera borra de un plumazo sus promesas económicas en Andalucía. Ciudadanos le da un cheque en blanco y a cambio ni siquiera se asegura tener peso en los organismos de control de la Junta ⇒ Rivera efface d'un trait de plume ses promesses économiques en Andalousie. Ciudadanos lui donne carte blanche et en contrepartie il ne s'assure même pas de peser sur les organismes de contrôle du gouvernement local.*

**pop** [póp] adj. invar. y n.m. | ■ **pop art** [popár(t)] loc. n.m. **art pop** [aʁt pop] loc. n.m. ↗ *El Pop Art refleja el estado de ánimo de una época, caracterizada por una estabilización política y económica después de la Segunda Guerra Mundial, a partir de lo cual se generaron nuevos hábitos y conductas de consumo. El cambio de vida de la sociedad, el bombardeo de información por parte de los medios masivos de comunicación, la euforia por las nuevas tecnologías, la nueva cultura de consumo y el culto a las estrellas del momento fueron punto de partida para el desarrollo de un arte diferente, nuevo* ⇒ *L'Art Pop reflète l'état d'esprit d'une époque, caractérisée par une stabilisation politique et économique après la Seconde Guerre Mondial, à partir de quoi sont apparues de nouvelles habitudes et attitudes de consommation. Le changement de vie de la société, le bombardement d'informations de la part des médias, l'euphorie envers les nouvelles technologies, la nouvelle culture de consommation et le culte pour les stars du moment ont été le point de départ pour le développement d'un art différent, nouveau.* ↳ Tras una pequeña encuesta vía Internet el 24 de marzo de 2014, conviene aclarar que existen dos formulaciones posibles en español como en francés: esp. *pop art* o *arte pop*; fr. *art pop* o *pop art*. Siendo las locuciones nominales *pop art* y *art pop* menos frecuentes respectivamente en castellano y en gallo, es preferible relacionarlas directamente aquí mismo.

**pucherazo** [puçéráθo] n.m. fam. | ■ **pucherazo electoral** [puçéráθo electoral] loc. n.m. fam. **magouille électorale** [magūʃø elektɔʁsáλø] loc. n.f. fam. ↗ *Pucherazo electoral del Partido Popular. Todo parece indicar, según revela la prensa, que el Partido Popular está dispuesto a modificar en solitario la ley electoral municipal. El objetivo inmediato parece obvio: tratar de garantizar el mantenimiento de los gobiernos municipales. Probablemente hayan llegado a la conclusión de que dado el actual panorama electoral es probable que aunque el PP no obtenga mayoría absoluta sí pueda lograr ser la lista más votada. Fácil concluir que un pucherazo electoral, cambiando las reglas a mitad de partido, puede proporcionarles esa garantía* ⇒ *Magouille électorale au*

## Jean-Louis BARREAU

*Parti Populaire. Tout paraît indiquer, selon ce que révèle la presse, que le Parti Populaire est prêt à modifier en solitaire la loi électorale municipale. L'objectif immédiat semble évident : essayer de garantir le maintien des municipalités. Il ont dû en arriver à déduire qu'étant donné le panorama électoral actuel, il est probable que même si le PP n'obtient pas la majorité, en revanche il pourra réussir à être la liste de tête. Facile alors de conclure qu'une magouille électorale, en changeant les règles en plein match, peut leur fournir cette garantie.*

**punto** [pún̩to] n.m. | ■ **en punto a** [en pún̩to a] loc. prép. fam.

**question** [kestjɔ̃] prép. fam. ☐ *Las habitaciones no son amplias, pero tienen muy buena ventilación, y en punto a limpieza no se puede pedir más* ⇒ *Les chambres ne sont pas grandes, mais elles sont bien ventilées, et question propreté on ne peut pas demander mieux.* ↗ El sustantivo habitual

fr. *question* está empleado aquí con el sentido de *quant à* ou *pour ce qui est de*.| ■ **poner**

**punto final** [poner pún̩to finál] expr. fam. **mettre un point final** [mét̩sø ñ p̩n̩ final] expr. fam. ☐

*Xavi Hernández tendría que haber colgado las botas en el Barça. Hace exactamente una semana, el pasado viernes 20 de junio, Xavi Hernández decidió poner punto y final a su etapa en el FC Barcelona. Después de meditarlo y pensarla en profundidad, el futbolista de Terrassa ha escogido marcharse y la próxima temporada jugará en un equipo de Qatar. Cuesta asimilar el adiós del que ha sido uno de los mejores jugadores de la historia. Los amantes del buen fútbol le van a echar mucho de menos* ⇒ *Xavi Hernández aurait dû raccrocher les crampons au Barça. Il y a exactement une semaine, vendredi 20 juin, Xavi Hernández a décidé de mettre un point final à son étape au FC Barcelona. Après y avoir mûrement réfléchi, le footballeur de Terrassa a choisi de s'en aller et la saison prochaine il jouera dans une équipe du Qatar. Les adieux de celui qui a été un des meilleurs joueurs de l'histoire sont durs à digérer. Les amateurs du bon football vont beaucoup le regretter.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

q

**quad** [kwáð] n.m. **quad** [kwád] n.m. ☐ *¿Qué es un quad? Los quads son vehículos de cuatro o más ruedas que no tienen carrocería, cuyo sistema de dirección es un manillar. Están dotados de sillín donde el conductor va sentado a horcajadas* ⇒ *Qu'est-ce qu'un quad ? Les quads sont des véhicules à quatre roues ou plus, qui n'ont pas de carrosserie, dont le système de direction est un guidon. Ils sont dotés d'une selle sur laquelle le conducteur est assis à califourchon.* ↗  
Como se puede notar gracias al ejemplo de aquí arriba, el plural de *quad* es *quads* (en francés como en español), pero cabe añadir que la ese final no se oye nunca en gallo.

**qué** [ké] pron. interrog. | ■ **no hay de qué** [no aí ðe ké] expr. ellipt. fam. (il n'y a) pas de quoi [(il ni a) pa de kwá] expr. ellipt. fam. ☐ *Muchas gracias, Juanito, por haberme apoyado en esos momentos tan difíciles... –No hombre, no hay de qué* ⇒ *Merci beaucoup, Juanito, de m'avoir soutenu dans ces moments si difficiles... –Non, voyons, il n'y a pas de quoi.*  
| ■ **no hay de qué {+ v. inf.}** [no aí ðe ké {+ v. inf.}] expr. (il n'y a) pas de quoi {+ v. inf.} [(il ni a) pa de kwá {+ v. inf.}] expr. ☐ *La salud del Papa: "Está bien y no hay de qué preocuparse". Lo confirmaron desde el Vaticano, luego de las indisposiciones que sufrió Francisco en los últimos días. "El Papa está bien", aseguró el oficial de Ceremonial del Vaticano, Guillermo Karcher, quien agregó que "no hay de qué preocuparse" y sostuvo que la relación con el gobierno de Cristina Kirchner "es buena"* ⇒ *La santé du Pape : "Il va bien et il n'y a pas de quoi s'inquiéter". Cela a été confirmé depuis le Vatican, suite aux indispositions dont a souffert François ces derniers jours. "Le Pape va bien", a assuré l'officier de Cérémonie du Vatican, Guillermo Karcher, qui a ajouté qu'il "n'y a pas de quoi s'inquiéter" et a soutenu que la relation avec le gouvernement de Cristina Kirchner "est bonne".* ↗  
En el primer caso, en empleo absoluto, se puede considerar también que esp. *no hay de qué* no es nada sino la elipsis de una expresión tal como : *No hay de qué agradecérmelo (tanto)*. En el segundo caso, nuestra representación esquemática intenta englobar todos los casos posibles de esta índole.

**quedada** [keðáða] n.f. **rassemblement** [rasãblõmã] n.m. ☐ *La gestión de los vertederos de Los Barrios motivo de una "quedada" ciudadana de rechazo a sus vertidos. Ciudadanos, asociaciones y ecologistas se unen en una quedada de protesta por la mala gestión del vertedero, surgida por las redes sociales a través de ciudadanos indignados* ⇒ *La gestion des décharges de Los Barrios à l'origine d'un "rassemblement" citoyen de refus face à ses déversements. Des citoyens, des associations et des écologistes s'unissent dans un rassemblement de protestation à cause de la mauvaise gestion de la décharge, apparue sur les réseaux sociaux à travers les citoyens indignés.*

**quedar** [keðár] v. intr. | ■ **quedamos así** [keðámos así] expr. fam. **ça marche** [sa máɪʃɔ] expr. fam. ☐ *—Si no puedes venir al concierto, podemos quedar para tomar algo por la noche. —Sí, para las diez, seguramente, voy a poder venir. —Vale, entonces quedamos así. Nos veremos en el Vertikal sobre las diez* ☐ *—Si tu ne peux pas venir au concert, on peut se donner rendez-vous pour prendre un verre ce soir. —Sí, pour dix heures je pourrai venir, sûr. —OK, alors ça marche. On se voit au Vertikal vers dix heures.* ↗ En francés familiar, « ça marche » equivale a « c'est d'accord ».

**quemar** [kemár] v. tr. | ■ **quemarse a lo bonzo** [kemárse a lo bónθo] expr. **s'immoler par le feu** [simolé paɪ ló fó] expr. ☐ *Cinco tibetanos más se queman a lo bonzo para protestar contra China. Desde 2009 se han registrado más de 80 inmolaciones para reclamar la independencia del Tibet y el regreso del Dalai Lama, exiliado en la India* ☐ *Cinq Tibétains de plus s'immolent par le feu pour protester contre la Chine. Depuis 2009 on a enregistré plus de 80 immolations pour réclamer l'indépendance du Tibet et le retour du Dalaï-Lama, exilé en Inde.*

**queso** [késø] n.m. | ■ **darla con queso (a uno)** [dárla kón késø (a uno)] expr. pop. **avoir (quelqu'un) jusqu'à l'os** [avwáɪs (kelkɔ̃) ʒyskalós] expr. pop. ☐ *Sí, podía decirse que me la había dado con queso. Me había confiado a su hija y había izado velas* ☐ *Oui, on pouvait dire qu'elle m'avait eu jusqu'à l'os. Elle m'avait confié sa fille et elle avait mis les voiles.*

**quilar** [kilár] v. tr. | ■ **quilarse (a alguien)** [kilárse (a álgjen)] expr. pop. **se taper (quelqu'un)** [sø tapé (kelkɔ̃)] expr. pop. ☐ *—Está hecho, ya te digo (promete Jato) y si te quieres quilar a la Mechero, pues lo dices. —No hombre, lo que quiero es conocerla* ☐ *—C'est bon, je t'assure (promet Jato) et si tu veux te taper la Mechero, alors dis-le. —Mais non, ce que je veux c'est faire sa connaissance.*

**quilombo** [kilómbo] n.m. arg. **boxon** [boksɔ̃] n.m. arg. ☐ *Tienen que ir al quilombo de enfrente, y darle una buena paliza a don Chico. ¡Porque ese hijo de puta me sacó a la Mireya y la está haciendo laburar para él* ☐ *Il faut que vous alliez au boxon d'en face, et foutre une bonne branlée à don Chicho. Parce que ce fils de pute m'a pris la Mireya et il la fait bosser pour lui.*

**quimioprevención** [kimjopréßenθjón] n.f. **chimioprévention** [simoprévɛnshjó] n.f. ☐ *La quimioprevención es una forma de prevenir o retrasar la aparición del cáncer tomando medicamentos, vitaminas u otros productos. El tamoxifeno, el primer fármaco para quimioprevención que recibió la aprobación de la FDA, es el quimiopreventivo más conocido. Los estudios han demostrado que el tamoxifeno reduce a la mitad las probabilidades de que una mujer de alto riesgo padezca un cáncer de mama* ☐ *La chimioprévention est une façon de prévenir ou de retarder l'apparition du cancer en prenant des médicaments, des vitamines ou d'autres produits. El tamoxifène, le premier médicament pour la chimioprévention ayant reçu l'approbation de la FDA, est le*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*chimiopréventif le plus connu. Les études ont démontré que le tamoxifène réduit de moitié les probabilités pour qu'une femme à haut risque développe un cancer du sein.*

**quintuplicar** [kintuplikár] v. tr. **quintupler** [kětyplé] v. tr. ☐ *El consejo de administración de Inditex, grupo textil propietario de la marca Zara, quintuplicó su retribución en el primer semestre de 2011 respecto al mismo periodo del año anterior, desde los 3,56 millones a los 18,74 millones de euros, según consta en la información remitida por la compañía a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV). La gratificación de 13,73 millones de euros en acciones otorgada a Pablo Isla tras su nombramiento como presidente del grupo en sustitución de Amancio Ortega explica en buena medida el incremento de la remuneración del máximo órgano de gobierno de la compañía* ⇒ *Le conseil d'administration d'Inditex, groupe textile propriétaire de la marque Zara, a quintuplé sa rétribution au premier semestre de 2011 par rapport à la même période de l'année dernière, de 3,56 millions à 18,74 millions d'euros, selon ce qui figure dans l'information remise par l'entreprise à la Commission Nationale du Marché des Valeurs (CNMV). La gratification de 13,73 millions d'euros en actions concédée à Pablo Isla suite à sa nomination comme président du groupe en remplacement d'Amancio Ortega explique en bonne partie l'augmentation de la rémunération du plus grand organe de gouvernement de l'entreprise.*

**quiоско** [kjósko] n.m. **kiosque** [kjóskø] n.m. ☐ *El posado de la presentadora ha sido uno de los más vistos aunque las opiniones son muy opuestas entre sí. La hija de María Teresa ha comentado cuál fue su reacción al ver este lunes su cara en todos los quiосcos* ⇒ *La pose de la présentatrice a été l'une des plus vues même si les opinions sont très opposées entre elles. La fille de María Teresa a commenté quelle a été sa réaction en voyant ce lundi son visage dans tous les kiosques.*

☞ Mientras que en español esta palabra tiene dos grafías posibles, *kiosco* y *quiоско* (siendo la primera 1,5 veces más frecuente que la segunda), en francés sólo existe una: *kiosque*.

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

r

---

**rabia** [rábja] n.f. | ■ **de la rabia** [de la rábja] loc. adv. **de rage** [də rág] loc. adv. ☐ *A 'Sálvame' se le pueden perdonar muchas cosas pero hay otras que no. El programa hizo esperar a Gómez Kemp que fue para hablar del cáncer de garganta que padece. La presentadora, cansada por la quimioterapia, rompió a llorar de la rabia* ⇒ *On peut pardonner beaucoup de choses à 'Sálvame' mais certaines non. L'émission a fait attendre Gómez Kemp qui s'y est rendu pour parler du cancer de la gorge dont il souffre. La présentatrice, fatiguée par la chimiothérapie, a fondu en larmes de rage.* | ■ **tenerle rabia a alguien** [tenerle rábja a algjen] expr. fam. **avoir quelqu'un dans le nez** [avwár kelkɔ̃ dã lo né] expr. fam. ☐ *Jorge Javier Vázquez destapa a 'El Mundo': "Yo trabajé ahí y sé que inventan las informaciones". La rabia que se tienen los de 'Sálvame' y los de 'El Mundo' no es nada nuevo pero ahora traspassa un umbral peligroso* ⇒ *Jorge Javier Vázquez révèle 'El Mundo': "J'y ai travaillé et je sais qu'ils inventent leurs informations". Le fait que ceux de 'Sálvame' aient dans le nez ceux de 'El Mundo' n'a rien de nouveau, mais on a maintenant franchi une limite dangereuse.*

**racanería** [rakanería] n.f. fam. **radinerie** [radinéri] n.f. fam. ☐ *El PNV critica los "recortes, la recentralización y la racanería" de Rajoy. El portavoz del PNV en el Congreso, Aitor Esteban, ha afirmado este miércoles que esta legislatura se caracteriza por los "recortes, recentralización y racanería para negociar" y le ha dicho a Mariano Rajoy que le quedan "deberes" en corrupción asumiendo responsabilidades y poniendo en marcha medidas ejemplarizantes* ⇒ *Le PNV critique les "coupes budgétaires, la recentralisation et la radinerie" de Rajoy. Le porte-parole du PNV au Parlement, Aitor Esteban, a affirmé ce mercredi que cette législature se caractérise par les "coupes budgétaires, la recentralisation et la radinerie pour négocier" et il a dit à Mariano Rajoy qu'il lui reste des "devoirs" en matière de corruption en assumant ses responsabilités et en mettant en marche des mesures exemplaires.*

**rama** [ráma] n.f. | ■ **rama armada** [ráma armáða] loc. n.f. **branche armée** [bréðjø airmé] loc. n.f. ☐ *La propuesta de considerar como un grupo terrorista a la rama armada de Hizbulá fue presentada por Reino Unido y debatida en diferentes ocasiones por los ministros comunitarios, sin haber logrado hasta ahora la unanimidad necesaria para cerrar un acuerdo* ⇒ *La proposition de considérer la branche armée du Hezbollah comme un groupe terroriste a été présentée par le Royaume-Uni et débattue à différentes occasions par les ministres de la communauté, sans que l'on soit accordé pour l'instant à l'unanimité nécessaire pour sceller un accord.*

**reality** [réaliti] n.m. fam. **reality show** [réalití só] n.f. fam. ☐ *Un reality australiano que lleva a sus participantes a la guerra contra el Estado Islámico en Siria. "Go back where you came from" (Vuelve a tu lugar de origen) es un reality show de tres episodios en el que el objetivo es hacer vivir a los australianos la vida cotidiana en el drama de la guerra y la pobreza, que lleva a que miles de personas huyan de sus países para refugiarse ⇒ Un reality show australien qui emmène ses participants à la guerre contre l'État Islamique en Syrie. "Go back where you came from" (Retourne d'où tu viens) est un reality show de trois épisodes dans lequel l'objectif est de faire vivre aux Australiens la vie quotidienne dans le drame de la guerre et de la pauvreté, qui pousse des milliers de personnes à fuir leurs pays pour se réfugier.* ↳ Si en español familiar se usa más un reality (a solas) que un reality show, en francés sólo existe esta segunda opción.

**rebufo** [rebúfo] n.m. | ■ **a rebufo de** [a rebúfo də] loc. prep. **dans la roue de** [dā la rú də] loc. prep. ☐ *Sergio no se había descolgado del F138, ni mucho menos, y comenzó a presionar a Fernando, hasta que en la vuelta 54 volvió a ponerse a rebufo del español y otra vez, a la salida de la curva 6 se emparejó con el español, y de una forma muy poco ortodoxa lo encerró en la parte izquierda para ganarle el interior en la siguiente curva ⇒ Sergio n'avait pas décroché de la F138, loin de là, et il a commencé à mettre la pression sur Fernando, jusqu'à ce qu'au 54<sup>e</sup> tour il s'est replacé dans la roue de l'Espagnol et à nouveau, à la sortie du virage n°6 il a rejoint l'Espagnol, et d'une façon très peu orthodoxe il l'a enfermé sur le côté gauche pour lui faire l'intérieur au virage suivant.* **dans le sillaje de** [dā la sijáž də] loc. prep. ☐ *Las exportaciones valencianas se disparan a rebufo de la agricultura y el automóvil. La industria agroalimentaria vende al exterior en febrero un 16 % más y la automoción acumula en dos meses una subida del 51 % ⇒ Les exportations valencianes montent en flèche dans le sillaje de l'agriculture et de l'automobile. L'industrie agroalimentaire vend à l'extérieur en février 16 % de plus et le secteur de l'automobile cumule en deux mois une hausse de 51 %.* ↳ Según varios diccionarios de uso del español actual la loc. *a rebufo de* se usa cada vez más. Hablando de ciclismo u otros deportes mecánicos, corresponde más bien a fr. *dans la roue de*, aunque la segunda solución presentada aquí, fr. *dans le sillaje de*, se usa igualmente, pero más bien cuando de trata de deportes acuáticos o de un contexto figurado.

**recalentamiento** [rekálentamjénto] n.m. | ■ **recalentamiento climático** [rekálentamjénto klimátko] loc. n.m., **recalentamiento del planeta** [rekálentamjénto del planéta] loc. n.m., **recalentamiento global** [rekálentamjénto vloßál] loc. n.m. ↳ En español todas estas fórmulas derivadas de *recalentamiento* son mucho menos frecuentes que las mismas que empiezan por *calentamiento*. Véase pues este lema.

**rechazar** [récháθár] v. tr. **refuser de** [réfuzer də] loc. v. ☐ *El Vic rechaza organizar la Copa del Rey de hockey: "Lo haremos cuando se juegue con otro nombre". Otra vez, el mundo de la política se mezcla con el del deporte. Vic ha renunciado a organizar la Copa del Rey de hockey patines a pesar de que fue elegida como sede. Los motivos que se esgrimen son variados, sobre todo desde la óptica secesionista ⇒ Le club de Vic refuse d'organiser la Coupe du Roi de hockey: "Nous le ferons quand on jouera avec un autre nom". De nouveau, le monde de la politique se mélange à celui*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*du sport. Vic a renoncé à organiser la Copa del Rey de hockey sur glace bien qu'elle ait été désignée comme siège. Les motifs brandis sont divers, surtout depuis la position sécessioniste.* ↗ Cuando el verbo esp. *rechazar* va seguido de otro, el verbo fr. *refuser* debe ir seguido de la preposición *de*.

**red** [la red] n.f. | ■ **la red** [la red] loc. n.f. **le web** [la web] loc. n.m. ☐ *Recursos en la red para aprender francés. El Departamento Didáctico de Francés quiere publicar una lista de recursos educativos disponibles en Internet, para que sus alumnos y alumnas puedan desde casa practicar y avanzar en el aprendizaje de la lengua de forma autónoma* ⇒ *Des ressources sur le web pour apprendre le français. Le Département Didactique de Français souhaite publier une liste de ressources éducatives disponibles sur Internet, pour que ses élèves puissent pratiquer et avancer dans l'apprentissage de la langue de façon autonome depuis chez eux.*

**resistencia** [resistéñθja] n.f. | ■ **contra resistencia** [kóntra resistéñθja] loc. adj. **contre résistance** [kõtrø rezistãsø] loc. adj. ☐ *Adaptación muscular al entrenamiento contra resistencia. ¡¡¡Sabemos que los deportistas que realizan entrenamiento contra resistencia se hacen mucho más fuertes!!! Esta afirmación hasta finales de los años 70 no estaba bien vista. El trabajo contra resistencia (levantamiento de peso) se consideraba un trabajo inapropiado para los deportistas, salvo para aquellos que realizaban halterofilia, pista, fútbol americano, lucha libre y boxeo. Hoy en día el trabajo contra resistencia está considerado como una faceta importantísima en todos los programas de entrenamiento* ⇒ *Adaptation musculaire à l'entraînement contre résistance. Nous savons bien que les sportifs qui font de l'entraînement contre résistance deviennent beaucoup plus forts !!! Cette affirmation n'était pas bien vue jusqu'à la fin des années 70. Le travail contre résistance (lever de poids) était considéré comme un travail inadapté aux sportifs, sauf pour ceux qui pratiquaient l'haltérophilie, la piste, le football américain, la lutte libre et la boxe. De nos jours le travail contre résistance est considéré comme une partie très importante dans tous les programmes d'entraînement.*

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

# S

---

**sensor** [sensór] n.m. **capteur** [kaptœør] n.m. ☐ *Las piezas claras en las que deberás fijarte a la hora de comprarte una videocámara son el sensor y la óptica. De ellos depende el enfoque, la luminosidad y el registro de las imágenes, es decir, la calidad del video que vayas a grabar. Si no quieres llevarte sorpresas y eres de los que va a lo seguro, te aconsejamos que te fijes si la videocámara que pretendas comprarte monta las ópticas que utilizan las primeras marcas, es decir, Leica, Carls Zeiss o Konica Minolta* ⇒ *Les pièces essentielles auxquelles vous devrez faire attention au moment d'acheter un caméscope domestique sont le capteur et l'optique. C'est d'eux que dépendent la mise au point, la luminosité et l'enregistrement des images, c'est-à-dire la qualité de la vidéo que vous allez enregistrer. Si vous ne voulez pas avoir de mauvaise surprise et faites parties de ceux qui jouent la carte de la sécurité, nous vous conseillons de faire en sorte que le caméscope que vous projetez d'acheter soit équipé des optiques qu'utilisent les grandes marques, c'est-à-dire Leica, Carls Zeiss ou Konica Minolta.*

**saque** [sáke] n.m. | ■ **saque directo** [sáke ðiréktø] loc. n.m. **service gagnant** [servíso gajñã] loc. n.m. ☐ *Cae otro grande, Federer eliminado en segunda ronda de Wimbledon. El vigente campeón del All English Tennis Club perdió por 6-7 (5/7), 7-6 (7/5), 7-5 y 7-6 (7/5) ante el nº 116 del ranking ATP, Sergiy Stakhovsky* ⇒ *Un autre grand, Federer, éliminé au deuxième tour de Wimbledon. L'actuel champion du All English Tennis Club a perdu par 6-7 (5/7), 7-6 (7/5), 7-5 y 7-6 (7/5) face au nº 116 du classement ATP, Sergiy Stakhovsky.* ↗ A veces se dice servicio ganador en español, pero parece que se trate en general de un galicismo.

**seguro, ra** [seyúro, ra] n.m. | ■ **ir a lo seguro** [ír a lo seyúro] expr. fam. **miser la carte de la sécurité** [mizé la kárto dø la sekýrité] expr. fam. ☐ *Las piezas claves en las que deberás fijarte a la hora de comprarte una videocámara son el sensor y la óptica. De ellos depende el enfoque, la luminosidad y el registro de las imágenes, es decir, la calidad del video que vayas a grabar. Si no quieres llevarte sorpresas y eres de los que va a lo seguro, te aconsejamos que te fijes si la videocámara que pretandas comprarte monta las ópticas que utilizan las primeras marcas, es decir, Leica, Carls Zeiss o Konica Minolta* ⇒ *Les pièces essentielles auxquelles vous devrez faire attention au moment d'acheter un caméscope domestique sont le capteur et l'optique. C'est d'eux que dépendent la mise au point, la luminosité et l'enregistrement des images, c'est-à-dire la qualité de la vidéo que vous allez enregistrer. Si vous ne voulez pas avoir de mauvaise surprise et faites parties de ceux qui jouent la carte de la sécurité, nous vous conseillons de faire en sorte que le caméscope que vous projetez d'acheter soit équipé des optiques qu'utilisent les grandes marques, c'est-à-dire Leica, Carls Zeiss ou Konica Minolta.*

**selfie** [sélfɪ] n. **selfie** [sɛlfɪ] n.m. ☐ *Diez trucos para hacer un selfie perfecto. La Real Academia Española de la lengua no contempla su nombre, pero es una de las palabras más utilizadas en los últimos tiempos. Los hay de la cara, a veces del trasero; en grupo, de una persona sola o en dúos y cuartetos; con morritos, con escote, con el símbolo de la paz o con una gran sonrisa; graciosos, serios, o tiernos... pero lo que es indudable es que desde hace unos meses están por todos lados ⇒ Dix petits trucs pour faire un selfie parfait. La Real Académie Espagnole de la langue ne reconnaît pas encore son nom, mais c'est un des mots les plus utilisés de ces derniers temps. Il y en a de face, parfois de derrière ; en groupe, d'une personne seule ou en duos et quatuors ; avec des mous, des décolletés, avec le symbole de la paix ou avec un grand sourire ; de drôles, de sérieux, ou des tendres... mais ce qu'il y a de sûr c'est que depuis des mois ils sont partout.* n.f. *Cómo hacer una selfie perfecta en 10 pasos. Las famosas selfies, esos autorretratos que tanto nos levantan el ánimo, pues cuando vemos que hemos logrado la mejor selfie la subimos rápidamente a las redes sociales de nuestra preferencia, sin duda alguna, con la finalidad de ser reconocidos y halagados con esos añorados Likes, y esta puede ser una de las razones por las que muchos buscan sin cesar cómo hacer una selfie perfecta y lograr lucirse, destacarse y llamar la atención en redes sociales ⇒ Comment faire un selfie parfait en 10 étapes. Les fameux selfies, ces autoportraits qui nous remontent tant le moral, eh bien quand nous voyons que nous avons réussi le meilleur selfie nous le mettons vite sur nos réseaux sociaux préférés, sans aucun doute, dans le but d'être reconnus et flattés par ces précieux Likes, et cela peut être une des raisons pour lesquelles de nombreuses personnes cherchent sans arrêt comment faire un selfie parfait et parvenir à se montrer, à se distinguer et attirer l'attention sur les réseaux sociaux.* ↗ En español sabemos que se dice a veces *un selfie* y otras *una selfie*... Según un pequeño sondeo efectuado el 5 de julio de 2015, resulta que esp. *selfie* domina y se usa en el 60 % de los casos en masculino, contra el 40 % en femenino. En francés en cambio, esta misma palabra de origen anglosajón es casi siempre masculina: se dice fr. *un selfie* en un 98,5 % de los casos, contra solo un pequeño 1,5 % para el femenino *une selfie*.

**seropositivo, va** [seropositiβo, βa] adj. y n. **séropositif, ive** [sεropozitif, ivə] adj. y n. ☐ *En el caso de la infección por VIH, por ejemplo, una persona seropositiva puede ser portadora del virus en la fase inicial de la infección, y no padecer la enfermedad ⇒ Dans la cas de l'infection par VIH, par exemple, une personne séropositive peut être porteuse du virus dans la phase initiale de l'infection et ne pas souffrir de la maladie.* ↗ Tanto en español como en francés, el adjetivo de que se trata aquí puede usarse como sustantivo. Por otra parte, notemos que en el habla familiar el francés emplea también *séropo* (forma apocuada de *séropositif, ive*), mientras que en castellano *seropo* casi no aparece.

**sesión** [sesjón] n.f. | ■ **sesión de clasificación** [sesjón de klasifikasiθjón] loc. n.f. **réunion de qualification** [señsə də kalifikasjɔ̃] loc. n.f. ☐ *Después del briefing que precede a cada carrera, y ya situados en la zona de boxes, los equipos ultimaban sus estrategias en los entrenamientos libres para hacerse con un buen puesto en la sesión de clasificación ⇒ Après le briefing qui précède chaque course, et déjà placés dans la zone des box, les équipes peaufinaient leurs stratégies lors des entraînements libres pour obtenir une bonne place à la séance de qualification.*

**sexualización** [se(k)swaliθaθjón] n.f. **sexualisation** [seksualizasjɔ̃] n.f. ☐ *Todos podemos ver la fisonomía de una muñeca tipo "bratz", labios colagenados, zapatos con grandes*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*plataformas y formas siliconadas. Los ejemplos sobran y sabemos de la influencia que pueden tener los comerciales en el niño, cómo se promueve el consumo excesivo y una sexualización prematura* ⇒ *Nous avons tous en tête la physionomie d'une poupée style "bratz", les lèvres collagénées, des chaussures à hautes plateformes et des formes siliconées. Les exemples ne manquent pas et nous savons bien l'influence que peuvent avoir les commerciaux sur l'enfant, comment on les pousse vers une consommation excessive et une sexualisation prématuée.*

**siliconado, da** [silikonáðo, ða] adj. **siliconé, ée** [silikoné] adj. ☐ *Todos podemos ver la fisonomía de una muñeca tipo "bratz", labios colagenados, zapatos con grandes plataformas y formas siliconadas. Los ejemplos sobran y sabemos de la influencia que pueden tener los comerciales en el niño, cómo se promueve el consumo excesivo y una sexualización prematura* ⇒ *Nous avons tous en tête la physionomie d'une poupée style "bratz", les lèvres collagénées, des chaussures à hautes plateformes et des formes siliconées. Les exemples ne manquent pas et nous savons bien l'influence que peuvent avoir les commerciaux sur l'enfant, comment on les pousse vers une consommation excessive et une sexualisation prématuée.*

**síndrome** [síndrome] n.m. | ■ **síndrome de la primavera** [síndrome de la primaúera] loc. n.m. **syndrome du printemps** [sëdrom dy p्रëtä] loc. n.m. ☐ *El falso mito de la astenia primaveral. El cambio de estación no es una enfermedad ni requiere medicación. Si nos produce decaimiento es porque el cuerpo se está adaptando a la nueva temperatura y horario* ⇒ *Le faux mythe du syndrome du printemps. Le changement de saison n'est pas une maladie et ne requiert aucun médicament. Si elle provoque en nous un abattement c'est parce que notre corps est en train de s'adapter à la nouvelle température et à la nouvelle heure.*

**sistema** [sistéma] n.m. | ■ **sistema inmune** [sistema imúne] o **sistema inmunitario** [sistema imunitárjo] loc. n.m. **système immunitaire** [sistém imunitéär] loc. n.m. ☐ *El VIH o Virus de la Inmunodeficiencia Humana es un microorganismo que ataca al Sistema Inmune de las personas, debilitándolo y haciéndoles vulnerables ante una serie de infecciones, algunas de las cuales pueden poner en peligro la vida* ⇒ *Le VIH ou Virus de l'Immunodéficience Humaine est un micro-organisme qui attaque le Système Immunitaire des personnes, en l'affaiblissant et en les rendant vulnérables face à une série d'infections, dont certaines peuvent mettre la vie en danger.* ↗  
Si en español decimos casi tanto sistema inmunitario como sistema inmune, en francés se usa casi siempre el equivalente de nuestra primera forma, fr. *système immunitaire*. Fr. *système immune* existe también, pero se usa unas 50 veces menos.

**sociata** [soθjáta] adj. y n. fam. pey. **socialo** [sɔsjaló] adj. y n.m. fam. pey. ☐ *Una novicia sociata no se salva de otra detención. Se complica la situación para Antonio Juan Vidal Agarrado. El novio de la presentadora Paz Padilla ('Sálvame') ha vuelto a ser detenido, esta vez por la UDEF del Cuerpo Nacional de Policía para declarar el 10 de junio de 2015, ante la jueza Ayala* ⇒ *Son boy friend socialo n'échappe pas à une autre arrestation. La situation se complique pour Antonio Juan Vidal Agarrado. Le fiancé de la présentatrice Paz Padilla ('Sálvame') a été arrêté à nouveau,*

## Jean-Louis BARREAU

*cette fois par l'office central du Corps National de Police pour comparaître le 10 juin 2015 devant la juge Ayala.*

**sorpresa** [sorprésa] n.f. | ■ **llevarse sorpresas** [λeβárse sorprésas] expr.

fam. **avoir de mauvaises surprises** [avwáks də movézə syrprisízə] expr. fam.

*Las piezas claves en las que deberás fijarte a la hora de comprarle una videocámara son el sensor y la óptica. De ellos depende el enfoque, la luminosidad y el registro de las imágenes, es decir, la calidad del vídeo que vayas a grabar. Si no quieres llevarle sorpresas y eres de los que va a lo seguro, te aconsejamos que te fijes si la videocámara que pretendes comprarle monta las ópticas que utilizan las primeras marcas, es decir, Leica, Carls Zeiss o Konica Minolta ⇒ Les pièces essentielles auxquelles vous devrez faire attention au moment d'acheter un caméscope domestique sont le capteur et l'optique. C'est d'eux que dépendent la mise au point, la luminosité et l'enregistrement des images, c'est-à-dire la qualité de la vidéo que vous allez enregistrer. Si vous ne voulez pas avoir de mauvaises surprises et faites parties de ceux qui jouent la carte de la sécurité, nous vous conseillons de faire en sorte que le caméscope que vous projetez d'acheter soit équipé des optiques qu'utilisent les grandes marques, c'est-à-dire Leica, Carls Zeiss ou Konica Minolta.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

t

---

**tarjeta** [tarxéta] n.f. | ■ **tarjeta de red** [tarxéta ðe réð] loc. n.f. **carte réseau** [kártø rezó] loc. n.f. ☐ *La dirección MAC es un identificador de 48 bits para conocer de forma única la tarjeta de red y no depende del protocolo de conexión utilizado ni de la red* ⇒ *L'adresse MAC est un identifiant 48 bits pour reconnaître de façon unique la carte réseau et ne dépend pas du protocole de connexion utilisé ni du réseau.* | ■ **tarjeta SIM** [tarxéta sím] loc. n.f. **carte SIM** [kártø sím] loc. n.f. ☐ *Si has contratado una línea junto con un terminal móvil recibirás: una tarjeta SIM, microSIM o nanoSIM en función de tu dispositivo. El terminal móvil. La guía de usuario de Ono Móvil* ⇒ *Si vous avez loué une ligne plus un terminal mobile vous recevrez : une carte SIM, microSIM ou nanoSIM en fonction de votre appareil. Le terminal mobile. Le mode de l'utilisateur de chez Ono Móvil.*

**tele** [téle] n.f. fam. | ■ **tele por cable** [téle por káble] loc. n.f. fam. **télé par câble** [telé par káblø] loc. n.f. fam. ☐ *J'Hola a todos! Tengo unas dudas, a ver si me podéis ayudar: me han instalado la tele por cable en mi casa, y me han puesto un receptor de TV por cable de 50€ en la tele para poder ver los canales. La tele es una LCD de unos 10 años y se ve que no está preparada para la tele por cable. Además el TDT tampoco está preparado para el HD, con lo que yo antes tenía un TDT HD conectado para ver los canales en HD. Mi pregunta es la siguiente... ¿Existe algún receptor de tv por cable con el que pueda ver los canales en HD en esta tele? La resolución máxima es de 720p, pero creo que es suficiente, ¿no?* ⇒ *Salut à tous ! J'ai un doute, voyons si vous pouvez m'aider : on m'a installé la télé par câble chez moi, et on m'a mis un récepteur de TV par câble de 50€ dans la télé pour pouvoir voir les chaînes. La télé est une LCD de 10 ans environ et il est clair qu'elle n'est pas préparée pour la télé par câble. En plus la TNT n'est pas non plus préparée pour la HD, c'est pourquoi j'avais avant un appareil TNT HD connecté pour voir les chaînes en HD. Ma question est la suivante... Est-ce qu'il existe un récepteur de tv par câble grâce auquel je pourrai voir les chaînes en HD sur cette télé ? La résolution maximale est de 720p, mais je crois que c'est suffisant, non ?*

**televisión** [teleβisjón] n.f. | ■ **televisión por cable** [teleβisjón por káble] loc. n.f. **télévision par câble** [televizjø par káblø] loc. n.f. ☐ *¿Qué es la televisión por cable? En su sentido más amplio se entiende televisión por cable como cualquier transmisión de señales televisivas mediante una red de cables de banda ancha, gracias a la cual se distribuye un conjunto de servicios. En un comienzo la televisión por cable tuvo sus orígenes en las instalaciones de antenas colectivas de grandes comunidades rurales, pero sus funciones se ampliaron rápidamente con la distribución de programas televisivos complementarios* ⇒ *Qu'est-ce que la télévision par câble ? Au sens*

## Jean-Louis BARREAU

le plus large, on désigne par télévision par câble n'importe quelle transmission de signaux télévisuels à travers un réseau de câbles haut-débit, grâce à laquelle on distribue un ensemble de services. À ses débuts la télévision par câble est née de l'installation d'antennes collectives dans de grandes communautés rurales, mais ses fonctions se sont vite étendues avec la distribution de programmes télévisés complémentaires.

**templar** [templár] v. tr. | ■ **templar el ambiente** [templár el ambjénte] loc. v. fig. **réchauffer l'ambiance** [reʃofé läbjãsə] loc. v. fig. ☐ *La última noche del 2014 fue muy fría, pero en cada pueblo de nuestra región país el ambiente se templó gracias al calor humano que emanaban los grupos de amigos y parientes que se echaron a la calle para dar la bienvenida al nuevo año* ⇒ *La dernière nuit de 2014 a été très froide, mais dans village de notre région l'ambiance s'est réchauffée grâce à la chaleur humaine que dégageaient les groupes d'amis et de parents qui sont descendus dans la rue pour célébrer l'arrivée de la nouvelle année.*

**terapia** [terápja] n.f. | ■ **terapia antirretroviral** [terápjia antiřetrobirál] loc. n.f. **thérapie antirétrovirale** [tekapí ãtišetšovíkále] loc. n.f. ☐ *Para decirlo en pocas palabras, una prueba de carga viral mide la cantidad de VIH que hay en la sangre. La prueba de la carga viral ha sido una de las herramientas más importantes cuando se toman decisiones de tratamiento. Si bien algunas veces se usa para determinar si se debería comenzar con la terapia antirretroviral (los pacientes VIH positivos con cargas virales elevadas, y sin tratamiento anti-retroviral, pueden progresar rápidamente al SIDA), la carga viral se usa más comúnmente cuando la persona está bajo tratamiento, para asegurarse de que los medicamentos están funcionando correctamente* ⇒ *Pour faire simple, un test de charge virale mesure la quantité de VIH qu'il y a dans le sang. Le test de la charge virale a été un des outils les plus importants au moment de décider de tel ou tel traitement. Bien qu'elle soit parfois utilisée pour déterminer si l'on devrait commencer par la thérapie antirétrovirale (les patients séropositifs ayant des charges virales élevées, et sans traitement antirétroviral, peuvent évoluer rapidement vers le SIDA), la charge virale est utilisée le plus souvent quand la personne est sous traitement, pour s'assurer que les médicaments agissent correctement.* ↗ En francés el adjetivo antirretroviral, ale, aux se escribe casi siempre en una palabra y sin guión.

**terminal** [terminál] n.m. **terminal** [teksminál] n.m. ☐ *La telefonía móvil, también llamada telefonía celular, básicamente está formada por dos grandes partes: una red de comunicaciones y los terminales que permiten el acceso a dicha red. La telefonía móvil de hoy en día se ha convertido en un instrumento muy útil debido a la fácil comunicación entre personas. Los celulares cuentan con distintas aplicaciones que pueden facilitar diversas labores cotidianas* ⇒ *La téléphonie mobile, aussi appelée téléphonie cellulaire, est formée à la base de deux grandes parties : un réseau de communications et les terminaux qui permettent l'accès audit réseau. La téléphonie mobile d'aujourd'hui est devenue un instrument très utile car elle facilite la communication entre les personnes. Les cellulaires possèdent diverses applications qui peuvent faciliter certaines tâches quotidiennes.* | ■ **terminal móvil** [terminál móbil] loc. n.m. **terminal mobile** [teksminál móbile] loc. n.m. ☐ *Si has contratado una línea junto con un terminal móvil recibirás: una tarjeta SIM, microSIM o nanoSIM en función de tu dispositivo. El terminal móvil. La guía de usuario de Ono Móvil* ⇒ *Si vous avez loué une ligne plus un terminal mobile vous recevrez : une carte SIM, microSIM ou nanoSIM en fonction de votre appareil. Le terminal mobile. Le mode de l'utilisateur de chez Ono Móvil.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**tiempo** [tjémpo] n.m. | ■ **en los tiempos que corren** [en los tjempos ke kôrén] loc. adv. fam. **par les temps qui courent** [pârl le tâ ki kûrœ] loc. adv. fam. ☐ *Los DJs conquistan a las celebrities. ¿Qué tienen los DJs que tanto gusta? Está claro que en los tiempos que corren los disc jockeys más famosos se han convertido en unas auténticas estrellas de la pista. Levantan pasiones y acumulan cada vez más seguidores en salas y redes sociales pero... ¿Qué les hace tan tremadamente adictivos para las celebrities? ¿Por qué en los últimos meses muchas cantantes han caído rendidas a los pies de un dj de éxito? ⇒ Les DJ séduisent les célébrités. Qu'ont donc les DJ qui plait tellement ? Il est clair que par les temps qui courent les disc-jockeys les plus célèbres se sont transformés en véritables stars de la piste. Ils suscitent des passions et accumulent de plus en plus d'adeptes dans les salles et sur les réseaux sociaux... Qu'est-ce qui les rend aussi terriblement irrésistibles pour les célébrités ? Pourquoi durant ces derniers mois de nombreuses chanteuses se sont jetées aux pieds d'un dj à succès ?*

**tienda** [tjénda] n.f. | ■ **tienda discount** [tjénda diskáun] loc. n.f. **magasin discount** [magazë diskáunt] loc. n.m. ☐ *Por un lado, tenemos los formatos mayoristas de C&C dedicados al cliente profesional. Por otro, tenemos los mal llamados cash and carry, como el Cash de la Familia (Supeco) o Don Cash (en Sevilla), negocios puramente minoristas y de libre entrada a cualquier tipo de cliente. Estos últimos más alineados con los formatos de tiendas discount, tipo Aldi y Lidl, aunque lleven el apodo Cash ⇒ D'un côté, nous avons les formats grossistes de C&C dédiés au client professionnel. D'un autre, nous avons le mal nommés cash and carry, comme le Cash de la Familia (Supeco) ou Don Cash (à Séville), des commerces qui fonctionnent vraiment au détail et libres d'accès à tout type de clients. Ces derniers sont plus alignés sur les formats de magasins discount, du genre Aldi et Lidl, même s'ils portent le surnom de Cash. | ■ **tienda virtual** [tjénda ßirtwäl] loc. n.f. **boutique virtuelle** [butíkø viñtqélø] loc. n.f. ☐ *¡Nosotros te damos respuesta a la pregunta cómo crear una tienda virtual! ¡Con Webnode todo está al alcance de tu mano! Con nuestro método de arrastrar y soltar no necesitas programadores ni diseñadores caros, ni tampoco tendrás que apurarte por el hosting. Tú mismo escoges cómo hacerlo, qué agregar y cuándo empezar a vender por Internet ⇒ Nous vous apportons une réponse à la question comment créer une boutique virtuelle ! Avec Webnode tout est à votre portée. Avec notre nouvelle méthode de glisser et déposer vous n'avez pas besoin de programmeurs ni de designers chers, et vous n'aurez pas non plus à vous inquiéter pour l'hébergement. Vous choisissez vous-même comment le faire, quoi ajouter et quand commencer à vendre sur Internet. **magasin virtuel** [magazë viñtqél] loc. n.f. ☐ *Bienvenido a la tienda virtual de MGI. En Tiendas MGI tenemos todos los artículos que puedes imaginar a 10 €. Juguetes, jardín, playa, hogar, menaje. Todos nuestros increíbles artículos al precio de 10 € ¡Y no estamos Locos! ⇒ Bienvenue au magasin virtual de MGI. Dans les Magasins MGI nous avons tous les articles que vous pourriez imaginer à 10 €. Des jouets, des articles de jardin, de plage, pour la maison, le ménage, etc. Tous nos incroyables articles au prix de 10 € Et nous ne sommes pas fous ! ↗ Curiosamente esp. tienda virtual es unas 55 veces más frecuente que los dos equivalentes franceses reunidos que proponemos aquí arriba, lo que es bastante enorme e inhabitual.***

**títere** [títere] n.m. | ■ **no dejar títere con cabeza** [no deixár títere kón kaþéða] expr. fig. y fam. **n'épargner personne** [nepaþné persóna] expr. fig. y fam. ☐ *Mercedes Milá defiende 'La Noria': "Lecciones, las mínimas, a ver quién tira la primera piedra". Como siempre, Mercedes Milá fue brutal y no dejó títere con cabeza. Acudió a 'La Noria' para defender, con uñas y dientes, el programa. Y lo hizo el mismo día en el que el show se emitió sin un sólo anuncio tras el 'castigo' de las marcas al programa de Jordi González* ⇒ *Mercedes Milá défend 'La Noria': "Des leçons, le moins possible, pour voir qui jète la première pierre". Comme toujours, Mercedes Milá a été brutale et n'a épargné personne. Elle s'est rendue à 'La Noria' pour défendre, bec et ongles, l'émission. Et elle l'a fait le jour même où le show a été retransmis sans une seule annonce suite à la 'punition' des marques envers le programme de Jordi González.*

**tocar** [tokár] v. tr. | ■ **tocar madera** [tokár maðéra] loc. v. fam. **toucher du bois** [tuſé dy bwá] loc. v. fam. ☐ *Por fin, la llegada del AZT con la puesta en venta del Retrovir volvió a dar un amago de esperanza a los seropos. Digo amago porque en realidad no cambiaba el problema, si declarabas la enfermedad, sabías que ibas a morir un poco más tarde, nada más. Y tragándote no sé cuántas pastillas al día. Por suerte, no me he vuelto seropositiva. Mis pruebas de VIH siempre resultaron negativas, toquemos madera* ⇒ *Enfin, l'arrivée de l'AZT avec la mise en vente du Retrovir a redonné un semblant d'espoir aux séropos. Je dis semblant parce qu'en réalité cela ne changeait rien au problème. Si tu déclarais la maladie, tu savais que tu allais mourir un peu plus tard, c'est tout. Et en avalant je ne sais combien de cachets par jour. Par chance, je ne suis pas devenue séropositive. Mes tests de VIH ont toujours été négatifs, touchons du bois.*

**tolerancia** [toleránθja] n.f. | ■ **tolerancia cero** [toleránθja θéro] loc. n.f. **tolérance zéro** [tolerãsø zeɪkø] loc. n.f. ☐ *Córdoba: tolerancia cero de alcohol en las rutas. Ayer comenzó a implementarse en Córdoba el programa de "Alcoholemia Cero", que prohíbe circular por rutas y caminos rurales a conductores que hayan bebido alcohol. Es la primera provincia que prohíbe absolutamente el consumo de alcohol en rutas* ⇒ *Cordoue : tolérance zéro d'alcool sur les routes. Hier a commencé à être mis en application à Cordoue le programme d'« Alcool Zéro », qui interdit de circuler sur les routes et les chemins ruraux aux conducteurs ayant bu de l'alcool. C'est la première province qui interdit totalement la consommation d'alcool sur les routes.*

**top** n.m. | ■ **top ten** [top téñ] loc. n.m. **top ten** [top téñ] loc. n.m. ☐ *Hemos consultado la lista completa de los jugadores de tenis del circuito profesional de la ATP que han llegado a figurar en el top ten, esto es entre los diez jugadores con mayor puntaje en el ranking de la Asociación de jugadores de singles. El ranking fue publicado por primera vez el 23 de agosto de 1973, y su organización y puntaje ha variado sustancialmente desde entonces* ⇒ *Nous avons consulté la liste complète des joueurs de tennis du circuit professionnel de l'ATP qui sont parvenus à figurer dans le top ten, c'est-à-dire parmi les dix joueurs ayant les meilleurs résultats au classement de l'Association des joueurs de simples. Le classement a été publié pour la première fois le 23 août 1973, et son organisation ainsi que son mode de calcul ont varié en substance depuis lors.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**topless** n.m. **topless** [tɔplés] n.m. ☐ *El TS da la razón a 'Interviú' por unas fotos de Melanie Olivares en topless. El Tribunal Supremo ha resuelto un recurso de casación en el que considera que la publicación por la revista 'Interviú' en junio de 2005 de unas fotografías de Melanie Olivares en topless en una playa no vulnera el derecho a la propia imagen de la actriz al tratarse de un lugar público* ⇒ *La Cour Suprême donne raison à 'Interviú' pour des photos de Mélanie Olivares en topless. La Cour Suprême a résolu un recours en cassation dans lequel elle considère que la publication par la revue 'Interviú' en juin 2005 de photos de Mélanie Olivares en top less sur une plage ne porte pas atteinte à l'image personnelle de l'actrice puisqu'il s'agit d'un lieu public.* ↗ Tanto en castellano como en francés, la grafía más usada es de lejos *topless*, en una palabra. La variante *top less* (e incluso a veces *top-less* en el caso galo) se encuentra aproximadamente sólo una de cada diez veces en ambas lenguas.

**tormenta** [torménta] n.f. | ■ **tormenta de ideas** [tormenta ðe iðéas] loc. n.f. **tempête d'idées** [tāpēt ðidé] loc. n.f. ☐ *Una de las técnicas de creatividad más usadas y bastante efectiva es el brainstorming, o tormenta de ideas, y sus diferentes variantes. Esta técnica es recomendable en muchos casos y puede combinarse con otras muchas* ⇒ *Une des techniques de créativité les plus utilisées et assez efficace est le brainstorming, ou tempête d'idées, et ses différentes variantes. Cette technique est recommandable dans de nombreux cas et peut se combiner avec beaucoup d'autres.* ↗ Las presentes locuciones proceden de una palabra angloamericana, *brainstorming*, que significa literalmente «tormenta (storming) de los cerebros (brain)».

**torpedear** [torpedear] v. tr. fig. **torpiller** [tɔrpilje] v. tr. fig. ☐ *El Fondo Monetario Internacional 'torpedea' el acuerdo de los acreedores con la Grecia de Syriza. Veta un compromiso que contemplaba que Atenas pudiera aplazar los recortes de las pensiones bajas a cambio de una reducción de 400 millones de euros en su gasto militar* ⇒ *Le Fonds Monétaire International 'torpille' l'accord des créanciers avec la Grèce de Syriza. Elle met son veto à un compromis qui envisageait qu'Athènes puisse différer les coupes dans les retraites faibles en échange d'une réduction de 400 millions d'euros dans ses dépenses militaires.*

**traca** [tráka] n.f. | ■ **de traca** [de tráka] loc. n.f. fam. **dingue** [dēgø] adj. y interj. fam. ☐ *La 'bien pagó': cobró 83.000 euracos del Gobierno vasco de Patxi López. Lo mejor de todo es que debía hacer informes sobre el terrorismo y el único que elaboró se lo tumbaron. De traca* ⇒ *La 'bien payée': elle a touché 83 000 euros du Gouvernement basque de Patxi López. La meilleure de toutes c'est qu'elle devait rendre des rapports sur le terrorisme et le seul qu'elle a fait a été invalidé. Dingue.*

**trago** [tráyo] n.m. | ■ **pasar un mal trago** [pasár un mal tráyo] loc. v. fam. **passer un mauvais quart d'heure** [pasé ðe móvē káris doér] loc. v. fam. ☐ *Mi hospital de referencia es el Clínico de Santiago de Compostela, pero las ecografías de control del embarazo me las hacen en el Hospital Gil Casares (el que está al lado) y por lo visto, todas las que vamos ahí (o por lo menos todas con las que yo he hablado) tenemos la misma experiencia. Hoy os voy a contar cómo*

## Jean-Louis BARREAU

*ha sido la mía, porque ya conozco bastantes casos en los que las embarazadas hemos pasado un mal trago innecesariamente* ⇒ *Mon hôpital de référence est l'Hôpital Clínico de Santiago de Compostela, mais les échographies de contrôle de la grossesse on me les fait à l'Hôpital Gil Casares (celui qui est à côté) et apparemment, toutes celles qui vont là-bas (ou du moins toutes celles avec qui j'ai parlé) ont la même expérience. Aujourd'hui je vais vous raconter comment a été la mienne, parce que je connais déjà suffisamment de cas où les femmes enceintes avons passé un mauvais quart d'heure inutilement.* ◁ Los diccionarios actuales dan generalmente fr. *passer un mauvais moment ou traverser une mauvaise passe* comme équivalents de cette locution verbale esp. *pasar un mal trago*, qui sont certes très fréquents, mais moins familiers que la solution retenue ici.

**trapicheo** [trapiéeo] n.m. fam. **mícmac** [mikmák] n.m. fam. ☐ *Vista España desde el extranjero parece una jaula de grillos, un trapicheo (piramidal) a gran escala...* Pero no os preocupéis, seguiréis teniendo una calidad de vida que es la envidia del mundo (dixit el Presidente de la cámara de comercio española en USA) ⇒ *Vue de l'étranger, l'Espagne a l'air d'une vraie basse-cour, un mícmac (pyramidal) à grande échelle...* Mais ne vous inquiétez pas, vous continuerez à avoir une qualité de vie que le monde nous envie (dixit le Président de la chambre de commerce espagnole aux USA).

**trastorno** [trastórno] n.m. | ■ **trastorno psicótico breve** [trastórno (p)sikótiko bréſe] loc. n.m. **trouble psychotique bref** [trúblø psikotíkø bréſ] loc. n.m. ☐ *Los síntomas del trastorno psicótico breve con frecuencia son dramáticos y recargados de detalles y, por lo general, se relacionan de modo temático con las circunstancias que precipitaron la alteración. Algunos síntomas característicos corresponden a la labilidad emocional, la conducta o apariencia extravagantes, los gritos o el mutismo, el lenguaje desorganizado, actitudes catatónicas o paranoides y las alteraciones de la memoria reciente* ⇒ *Les symptômes du trouble psychotique bref sont souvent dramatiques, surchargés de détails et, en général, entretiennent un rapport thématique avec les circonstances qui ont précipité l'altération. Certains symptômes caractéristiques correspondent à la labilité émotionnelle, la conduite ou l'apparence extravagantes, les cris ou le mutisme, le langage désordonné, des attitudes catatoniques ou paranoides et les altérations de la mémoire récente.*

**túbulo** [túþulo] n.m. | ■ **túbulo T** [túþulo té] loc. n.m. **tubule T** [tybýlø té] loc. n.m. ☐ *Estructura de una célula cardíaca. A diferencia de las células de la sangre, las células del corazón aparecen como enlaces de cadena bajo un microscopio. Las células del corazón se denominan miocitos cardíacos, o cardiomiocitos. Los científicos consideran que estas células son un tipo de célula muscular especializada, aunque con diferencias únicas en las mitocondrias, los discos intercalados y los túbulos T, así como en el crecimiento celular* ⇒ *Structure d'une cellule cardiaque. Contrairement aux cellules du sang, les cellules du cœur apparaissent comme enchaînées sous un microscope. Les cellules du cœur sont appelées myocytes cardiaques, ou cardiomyocytes. Les scientifiques considèrent que ces cellules sont un type de cellule musculaire spécialisée, quoiqu'avec des différences uniques au niveau des mitochondries, des disques intercalés, des tubules T, ainsi que dans la croissance cellulaire.*

**tuit** [twít] n.m. **tweet** [twít] n.m. ☐ *¿Qué es un tuit? Un tuit es el nombre que reciben las publicaciones en la red social Twitter. Los tuits constan de una extensión máxima de 140 caracteres.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*Son de carácter público (salvo que se cree una cuenta privada) y aparecen automáticamente en el timeline de los usuarios que siguen al tuitero que ha publicado el mensaje, es decir, que ha tuiteado ⇒ Qu'est-ce qu'un tweet ? Un tweet est le nom que reçoivent les publications sur le réseau social Twitter. Les tweets se composent de 140 caractères au maximum. Ils sont à caractère public (sauf si l'on crée un compte privé) et ils apparaissent automatiquement sur la timeline des usagers qui suivent le twiteur ayant publié le message, c'est-à-dire ayant twitté. ⇨ En francés se escribe este sustantivo (fr. *tweet*) directamente como viene en inglés, a partir del nombre de la aplicación y marca comercial *Tweeter*. También se pueden encontrar fr. *twit* o *twitt*, pero se trata de dos formas muy poco frecuentes. En español, se escribe, por orden de frecuencia decreciente *un tweet*, *un tuit* o bien *un twit*, pero esta última grafía es muy escasa en comparación con las otras dos.*

**tuitear** [twiteár] v. intr. **twitter** [twité] v. intr. ☐ *Es Tuitear, Tuitero y Tuit y no lo otro para la RAE. Sin embargo, sabemos bien que los hispanoparlantes y en particular, los españoles, son muy cerrados a la evolución del lenguaje y tratan siempre de mantener las reglas vigentes lo más que se pueda, olvidándose de que hoy nadie entendería a un español del siglo XV hablándonos. Es por esto que el año pasado la RAE decidió integrar a su diccionario oficialmente el verbo en la forma Tuitear y los sustantivos Tuit y Tuitero, sin importarles lo que la empresa y la comunidad habían decidido y por recomendación de la Fundación del Español Urgente. Twitter nunca se ha molestado, creo yo, ni se molestará en enviar algún tipo de comentario o recomendación a la RAE, les viene sin cuidado sus reglas ⇒ C'est bien « tuitear », « tuitero » et « tuit », et non autre chose pour la RAE (Real Academia Española). Cependant, nous savons bien que les hispanophones, et en particulier les Espagnols, sont très fermés vis-à-vis de l'évolution du langage et qu'ils essaient toujours de conserver tant que faire se peut les règles en vigueur, en oubliant qu'aujourd'hui personne ne comprendrait un Espagnol du XV<sup>e</sup> siècle qui nous parlerait. C'est pour cela que la RAE a décidé d'intégrer officiellement dans son dictionnaire le verbe sous la forme « tuitear » et les substantifs « tuit » et « tuitero », sans prendre en compte ce que l'entreprise en question et la communauté avaient décidé, ainsi que la Fundación del Español Urgente. Twitter n'a jamais pris la peine, je crois bien, et ne le prendra pas d'envoyer tel ou tel genre de commentaire ou de recommandation à la RAE, car ils se fichent pas mal de leurs règles. ⇨ A pesar de la susodicha posición de la Real Academia Española, sepamos sin embargo que el verbo de que se trata se escribe en el 75 % de las ocurrencias *tuitear* (conservando la raíz inglesa), y, por supuesto *tuitear* (a la española) en sólo el 25 %.*

**tuitero, ra** [twitéro, ra] n. **twitter, euse** [twitéér, ézø] n. ☐ *Detenido un tuitero por burlarse de las víctimas del accidente de avión. Un joven, de 26 años, ha sido detenido en Águilas (Murcia) por burlarse de las víctimas del accidente aéreo de Germanwings en los Alpes. El usuario de esta red social, que ya había publicado varios mensajes discriminatorios en el pasado, pedía en un tuit no hacer un drama de la tragedia por el origen catalán de los fallecidos. El perfil del detenido ya ha sido borrado de las redes sociales ⇒ Un twitter a été arrêté parce qu'il s'était moqué des victimes de l'accident d'avion. Un jeune, de 26 ans, a été arrêté à Águilas (Murcie) pour s'être moqué des victimes de l'accident aérien de la Germanwings dans les Alpes. L'usager de ce réseau social, qui avait déjà publié plusieurs messages discriminatoires par le passé, demandait dans un twit de ne pas faire un drame de la tragédie étant donné l'origine catalane des disparus. Le profil du détenu a déjà été effacé des réseaux sociaux. ⇨ En español, *tuitero* es de lejos la escritura más corriente, y es como mínimo 3 veces más frecuente que *twittero*, diferencia que sube hasta un factor 9 en el caso de *twitero*. En cuanto al femenino en castellano, se obtiene simplemente (como muchas veces) cambiando la *o* final por*

## Jean-Louis BARREAU

una *a*. Así de fácil. En francés, la grafía más frecuente para este nombre común es *twitter*. Luego vienen, por orden de frecuencia decreciente *twitteuse* (el femenino de *un twitter*), *twitEUR*, *twiteuse* y por fin *twiter*, que nos aparece más bien como una errata.

**tuneado** [tuneáðo] n.m. **tuning** [tyníŋ] n.m. ☐ *El tuneado llega a las bicicletas en el festival Mulfest de Madrid. Los coches o las motocicletas son algunos de los vehículos más tuneados, pero esta tendencia ha llegado también a las bicicletas, que este año, como novedad, tienen su cita en el Mulfest, Festival de Tendencias Urbanas, de Madrid* ⇒ *Le tuning s'applique même aux vélos au festival Mulfest de Madrid. Les voitures ou les motos sont parmi les véhicules les plus tunés, mais cette tendance en est arrivée à s'appliquer aussi aux vélos, qui cette année pour la première fois ont leur propre rendez-vous au Mulfest, Festival des Tendances Urbaines de Madrid.*

**tunear** [tuneár] v. tr. **tun(n)er** [tyné] v. tr. ☐ *El verbo tunear, así como sus derivados, son términos adecuados para referirse a la personalización de algo, especialmente cuando se trata de un vehículo. En inglés, la palabra que se emplea para referirse a la modificación y adaptación de un vehículo al gusto personal es tuning, del verbo "to tune up" que, hablando de un motor, significa 'poner a punto'* ⇒ *Le verbe tuner, ainsi que ses dérivés, sont des termes qui se rapportent à la personnalisation de quelque chose, notamment lorsqu'il s'agit d'un véhicule. En anglais, le mot utilisé pour évoquer la modification et l'adaptation d'un véhicule à des goûts personnels est "tuning", du verbe "to tune up" qui, en parlant d'un moteur, signifie 'mettre au point'*. ↗ En francés la grafía más frecuente va con una sola *n*, como en nuestro ejemplo, pero el verbo fr. *tunner* existe también y aparece en casi un 40 % de los casos.

**tuno** [tunéo] n.m. **tuning** [tyníŋ] n.m. ☐ *El tuneo es sinónimo de personalización de un vehículo motorizado a través de diferentes modificaciones de la mecánica para mayor rendimiento, y también aplicado popularmente a cambios exteriores de la carrocería e incluso interiores* ⇒ *Le tuning est synonyme de personnalisation d'un véhicule motorisé au moyen de diverses modifications de la mécanique pour un meilleur rendement, et aussi appliquée populairement à des changements extérieurs de la carrosserie, et même de l'intérieur.*

**tuning** [túnin] n.m. **tuning** [tyníŋ] n.m. ☐ *El término tuning es, en el mundo del automóvil, sinónimo de la personalización de un vehículo a través de diferentes modificaciones mecánicas para conseguir un mayor rendimiento, cambios exteriores de la carrocería e incluso en el interior del vehículo; en informática, es el hecho de afinar la configuración de hardware y software para optimizar también el rendimiento* ⇒ *Le terme tuning est, dans le monde de l'automobile, synonyme de la personnalisation d'un véhicule au moyen de diverses modifications mécaniques pour obtenir un meilleur rendement, de changements extérieurs de la carrosserie et même de l'intérieur du véhicule ; en informatique, c'est le fait d'ajuster la configuration matérielle et logicielle pour optimiser aussi le rendement.*

**turismo** [turísmo] n.m. **véhicule de tourisme** [veikýlo ðə turísmo] loc. n.m. ☐ *Las matriculaciones de turismos crecieron un 3,1 por ciento en 2010. El mercado de automóviles de turismo cerró el ejercicio 2010 con 982.015 matriculaciones, un 3,1 % superiores a las*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*952.772 del año precedente, informaron hoy las asociaciones automovilísticas de fabricantes (ANFAC) y de vendedores (GANVAM) ⇒ Les immatriculations de véhicules de tourisme ont augmenté de 3,1 pour cent en 2010. Le marché des automóviles de tourisme a fermé l'exercice 2010 sur 982 015 immatriculations, 3,1 % supérieures aux 952 772 de l'année précédente, ont fait savoir aujourd'hui les associations automoviles de fabricants (ANFAC) et de vendeurs (GANVAM). | ■ **turismo sexual** [turfsmo sekswál] loc. n.m. **tourisme sexuel** [turísmo seksué] loc. n.m.*

*Campañas para poner fin al turismo sexual. El tráfico de mujeres y niñas con fines de explotación sexual comercial supone una forma perversa de violencia contra ellas y está vinculado de forma inextricable al comercio del sexo. El turismo sexual, que brinda a los hombres la oportunidad de viajar (casi siempre desde países de Occidente a países en desarrollo) con el propósito de contratar servicios sexuales con niñas y mujeres vulnerables, alimenta la demanda del tráfico sexual y la consiguiente explotación de mujeres y niñas con estos fines. Igualdad Ya fue una de las primeras organizaciones de derechos humanos en reconocer el papel del turismo sexual como propulsor del tráfico y la explotación y luchar contra esto ⇒ Des campagnes pour mettre fin au tourisme sexuel. Le trafic de femmes et de jeunes filles à des fins d'exploitation sexuelle et commerciale suppose une forme perverse de violence contre elles et est liée de façon inextricable au commerce du sexe. Le tourisme sexuel, qui offre aux hommes l'occasion de voyager (presque toujours depuis des pays occidentaux vers des pays en voie de développement) dans le but de négocier des services sexuels avec de jeunes filles et des femmes vulnérables, alimente la demande du trafic sexuel et l'exploitation sous-jacente de femmes et de jeunes filles dans cette optique. Igualdad Ya (l'Égalité Immédiatement) a été une des premières organisations des droits de l'homme à reconnaître le rôle du tourisme sexuel comme catalyseur du trafic, de l'exploitation et à lutter contre cela.*

**tweet** [twít] n.m. **tweet** [twít] n.m.  *¿Quién inspiró a Ricky Martin para revelar su homosexualidad? «En 2008 hice un vídeo sobre lo importante que es ser auténtico con uno mismo y sobre salir del clóset, y lo importante que es esperar hasta estar listo. Unos años después recibí un tweet la mañana del Día Nacional de Salir del Clóset. Era de Ricky Martin, diciéndome que mi video era una de las razones por las que se sintió preparado para contar su historia. Fue en plan: Dios mío, yo solía estar enamoradísimo de él», explicó el propio Tyler en el programa de Ellen Degeneres. En su tweet, Ricky le daba las gracias al joven por ayudarle a tomar una decisión “muy importante” ⇒ Qui a inspiré Ricky Martin pour qu'il révèle son homosexualité ? «En 2008 j'ai fait un film sur l'importance d'être authentique avec soi-même, sur le fait de sortir du placard, et de l'importance qu'il y a à attendre d'être prêt. Quelques années plus tard j'ai reçu un tweet au matin de la Journée Nationale du Coming Out. Il était de Ricky Martin, qui me disait que mon film était une des raisons pour lesquelles il s'est senti prêt à raconter son histoire. Ça a été du style : 'Mon Dieu, j'étais vraiment fou amoureux de lui' », a expliqué Tyler lui-même dans l'émission d'Ellen Degeneres. Dans son tweet, Ricky remercierait le jeune homme de l'avoir aidé à prendre une décision "très importante".* ↗ En francés se escribe este sustantivo (fr. *tweet*) directamente como viene en inglés, a partir del nombre de la aplicación y marca comercial *Tweeter*. También se pueden encontrar fr. *twit* o *twitt*, pero se trata de dos formas muy poco frecuentes. En español, se escribe, por orden de frecuencia decreciente *un tweet*, *un tuit* o bien *un twit*, pero esta última grafía es muy escasa en comparación con las otras dos.

**twit** [twít] n.m. **tweet** [twít] n.m.  *Internet ha cambiado también el idioma, nadie sabe que es un twit pero sí sabe lo que significa, pocos dicen «te mandé un correo», pero todos intercambian*

## Jean-Louis BARREAU

información vía mail e incluso, la manera de escribir en español sufre un grave peligro pues miles de mensajes son escritos abreviando o cambiando letras para disminuir el espacio, y lo que se considera una manera inadecuada de escribir el idioma, ha resultado una manera más práctica de comunicarse ⇒ Internet a aussi changé la langue. Personne ne sait ce qu'est un tweet mais tout le monde sait bien ce qu'il signifie. Peu de gens te disent « je t'ai envoyé un courrier », mais tous échangent de l'information via mail et même la façon d'écrire en espagnol est en grand danger, car des milliers de messages sont écrits en abrégant ou en changeant certaines lettres pour réduire l'espace, et ce que l'on considère comme une façon incorrecte d'écrire la langue est devenue une façon plus pratique de communiquer. ↪ En francés se escribe este sustantivo (fr. *tweet*) directamente como viene en inglés, a partir del nombre de la aplicación y marca comercial *Tweeter*. También se pueden encontrar fr. *twit* o *twitt*, pero se trata de dos formas muy poco frecuentes. En español, se escribe, por orden de frecuencia decreciente *un tweet*, *un tuit* o bien *un twit*, pero esta última grafía es muy escasa en comparación con las otras dos.

**twittear** [twiteár] v. intr. **twitter** [twíté] v. intr. ☐ *Twitteó 104 veces en pleno parto. La obsesión con las nuevas tecnologías, Internet y las redes sociales parece no tener límites. Al menos así lo demuestra el caso de una madre que mientras daba a luz a su hijo twitteó lo que ocurría en el parto en 104 oportunidades. Según detalla el sitio web del diario Daily Mail, la británica Rachel Ince, de 29 años, tuvo a su hijo Elliott el pasado 4 de diciembre, pero los trabajos de parto comenzaron el viernes 3, por lo que pasó los dolores y molestias twitteando desde su iPhone ⇒ Elle twitte 104 fois en plein accouchement. L'obsession des nouvelles technologies, Internet et les réseaux sociaux semble ne pas avoir de limite. C'est du moins ce que démontre le cas d'une mère qui, alors qu'elle mettait son fils au monde, a twitté ce qui se passait pendant l'accouchement à 104 reprises. Comme le détaille le site web du quotidien Daily Mail, la britannique Rachel Ince, 29 ans, a eu son fils Elliott le 4 décembre dernier, mais le travail d'accouchement a commencé le vendredi 3, c'est pourquoi elle a fait passer les douleurs et les gênes en twittant depuis son iPhone.*

**Twitter** [twíter] n. prop. **Twitter** [twítérs] n. prop. ☐ *A la directiva del Real Madrid no le cayó nada bien la publicación de Cristiano Ronaldo en Twitter, alusiva a la continuidad de Carlo Ancelotti. Según el diario Mundo Deportivo, los altos mandos del Real Madrid no están nada contentos con Cristiano Ronaldo luego de que este le diera su apoyo a Carlo Ancelotti para que siga como entrenador del equipo. A través de Twitter, el portugués deseó continuar bajo las órdenes del italiano y su actitud no gustó nada en las oficinas de Valdebebas ⇒ La publication de Cristiano Ronaldo sur Twitter, faisant allusion au maintien de Carlo Ancelotti n'a pas plu du tout à la direction du Real Madrid. Selon le quotidien Mundo Deportivo, le haut commandement du Real Madrid n'est pas du tout content de Cristiano Ronaldo après que celui-ci ait donné son appui à Carlo Ancelotti pour qu'il reste entraîneur de l'équipe. À travers Twitter, le Portugais a désiré rester sous les ordres de l'Italien et son attitude n'a pas plus du tout au sein des bureaux de Valdebebas. ☐ Fue auténtico en el Twitter. Roger Federer es mucho más carismático en las rondas informales que en las formales. El astro suizo tuvo su momento dedicado a los fans a través de la red social. Hace un año y medio dio una ronda de prensa para periodistas rioplatenses en Roland Garros y estuvo muy distendido, en una sala pequeña, con una docena de cronistas y sin traductores ni grabaciones oficiales. Fue en Roger auténtico ⇒ Il a été authentique sur Twitter. Roger Federer est beaucoup plus charismatique dans les conférences informelles que dans les formelles. L'étoile suisse a eu son moment dédié aux fans à travers le réseau social. Il y a un an et demi il a donné une conférence de presse pour des journalistes du Río de la Plata à Roland Garros et il a été très détendu, dans une petite salle, avec une douzaine de chroniqueurs et sans*

## **Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones**

*traducteurs ni enregistrements officiels. Il y est allé en Roger authentique.* ¶ Twitter es en principio un nombre propio, pero su éxito internacional lo ha convertido a veces en verdadero nombre común, como lo muestra este último ejemplo, en que el nombre de la red social va incluso precedido del artículo definido *el*, lo que atestigua aún más en español su popularidad.

Jean-Louis BARREAU

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

U

---

**ultimar** [ultimár] v. tr. **mettre la dernière main à quelque chose** [métirə la dernière mæ a kékə fózə] expr. fig. ☐ *El Banco Central Europeo (BCE) está ultimando los detalles de un nuevo fondo que facilitará el acceso a la liquidez por un mayor periodo de tiempo a los bancos con problemas de la zona euro, según una fuente conocedora del proceso. Este nuevo mecanismo, que inicialmente se había hecho “a medida para los bancos irlandeses”, podría ser anunciado esta semana coincidiendo con los resultados de las pruebas de estrés realizadas a las entidades financieras de Irlanda, señaló la fuente de un banco central del eurozona* ⇒ *La Banque Centrale Européenne (BCE) est en train de mettre la dernière main à un nouveau fonds qui facilitera l'accès aux liquidités pour une période plus longue aux banques de la zone euro ayant des problèmes, selon une source connaissance du processus. Ce nouveau mécanisme, qui initialement avait été fait “sur mesure pour les banques irlandaises”, pourrait être annoncé cette semaine en même temps que les résultats des tests de stress réalisés sur les entités financières d'Irlande, a signalé la source d'une banque centrale de la zone euro.*

**ultimátum** [ultimátum] n.m. | ■ **dar un ultimátum** [dar un ultimátum] expr. fig. **lancer un ultimatum** [lásé œnyltimatōm] expr. fig. ☐ *Tres presidentes africanos se reúnen con Gbagbo para darle un ultimátum. La situación en Costa de Marfil se tensa día a día. Los presidentes de tres países de África Occidental, en representación del bloque regional, dieron ayer, sin éxito, un ultimátum al autoproclamado presidente Laurent Gbagbo; o entrega voluntariamente el poder al considerado ganador por la comunidad internacional Alassane Outtara o podría ser por la fuerza de las armas* ⇒ *Trois présidents africains se réunissent avec Gbagbo pour lui lancer un ultimatum. La situation en Côte d'Ivoire se tend de jour en jour. Les présidents de trois pays d'Afrique Occidentale, en représentation du bloc régional, ont lancé hier, sans succès, un ultimatum au président autoprotéché Laurent Gbagbo : ou il cède volontairement le pouvoir à Alassane Outtara, considéré vainqueur par la communauté internationale, ou bien ce pourrait être par la force des armes.*

**ultranacionalismo** [ultranaθjonalísmo] n.m. **ultranationalisme** [yltranasjonalísmə] n.m. ☐ *El ultranacionalismo ha dejado de ser marginal en la política ucraniana. El revisionismo y el ultranacionalismo son actualmente tendencia en Ucrania, dijo a Nórosti Alexandre Borodá, presidente de la Federación de las Comunidades Judías de Rusia (FEOR, por sus siglas en ruso)* ⇒ *L'ultranationalisme a cessé d'être marginal dans la politique ukrainienne. Le révisionnisme et l'ultranationalisme sont actuellement la tendance en Ukraine, a dit à Nôrosti Alexandre Borodá, président de la Fédération des Communautés Juives de Russie (FEOR, selon ses sigles en russe).*

## **ultraportátil** [ultraportátil] adj. y n. **ultraportable** o **ultra-portable**

[yltrəpɔʁtəbl̩] adj. et n. ☐ *Miniscáner Fujitsu ScanSnap S1100. El nuevo miembro de la familia ScanSnap es un escáner ultraportátil de mínimo tamaño y peso que, junto a un diseño ideal para el transporte, abre un interesante panorama en digitalización personal gracias a su avanzado software* ⇒ *Miniscanner Fujitsu ScanSnap S1100. El nouveau membre de la famille ScanSnap est un scanner ultraportable de taille et poids minimes qui, avec un design idéal pour le transport, ouvre une perspective intéressante en matière de numérisation personnelle grâce à son logiciel avancé.*

## **unanimidad** [unanimidáð] loc. adv. | ■ **por unanimidad** [por

unanimidáð] loc. adv. **à l'unanimité** [a l'yanimité] loc. adv. ☐ *El Supremo rechaza por unanimidad el último recurso de Sortu antes del Constitucional. El Tribunal Supremo ha acordado por unanimidad rechazar el incidente de nulidad presentado por la defensa de Sortu contra la declaración de no inscripción del partido en el Registro del Ministerio del Interior “por tratarse de cuestiones ya resueltas” en la resolución que adoptó el pasado 24 de marzo, que declaró que el nuevo partido abertzale es sucesor de Batasuna* ⇒ *La Cour Suprême refuse à l'unanimité le dernier recours de Sortu avant le Constitutionnel. La Cour Suprême a décidé à l'unanimité de refuser l'incident de nullité présenté par la défense de Sortu contre la declaration de non-inscription du parti au Registre du Ministère de l'Intérieur “car il s'agit de questions déjà résolues” dans la résolution qu'elle a adopté le 24 mars dernier, qui a déclaré que le nouveau parti abertzale est le successeur de Batasuna.*

## **unión** [unjón] n.f. | ■ **unión de hecho** [unjón de écho] loc. n.f. **union de fait**

[ynjõ də fē(t)] loc. n.f. ☐ *La unión de hecho implica reconocer garantías patrimoniales de la pareja. Al tratarse de un caso particular y no de un fallo constitucional ni de una ley que apruebe las uniones de hecho, la pareja es la única que se beneficia con este fallo”, afirmó Vilma Alpízar, abogada y catedrática en Derecho de Familia* ⇒ *L'union de fait implique la reconnaissance de garanties patrimoniales pour le couple. Étant donné qu'il s'agit d'un cas particulier et non d'une lacune constitutionnelle ni d'une loi approuvant les unions de fait, le couple est l'unique bénéficiaire de cette lacune”, a affirmé Vilma Alpízar, avocate et professeur en Droit de la Famille.*

## **unilateralismo** [unilateralismo] n.m. **unilatéralisme** [ynilatekalísmo]

n.m. ☐ *El unilateralismo es un comportamiento que adoptan ciertos Estados con la finalidad de imponer a los demás miembros de la Sociedad Internacional sus intereses, valores y principios, sin importar que para lograr ello tenga que vulnerarse el principio de la igualdad jurídica entre los Estados y todos aquellos esfuerzos que se han llevado a cabo con la finalidad de democratizar las relaciones internacionales, en donde la necesidad de una cooperación y coordinación constante, más que una realidad, es una necesidad, ya que los problemas globales que nos afectan –conflictos, cambio climático, entre otros–, no conocen fronteras físicas* ⇒ *L'unilateralisme est un comportement qu'adoptent certains États dans le but d'imposer aux autres membres de la Société Internationale leurs intérêts, leurs valeurs et leurs principes, sans qu'il importe que pour parvenir à cela le principe de l'égalité juridique entre les États soit violé, ainsi que tous les efforts qui ont été menés à bien dans le but de démocratiser les relations internationales, où le besoin d'une cooperation et d'une coordination constantes, plus qu'une réalité, est*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*une nécessité, puisque les problèmes mondiaux qui nous affectent –conflits, changement climatique, entre autres–, ne connaissent pas de frontières physiques.*

**uninacional** [uninaθjonál] adj. **unational** [yninasjɔnál] adj. ☐ *¿Por qué las derechas continúan ganando las elecciones en España y en Catalunya? Este artículo explica por qué en España partidos que están llevando a cabo políticas públicas neoliberales sumamente impopulares continúan ganando las elecciones. Esta visión uninacional de España tuvo su máxima expresión durante la dictadura, pero una versión light se perpetúa en grandes sectores de la población. Su máximo exponente es el Partido Popular (ayudado por UPyD y Ciudadanos), que se presenta como el gran defensor de España frente a los separatistas, lo cual tiene una gran capacidad de movilización* ⇒ *Pourquoi les partis de droite continuent-ils à gagner les élections en Espagne et en Catalogne ? Cet article explique pourquoi en Espagne des partis qui mènent des politiques publiques néolibérales extrêmement impopulaires continuent de gagner les élections. Cette vision uninationale de l'Espagne a connu sa plus grande expression pendant la dictature, mais une version light se perpétue dans de grandes classes de la population. Son principal représentant est le Parti Populaire (aidé par UPyD et Ciudadanos), qui se présente comme le grand défenseur de l'Espagne face aux séparatistes, ce qui a une grande capacité de mobilisation.*

**unir** v. tr. | ■ **unirse en** [unírse en] loc. v. **rejoindre** [reʒwẽdke] v. tr. ☐ *Puerto Rico se plantea nuevamente su independencia de Estados Unidos. Dos mil puertorriqueños salieron a manifestar en las calles de San Juan. Exigían también la liberación del independentista Oscar López Rivera, preso hace 34 años. Eso fue lo que pidieron el domingo 14 casi 2 mil puertorriqueños, pertenecientes a una docena de organizaciones políticas y sociales, que salieron a manifestarse en la avenida principal de San Juan. En el acto, los presentes quemaron una bandera estadounidense, y la senadora María de Lourdes Santiago leyó una carta del prisionero Rivera. Exhortó a los manifestantes a unirse en el movimiento independentista* ⇒ *Puerto Rico se pose à nouveau la question de son indépendance vis-à-vis des États-Unis. Deux mille Portoricains sont descendus manifester dans les rues de San Juan. Ils exigeaient la libération de l'indépendantiste Oscar López Rivera, prisonnier depuis 34 ans. C'est cela qu'ont demandé dimanche 14 presque 2 mille Portoricains, appartenant à une douzaine d'organisations politiques et sociales, qui sont descendus manifester dans l'avenue principale de San Juan. À cette occasion, les présents ont brûlé un drapeau américain, et madame María de Lourdes Santiago a lu une lettre du prisonnier Rivera. Elle a exhorté les manifestants à rejoindre le mouvement indépendantiste. **se joindre à** [so ʒwẽdka a] loc. v. ☐ FAPA irá a la fiscalía si la Conselleria no quita el amianto de los colegios. La Federación de Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos (FAPA-Valencia) ha anunciado hoy que presentará un recurso a la fiscalía si la Conselleria no retira el amianto de los colegios e institutos públicos afectados, como ya han denunciado diversas asociaciones de padres de alumnos. FAPA-Valencia ha animado a todas las asociaciones de padres y madres de alumnos a unirse en la campaña contra el fibrocemento, y a aplicar el protocolo de actuación contra los centros afectados* ⇒ *La FAPA ira au tribunal si la Conselleria n'enlève pas l'amiante des collèges. La Fédération d'Associations de Parents d'élèves (FAPA-Valencia) a annoncé aujourd'hui qu'elle portera plainte au tribunal si la Conselleria ne retire pas l'amiante des collèges et lycées publics affectés, comme cela a déjà été dénoncé par diverses associations de parents d'élèves. FAPA-Valencia a encouragé toutes*

## Jean-Louis BARREAU

*les associations de parents d'élèves à se joindre à la campagne contre le fibrociment, et à appliquer le protocole d'action contre les centres affectés.*

**uña** [úna] n.f. | ■ **con uñas y dientes** [kón úpas y ójéntes] loc. adv. fig. y fam.

**bec et ongles** [bék e òglø] loc. adv. fig. y fam. ☐ *Mercedes Milá defiende 'La Noria': "Lecciones, las mínimas, a ver quién tira la primera piedra". Como siempre, Mercedes Milá fue brutal y no dejó títere con cabeza. Acudió a 'La Noria' para defender, con uñas y dientes, el programa. Y lo hizo el mismo día en el que el show se emitió sin un sólo anuncio tras el 'castigo' de las marcas al programa de Jordi González* ⇒ *Mercedes Milá défend 'La Noria': "Des leçons, le moins possible, pour voir qui jète la première pierre". Comme toujours, Mercedes Milá a été brutale et n'a épargné personne. Elle s'est rendue à 'La Noria' pour défendre, bec et ongles, l'émission. Et elle l'a fait le jour même où le show a été retransmis sans une seule annonce suite à la 'punition' des marques envers le programme de Jordi González.*

**URL** [ueřeeéle] n.m. **URL** [yeréél] n.m. ☐ *Los URL organizan las páginas en una jerarquía, aunque los hiperenlaces entre ellas controlan más particularmente cómo el lector percibe la estructura general y cómo el tráfico web fluye entre las diferentes partes de los sitios* ⇒ *Les URL organisent les pages de façon hiérarchique, même si les hyperliens entre elles contrôlent plus particulièrement comment le lecteur perçoit la structure générale et comment le trafic web s'écoule entre les différentes parties des sites.*

**urticaria** [sentír urtikárja] expr. fig. | ■ **sentir urticaria** [sentír urtikárja] expr. fig. **faire une poussée d'urticaire** [férø ýnø pusé dyrtikéø] expr. fig. ☐ *El diputado del PSC Sixte Moral admite sentir "urticaria" al escuchar que el PSOE piensa poner encima de la mesa propuestas para armonizar las políticas autonómicas. "Si armonizar significa uniformar, sufriremos", enfatiza* ⇒ *Le député du PSC Sixte Moral admet faire "une poussée d'urticaire" en écoutant que le PSOE pense mettre sur la table des propositions pour harmoniser les politiques autonomes. "Si harmoniser signifie uniformiser, nous allons souffrir", souligne-t-il.*

**usar** [usár] v. tr. | ■ **de usar y tirar** [de usár i tirár] loc. adj. **jetable** [ʒetáble] adj. ☐ *Información de usar y tirar. En esta sociedad de inmediatez y exceso informativo, resulta curioso observar cómo las noticias que encontramos en los medios digitales tienden a ser cada vez más breves, sintéticas y superficiales. Es decir, a pesar de que ahora disponemos de mayor cantidad de información, parece que los contenidos se han vuelto menos sustanciosos* ⇒ *De l'information jetable. Dans cette société de l'immédiateté et de l'excès d'information, il devient curieux d'observer comment les nouvelles que nous trouvons dans les médias numériques tendent à être de plus en plus brèves, synthétiques et superficielles. Autrement dit, bien que maintenant nous disposions d'une plus grande quantité d'information, il semblerait que les contenus soient devenus moins substantiels.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

V

---

**vale** [bále] n.m. | ■ **vale de descuento** [bále ðe ðeskweñto] loc. n.m. **bon de réduction** [bõ dø ñedyksjõ] loc. adj. ☐ *Consigue un vale de descuento del 50% para unas protecciones Almont4wd. Inscríbete al 4x4 Festival antes del 25 de febrero a precio económico y además entra en el sorteo de un vale 50% dto. para unas protecciones de Almont4WD para tu vehículo 4x4* ⇒ *Gagnez un bon de réduction de 50 % pour des protections Almont4wd. Inscrivez-vous au 4x4 Festival avant le 25 février à un prix économique et participez en plus au tirage d'un bon de réduction 50% réduc. pour des protections d'Almont4WD pour votre véhicule 4x4.* ↗ Debido a la tendencia del español a fricatizar e incluso suprimir la d intervocálica, también se dice (y se escribe) *vale descuento* o (a veces) *vale-descuento* en vez de la locución nominal completa *vale de descuento*.

**vela** [béla] n.f. | ■ **de vela** [de béla] loc. adj. **à la voile** [a la vwálø] loc. adj. ☐ *Las navegantes Anna Corbella y Dee Caffari se han convertido en la primera tripulación femenina que completa la vuelta al mundo de vela sin escalas. Su barco, el Gaes, ha llegado al puerto de Barcelona al cabo de 102 días, 19 horas, 17 minutos y 18 segundos de navegación, con lo que ha terminado sexto en la Barcelona World Race. El ganador de la prueba ha sido el francés Virbac Paprec 3, que circunnavegó la Tierra en 93 días y 22 horas* ⇒ *Les navigatrices Anna Corbella et Dee Caffari sont devenues le premier équipage féminin à compléter le tour du monde à la voile sans escale. Leur bateau, le Gaes, est arrivé au port de Barcelone au bout de 102 jours, 19 heures, 17 minutes et 18 secondes de navigation, ce qui fait qu'il termine sixième dans la Barcelona World Race. Le vainqueur de l'épreuve a été le Français Virbac Paprec 3, qui a fait la circumnavigation de la Terre en 93 jours et 22 heures.*

| ■ **estar a dos velas** [estár ðos bléas] expr. fam. **être fauché, ée comme les blés** [étáre fosé kómø le blé] expr. fam. ☐ *Los activistas encenderán por la noche varias velas para simbolizar que los ciudadanos del país están "a dos velas" por culpa de la políticas de vivienda de todas las administraciones, que en lugar de garantizar el derecho constitucional al alojamiento han fomentado un sistema especulativo y mafioso que proscribe el alquiler social y no deja otra opción a los que quieren emanciparse que la de comprar una vivienda a costa de un endeudamiento claramente insostenible* ⇒ *Les activistes allumeront cette nuit plusieurs bougies pour symboliser le fait que les citoyens du pays sont "fauchés comme les blés" par la faute de la politique du logement de toutes les administrations, qui au lieu de garantir le droit constitutionnel au logement, ont encouragé un système spéculatif et mafieux qui proscrit le loyer social et ne laisse aucune autre possibilité à ceux qui veulent s'émanciper que celle d'acheter un logement au prix d'un endettement clairement insoutenable.* | ■

**poner una vela a alguien** [ponér una bléa a álgjen] expr. fig. y fam. **brûler un cierge à quelqu'un** [brýlér ñ sjérgø a kelkø] expr. fig. y fam. ☐ *Le pone una vela a Dios y por detrás otra a los "extremistas" de Podemos. El político socialista juega siempre a dos*

## Jean-Louis BARREAU

*barajas. No le gusta el partido de Iglesias, pero pactaría con ellos para gobernar* ⇒ Il brûle un cierge à Dieu et par derrière un autre aux "extrémistes" de Podemos. Le socialiste joue toujours double jeu. Il n'aime pas le parti d'Iglesias, mais il pactiserait avec eux pour gouverner.

| ■ **poner una vela a Dios y otra al diablo** [poner una βéla a δjós i ótra al δjáþlo] expr. fig. y fam.

**ménager la chèvre et le chou** expr. fig. y fam. ☐ Zapatero puso 'una vela a Dios y otra al diablo' y ahora 'calla' ante la opinión pública por estar 'avergonzado' ⇒ Zapatero a 'ménagé la chèvre et le chou' et maintenant 'il se tait' face à l'opinion publique car il se sent 'honteux'.

**vía** [víja] n.f. | ■ **en vías de desarrollo** [em bías ðe ðesaðró] loc. adj. **en voie de développement** [en vwá ðə devøløpmã] loc. adj. ☐ *La Fundación Clinton acuerda con dos fabricantes de genéricos rebajar 16 fármacos antisida. El acuerdo afecta a 66 países en vías de desarrollo* ⇒ *La Fondation Clinton décide avec deux fabriquants de génériques de baisser le Prix de 16 médicaments antisida. Cet accord s'applique à 66 pays en voie de développement.*

**victimismo** [biktimísmo] n.m. **victimisme** [viktísmo] n.m. ☐ *Podemos definir el victimismo como la tendencia de culpar a otros de los males que uno padece o como aquella necesidad que tienen algunas personas de sentirse víctima y buscar la compasión para obtener algún beneficio o llamar la atención de los demás* ⇒ *Nous pouvons définir le victimisme comme la tendance à imputer à autrui les maux dont on souffre ou comme le besoin qu'ont certaines personnes de se sentir victime et de chercher la compassion pour obtenir un quelconque bénéfice ou attirer l'attention des autres.*

**victimista** [biktimísta] adj. y n. **victimiste** [viktísmo] adj. y n. ☐ *Los victimistas son personas que van de mártires por la vida, sin que sus quejas correspondan con la realidad. Utilizan con frecuencia expresiones del tipo: "siempre me sucede a mí", "qué mala suerte tengo", "no hay derecho", "otra vez igual", etc. Parece que el mundo se confabula contra ellos y no pueden sino resignarse y esperar que los demás le den la razón* ⇒ *Les victimistes sont des personnes qui sont de véritables martyrs dans la vie, sans que leurs plaintes correspondent à la réalité. Ils utilisent fréquemment des expressions telles que : "c'est toujours sur moi que ça tombe", "quelle malchance j'ai", "c'est pas juste", "encore la même chose", etc. On dirait que le monde conspire contre eux et qu'ils ne peuvent que se résigner et attendre que les autres leur donnent raison.*

**videocable** [bideokáþle] n.m. **câble** [káble] n.m. ☐ *El canal nació cuando no existía el videocable ni el servicio satelital. Las primeras imágenes en color en pantalla se realizaron a inicios de la década del 80, y decenas de referentes periodísticos y culturales de la región desfilaron por su pantalla. En mayo de 1985, Canal 9 se convierte en el primer canal de televisión del país que instala un servicio de televisión por cable* ⇒ *La chaîne est née quand le câble n'existe pas, ni le service satellite. Les premières images en couleur à l'écran sont apparues au début des années 80, et des dizaines de référents journalistiques et culturels ont défilé sur son écran. En mai 1985, Canal 9 devient la première chaîne de télévision du pays à installer un service de télévision par câble.* ↗ La Real Academia Española recomienda el uso de *yin* para los vaqueros en Hispanoamérica, lo que permite además (como se puede ver en los ejemplos de aquí arriba) restablecer un plural regular en español: *yin* se convierte “simplemente” en *yines* en plural, como *fin en fines*.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**videocámara** [bideokámarə] n.f. **caméscope** [kámeskópə] n.m. ☐ *Las piezas claves en las que deberás fijarte a la hora de comprarte una videocámara son el sensor y la óptica. De ellos depende el enfoque, la luminosidad y el registro de las imágenes, es decir, la calidad del vídeo que vayas a grabar. Si noquieres llevarte sorpresas y eres de los que va a lo seguro, te aconsejamos que te fijes si la videocámara que pretendes comprarte monta las ópticas que utilizan las primeras marcas, es decir, Leica, Carls Zeiss o Konica Minolta* ⇒ *Les pièces essentielles auxquelles vous devrez faire attention au moment d'acheter un caméscope domestique sont le capteur et l'optique. C'est d'eux que dépendent la mise au point, la luminosité et l'enregistrement des images, c'est-à-dire la qualité de la vidéo que vous allez enregistrer. Si vous ne voulez pas avoir de mauvaise surprise et faites parties de ceux qui jouent la carte de la sécurité, nous vous conseillons de faire en sorte que le caméscope que vous projetez d'acheter soit équipé des optiques qu'utilisent les grandes marques, c'est-à-dire Leica, Carls Zeiss ou Konica Minolta.*

**videojuego** [bideoχwéyo] n.m. **jeu vidéo** [ʒó videó] loc. n.m. ☐ *Un videojuego es un software creado para el entretenimiento en general y basado en la interacción entre una o varias personas por medio de un controlador y un aparato electrónico que ejecuta dicho videojuego; este dispositivo electrónico puede ser una computadora, una máquina arcade, una videoconsola, un dispositivo portátil (un teléfono móvil, por ejemplo) los cuales son conocidos como "plataformas"* ⇒ *Un jeu vidéo est un logiciel créé pour la distraction en général et basé sur l'interaction entre une ou plusieurs personnes au moyen d'un contrôleur et d'un appareil électronique qui exécute le jeu en question ; ce dispositif électronique peut être un ordinateur, une machine arcade, une console vidéo, un dispositif portable (un téléphone mobile, par exemple) qui sont connus comme "plateformes".*

**videollamada** [bideoλamáða] n.f. **appel vidéo** [apéł videó] loc. n.m. ☐ *La aplicación de Skype para iPhone e iPad permitirá realizar videollamadas. Los dispositivos que no tienen cámara, como el iPad, sólo podrán recibir las imágenes, mientras que los que la tienen podrán enviarlas* ⇒ *L'application Skype pour l'iPhone et l'iPad permettra de réaliser des appels vidéo. Les dispositifs qui n'ont pas de caméra, comme l'iPad, pourront seulement recevoir les images, tandis que ceux qui en ont une pourront les envoyer.*

**videovigilancia** [bideoβixilánθja] n.f. **vidéosurveillance** [videosykvějšə] n.f. ☐ *Monta un sistema de videovigilancia con Skype. En este paso a paso te enseñamos a aprovechar las funciones de vídeo de Skype para montar un sencillo sistema de vigilancia que te ayudará, por ejemplo, a controlar si tu bebé está dormido y tranquilo, si todo va bien en el cuarto de juegos de tus niños, si tu mascota se encuentra bien cuando estás en el trabajo o incluso para echarle un vistazo a tu casa cuando te ausentes* ⇒ *Faites-vous un système de vidéosurveillance avec Skype. Dans ce pas à pas nous vous apprenons à tirer profit des fonctions vidéo de Skype pour faire un système simple de surveillance qui vous aidera, par exemple, à contrôler si votre bébé est endormi et tranquille, si tout va bien dans la salle de jeux de vos enfants, si votre animal de compagnie se sent bien quand vous êtes au travail ou même pour jeter un oeil chez vous quand vous vous absentez.*

**VIH** [uβeiáce] o [beiáce] n.m. **VIH** [veiáʃ] n.m. ☐ *El VIH o Virus de la Inmunodeficiencia Humana es un microorganismo que ataca al Sistema Inmune de las personas, debilitándolo y haciéndoles vulnerables ante una serie de infecciones, algunas de las cuales pueden poner en peligro la vida* ⇒ *Le VIH ou Virus de l'Immuno-déficiency Humaine est un micro-organisme qui attaque le Système Immunitaire des personnes, en l'affaiblissant et en les rendant vulnérables face à une série d'infections, dont certaines peuvent mettre la vie en danger.* | ■ **VIH positivo, va** [uβeiáce positíʃo, βa] o [beiáce positíʃo, βa] loc. adj. **séropositif, ive** [seipopozitíʃ, ívə] adj. ☐ *Para decirlo en pocas palabras, una prueba de carga viral mide la cantidad de VIH que hay en la sangre. La prueba de la carga viral ha sido una de las herramientas más importantes cuando se toman decisiones de tratamiento. Si bien algunas veces se usa para determinar si se debería comenzar con la terapia anti-retroviral (los pacientes VIH positivos con cargas virales elevadas, y sin tratamiento anti-retroviral, pueden progresar rápidamente al SIDA), la carga viral se usa más comúnmente cuando la persona está bajo tratamiento, para asegurarse de que los medicamentos están funcionando correctamente* ⇒ *Pour faire simple, un test de charge virale mesure la quantité de VIH qu'il y a dans le sang. Le test de la charge virale a été un des outils les plus importants au moment de décider de tel ou tel traitement. Bien qu'elle soit parfois utilisée pour déterminer si l'on devrait commencer par la thérapie antirétrovirale (les patients séropositifs ayant des charges virales élevées, et sans traitement antirétroviral, peuvent évoluer rapidement vers le SIDA), la charge virale est utilisée le plus souvent quand la personne est sous traitement, pour s'assurer que les médicaments agissent correctement.* ↗ En francés la locución adjetiva *VIH positif, ive* est peu utilisée face à l'adjectif *séropositif, ive*.

**vinoteca** [binotéka] n.f. **vinothèque** [vinotékɔ] n.f. ☐ *¿Qué es una vinoteca? La palabra «vinoteca» no está admitida por el diccionario de la Real Academia Española, pero, si buscamos su etimología, podemos definirla por la unión de dos palabras: «vino» (del lat. vinum) ‘Lícor alcohólico que se hace del zumo de las uvas exprimido y cocido naturalmente por la fermentación’. ‘Teca’: significa ‘lugar en que se guarda algo’. Al unir la etimología del significado de sus vocablos, podemos afirmar que una vinoteca es el lugar donde guardamos vinos. La cava aragonesa en su web ha desarrollado un sistema de clasificación y presentación, no solo de los vinos, sino también de sus accesorios y, como especial complemento en la cultura del vino, embutidos de alta calidad que mariden con los que ofrece en su web* ⇒ *Qu'est-ce qu'une vinothèque ? L'équivalent du mot « vinothèque » n'est pas admis par le dictionnaire de la Real Academia Espanola, mais, si nous cherchons son étymologie, nous pouvons le définir par l'union de deux mots : « vin » (du lat. vinum) ‘Liqueur alcoolisée faite à partir du jus du raisin pressé et cuit naturellement par la fermentation’. ‘Thèque’ : signifie ‘lieu où l'on garde quelque chose’. En unissant l'étymologie de ses vocables, nous pouvons affirmer qu'une vinothèque est le lieu où nous gardons le vin. La cave aragonaise a développé un système de classification et de présentation sur son site, non seulement des vins, mais aussi de ses accessoires et, comme complément spécial en matière de culture du vin, de la charcuterie de haute qualité qui se marie avec ceux qu'elle propose sur son site.*

**violencia** [bjolénθja] n.f. | ■ **violencia en el ámbito escolar** [bjolénθja en el ámbito eskolári] loc. n.f. **violence scolaire** [vjolãsɔ skoléisɔ] loc. n.f. ☐ *En la actualidad, la violencia en el ámbito escolar constituye uno de los primordiales temas de debate, investigación e intervención en el mundo entero, encontrándose diversos estudios y una cantidad*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

creciente de publicaciones sobre la temática, así como también una serie proyectos de ley en numerosos países de Latinoamérica ⇒ De nos jours, la violence scolaire constitue un des thèmes de débat, de recherche et d'intervention primordiaux dans le monde entier, et l'on compte diverses études ainsi qu'un nombre croissant de publications sur la thématique, plus une série de projets de lois dans de nombreux pays d'Amérique Latine. | ■ **violencia en la escuela** [bjolénθja en la eskwéla] loc. n.f. **violence en milieu scolaire** [vjølãsø ã miljø skoléksø] loc.

n.f. ☐ Muchas veces la raíz de la violencia en la escuela suele ser: la falta de autoridad de los profesores, un estilo de relación autoritaria y/o violento; la falta de pautas claras en el colegio para hacerle frente; la incapacidad para detectar a las víctimas porque éstas y los agresores en general no buscan hablar sus problemas ni con sus padres ni profesores; la falta de personas o lugares apropiados en el colegio para ayudar a las víctimas, donde los testigos puedan denunciar sin temor a ser ellos la próxima víctima ⇒ Bien souvent l'origine de la violence en milieu scolaire est due: au manque d'autorité des professeurs, un style de relation autoritaire et/ou violent; au manque de règles claires dans le collège pour y faire face; à l'incapacité de détecter les victimes car celles-ci et les agresseurs en général ne veulent pas parler de leurs problèmes, ni avec leurs parents ni avec les professeurs; au manque de personnes ou de lieux appropriés dans le collège pour aider les victimes, où les témoins pourraient porter plainte sans craindre d'être eux-mêmes la prochaine victime. | ■ **violencia escolar** [bjolénθja eskolár] loc. n.f.

**violence à l'école** [vjølãsø a lekšlo] loc. n.f. ☐ Se entiende por violencia escolar la acción u omisión intencionadamente dañina ejercida entre miembros de la comunidad educativa (estudiantes, profesores, padres, personal subalterno), y que se produce dentro de los espacios físicos que le son propios a las instalaciones escolares, bien en otros espacios directamente relacionados con lo escolar (alrededores de la escuela o lugares donde se desarrollan actividades extraescolares). Una característica extrema de violencia escolar producida entre alumnos es el acoso escolar (en inglés, "bullying") ⇒ On entend par violence à l'école l'action ou l'omission intentionnellement nuisible exercée entre les membres de la communauté éducative (étudiants, professeurs, parents, personnel subalterne), et qui se produit à l'intérieur des espaces physiques propres aux installations scolaires, ou bien dans d'autres espaces directement en rapport avec la scolarité (alentours de l'école ou lieux où se déroulent des activités extrascolaires). Une caractéristique extrême de violence scolaire produite entre élèves est le harcèlement scolaire (en anglais, "bullying"). ↗ En español, se usan, por orden de frecuencia decreciente, las locuciones nominales siguientes: violencia escolar, violencia en la escuela y violencia en el ámbito escolar. Hemos puesto en correspondencia con cada una la locución equivalente desde nuestro punto de vista estadístico, ya que en francés el orden de frecuencia es diferente (violence à l'école, violence en milieu scolaire puis violence scolaire).

**Visa** [bísá] n. prop. y n.f. **carte bleue** [kártø bló] loc. n.f. ☐ Dimite un ex alcalde del PSOE por pagar en un club de alterne con la Visa del Ayuntamiento. Al ex alcalde socialista de Valverde del Camino (Huelva) y delegado provincial de Obras Públicas y Vivienda de la Junta de Andalucía, Miguel Ángel Domínguez, le ha salido cara su fiesta en un prostíbulo y ha tenido que cesar de todos sus cargos ⇒ Un ancien maire du PSOE démissionne pour avoir payé dans une maison close avec la carte bleue de la Mairie. Sa fête dans une maison de tolérance a coûté cher à l'ancien maire socialiste de Valverde del Camino (Huelva) et délégué provincial des Travaux Publics et du Logement de la Junta d'Andalousie, Miguel Ángel Domínguez, qui a dû démissionner de toutes ses fonctions. ↗ En español, se usa popularmente el nombre propio Visa como sinónimo corto de tarjeta de

## Jean-Louis BARREAU

crédito y pago. En francés, lo más frecuente en este caso es la locución nominal femenina *carte bleue*. *Carte Bleue* es en principio también un nombre propio (el de un grupo bancario y una marca), pero hoy en día ha pasado totalmente a formar parte de los nombres comunes.

**visión** [bisjón] n.f. | ■ **ver visiones** [bér βisjónes] expr. fam. **avoir des visions** [avwárl de vizjõ] expr. fam. ☐ *No están viendo visiones: ¡Gabilondo pide respeto por los insultos al Tribunal Supremo! El mellifluo predicador del bando rebelde ha iniciado las hostilidades contra quienes atacan a los que insultan al Supremo* ⇒ *Ce ne sont pas des visions que vous avez; Gabilondo demande le respect des insultes envers la Cour Suprême ! Le prédicateur melliflu de la bande rebelle a ouvert les hostilités contre ceux qui attaquent ceux qui insultent la Cour.*

**visto** [bísto] adj. | ■ **visto y no visto** [bísto i no bísto] loc. n.m. fam. **passage éclair** [pasáʒø ekléɪ̯ø] loc. n.m. fam. ☐ *Los fans de Justin Bieber no están muy contentos con el cameo del cantante en "Los Simpson". Muy atentos había que estar a la pequeña pantalla para que no se te pasara de largo. Fue un visto y no visto. Después de haber estado esperando meses para ver a la estrella del pop inmortalizada como un personaje más del particular mundo de Los Simpson, sus fans apenas tuvieron unos segundos para poder disfrutar de su ídolo. El cameo del joven cantante fue tan corto que duró unos escasos diez segundos y contaba con tan solo una línea en el guión* ⇒ *Les fans de Justin Bieber ne sont pas très contents de la guest star du chanteur dans "Los Simpson". Il fallait être très attentif au petit écran pour que cela ne nous file pas sous le nez. Ça a été un passage éclair. Après avoir attendu des mois pour voir la star de la pop immortalisée comme un personnage supplémentaire du monde particulier des Simpson, ses fans ont à peine eu quelques secondes pour pouvoir profiter de leur idole. La guest star du jeune chanteur a été si courte qu'elle a duré à peine dix secondes et ne comportait qu'une ligne dans le scénario.*

**vivenciar** [biβenθjár] v. tr. **profiter de** [prøfíté dø] loc. v. tr. ☐ *Las técnicas de relajación que se enseñaron se fundamentaron en el trabajo de Rosemary Payne (1996), quien propone diversas prácticas... sobre cómo desarrollar un estado de distensión tanto a nivel físico como psíquico en la persona, para vivenciar una mejor calidad de vida* ⇒ *Les techniques de relaxation enseignées étaient basées sur les travaux de Rosemary Payne (1996), qui propose diverses pratiques... sur la façon de développer un état de détente aussi bien au niveau physique que psychique chez la personne, pour profiter d'une meilleure qualité de vie.* **vivre** [vívʁø] v. tr. ☐ *Nos encontramos para vivenciar una experiencia de contacto con el propio cuerpo y habilitar un espacio para sentir el sonido interno... expresando nuestro estado de Ser presente. Dirigido a embarazadas y parejas, vivenciando la gestación desde lo más simple, el sentir en el silencio y el sonido... en el ritmo y el pulso de la vida... Abierto a quien deseé participar y pasar por la experiencia* ⇒ *Nous nous retrouvons pour vivre une expérience de contact avec notre propre corps et aménager un espace pour sentir notre son interne... en exprimant notre état d'Être présent. Destiné aux femmes enceintes et aux couples, en vivant la grossesse à partir du plus simple, en ressentant le silence et le son... le rythme et le pouls de la vie... Ouvert à toutes celles et ceux qui désirent participer en passant par l'expérience.* ↪ En el diccionario de la Real Academia Española, encontramos el sustantivo *vivencia* y el adjetivo *vivencial*, pero el verbo *vivenciar* de que se trata aquí no está registrado aún. Hay que saber ahora que sí existe, y se emplea con el sentido de ‘vivir intensamente algo’.

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**votar** [botár] v. intr. | ■ **votar a** [botár a] loc. v. tr. **voter pour** [vôté pùb] loc.

v. tr. ☐ *Las 10 exigencias de Podemos para votar a Ximo Puig de presidente. Si el candidato socialista Ximo Puig quiere tener los votos de Podemos para ser presidente de la Generalitat, tendrá que incluir diez medidas concretas en su discurso de investidura. La formación de Pablo Iglesias lo ha dejado este martes claro en un documento en el que plantea un decálogo de actuaciones para los primeros 100 días del nuevo Gobierno valenciano* ⇒ *Les 10 exigences de Podemos pour voter pour Ximo Puig à la présidentielle. Si le candidat socialiste Ximo Puig veut avoir les voix de Podemos pour être président de la Generalitat, il devra inclure dix mesures concrètes dans son discours d'investiture. La formation de Pablo Iglesias l'a exprimé clairement ce mardi dans un document où elle propose un décalogue de façons d'agir pour les 100 premiers jours du nouveau Gouvernement valencien.* ↗ Traducir el verbo esp. votar por el fr. voter no representa nada nuevo. Lo que queremos evidenciar aquí es la diferencia de preposición entre la construcción castellana votar a (alguien) y la francesa voter pour (quelqu'un).

**voto** [bóto] n.m. | ■ **voto útil** [bóto útil] loc. n.m. **vote utile** [vôtø ytílø] loc.

n.m. ☐ *Primarias de los socialistas catalanes. Dirigentes del PSC interceden por Tura en Barcelona apelando al voto útil. Hereu y la 'exconsellera' negocian ampliar de uno a tres los cara a cara que se harán en la campaña* ⇒ *Primaires des socialistes catalans. Des dirigeants du PSC intercèdent en faveur de Tura à Barcelone en appelant au vote utile. Hereu et l'« exconsellera » négocient pour augmenter de un à trois les face-à-face qui se dérouleront pendant la campagne.*

**VPO** [uβepeó] n.f. **HLM** ['aselém] n.m. o (más correcto) f. ☐ *La Vivienda de Protección Oficial (VPO, también conocida como Vivienda con Protección Pública o Vivienda Protegida) es un tipo de vivienda de precio limitado y, casi siempre, parcialmente subvencionada por la administración pública española. El objetivo de la VPO es favorecer que los ciudadanos con rentas más bajas puedan adquirir o arrendar viviendas dignas y adecuadas a unos precios asequibles a sus posibilidades* ⇒ *L'Habitation à Loyer Modéré (HLM) est un type de logement au prix limité et, presque toujours, partiellement subventionné par l'administration publique espagnole. L'objectif de la HLM est de favoriser l'acquisition ou la location de logements dignes et adaptés à des prix accessibles aux possibilités des citoyens aux revenus les plus modestes.* ↗ Según un sondeo efectuado por Internet con fecha del 26 de junio del 2015 la locución nominal vivienda protegida es un pelín más frecuente que la sigla que le corresponde, VPO. En francés, por el contrario, la sigla-palabra HLM (muchas veces empleada en masculino de forma errónea) se usa mucho más (unas 14 veces más) que la denominación de origen “completa”, habitation à loyer modéré.

**vuelco** [bwélkø] n.m. **retournement de situation** [ketuκnəmã ðə sityasaʃjɔ]

loc. n.m. ☐ *El diario de la calle Miguel Yuste lleva la noticia pequeña y en páginas interiores pero encabezada con una frase que ayuda a entender el vuelco ocurrido el 14-M en las urnas y la sorprendente victoria de Rodríguez Zapatero: 'Los atentados influyeron en el voto de un 28,5% de los ciudadanos'* ⇒ *Le quotidien de la rue Miguel Yuste rapporte la nouvelle en petits caractères et dans ses pages intérieures mais elle débute par une phrase qui aide à comprendre le retournement de situation qui a eu*

lieu de 14 mars et la surprenante victoire de Rodriguez Zapatero : "Les attentats ont influencé environ 28,5% des votes des citoyens".

**vuelta** [bwélta] n.f. | ■ **a la vuelta de la esquina** [a la bwélta de la eskína] loc. adv. fig. y fam. **qui s'approche(nt) à grands pas** [ki sapkóʃə a grã pá] loc. adv. fig. y fam. ☐ *Contra el amiguismo y la corrupción. Con la clase política desprestigiada, carente de legitimidad para enarbolar la transparencia, rendición de cuentas y combate a la corrupción, y con las elecciones a la vuelta de la esquina, se abre una oportunidad para limpiar la casa* ⇒ *Contre le copinage et la corruption. Avec la classe politique discréditée, manquant de légitimité pour brandir la transparence, la reddition de comptes ou le combat contre la corruption, et avec les élections qui approchent à grands pas, une opportunité de faire le ménage se présente.* | ■ **darle vueltas al tema** [dárle bwéltas al téma] expr. fig. y fam. **tourner le sujet dans tous les sens** [tuñné lə syʒé dã tu le sãs] expr. fig. y fam. ☐ *En 'Sálvame' no paran de darle vueltas al tema, lo que provoca que no sólo la audiencia se barte sino uno de sus protagonistas, Kiko Matamoros. El colaborador zanja el tema con unas afirmaciones bestias* ⇒ *Dans 'Sálvame' ils n'arrêtent pas de tourner le sujet dans tous les sens, ce qui fait que non seulement l'audience s'ennuie, mais aussi un de ses protagonistes, Kiko Matamoros. Le collaborateur tranche la question avec quelques affirmations brutales.* | ■ **poner a alguien de vuelta y media** [ponér a álgjen de bwélta i médja] expr. fig. y fam. **traiter quelqu'un de tous les noms** [třeté kelkč dø tu le nð] expr. fig. y fam. ☐ *Toni Cantó, conocido por sus trabajos en 'Siete Vidas' o 'Vida Loca', ha vuelto a ser objeto de polémica gracias a su faceta como político de UPyD. Tras colgar en Twitter una foto del Congreso casi vacío, Gallego, un diputado del PP le ha puesto de vuelta y media* ⇒ *Toni Cantó, connu pour ses contributions à 'Siete Vidas' ou à 'Vida Loca', est à nouveau l'objet de polémiques à cause de sa facette de politique de l'UPyD. Après qu'il ait publié sur Twitter une photo de l'Assemblée Nationale presque vide, Gallego, un député du PP l'a traité de tous les noms.*

**vulneración** [bulneraθjón] n.f. **Violation** [vjolasjɔ] n.f. ☐ *Nokia pierde su primera batalla contra Apple por vulneración de patentes. La Comisión Internacional de Comercio, por el contrario, reaviva el pleito de Kodak contra los fabricantes de iPhone y Blackberry* ⇒ *Nokia perd sa première bataille contre Apple pour violation de brevets. La Commission Internationale du Commerce, au contraire, ravive le procès de Kodak contre les fabricants d'iPhone et de Blackberry.*

**vulnerar** [bulnerár] v. tr. **violier** [vjølé] v. tr. fig. ☐ *El Congreso prohíbe fotografiar los mensajes de móviles de diputados. El Congreso retirará su acreditación a los fotógrafos que vulneren los "derechos fundamentales" de los diputados* ⇒ *Le Parlement interdit de photographier les messages des portables des députés. Le Parlement retirera leur accréditation aux photographes qui violeraient les "droits fondamentaux" des députés.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

W

---

**wasabi** [wasáβi] n.m. **wasabi** [wazabí] n.m. ☐ *El wasabi se emplea como condimento japonés. Se extrae de la raíz de la planta del mismo nombre, denominada con el nombre científico Wasabia japonica, Cochlearia wasabi, o también Eutrema japonica, que pertenece a la familia de las brasicáceas (sinónimo de crucíferas), a la que también pertenecen el nabos, la mostaza, el repollo... Tiene un sabor extremadamente fuerte y se utiliza principalmente mezclado con la salsa de soja para mojar el sushi. En general, es usado para decorar los platos de pescado o carne* ⇒ *Le wasabi est utilisé comme condiment au Japon. Il est extrait de la racine de la plante du même nom, appelée scientifiquement Wasabia japonica, Cochlearia wasabi, ou encore Eutrema japonica, qui appartient à la famille des brassicacées (synonyme de crucifères), à laquelle appartiennent aussi le navet, la moutarde, le chou chinois... Il a un goût extrêmement fort et est utilisé principalement mélangé avec la sauce soja pour les sushis. En général, il est utilisé pour décorer les plats de poisson ou de viande.*

**web** [(g)wéb] n.f. **site** [sítə] n.m. ☐ *Hackers anti-Berlusconi bloquean la web del Gobierno italiano. La acción fue la más reciente contra Berlusconi, quien ha enfrentado protestas desde que los fiscales abrieron una investigación el mes pasado sobre las fiestas salvajes en su villa de Milán, y lo acusaron de pagar en forma ilegal por sexo a una prostituta menor a 18 años* ⇒ *Des hackers anti-Berlusconi bloquent le site du Gouvernement italien. L'action a été la plus récente contre Berlusconi, qui a dû affronter des protestations depuis que les juges ont ouvert une enquête le mois dernier sur les orgies organisées dans sa villa de Milan, et l'ont accusé d'avoir payé de façon illégale pour du sexe une prostituée de moins de 18 ans.*

**webcam** [(g)wébkam] n.f. **webcam** [wébkám] n.f. ☐ *¿Qué es una cámara web? Sin lugar a dudas el término webcam se ha convertido en los últimos años en uno de los conceptos más conocidos dentro del mundo de la informática y la tecnología. En la actualidad, es impensable la idea de tener una computadora y no disponer de este dispositivo que nos permite, entre otras cosas, comunicarnos a través de audio y video. Aquí te contamos algunos de los aspectos más importantes que posee la cámara web. Una webcam o cámara web suelen ser los dos términos, en inglés y en español, utilizados para definir a cualquier cámara que genera imágenes a las que se puede acceder a través de un servidor de Internet o enchufarse a una PC, generalmente a través de un puerto USB* ⇒ *Qu'est-ce qu'une caméra web ? Le terme webcam est sans aucun doute devenu ces dernières années un des concepts les plus connus dans le monde de l'informatique et de la technologie. Actuellement, il est impensable d'avoir un ordinateur et de ne pas disposer de ce dispositif qui nous permet, entre autres, de communiquer en audio et vidéo. Nous vous présentons ici quelques-uns des aspects les plus importants que possède la caméra web. Une webcam ou caméra web sont les deux termes, en anglais et en français, utilisés pour définir n'importe quelle caméra générant des images auxquelles on peut avoir accès à travers un serveur Internet*

## Jean-Louis BARREAU

*ou se brancher à un PC, généralement à travers un port USB.* ↪ En español, según aparece en nuestro sondeo de este 22 de febrero de 2015, cámara web es unas 7 veces menos frecuente que webcam. En francés, la diferencia es mucho más importante ya que webcam es un término más de 20 veces más empleado que caméra web, que es finalmente casi inusado.

**website** [(g)wébsaít] n.m. **site web** [sítø wéb] loc. n.m ↗ *Un 63% de los usuarios encuestados por BitDefender dijeron haber tenido problemas con un malware como resultado de visitar websites pornográficos* ⇒ *63% des utilisateurs interrogés par BitDefender ont dit avoir eu des problèmes avec un malware après avoir visité des sites web pornographiques.* ↪ Mientras que esp. website está bien difundido puesto que aparece en un 38% de los casos frente a sitio web (62%), en francés el uso difiere mucho y website no ha “cuajado” en esta lengua ya que sólo se encuentra buscándolo bien en un 0,8% de los casos frente a los 99,2% correspondientes a la locución site web.

**WhatsApp** [waſáp] n. prop. y n.m. com. **WhatsApp** [watsáp] n. prop. y n.m. com. ↗ *WhatsApp: ahora es posible enviar mensajes anónimos con Wassame. En realidad, con esta herramienta se pueden enviar notas de voz, fotografías, videos, pero además te ofrece la posibilidad de enviar un WhatsApp anónimo. ¿Cómo lo hace? Todos los mensajes son gestionados por los servidores de Wassame* ⇒ *WhatsApp: il est désormais possible d'envoyer des messages anonymes avec Wassame. En réalité, avec cet utilitaire on peut envoyer de petits messages vocaux, des photos, des vidéos, mais en plus il vous offre la possibilité d'envoyer un WhatsApp anonyme. Comment peut-il faire ça ? Tous les messages sont gérés par les serveurs de Wassame.* ↪ El nombre propio de la aplicación (WhatsApp) ha llegado a ser tan famoso que se usa también como cualquier otro sustantivo común, como en el ejemplo de aquí arriba.

**widget** [widjét] n.m. **widget** [widgét] n.m. *En informática, un widget es una pequeña aplicación o programa, usualmente presentado en ficheros pequeños que son ejecutados por un motor de widgets o Widget Engine. Entre sus objetivos están dar fácil acceso a funciones frecuentemente usadas y proveer información visual. Dado que son pequeñas aplicaciones, los widgets pueden hacer todo lo que la imaginación deseé e interactuar con servicios e información distribuida en Internet; pueden ser vistosos relojes en pantalla, notas, calculadoras, calendarios, agendas, juegos, ventanas con información del tiempo en su ciudad, etcétera. Los widgets de escritorio también se conocen como gadgets de escritorio, y son una nueva categoría de mini aplicaciones. Una característica común a los widgets, es que son de distribución gratuita a través de Internet* ⇒ *En informatique, un widget est une petite application ou programme, généralement présent dans de petits fichiers qui sont exécutés par un moteur de widgets ou Widget Engine. Leur but est de faciliter l'accès à des fonctions utilisées fréquemment et de fournir de l'information visuelle. Étant donné que ce sont de petites applications, les widgets peuvent faire tout ce que l'imagination souhaite et interagir avec des services et de l'information distribuée sur Internet ; ils peuvent être des horloges voyantes à l'écran, des notes, des calculatrices, des calendriers, des agendas, des jeux, des fenêtres avec des informations météo locales, etcétera. Les widgets de bureau sont aussi connus comme gadgets du bureau, et sont une nouvelle catégorie de mini-applications. Une caractéristique commune aux widgets est qu'ils sont distribués gratuitement à travers Internet.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

**wifi** [wífi] n.m. **wifi** o **wi-fi** [wífí] n.m. *WiFi es la sigla para Wireless Fidelity (Wi-Fi), que literalmente significa Fidelidad inalámbrica. Es un conjunto de redes que no requieren de cables y que funcionan en base a ciertos protocolos previamente establecidos* ⇒ *WiFi est le sigle pour Wireless Fidelity (Wi-Fi), qui littéralement signifie Fidélité sans fil. C'est un ensemble de réseaux qui ne requièrent pas de câbles et qui fonctionnent sur la base de certains protocoles établis au préalable.* ↗ El término *wifi* se usa en la mayoría de los casos en masculino, tanto en español (en un 89 % de los casos) como en francés (84 %).

**wiki** [wikí] n.m. **wiki** [wikí] n.m. *Un wiki (del hawaiano «wiki», ‘rápido’) es en realidad un sitio web cuyas páginas pueden ser editadas directamente desde el navegador, donde los usuarios crean, modifican o eliminan contenidos que, generalmente, comparten* ⇒ *Un wiki (de l'hawaïen «wiki», ‘rapide’) est en fait un site web dont les pages peuvent être éditées directement depuis le navigateur, où les usagers créent, modifient ou éliminent des contenus qu'ils partagent généralement.*

**wok** [wók] n.m. **wok** [wók] n.m. ☐ *El wok es un popular utensilio de cocina china que ha ganado importancia en otras partes del mundo. Por lo general consiste en una cacerola de acero o de hierro con un fondo redondo y un mango largo. Numerosos métodos de cocción se pueden utilizar con un wok, que van desde la fritura para guisar. Diferentes regiones han ideado diferentes tipos de woks, pero la mayoría tienen las características comunes antes mencionadas* ⇒ *Le wok est un ustensile populaire de cuisine chinoise qui a gagné en importance dans d'autres parties du monde. En général il consiste en une casserole d'acier ou de fer avec un fond rond et un long manche. De nombreuses méthodes de cuisson peuvent être utilisées avec un wok, de la friture à la fricassée. Différentes régions ont conçu différents types de woks, mais la plupart possèdent les caractéristiques ci-dessus mentionnées.*

**wonderbra** [wónderbra] n.m. **wonderbra** [wóndεrbra] n.m. ☐ *La 'Revolución Wonderbra' se inició en 1994 en el Reino Unido y se expandió rápidamente al resto del mundo. Un artículo publicado por Vogue cambiaría el rumbo de la moda, el considerado "sujetador maravilla" volvió a poner de moda los escotes pronunciados, basta el punto de que las principales revistas de moda femeninas elevaron a Wonderbra a la categoría de pieza esencial para conseguir un escote atractivo: "todas las mujeres deberían tener un Wonderbra en su guardarropa"* ⇒ *La 'Révolution Wonderbra' commence en 1994 au Royaume-Uni et s'est répandue rapidement à travers le monde. Un article publié par Vogue devait changer le cours de la mode, le présumé "soutien-gorge merveille" a remis à la mode les décolletés prononcés, à tel point que les principales revues de mode féminines ont élevé Wonderbra à la catégorie de pièce essentielle pour obtenir un décolleté attirant : "toutes les femmes devraient avoir un wonderbra dans leur garde-robe".* ↗ El nombre propio de la marca (Wonderbra) ha llegado a ser tan famoso que se escribe muchas veces sin mayúscula inicial, como cualquier otro sustantivo común.

Jean-Louis BARREAU

# Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

X

---

## xenofóbico, ca [senofóbiko, ka] adj. y n. **xénophobe** [gzenɔfɔbɔ] n.f.

☒ Pablo Lunati, árbitro del encuentro que disputaron Boca Juniors y River Plate en el Estadio José María Minella de Mar del Plata, tuvo que detener en dos ocasiones el partido por los cánticos xenofóbicos de la hinchada. Un sector de seguidores de las Gallinas Blancas de River Plate, en medio de su emoción, se dejaron guiar por la mala voz interna y lanzaron palabras xenofóbicas ⇒ Pablo Lunati, arbitre de la rencontre qu'ont disputée les Boca Juniors et River Plate au Stade José María Minella de Mar del Plata, a dû arrêter la partie à deux reprises à cause des chants xénophobes des supporters. Une partie des supporters de las Gallinas Blancas de River Plate, emportés par leur émotion, se sont laissés se aller à scandez des propos xénophobes. ☒ Con independencia de cómo lo deseemos ver, las opiniones sobre el problema son mixtas. Por un lado, han despertado el sueño de los xenofóbicos, ya que consideran que estos emigrantes acaban con los trabajos y consumen de las economías locales y sociales. Esto sin contar que los inmigrantes traen consigo sus costumbres y culturas que tienden a tratar de imponer en las nuevas tierras ⇒ Indépendamment de la façon dont nous voudrions les voir, les opinions sur le problème sont mixtes. D'un côté, elles ont réveillé le rêve des xénophobes, puisqu'elles considèrent que ces émigrants s'emparent du travail et profitent des avantages économiques locaux et sociaux. Il faut ajouter à cela que les immigrants apportent avec eux leurs coutumes et leurs cultures qu'ils tentent d'imposer sur leurs nouvelles terres. ↗ En la mayoría de los casos (un 89 %) el español emplea la palabra xenófobo, ba en vez de xenofóbico, ca.

## xenófilo, la [senófilo, la] adj. y n. **xénophile** [gzenɔfɪlɔ] adj. y n. ☒ De acuerdo con su autor, Guillermo Cabanellas de Torres, la definición de «xenófilo» proporcionada por el Diccionario Jurídico Elemental es: «Quien simpatiza con los extranjeros, los protege o impone su respeto» ⇒ En accord avec son auteur, Guillermo Cabanellas de Torres, la définition de «xénophile» fournie par le Diccionario Jurídico Elemental est : «Qui sympathise avec les étrangers, les protège ou impose leur respect».

## xenomanía [senomanía] n.f. **xénomanie** [gzenɔmaní] n.f. ☒ La xenomanía es el afecto desmedido hacia los extranjeros que a menudo está motivado política e ideológicamente por el igualitarismo. Al igual que la xenofilia (especie de versión moderada, pero igualmente injustificada, de xenomanía), tal afecto o ideología puede ser característico tanto de un individuo como de un agregado social determinado (los habitantes de una localidad o región, los de una nación, un grupo racial o étnico, un grupo de personas afines a un partido político concreto, etcétera) ⇒ La xénomanie est l'affection démesurée envers les étrangers, qui souvent est motivée politiquement et idéologiquement par l'égalitarisme. De même que la xénophilie (espèce de version modérée, mais également injustifiée, de xénomanie), une telle affection ou idéologie peut être caractéristique aussi bien d'un individu que d'un

## Jean-Louis BARREAU

ensemble social déterminé (*les habitants d'une localité ou d'une région, ceux d'une nation, un groupe racial ou ethnique, un groupe de personnes proches d'un parti politique concret, etcetera*). ↳ Este término, ya poco usado en español, es aún más raro en francés.

**xenomaníaco, ca** [senomaníako, ka] adj. y n. **xénomaniaque** [gzenɔmanjákɔ] adj. y n. ☐ *El español está desprotegido frente al racismo antiblanco. En la práctica se evidencia la tendencia a que las leyes contra el racismo terminen siendo sólo aplicadas contra presuntos casos de racismo contra no blancos y a que los casos de racismo antiblanco queden en situación de impunidad. Sin duda, opera aquí especialmente el contexto ideológico y político en el que se aplican estas leyes, contexto que puede calificarse como inmigracionista, multiculturalista, xenomaníaco y endófobo* ⇒ *L'Espagnol n'est pas protégé face au racisme antiblanc. Dans la pratique on voit bien que la tendance à ce que les lois contre le racisme soient seulement appliquées dans des cas présumés de racisme contre non-blancs et à ce que les cas de racisme antiblanc demeurent en situation d'impunité. C'est sans doute particulièrement ici le contexte idéologique et politique dans lequel ces lois sont appliquées qui opère, contexte qui peut être qualifié d'immigrationniste, de multiculturaliste, de xenomaniaque et d'endophobe.* ↳ Este término, ya poco usado en español, es aún más raro en francés.

**xenómano, na** [senómano, na] adj. y n. **xénomane** [gzenɔmanjákɔ] adj. y n. ☐ *Yo no tengo la culpa de que desperdices tu vida por estar afiliado al partido comunista. Cada tema que sale sólo lo ves desde los ojos de un comunista, te han lavado el cerebro bien. Si tan xenómano eres prepárate para cuando los inmigrantes que tanto defiendes se caguen en tu ideología y te digan que sólo Allá rige los destinos del hombre* ⇒ *Ce n'est pas ma faute si tu t'ächst ta vie parce que tu es affilié au parti communiste. Chaque sujet que l'on évoque, tu le vois avec les yeux d'un communiste. On t'a bien lavé le cerveau. Si tu es tellement xenomane, prépare-toi pour quand les immigrants que tu défends si bien enverront chier ton idéologie et te diront que seul Allah régit le destin des hommes.*

**xerografía** [serografía] n.f. **xérographie** [gzeɪəgrɔfɪ] n.f. ☐ *La xerografía es un proceso de impresión que emplea electrostática en seco para la reproducción o copiado de documentos o imágenes. La palabra «xerografía» deriva del griego «xeros», que significa 'seco', y «grafos», que significa 'escritura'* ⇒ *La xérographie est un procédé d'impression qui emploie l'électrostatique à sec pour la reproduction ou la copie de documents ou d'images. Le mot « xérographie » vient du grec « xeros », qui signifie 'sec', et « grafos », qui signifie 'écriture'.*

**xerografiar** [serografjár] v. tr. **xérographier** [gzeɪəgrɔfɪjér] v. tr. ☐ *Tipos de mamparas que existen actualmente en el mercado. Se pueden encontrar mamparas para bañeras o para duchas, transparentes, translúcidas o xerografiadas en distintos materiales y colores diferentes. Son la solución ideal para conseguir personalizar nuestro cuarto de baño gracias a los diferentes materiales, grosor de paneles y acabados* ⇒ *Types de pare-douches qui existent actuellement sur le marché. On peut trouver des pare-douches pour baignoires ou pour douches, transparents, translucides ou xérographiés dans divers matériaux et couleurs différentes. Ils sont la solution idéale pour réussir à personnaliser notre salle de bains grâce aux différents matériaux, grosses et finitions.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

### xerográfico, ca [serográfiko, ka] adj. **xérographique** [gzeɪɔgrafɪkə]

adj. ☑ *La lucha contra la falsificación siempre ha resultado muy costosa para las empresas, pero esta novedad presentada por Xerox, denominada InfraredMark Specialty Imaging Font, es mucho más económica y sencilla, ya que no requiere la utilización de tinta especial, sino que utiliza toner común: la “tinta seca” que forma imágenes xerográficas* ⇒ *La lutte contre la falsification a toujours coûté cher aux entreprises, mais cette nouveauté présentée par Xerox, appelée InfraredMark Specialty Imaging Font, est beaucoup plus économique et plus simple, car elle ne nécessite pas d'utiliser de l'encre spéciale, mais un toner commun : une “encre sèche” qui crée des images xérographiques.*

### xifoideo, ea [sifojðeo, éa] adj. **xiphoïdien, ienne** [gzifɔjdjɛ, jénə] adj.

☒ *Tumbado boca arriba, la base de ambas tiras son fijadas en posición neutral en las apófisis xifoideas, a la izquierda y a la derecha cerca de la línea mediana. El paciente estira los brazos por encima de la cabeza e inspira profundamente, se aplica el esparadrapo justo al lado de la línea mediana hacia el pubis* ⇒ *Allongé sur le dos, la base de chacune des deux bandes est fixée en position neutre sur l'apophyse xiphoïdienne, à gauche et à droite près de la ligne médiane. Le patient étire les bras au-dessus de la tête et inspire profondément, on applique le sparadrapp juste à côté de la ligne médiane vers le pubis.*

### xilograbado [silovrabáðo] n.m. **xylographie** [gzilɔgraffi] n.f. ☑ *Uno de los*

*mayores atractivos de esta propuesta expositiva es el recorrido por la amplitud de técnicas y medios de expresión gráfica, que van desde el aguafuerte o el xilograbado hasta la litografía o el estampado digital* ⇒ *Un des attraits majeurs de cette proposition explicative est le parcours à travers l'étendue de techniques et de moyens d'expression graphique, qui vont depuis l'eau-forte ou la xylographie jusqu'à la lithographie ou l'estampage numérique.*

### xilografía [silovrafía] n.f. **xylographie** [gzilɔgraffi] n.f. ☑ *Cómo hacer xilogrías a partir de fotos. La xilografía es un proceso de impresión tradicional que data del siglo XV. Para crear una, el artista talla selectivamente un bloque de madera para que algunas áreas tengan relieve y otras no. Cuando se aplica tinta sobre la superficie de la madera y se presiona un papel contra ésta, sólo las áreas elevadas transferirán su tinta. Usando tu foto favorita como modelo, puedes crear tus propias xilogrías en casa* ⇒ *Comment réaliser des xylographies à partir de photos. La xylographie est un procédé d'impression traditionnel datant du XV<sup>e</sup> siècle. Pour en créer une, l'artiste sculpte de façon sélective un morceau de bois pour que certaines surfaces soient en relief et d'autres non. Quand on applique de l'encre à la surface du bois et que l'on fait pression avec un papier contre celle-ci, seules les surfaces élevées transfèrent leur encre. En utilisant votre photo favorite comme modèle, vous pouvez créer vos propres xylographies chez vous.*

### xilógrafo, fa [silóxrafo, fa] n. **xylographe** [gzilɔgrafə] n. ☑ *¿Cómo trabaja un artista xilógrafo? Por suerte, contamos con Alicia Gallego, una xilógrafa argentina afincada en Barcelona, Doctora en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona, que combina la creación artística con el trabajo de docente de grabado, para la especialidad de ilustración, en la Escola Superior de Disseny i d'Arts Llotja, en Barcelona* ⇒ *Comment travaille un artiste xylographe ? Par chance, nous avons avec*

## Jean-Louis BARREAU

*nous Alicia Gallego, une xylographe argentine qui habite Barcelone, Docteur en Beaux Arts de l'Université de Barcelone, qui combine la création artistique avec le travail d'enseignante de gravure, pour la spécialité illustration, à l'Escola Superior de Disseny i d'Arts Llotja, à Barcelone.*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

y

**yanqui** o **yanqui** [jánki] adj. invar. y n. **amerloque** [amerlóke] adj. y n.  
*El protagonista que da nombre a la película es un yanqui pelirrojo apodado como “El Gringo Mariachi” y en su relato tiene cabida temas como la prostitución, la soledad y, cómo no, la música. Una historia de alienación que emparenta perfectamente con otros documentales sobre músicos invisibles y extravagantes ⇒ L'acteur principal qui donne son nom au film est un Amerloque roux surnommé “El Gringo Mariachi” et dans son récit on retrouve des thèmes comme la prostitution, la solitude et, bien entendu, la musique. Una histoire d'aliénation qui est très apparentée à d'autres documentaires sur des musiciens invisibles et extravagants.* **yankee** [jánki] adj. invar. y n. *La Duquesa de York, alias ‘Fergie’, aparte de una escritora infantil corriente y una impudica adultera (salieron fotos suyas todavía casada en las que estaba en topless mientras un financiero yanqui le chupaba los pies) ha demostrado ser una administradora terrible ⇒ La Duchesse de York, alias ‘Fergie’, en plus d'être un écrivain tout ce qu'il y a d'infantile et une adultère impudique (on a vu des photos d'elle encore mariée sur lesquelles elle était en topless alors qu'un financier yankee lui suçait les pieds) a démontré qu'elle était une administratrice terrible.*

**yihad** [jihád] n.f. **djihad** [dʒiád] n.m. ☐ *Ei yihadismo es un neologismo occidental utilizado para denominar a las ramas más violentas y radicales dentro del islam político, caracterizadas por la frecuente y brutal utilización del terrorismo, en nombre de una supuesta yihad, a la cual sus seguidores llaman una «guerra santa» en el nombre de Alá. La yihad como concepto básico del Islam es una cuestión debatida. Tiene dos tipos de acepciones: la «yihad menor» de inspiración violenta, en la que se intentan legitimar los yihadistas, y la «yihad mayor», de interpretación espiritual, que representa el esfuerzo que todo creyente debe realizar para ser mejor musulmán, mejor padre o madre, esposo o persona ⇒ Le djihadisme est un néologisme occidental utilisé pour nommer les branches les plus violentes et radicales au sein de l'islam politique, caractérisées par la fréquente et brutale utilisation du terrorisme, au nom d'un supposé djihad, que ses partisans appellent une «guerre sainte» au nom de Allah. Le djihad comme concept de base base de l'Islam suscite bien des débats. Il a deux types d'acceptions : le « djihad mineur » d'inspiration violente, par lequel les djihadistes tentent de se légitimer, et le « djihad majeur », d'interprétation spirituelle, qui représente l'effort que tout croyant doit réaliser pour être un meilleur musulman, un meilleur parent, époux ou une meilleure personne.* | ■ **hacer la yihad** [aθér la jiḥád] expr. **faire le djihad** [fféiro lo dʒiád] expr. ☐ *Más de 25.000 extranjeros han dejado sus países para hacer la yihad con Estado Islámico, según la ONU. Franceses, finlandeses, rusos... También españoles. Pero sobre todo, tunecinos y marroquíes. Más de 100 nacionalidades se unen a la yihad. La cifra, según la ONU, ha aumentado un 71 % en apenas 10 meses ⇒ Plus de 25 000 étrangers ont quitté leurs pays pour faire le djihad avec l'État Islamique, selon l'ONU. Des Français, des Finlandais, des Russes... Aussi des Espagnols. Mais surtout des Tunisiens et des*

## Jean-Louis BARREAU

Marocains. Plus de 100 nationalités se joignent au djihad. Le chiffre, d'après l'ONU, a augmenté de 71 % en à peine 10 mois. ↪ En español la palabra *yihad* es casi siempre femenina. En francés, por lo contrario, *djihad* es casi siempre masculina.

**yihadismo** [ji<sup>h</sup>adísmo] n.m. **djihadisme** [dʒíadísmə] n.m. ☐ *Mogherini pide más cooperación contra el yihadismo. La alta representante de Política Exterior de la UE, Federica Mogherini, ha considerado este lunes que "reforzar la cooperación en la lucha contra el terrorismo se impone" entre los países europeos y los del sur del Mediterráneo tras los atentados de París y Túnez* ⇒ *Mogherini demande plus de coopération contre le djihadisme. La haute représentante de la Politique Extérieure de l'UE, Federica Mogherini, a estimé ce lundi que "renforcer la coopération dans la lutte contre le terrorisme s'impose" entre les pays européens et ceux du sud de la Méditerranée après les attentats de Paris et de Tunis.*

**yihadista** [ji<sup>h</sup>adísta] adj. y n. **djihadiste** [dʒíadísta] adj. y n. ☐ *La conspiración yihadista perdura en las mezquitas. Es ya política gubernamental estadounidense oficial que el islam no tiene nada en absoluto que ver con el terrorismo* ⇒ *La conspiration djihadiste perdure dans les mosquées. Il est déjà officiel dans la politique du gouvernement américain que l'islam n'a vraiment rien à voir avec le terrorisme.* ☐ *En unas partes del mundo la historia es el presente. Así, mientras que unos hablan de las últimas actualizaciones del iPhone o los premios MTV, en otros lugares se libran sangrientas batallas al fiel estilo del Medioevo. Los yihadistas no son una moda, ellos han existido desde que grupos divididos del Islam radicalizaron su religión entendiendo que profesar la fe era sinónimo de Guerra Santa (Yihad). Ahora, gracias a las redes sociales y los medios de comunicación podemos conocer la atrocidad de su proceder* ⇒ *Dans certaines parties du monde l'histoire est le présent. Ainsi, alors que certains parlent des dernières mises à jour de l'iPhone ou des Prix MTV, ailleurs se livrent des batailles sanglantes dans le pur style moyenâgeux. Les djihadistes ne sont pas une mode, ils ont existé depuis que des groupes divisés de l'Islam ont radicalisé leur religion en soutenant que professer la foi était synonyme de Guerre Sainte (Yihad). Maintenant, grâce aux réseaux sociaux et aux médias nous sommes en mesure de connaître l'atrocité de leur façon d'agir.*

**yín** [jín] n.m. **jean(s)** [dʒín] n.m. ☐ *Luz Mary dijo que su hija es muy calmada, que nunca se había ido de la casa sin permiso y que no tenía problemas que la llevaran a irse. "María Fernanda no tiene amigos ni amigas, es muy solitaria, no sé por qué se fue de la casa", contó la mamá. La última vez que vieron a la adolescente llevaba un yín azul claro, blusa Staple y tenis gris con rosado. Es de contextura delgada, piel trigueña, cabello negro largo y lacio, cara ovalada, ojos café, boca mediana, nariz recta y cejas anchas* ⇒ *Luz Mary dit que sa fille est très calme, qu'elle n'était jamais partie de la maison sans autorisation et qu'elle n'avait pas de problèmes qu'à la pousseraient à s'en aller. "María Fernanda n'a pas d'amis ni d'amies, elle est très solitaire, je ne sais pas pourquoi elle est partie de la maison", raconte la maman. La dernière fois qu'on a vu l'adolescente elle portait un jean bleu clair, un chemisier Staple et des tennis grises et roses. Elle est de constitution fine, basanée, avec des cheveux longs, noirs et raides, un visage ovale, des yeux couleur café, une bouche moyenne, un nez droit et de larges sourcils.* ☐ *En un bus que iba hacia La Dorada (Caldas) se montó una adolescente que no pasaba de 15, completamente desnutrida. Llevaba una camisa y unos yines que ostentaban la marca Anorexy. Se sentía divina, pero su imagen era la de alguien muy desvalido y enfermo. Cuando llegamos al centro de La Dorada, la chiquilla se bajó, se montó unas gafas oscuras y se perdió por alguna calle, con su afectada*

## Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

*manera de caminar* ⇒ *Dans un bus qui allait vers La Dorada (Caldas) monta une adolescente qui ne devait pas avoir plus de 15 ans, complètement dénudée. Elle portait une chemise et des jeans qui portaient la marque Anorexy. Elle se sentait divine, mais son image était celle de quelqu'un de très démunie et malade. Quand nous arrivâmes au centre de La Dorada, la pauvre petite descendit, mit des lunettes noires et se perdit dans une rue quelconque, avec sa manière affectée de marcher.* ↗ La Real Academia Española recomienda el uso de *yin* para los vaqueros en Hispanoamérica, lo que permite además (como se puede ver en los ejemplos de aquí arriba) restablecer un plural regular en español: *yin* se convierte “simplemente” en *yines* en plural, como *fin* en *fines*.

**yoqui** [jóki] n. **jockey** [ʒɔké] n. ☐ “*El caballo sabe cuándo va a correr, ellos sienten el cambio de preparación, por el medicamento que se les introduce*”. También hay que saber que un yoqui, que es la persona que se encarga de montarlo en el día de la carrera, no debe de tener un peso superior a los 55 kilos, con todo y accesorios ⇒ “*Le cheval sait quand il va courir, eux sentent le changement de préparation, par le médicament qu'on leur administre*”. *Il faut aussi savoir qu'un jockey, qui est la personne qui se charge de monter le jour de la course, ne doit pas avoir un poids supérieur à 55 kilos, avec les accessoires et tout.*

**YouTube** [jutúβ] n. prop. **YouTube** [ʒutýb] n. prop. ☐ *¿Qué es el YouTube?*  
*YouTube es un sitio web que permite a los usuarios subir, ver y compartir videos. Fue fundado en febrero de 2005 por tres antiguos empleados de PayPal: Chad Hurley, Steve Chen, Jawed Karim. YouTube usa un formato Adobe Flash para servir su contenido. Es popular de la misma manera que lo es Google Video debido a la posibilidad de alojar videos personales de manera sencilla* ⇒ *Qu'est-ce que YouTube?*  
*YouTube est un site web qui permet aux usagers d'uploader, de voir et de partager des vidéos. Il a été fondé en février 2005 par trois anciens employés de PayPal : Chad Hurley, Steve Chen, Jawed Karim. YouTube utilise un format Adobe Flash pour mettre à disposition son contenu. Il est aussi populaire que Google Video car on peut y héberger des vidéos personnelles facilement.* ↗ Al igual que muchos términos procedentes de las nuevas tecnologías y especialmente de la informática, tenemos aquí un nombre propio que ha llegado a formar parte de nuestro cotidiano, en España como en otros muchos países. La grafía inglesa ha sido conservada, y la única diferencia se sitúa pues en nuestro caso a nivel de la pronunciación.

**yugular** [jurulár] n.f. | ■ **lanzarse a la yugular de** [lanθárse a la jurulár ðe] loc. v. fig. **sauter à la gorge de** [soté a la a la górgo ðe] loc. v. fig. ☐ *El President Artur Mas no acudirá, por ahora, a la comisión de investigación sobre el caso Pujol, tras los votos en contra de CiU y ERC. A pesar de que los dirigentes republicanos han sugerido en las últimas horas que el President debería ir por voluntad propia, esa decisión no se ha tomado. Y algunos partidos, como Ciutadans, se han lanzado a la yugular de Mas para que dé explicaciones* ⇒ *Le Président Artur Mas ne comparera pas, pour le moment, devant la commission d'enquête sur le cas Pujol, après les votes contre de CiU et de ERC. Bien que les dirigeants républicains aient suggéré ces dernières heures que le Président devrait s'y rendre de son plein gré, cette décision n'a pas été prise et quelques partis, comme Ciutadans, ont sauté à la gorge de Mas pour qu'il fournisse des explications.* | ■ **saltar a la yugular de** [saltár a la jurulár ðe] loc. v. fig. **prendre à la gorge** [préndre ðe]

## Jean-Louis BARREAU

a la gó<sup>r</sup>z<sup>o</sup>] loc. v. fig. ☐ *La coyuntura económica sigue deteriorándose en la zona euro. España e Italia muestran los peores datos, pero la contracción de la economía también afecta a Francia e incluso a Alemania, que ha sufrido la caída de actividad más fuerte en tres años. En ese contexto, con los mercados prestos a saltar a la yugular de Madrid y Roma, Rajoy y Monti esperaban que el Banco Central Europeo anunciara una intervención masiva* ☐ *La conjoncture économique se détériore de plus en plus dans la zone euro. L'Espagne et l'Italie affichent les plus mauvais chiffres, mais la contraction de l'économie affecte aussi la France et même l'Allemagne, qui a connu la baisse d'activité la plus forte en trois ans. Dans ce contexte, avec les marchés prêts à prendre Madrid et Rome à la gorge, Rajoy et Monti espéraient que la Banque Centrale Européenne annonce une intervention massive.* ↪ Las locuciones esp. *lanzarse a la yugular de* y *saltar a la yugular de* se traducen, según el contexto, por fr. *prendre à la gorge o sauter à la gorge de*.

# Neologismos corrientes - Diccionario español-francés con ejemplos concretos y muchas observaciones

Z

---

**zanjar** [θanχár] v. tr. | ■ **zanjar el tema** [θanχár el téma] expr. fig.  
**trancher la question** [tʁɑʃé la kestjɔ̃] expr. fig. ☐ *En 'Sálvame' no paran de darle vueltas al tema, lo que provoca que no sólo la audiencia se harta sino uno de sus protagonistas, Kiko Matamoros. El colaborador zanja el tema con unas afirmaciones bestias* ⇒ *Dans 'Sálvame' ils n'arrêtent pas de tourner le sujet dans tous les sens, ce qui fait que non seulement l'audience s'ennuie, mais aussi un de ses protagonistes, Kiko Matamoros. Le collaborateur tranche la question avec quelques affirmations brutales.*

**zip** [θíp] adj. y n. **zip** [zíp] adj. y n. ☐ *En informática, ZIP o zip es un formato de compresión sin pérdida, muy utilizado para la compresión de datos como documentos, imágenes o programas. Para este tipo de archivos se utiliza generalmente la extensión ".zip". Muchos programas, tanto comerciales como libres, lo utilizan y permiten su uso habitual* ⇒ *En informatique, ZIP ou zip est un format de compression sans perte, très utilisé pour la compression de données comme des documents, des images ou des programmes. Pour ce genre de fichiers on utilise généralement l'extension ".zip". De nombreux programmes, aussi bien commerciaux que libres, l'utilisent et ont rendu son usage habituel.*

**zipear** [θipeár] v. tr. **zipper** [zipé] v. tr. ☐ *Descubre cómo zipear un archivo. Comprimir en ZIP un fichero es algo que puedes hacer con multitud de programas, pero presta atención a las instrucciones. Si usas 7-Zip es muy fácil comprimir archivos en ZIP. En el tutorial se muestra cómo comprimir un video en 7z, poniendo contraseña. Desde 7-Zip si lo deseas también puedes comprimir en otros formatos como ZIP. Aprovecha las opciones gratuitas de 7-Zip para comprimir ficheros* ⇒ *Découvrez comment zipper un fichier. Comprimer un fichier en ZIP est quelque chose que vous pouvez faire avec une multitude de programmes, mais faites attention aux instructions. Si vous utilisez 7-Zip il est très facile de compresser des fichiers en ZIP. Dans le tutoriel on vous montre comment compresser une vidéo en 7z, en mettant un mot de passe. Depuis 7-Zip si vous le voulez vous pouvez aussi compresser dans d'autres formats comme ZIP. Profitez des options gratuites de 7-Zip pour compresser des fichiers.*

¶ En francés se escribe más a menudo este verbo con dos pes (zipper), pero la forma más simple (ziper) se encuentra también a menudo. En cuanto al español, precisemos que se dice siempre zipear, y no \*zipar.

**zombi** [θómbi] adj. y n. fam. **zombie** [zɔ̃bí] adj. y n. fam. ☐ *Los ordenadores zombis, controlados a distancia sin que su usuario lo sepa, son utilizados por las redes de ciberdelitos. A agosto del 2011, existían ya entre 100 y 150 millones de equipos comprometidos en el mundo. Mediante virus informáticos que sirven de llave a programas creados con tal propósito, el computador director se infiltra*

## Jean-Louis BARREAU

*secretamente en el computador de su víctima y lo usa para actividades ilegales* ⇒ *Les ordinateurs zombies, contrôlés à distance sans que leur utilisateur le sache, sont utilisés par les réseaux de cyberdélinquants.* En août 2011, il existait déjà entre 100 et 150 millions d'équipements corrompus dans le monde. Grâce à des virus informatiques qui servent de clé pour des programmes créés à cet effet, la machine directrice s'infiltre secrètement dans celle de sa victime et l'utilise pour des activités illégales. ↗ La grafía zombi es aproximadamente 3 veces más frecuente en español que zombie. En francés en cambio, es zombie la que se encuentra unas 4 veces más a menudo que zombi (sin la e final).

**zona** [θόνα] n.m. | ■ **zona euro** [θόνα éвро] loc. n.f. **zone euro** loc. n.f. ☐ *La inflación en la zona euro subió en el mes de diciembre hasta situarse en el 2,2% en términos interanuales, según el primer cálculo preliminar divulgado hoy por Eurostat, la oficina estadística europea* ⇒ *L'inflation dans la zone euro a augmenté au mois de décembre jusqu'à se situer aux alentours de 2,2 % en termes interannuel, selon le premier calcul préliminaire divulgué aujourd'hui par Eurostat, le bureau statistique européen.* ↗ Al leer u oír las noticias, ya nos parecía que esp. eurozona estaba muy empleado por los hispanófonos en general. En efecto, según un sondeo efectuado con fecha del 24 de mayo de 2015 por Internet resulta que aparece en un 46 % de los casos (contra un 54 % para esp. zona euro). En francés por fin, es posible oír hablar o leer eurozone, pero esta palabra es prácticamente inusitada (un poquito más del 1 % de los casos contra un 99 % para zone euro).

**zurrar** [θúrrár] v. tr. fig. y fam. **taper sur** [tapé sír] loc. v. fig. y fam. ☐ *La izquierda mediática inaugura el año zurrando a Gobierno e Iglesia. La izquierda no está contenta nunca porque la queja es su modo de expresión favorito, y sin poder son como un niño sin piruleta* ⇒ *La gauche médiatique fête la nouvelle année en tapant sur le Gouvernement et sur l'Église. La gauche n'est jamais contente parce que se plaindre est sa manière de s'exprimer favorite, et que sans pouvoir ils sont comme un enfant sans sa sucette.* ↗ En vez de fr. malmener que proponen varios diccionarios multi o bilingües, parece claro que la loc. taper sur está más adaptada a este empleo, gráfico y coloquial.